

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

DIPARTIMENTO INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Corso di Laurea magistrale in Specialized Translation (classe LM-94)

TESI DI LAUREA

in Specialized Translation between French and Italian

Localizzazione e internazionalizzazione dei servizi di incrocio
domanda/offerta di lavoro di Jopla S.r.l SB: tra traduzione umana e
traduzione automatica

CANDIDATA

Valeria Bruno

RELATORE

Danio Maldussi

CORRELATRICE

Marie Line Zucchiatti

Anno Accademico 2021/2022

Secondo Appello

INDICE

RIASSUNTO.....	205
ABSTRACT.....	207
RÉSUMÉ.....	209
INTRODUZIONE.....	i
CAPITOLO 1: IL PROGETTO.....	1
1.1 Il progetto Language Toolkit.....	1
1.2 La società Jopla S.r.l. SB.....	2
1.3 La commessa traduttiva.....	4
1.4 Tradurre verso la seconda lingua.....	5
CAPITOLO 2: ANALISI DEL CONTESTO LAVORATIVO.....	8
2.1 Il mercato del lavoro.....	8
2.1.1 Panoramica del mercato del lavoro in Italia e in Francia.....	10
2.2 L'internazionalizzazione delle PMI.....	14
2.2.1 I motivi alla base dell'internazionalizzazione.....	15
2.2.2 La scelta dei paesi di destinazione.....	19
2.2.3 Le modalità di ingresso nei mercati esteri.....	21
2.3 Il ruolo delle startup nell'innovazione e nello sviluppo.....	22
2.4 Il linguaggio inclusivo.....	25
2.4.1 Le difficoltà legate all'uso del linguaggio inclusivo.....	29
2.4.2 Il linguaggio inclusivo nel web.....	29
2.5 Cosa sono le Web App.....	31
2.6 Cosa sono le Mobile App.....	32
CAPITOLO 3: APPROCCIO METODOLOGICO.....	35

Introduzione.....	35
3.1 La localizzazione.....	35
3.2 Testo, discorso e genere.....	37
3.2.1 Alcune proposte di tipologie di testo.....	40
3.2.2 Web app, Mobile app e tipi testuali.....	42
3.3 Il modello di Nord.....	44
3.3.1 Analisi del testo orientata alla traduzione.....	46
3.4 Terminologia.....	51
3.5 Formule fisse.....	52
CAPITOLO 4: RISORSE A SOSTEGNO DELLA TRADUZIONE.....	54
Introduzione.....	54
4.1 Microsoft Excel.....	54
4.2. I CAT Tools.....	55
4.2 La memoria di traduzione.....	56
4.3. Il Termbase.....	58
4.4 Il progetto in Trados Studio 2021.....	61
CAPITOLO 5: COMMENTO ALLA TRADUZIONE.....	63
Introduzione.....	63
5.1 Macrostrategia e microstrategie traduttive.....	63
5.1.1 Traduzione letterale.....	64
5.1.2 Parafrasi.....	65
5.1.2.1 La trasposizione.....	65
5.1.2.2 La modulazione.....	69
5.1.2.3 L'adattamento.....	70

5.1.2.4 L'esplicitazione.....	73
5.1.2.5 Espansione, riduzione ed eliminazione.....	74
5.2 Difficoltà traduttive legate a differenze istituzionali e strategie lessicali.....	76
5.3 Sintassi e registro.....	79
5.4 Forme impersonali.....	81
5.5 Traduzione automatica e umana a confronto.....	82
5.5.1 Lessico.....	88
5.5.2 Morfologia e sintassi.....	93
5.5.3 Coerenza e precisione terminologica.....	98
5.5.4 Altre difficoltà traduttive.....	98
5.6 Valutazione della qualità dell'output della TA.....	101
CONCLUSIONI.....	107
BIBLIOGRAFIA.....	109
SITOGRAFIA.....	115
INDICE DELLE FIGURE.....	120
INDICE DELLE TABELLE.....	121
APPENDICE A: TESTI DI PARTENZA E DI ARRIVO.....	122
APPENDICE B: TESTO IN INGLESE E TA DI GOOGLE CON ANALISI MQM.....	165
APPENDICE C: SCHEDE TERMINOLOGICHE.....	190

INTRODUZIONE

Il presente elaborato di tesi si inserisce nell'ambito della IX edizione del progetto *Language Toolkit: Le lingue straniere al servizio dell'internazionalizzazione d'impresa*. Il progetto si avvale della collaborazione tra il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) di Forlì e la Camera di Commercio della Romagna con l'obiettivo di introdurre gli studenti al mercato del lavoro e di favorire l'internazionalizzazione delle PMI presenti nelle province di Forlì-Cesena e Rimini. Il progetto ha reso possibile lo svolgimento di un servizio linguistico per Jopla S.r.l. SB, una startup operante nel settore dell'incrocio tra domanda e offerta di lavoro tramite dei servizi web dedicati, con sede a Santarcangelo di Romagna. L'incarico traduttivo riguardava la traduzione in francese dell'applicazione Web Jopla For You e dell'applicazione per dispositivi mobili Jopla PRO.

L'elaborato è stato suddiviso in cinque capitoli. Il primo capitolo della tesi approfondisce aspetti del progetto *Language Toolkit*, dell'azienda romagnola e della commessa traduttiva. Inoltre, viene posta particolare attenzione sulla traduzione verso la lingua straniera, oggetto di numerose controversie. Si ripercorre l'origine del principio secondo il quale i traduttori dovrebbero tradurre solo verso la propria lingua madre, vengono discusse sia le argomentazioni a favore sia quelle contro tale pratica e viene presentato il punto di vista della Federazione Internazionale dei Traduttori e dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti. Infine, sono discussi alcuni metodi utili a incrementare l'accettabilità di un testo.

Il capitolo successivo è dedicato all'analisi del contesto proprio della traduzione oggetto del presente elaborato. Vengono quindi esaminate le caratteristiche attuali del mercato del lavoro, fornendo un prospetto dell'andamento del mercato del lavoro sia in Italia che in Francia. Sono stati approfonditi il fenomeno dell'internazionalizzazione, i motivi che spingono un'azienda a intraprendere tale processo e il funzionamento della scelta del paese verso cui internazionalizzarsi. In seguito, sono presentate alcune delle principali modalità di ingresso nei mercati esteri. Inoltre, si sottolinea l'importanza di un linguaggio inclusivo anche all'interno delle applicazioni web, descrivendone i benefici e le difficoltà legate all'uso nelle lingue caratterizzate dal genere e fornendo una prospettiva generale del linguaggio inclusivo

in Francia. Infine, all'interno del capitolo vengono analizzate le caratteristiche proprie delle applicazioni web e delle applicazioni per dispositivi mobili al fine di fornire una panoramica dell'oggetto della localizzazione.

Nel terzo capitolo il focus si sposta inizialmente sul concetto di localizzazione, in particolare viene chiarita la differenza tra il localizzatore detto "a pieno titolo" e il traduttore tradizionale. Successivamente si espongono le nozioni di testo, discorso, genere e tipologie testuali. È stata condotta una riflessione riguardo l'applicazione delle nozioni sopra menzionate ai testi propri del web. In seguito, è stata realizzata un'analisi approfondita del testo fornito dall'azienda applicando il modello circolare ideato da Nord. Sono stati individuati i fattori intratestuali ed extratestuali del testo fonte giungendo in tal modo a una descrizione esaustiva delle sue caratteristiche. L'identificazione delle funzioni del testo fonte, ritenuto principalmente informativo, con caratteristiche di tipo operativo ed espressivo a seconda delle sezioni delle applicazioni, è stato un passaggio fondamentale al fine di svolgere il lavoro traduttivo rimanendo fedeli allo *skopos* e alle intenzioni comunicative del testo di partenza. L'attenzione si è poi focalizzata su fattori considerati rilevanti nell'ambito della localizzazione di applicazioni fruibili tramite il web: la terminologia e le formule fisse. Riguardo la terminologia, trattandosi di informazioni di natura tecnica, l'accuratezza e la precisione sono fondamentali; mentre le formule fisse variano a seconda delle convenzioni imposte dall'ambito digitale e dalla lingua di arrivo.

Una volta ultimata l'analisi testuale e terminologica, sono state presentate le risorse a sostegno della traduzione utilizzate dalla laureanda durante il processo traduttivo. In particolare, vengono descritti i sistemi utilizzati, quali Excel, Trados Studio 2021, il TB e la TM e sono stati discussi i vantaggi e i benefici apportati dall'uso di tali software.

L'ultimo capitolo dell'elaborato si concentra sul commento alla traduzione. Sono stati illustrati e commentati i processi traduttivi effettuati al fine di conformare il testo di arrivo alla natura del testo di partenza. Sono state discusse le difficoltà legate a tali processi e indicate le metodologie utilizzate per risolvere le problematiche riscontrate, fornendo esempi significativi. In ultima analisi, si è proposta una valutazione della traduzione automatica a confronto con quella elaborata dalla traduttrice. Sono emerse molteplici limitazioni nell'uso esclusivo di un software di traduzione automatica,

rivelatosi non in grado di fornire traduzioni sempre corrette sul piano lessicale, morfologico e sintattico. Infine, è stata evidenziata l'incapacità del sistema di riconoscere il contesto dei segmenti, producendo di conseguenza testi illogici e ambigui. L'analisi lessicale, morfologica e sintattica della traduzione elaborata Google è stata affiancata da una valutazione analitica della qualità dell'output prodotto dal sistema di traduzione automatica, seguendo le metriche MQM. L'elaborato si chiude con delle riflessioni riguardanti l'applicazione dei due diversi metodi di analisi e con delle osservazioni riguardo le prestazioni di Google Translate tramite lo studio comparativo dei risultati ottenuti dall'analisi MQM svolta nel presente elaborato con la stessa analisi svolta da Martellini (2021) tenendo conto delle differenze che caratterizzano i due testi analizzati.

CAPITOLO 1

IL PROGETTO

1.1 Il progetto Language Toolkit

Il presente elaborato viene redatto nell'ambito del progetto *Language Toolkit*: le lingue straniere al servizio dell'internazionalizzazione d'impresa. Il progetto si avvale della collaborazione tra la Camera di Commercio della Romagna e il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) di Forlì. L'iniziativa, lanciata per la prima volta nell'Anno Accademico 2013/2014, mira a “favorire l'internazionalizzazione economica del territorio attraverso il potenziamento degli strumenti in lingua straniera e delle competenze linguistiche che verranno poi capitalizzati all'interno delle imprese”¹. Difatti, nel contesto attuale caratterizzato dalla globalizzazione, sempre più aziende si trovano ad affrontare un processo di internazionalizzazione in cui la conoscenza della lingua e della cultura del mercato di destinazione risulta essere una delle competenze chiave.

Il progetto, giunto alla sua IX edizione, si inserisce nel quadro di attività del “Protocollo d'Intesa a sostegno dell'Inserimento Professionale degli Studenti e dei Laureati” e rappresenta un'opportunità unica sia per i laureandi del corso di laurea magistrale Specialized Translation, ai quali viene offerta la possibilità di interfacciarsi con il mondo del lavoro e mettere in pratica le conoscenze e le competenze acquisite durante il percorso accademico, sia per le aziende aderenti che oltre a beneficiare di un ingresso nel mercato estero agevolato, acquisiscono vantaggio competitivo nei confronti del partner estero e dei competitor.

Nel dettaglio, la collaborazione tra il DIT e la Camera di Commercio della Romagna prevede un tirocinio di 300 ore, di cui 75 in presenza, durante il quale il laureando dovrà svolgere la traduzione di materiale tecnico o commerciale-promozionale fornito dalle aziende. La tipologia di materiale potrebbe essere differente a seconda delle necessità dell'azienda e può variare da materiale informativo come cataloghi e brochure illustrative, a manuali, schede tecniche, siti web e corrispondenza

¹ [Language Toolkit – terminologia.it](http://LanguageToolkit-terminologia.it) (26/07/2022)

commerciale. La traduzione è da svolgere verso la lingua straniera, per questo motivo, il laureando è affiancato da un docente madrelingua, che revisiona e corregge il materiale, al fine di assicurarne la qualità.

1.2 La società Jopla S.r.l. SB

Jopla S.r.l. SB è una società benefit con sede a Santarcangelo di Romagna, fondata a marzo 2022 da Paolo Teodorani e Karim El Hamel, amici d'infanzia che condividono gli stessi valori sui quali si fonda l'azienda: umiltà, cordialità, onestà, trasparenza e diversità. Gli obiettivi di Jopla sono connettere professionisti e chi cerca professionisti, gestire il lavoro in modo semplice, etico e inclusivo e con tariffe corrette. A riprova del successo dell'iniziativa, mentre all'inizio Jopla contava solo 50 professioni ad oggi ne conta circa 800, divise in 12 sezioni:

- Aiuto compiti;
- Babysitting;
- Giardinaggio;
- Lezioni di musica e canto;
- Pet sitting;
- Ristorazione;
- Assistenza alla persona;
- Comunicazione;
- Lezioni di lingue straniere;
- Manutenzione;
- Pulizie;
- Sport e benessere;

La stessa forma giuridica sottolinea l'impegno e la responsabilità che l'azienda, Jopla S.r.l. SB, percepisce nei confronti delle persone e dell'ambiente, infatti, questa tipologia di azienda basa il proprio business model sulla sostenibilità intesa come prosperità sociale e ambientale, il cui scopo non è solamente la produttività redditizia ma portare avanti una missione a lungo termine: creare valore sostenibile.

“Le Società Benefit, perseguono volontariamente, nell'esercizio dell'attività d'impresa, oltre allo scopo di lucro anche una o più finalità di beneficio comune. Per beneficio

comune si intende il perseguimento di uno o più effetti positivi (perseguibili anche riducendo gli effetti negativi) su persone, comunità, territori e ambiente, beni ed attività culturali e sociali, enti e associazioni ed altri portatori di interessi. Le Società Benefit perseguono tali finalità di beneficio comune in modo responsabile, sostenibile e trasparente e la loro gestione richiede ai manager il bilanciamento tra l'interesse dei soci e l'interesse della collettività.”²

A gennaio 2022 Jopla ha ottenuto la certificazione “Pending B Corp”, una qualifica che attesta il raggiungimento da parte dell'azienda di elevati standard di prestazioni verificate, responsabilità e trasparenza in merito a fattori quali i benefici per i dipendenti, le donazioni di beneficenza, le pratiche della catena di approvvigionamento e i materiali utilizzati. In aggiunta, B Corp consente di stimare il contributo non solo della società ma anche degli utenti di Jopla verso gli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile, definiti delle Nazioni Unite per il 2030. In particolare, l'impegno di Jopla si focalizza su:

- Sconfiggere la povertà
- Salute e benessere
- Parità di genere
- Lavoro dignitoso e crescita economica
- Ridurre le disuguaglianze
- Consumo e produzione responsabili
- Lotta contro il cambiamento climatico
- Pace giustizia e istituzioni solide

A tal fine, Jopla investe in progetti ecologici e sociali in diversi paesi del mondo, gestiti dalla fondazione svizzera Myclimate, i quali rispettano gli standard di certificazione The Gold Standard e Plan Vivo Foundation e contribuiscono alla riduzione di emissioni di CO₂. Tramite la fondazione svizzera è possibile compensare sia le emissioni delle collaborazioni su Jopla, sia il footprint personale annuale o quello dell'azienda.

² <https://www.societabenefit.net/cosa-sono-le-societa-benefit/> (28/07/2022)

1.3 La commessa traduttiva

Il servizio linguistico richiesto dall'azienda consiste nella traduzione dall'italiano al francese della web app Jopla For You e della Mobile app Jopla PRO. La prima è la piattaforma utilizzata dai clienti che sono in cerca di un professionista, la seconda, invece, è utilizzata dai professionisti in cerca di un impiego. Le due applicazioni sono state fornite sotto forma di file Excel generato e condiviso sulla piattaforma Google Drive. Il file era costituito originariamente da 5 colonne:

- Colonna key_name contenente l'identificativo della stringa al fine di fornire il contesto.
- Colonna ENGLISH nella quale era presente la traduzione inglese già esistente del file.
- Colonna ITALIAN nella quale figurava il testo fonte da tradurre.
- Colonna FRENCH dove la sottoscritta avrebbe dovuto inserire la traduzione in francese.
- Colonna GOOGLE TRANSLATE (FR) nella quale era stata digitata una funzione che mostrava la traduzione di Google Traduttore.

Il testo contava inizialmente 9866 parole, ma considerato il limite di 5000 parole imposto dal progetto, è stato chiesto al referente aziendale quali fossero le parti prioritarie da tradurre, giungendo così ad un testo finale di 5026 parole. Al fine di portare a termine la traduzione, è stato utilizzato il software di traduzione assistita Trados Studio 2021 che ha reso possibile la creazione di risorse terminologiche e di localizzazione, partendo da un documento in formato .docx contenente esclusivamente la colonna ITALIAN, facendo sempre riferimento e controlli incrociati col file originale per quanto riguarda l'identificativo delle stringhe.

Una volta terminata la traduzione e ricevuto la revisione da parte della docente madrelingua, è stato avviato il tirocinio di 75 ore in azienda. Durante il tirocinio, la laureanda si è occupata di caricare la traduzione su Phrase, una piattaforma di localizzazione scelta dal team di Jopla.

1.4 Tradurre verso la seconda lingua

Poiché il progetto mira all'internazionalizzazione dell'azienda nei mercati esteri, la traduzione è da svolgere verso la seconda lingua.

La traduzione verso una lingua non materna o traduzione attiva, soprattutto per i testi letterari, non è mai stata percepita in modo positivo nell'ambito degli studi sulla traduzione nelle culture occidentali ed è considerata destinata al fallimento sia dagli studiosi di letteratura, sia dai linguisti (Pokorn, 2005). Il principio secondo il quale i traduttori possono padroneggiare solo la propria lingua madre e che quindi debbano tradurre solo ed esclusivamente in quella direzione, per quanto possa sembrare antico, si è sviluppato tardivamente nel mondo occidentale (*Ibid.*). Infatti, in difesa della sua traduzione della Bibbia, Martin Lutero sembrerebbe essere stato il primo a dichiarare esplicitamente che la sua conoscenza della lingua d'arrivo costituiva un vantaggio decisivo rispetto ai critici (Lutero 1963: 18-22 in Pokorn, 2005), inducendo così molti dei suoi lettori a credere che si possa tradurre in modo soddisfacente solo nella propria lingua. Al contrario, anticamente, la lingua madre del traduttore non rappresentava un problema, o almeno non faceva parte dei criteri in base ai quali veniva valutata la qualità della traduzione (*Ibid.*: 34). Perfino nel XX secolo la traduzione in attiva non era un evento così raro ed è ancora oggi una pratica traduttiva frequente nelle comunità la cui lingua è “a distribuzione ristretta” o a “limitata diffusione” e sono costrette a tradurre in lingue straniere affinché le loro opere ottengano riconoscimento (McAlester 1992:292–296 in Pokorn, 2005: 35).

Peraltro alcune associazioni di traduttori scoraggiano tale pratica, tra queste, in Italia vi è l'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI) che nell'articolo 10 denominato “dovere di competenza” del proprio codice deontologico, afferma quanto segue: “Il traduttore lavora soltanto verso la lingua madre, la lingua di cultura o quella in cui ha una competenza equivalente comprovata”³. La Federazione Internazionale dei Traduttori (FIT) la quale ad oggi vanta un numero di traduttori pari a 80.000, appartenenti a 55 paesi, fonda il proprio codice deontologico sulla Raccomandazione di Nairobi, adottata dall'UNESCO nel 1976. La Carta del Traduttore della FIT prevede, diversamente da AITI, che “*Le traducteur doit posséder une bonne connaissance de la langue à partir de laquelle il traduit, mais surtout la maîtrise de*

³ <https://aiti.org/it/associazione/codice-deontologico> (23/08/2022)

celle dans laquelle il traduit” ritenendo quindi sufficiente che il traduttore padroneggi le proprie competenze nella lingua di arrivo.

Pokorn (2005) in seguito alle sue ricerche nega che le traduzioni in attivo sembrano sempre e necessariamente effettuate da un non madrelingua agli occhi dei parlanti nativi della lingua di arrivo. Inoltre, la studiosa afferma che lo status di madrelingua non garantisce che il parlante sia anche un conoscitore competente della propria lingua madre.

Oggigiorno il traduttore che lavora verso la seconda lingua può usufruire di strumenti per migliorare l'accettabilità del testo di arrivo. Ad esempio, l'uso dei corpora nelle traduzioni si è evoluto in seguito alla diffusione di internet, permettendo l'accesso ad esempi autentici di testi nella lingua di arrivo. Uno dei principali vantaggi dei corpora di testi comparabili nella lingua di arrivo è l'opportunità di identificare le norme evidenziate nella pratica e di applicarle alle proprie traduzioni. Il traduttore che effettua traduzioni in attiva, dopo aver esaminato altri documenti prodotti in precedenza, tradotti o scritti da autori madrelingua, valuta le proprie decisioni traduttive e revisiona il prodotto finito (Anderman e Rogers 2005). A tal proposito, Avellis e Laviosa (2000 in *Ibid.*) descrivono l'uso dei corpora come segue:

“Experimental research and classroom practice in translator training show that the use of bilingual comparable corpora and monolingual corpora in translating into and out of the mother tongue leads to the production of higher quality translations. The improvement have been noted in particular with regard to subject field understanding, correct term choice, and idiomatic expressions (Bowker, 1998) as well as an enhanced understanding of the source language text and the ability to produce fluent target language texts (Zanettin, 1998) with more appropriate and naturally sounding collocation (Stewart, 2000). The body of evidence is consistent enough to justify the creation of monolingual corpora as aids to translation practice, particularly in specialized subject domains such as legal, scientific, technical, commercial text where the understanding of the subject field is a crucial factor in achieving accuracy and fluency.”

(2005: 236)

Le memorie di traduzione (TM) rappresentano un altro valido strumento per incrementare l'accettabilità di un testo (*Ibid.*: 238). Le TM prevedono un'interazione

tra traduttore e software e permettono di automatizzare il lavoro del traduttore qualora si presentino parti del testo tradotte in precedenza; nel momento in cui è necessario prendere delle decisioni, al fine di assistere il traduttore, le TM propongono suggerimenti basati su un corpus di documenti precedentemente tradotti relativi allo stesso dominio o tipologia testuale. Il loro impiego è particolarmente utile per la traduzione di volumi la cui lunghezza è considerevole e per documenti tecnico-legali o commerciali, soprattutto se la traduzione riguarda un testo che è stato revisionato solo parzialmente (*Ibid.*). Inoltre, le TM permettono di garantire l'uniformità stilistica, terminologica e di convenzioni di tipo testuale.

Oltre ai sopra citati strumenti, ne esiste un terzo il cui utilizzo a differenza dei primi due, risale a tempi più lontani: la revisione da parte di un parlante madrelingua (*Ibid.*: 239). Tale strumento comporta la collaborazione con una figura che oltre a possedere una profonda conoscenza della lingua di destinazione, possiede anche accurate competenze in ambito traduttivo. La traduzione oggetto del presente elaborato è stata svolta sia tramite l'impiego di tecniche informatiche a supporto della stessa, come le TM, sia attraverso l'assistenza della docente madrelingua, la quale si è occupata di revisionare la traduzione. In aggiunta, poiché alcune parti del testo erano altamente tecniche, è stato necessario coinvolgere un esperto di politiche attive e di consulenza contrattuale francofono.

CAPITOLO 2

ANALISI DEL CONTESTO LAVORATIVO

2.1 Il mercato del lavoro

In un contesto di collaborazione con Jopla, azienda il cui obiettivo è unire domanda e offerta, è doveroso introdurre il concetto di mercato del lavoro. Quest'ultimo, inteso come: "Insieme dei meccanismi che regolano il processo di incontro tra imprese che domandano lavoro (lavoro, domanda di) e lavoratori che lo offrono (lavoro, offerta di), determinando i livelli salariali e occupazionali. Nella teoria microeconomica tradizionale, i servizi lavorativi rappresentano una merce, che può essere scambiata come le altre con una data quantità di moneta. Quindi il mercato del l. è uguale a quello in cui si scambiano altri beni e servizi, nel quale i venditori (i lavoratori) e gli acquirenti (le imprese) si incontrano per scambiare un prodotto (il lavoro)"⁴ (Pagani, 2012) è in continuo mutamento.

Il mercato del lavoro attuale è significativamente diverso dal mercato del lavoro del secolo scorso. Ciò a causa di fenomeni come l'industrializzazione, l'avvento delle nuove tecnologie, la globalizzazione e la pandemia dovuta al Covid-19. Quest'ultima in particolare ha influito sul modo di concepire l'idea stessa di lavoro, sui rapporti tra colleghi, e sul modo di cercare nuove opportunità lavorative o selezionare nuove figure professionali. Durante la pandemia sono stati introdotti il lavoro da remoto o *smart working* e il lavoro agile, che se da un lato hanno responsabilizzato maggiormente i dipendenti, dall'altro hanno ribaltato il concetto di ufficio, non più confinato ad un determinato luogo. Persino i tradizionali colloqui di lavoro a causa del Covid-19 si sono svolti su piattaforme online.

Tali trasformazioni nel mercato del lavoro hanno riguardato anche le competenze ricercate nelle figure professionali, difatti, ai dipendenti viene richiesto un maggiore bagaglio di conoscenze nelle prestazioni lavorative e viene attribuita maggiore importanza alle *soft skills*, ovvero quelle caratteristiche personali che in un qualsiasi

¹ https://www.treccani.it/enciclopedia/mercato-del-lavoro_%28Dizionario-di-Economia-e-Finanza%29/ (01/08/2022)

contesto lavorativo influenzano il modo in cui gestiamo le richieste dell'ambiente lavorativo (Almalaurea, 2014). Secondo il *The Future of Jobs Report 2020* del *World Economic Forum*, il cui obiettivo è tracciare una panoramica dei posti di lavoro e delle competenze del futuro, tenendo in considerazione il ritmo del cambiamento, le opinioni dei leader aziendali in prima linea nel processo decisionale relativo al capitale umano e i dati più recenti provenienti da fonti pubbliche e private, le competenze chiave che i datori di lavoro giudicano sempre più importanti nell'orizzonte 2025 sono: il pensiero critico e l'analisi, la risoluzione dei problemi, le capacità di autogestione come l'apprendimento attivo, la resilienza⁵, la tolleranza allo stress e la flessibilità.

Anche la digitalizzazione ha provocato notevoli cambiamenti sul mercato del lavoro, modificando le condizioni di lavoro, le dinamiche occupazionali e le conoscenze e competenze richieste, creando opportunità e rischi. Se da un lato numerosi studi prevedono la creazione di milioni di nuovi posti di lavoro, dall'altro molti lavori rischiano di scomparire a causa della digitalizzazione (Bejaković e Mrnjavac 2020). La digitalizzazione non rappresenta solo il motore della crescita economica, ma è anche uno dei fattori chiave che influenza i cambiamenti positivi. La maggior parte dei nuovi posti di lavoro riguarderà le professioni ad alto livello di competenze e conoscenza, i lavori dirigenziali e tecnici altamente qualificati, mentre i posti di lavoro nelle professioni primarie avranno un incremento minore (*Ibid.*). Anche se milioni di posti di lavoro potrebbero scomparire a causa dell'automazione, soprattutto nei lavori manuali qualificati, il potenziale di nuovi posti di lavoro, competenze e crescita è enorme (*Ibid.*). In molti Paesi, la digitalizzazione dell'economia causa una polarizzazione del mercato del lavoro. Da una parte, la digitalizzazione ha consentito un forte aumento della domanda di persone altamente qualificate, dotate di competenze cognitive e digitali e di conoscenze tecniche per svolgere con successo i vari compiti e processi richiesti dalle nuove tecnologie (*Ibid.*). Dall'altra, ha generato una forte diminuzione della domanda di lavoratori a bassa e media qualifica (Berger and Frey, 2015 in Bejaković e Mrnjavac 2020: 922).

Nell'era digitale, il contenuto e l'organizzazione del lavoro sono in evoluzione, in quanto la digitalizzazione in corso implica una crescente automazione e un cambiamento delle mansioni rimanenti verso il pensiero critico e l'informazione; di

⁵ Intesa come la "capacità di resistere e di reagire di fronte a difficoltà, avversità, eventi negativi ecc." fonte: <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=resilienza> [visitato il: 13.10.2022]

conseguenza, l'alfabetizzazione digitale risulta essere una qualifica chiave cruciale (Parry e Strohmeier, 2014 in Bejaković e Mrnjavac 2020: 922).

2.1.1 Panoramica del mercato del lavoro in Italia e in Francia

Jopla S.r.l. SB ha scelto di esportare i propri servizi in Francia. Per tale motivo è interessante osservare sia l'andamento generale del mercato del lavoro di entrambi i paesi (Italia e Francia), sia quali sono attualmente in Francia le categorie professionali più redditizie e valutare, in accordo con l'azienda Jopla S.r.l. SB, la possibilità di aggiungere nuove sezioni professionali nella versione francese delle applicazioni.

Per quanto riguarda l'andamento del mercato del lavoro in Italia, secondo i dati Istat del primo trimestre 2022 (Vedi Figura 1) l'input di lavoro che tiene conto degli occupati interni, delle posizioni lavorative, delle ore lavorate e delle unità di lavoro, misurato dalle ore lavorate è aumentato dell'1,5% rispetto al trimestre precedente e del 6,7% rispetto al primo trimestre 2021. Rispetto al quarto trimestre 2021 (+0,5%), si registrano 120 mila occupati in più, dovuti all'aumento dei dipendenti a termine (+72 mila, +2,4% in tre mesi), dei dipendenti a tempo indeterminato (+33 mila, +0,2%) e degli indipendenti (+15 mila, 0,3). L'attuale tasso di occupazione è pari al 59,7%. Per quanto riguarda il numero di inattivi, coloro che non lavorano e non sono in cerca di un'occupazione, tra i 15 e 64 anni è di 13 milioni 117 mila (-0,5%).

PROSPETTO 1. INDICATORI DEL LAVORO. I trimestre 2022, valori assoluti e percentuali, numeri indice e variazioni in punti percentuali

	Dati destagionalizzati		Dati grezzi
	Valori	Variazioni congiunturali (I 2022/ IV 2021)	Variazioni tendenziali (I 2022/ I 2021)
INPUT DI LAVORO (a) (b)			
<i>Contabilità Nazionale</i>			
Ore lavorate (valori assoluti in migliaia)	10.790.482	1,5	6,7
Agricoltura	599.183	2,1	-3,7
Industria in senso stretto	1.884.711	1,2	6,7
Costruzioni	819.095	5,0	9,8
Servizi	7.487.493	1,2	7,3
OFFERTA DI LAVORO			
<i>Rilevazione campionaria sulle Forze di lavoro</i>			
Occupati (valori assoluti in migliaia)	22.948	0,5	4,1
Occupati dipendenti	17.980	0,6	4,6
a tempo indeterminato	14.863	0,2	2,6
a termine	3.117	2,4	16,3
Occupati indipendenti	4.967	0,3	2,6
Tasso di occupazione 15-64 anni (valori percentuali e variazioni in punti percentuali)	59,7	0,4	3,0
15-34 anni	43,1	0,6	4,3
35-49 anni	74,7	0,5	3,2
50-64 anni	61,1	0,3	2,0
Disoccupati (valori assoluti in migliaia)	2.143	-5,0	-16,0
Tasso di disoccupazione 15-74 anni (valori percentuali e variazioni in punti percentuali)	8,6	-0,5	-1,9
Inattivi 15-64 anni (valori assoluti in migliaia)	12.943	-0,5	-6,1
Tasso di inattività 15-64 anni (valori percentuali e variazioni in punti percentuali)	34,7	-0,1	-2,0
DOMANDA DI LAVORO DIPENDENTE (a) (c)			
<i>Rilevazioni Grandi Imprese, Oros e Vela</i>			
Posizioni lavorative dipendenti totali (g) (indice base 2015=100)	117,0	1,2	6,2
a tempo pieno	114,3	1,3	6,0
a tempo parziale	124,2	1,1	6,2
Posizioni lavorative in somministrazione (d) (g) (indice base 2015=100)	195,5	4,8	20,9
Monte ore lavorate (e) (h) (indice base 2015=100)	113,0	1,4	10,9
Ore lavorate per posizione dipendente (e) (h) (indice base 2015=100)	97,6	1,2	5,8
Ore di Cig per mille ore lavorate (h)	nd	nd	-94,1
Tasso di posti vacanti (h) (valori percentuali e variazioni in punti percentuali)	1,9	-0,2	0,8
COSTO DEL LAVORO DIPENDENTE			
<i>Rilevazioni Grandi Imprese, Oros e Indagine retribuzioni contrattuali</i>			
Retribuzioni lorde di fatto (a) (c) (indice base 2015=100)	104,3	-0,1	-0,2
Oneri sociali (a) (c) (indice base 2015=100)	103,9	0,1	-0,4
Costo del lavoro (a) (c) (indice base 2015=100)	104,2	0,0	-0,2
Retribuzioni lorde contrattuali di cassa per il totale economia (valori assoluti in euro media mensile) (f)	2.006	-	0,6

(a) Dati provvisori.

(b) Le variazioni tendenziali delle ore lavorate di Contabilità Nazionale sono calcolate sulla serie destagionalizzata e non grezza.

(c) Sezioni da B a S (escluso O) della classificazione Ateco 2007 delle attività economiche.

(d) Posizioni lavorative dipendenti relative a lavoratori assunti mediante agenzie di somministrazione.

(e) La variazione tendenziale è calcolata sui dati corretti per gli effetti di calendario.

(f) Dati non destagionalizzati calcolati con la struttura occupazionale a base fissa riferita a dicembre 2015.

(g) Fonte OROS.

(h) Fonte VELA-GI.

 Figura 1 Tabella prospettica del mercato del lavoro in Italia, I trimestre 2022⁶.

In Francia, secondo le stime dell'Insee (*Institut national de la statistique et des études économiques*) (Vedi Figura 2) tra la fine di dicembre 2021 e la fine di marzo 2022, l'occupazione subordinata è aumentata dello 0,3% (+78.700 posti di lavoro). La crescita all'inizio del 2022 deriva principalmente dall'occupazione dipendente privata,

⁶ Immagine reperita dal sito: https://www.istat.it/it/files//2022/06/Mercato-del-lavoro-l-trim_2022.pdf [visitato: 14.10.2022]

che registra un aumento dello 0,3% (+69.500 posti di lavoro). Invece, il tasso di occupazione pubblica aumenta con moderazione: +0,2% (+9.200 posti di lavoro). Nel primo trimestre del 2022, diversamente dall'Italia, il tasso di occupazione dei dipendenti a termine è diminuito dell'1,7% (ovvero -13.800 posti di lavoro). Per contro, la Francia vanta un tasso di occupazione totale del 67,9% della popolazione attiva. La differenza tra il tasso di occupazione italiano (verde) e quello francese (viola) relativo al primo trimestre 2022, è visionabile nella Figura 3.

Evolution de l'emploi salarié : en milliers

données CVS en milliers en fin de trimestre

	Évolution sur 3 mois		Évolution depuis fin 2019	Évolution sur un an	Niveau
	2021	2022	2022	2022	2022
	T4	T1	T1	T1	T1
Agriculture	3,2	-1,9	7,7	5,7	307,4
Industrie	7,7	-1,9	-15,4	25,0	3 172,8
<i>dont industrie manufacturière</i>	7,6	-1,6	-19,6	22,4	2 783,4
Construction	6,3	2,2	91,7	29,2	1 573,6
Tertiaire marchand	116,2	64,2	473,6	632,6	13 041,2
<i>intérim (*)</i>	45,9	-13,8	36,4	59,0	819,1
<i>hors intérim</i>	70,3	78,0	437,3	573,6	12 222,1
Tertiaire non marchand	25,7	16,1	159,3	58,0	8 430,2
Ensemble	159,1	78,7	717,0	750,5	26 525,2
Privé	167,2	69,5	651,7	724,9	20 599,8
Fonction publique	-8,0	9,2	65,3	25,6	5 925,5

(*) Les intérimaires sont comptabilisés dans le secteur tertiaire quel que soit le secteur dans lequel ils effectuent leur mission.
Lecture : au premier trimestre 2022, les créations nettes d'emploi salarié dans le tertiaire marchand sont de 64 200 par rapport au trimestre précédent.

Champ : France (hors Mayotte).

Sources : Insee, Estimations d'emploi ; estimations trimestrielles Urssaf, Dares, Insee.

Évolution de l'emploi salarié : en pourcentage

données CVS en % en fin de trimestre

	Évolution sur 3 mois		Évolution depuis fin 2019	Évolution sur un an
	2021	2022	2022	2022
	T4	T1	T1	T1
Agriculture	1,1	-0,6	2,6	1,9
Industrie	0,2	-0,1	-0,5	0,8
<i>dont industrie manufacturière</i>	0,3	-0,1	-0,7	0,8
Construction	0,4	0,1	6,2	1,9
Tertiaire marchand	0,9	0,5	3,8	5,1
<i>intérim (*)</i>	5,8	-1,7	4,6	7,8
<i>hors intérim</i>	0,6	0,6	3,7	4,9
Tertiaire non marchand	0,3	0,2	1,9	0,7
Ensemble	0,6	0,3	2,8	2,9
Privé	0,8	0,3	3,3	3,6
Fonction publique	-0,1	0,2	1,1	0,4

(*) Les intérimaires sont comptabilisés dans le secteur tertiaire quel que soit le secteur dans lequel ils effectuent leur mission.

Champ : France (hors Mayotte).

Sources : Insee, Estimations d'emploi ; estimations trimestrielles Urssaf, Dares, Insee.

Figura 2 Tabella prospettica del mercato del lavoro in Francia, I trimestre 2022⁷.

⁷ Immagine reperita dal sito: <https://www.insee.fr/fr/statistiques/6442184#documentation> [visitato: 14.10.2022]

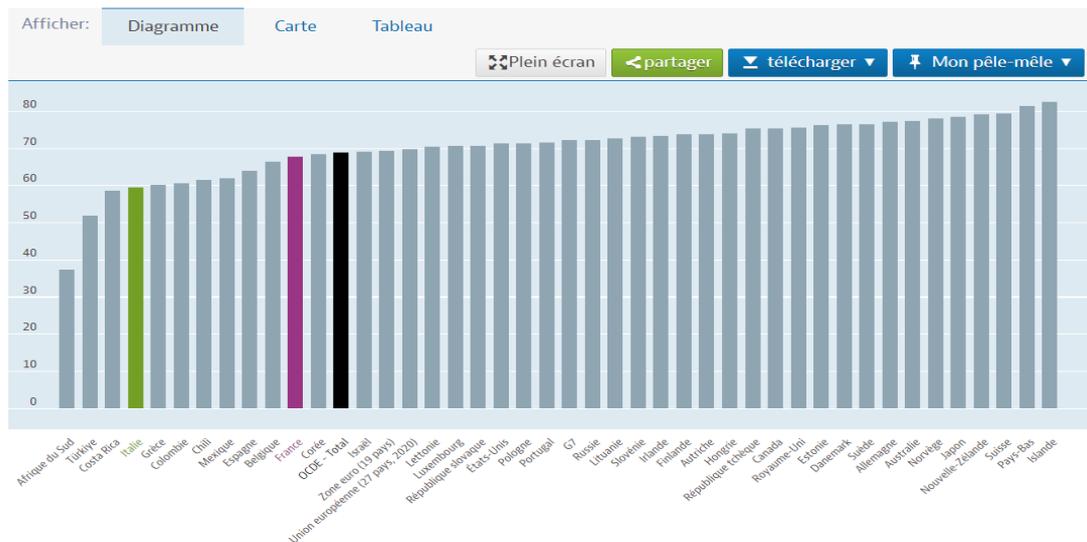


Figura 3 Totale in % della popolazione in età lavorativa, comparazione tra Italia (verde) e Francia (viola).

Secondo i dati Insee e il giornale francese “20minutes”⁸, che riporta i dati forniti da Pôle emploi, i settori trainanti in Francia sono quelli legati ai servizi, al commercio, all’industria, all’edilizia, al settore alberghiero e alla ristorazione e all’agricoltura. Inoltre, l’articolo evidenzia venti professioni considerate le più promettenti nel 2022. Tra queste figurano le professioni dell’industria alberghiera e della ristorazione (cameriere, cuoco, addetto di cucina o d’albergo, ecc.); le posizioni stagionali nel settore agricolo (viticoltore, arboricoltore, raccogliatore, ecc.); le professioni assistenziali (inserviente, assistente domiciliare, infermiere, ecc.); le professioni del settore dei servizi alle imprese (tuttofare, addetto all’imballaggio non qualificato, addetto alla manutenzione, ecc.); le professioni legate all’edilizia (costruttore di tetti, idraulico, carpentiere, caldaista, saldatore, imbianchino, ecc.) e le professioni di vendita (addetto al self-service, commesso, ecc.).

In Italia il settore trainante è quello dei servizi, anche detto “settore terziario”. Infatti, nel 2021 tale settore ha fatto registrare un PIL di 1289 miliardi di euro. Tra le attività maggiormente redditizie all’interno del settore terziario, figurano il turismo, il commercio, i servizi alle persone e alle imprese. Per quanto riguarda il settore secondario, che comprende principalmente le attività relative all’industria e alle costruzioni, nel 2021 ha prodotto un PIL di 359,7 miliardi, registrando una notevole crescita rispetto ai livelli pre crisi del 2009. Infine, il settore primario ha generato un

⁸ <https://www.20minutes.fr/economie/3265575-20220405-emploi-metiers-vont-plus-recruter-annee-france> [visitato: 14.10.2022]

PIL di 38,8 miliardi di euro⁹, evidenziano come le attività agricole siano le meno redditizie per l'economia del paese. Le professioni più ricercate in Italia secondo una ricerca di LinkedIn¹⁰ sono quelle relative all'ambito ingegneristico, al data analysis, alla gestione ricerca e sviluppo delle risorse umane, alle materie di stampo economico e ai profili specializzati nelle vendite.

L'analisi ha permesso di valutare diversi aspetti economici che l'azienda e il traduttore devono tenere in considerazione nel momento in cui si sceglie di rivolgersi a mercati esteri. Infatti, come evidenziato dai dati, mentre i settori economici trainanti in Francia e in Italia sono simili, le professioni più ricercate sono differenti e riflettono le dinamiche dei mercati locali.

In merito alle due applicazioni oggetto del lavoro traduttivo del presente elaborato, al momento presentano tutte le categorie lavorative emergenti nel territorio francese citate in precedenza e non necessitano dunque di ulteriori aggiornamenti. Tenendo conto, però, delle continue mutazioni del mercato e della costante nascita di nuovi profili professionali, non è da escludere che in futuro l'azienda decida di introdurre nuove categorie professionali sia nella versione italiana che in quella francese.

2.2 L'internazionalizzazione delle PMI

L'internazionalizzazione delle piccole e medie imprese (PMI) è un concetto che si inserisce perfettamente nel contesto attuale di forte globalizzazione dove la competizione si è spostata dal piano locale al piano globale. La definizione del termine "internazionalizzazione" della Commissione Europea di PMI è la seguente: "impresa che occupa meno di 250 persone, il cui fatturato annuo non supera i 50 milioni di euro oppure il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di euro" (Musso, 2006: 71). È necessario prendere atto che non esiste una definizione generalmente riconosciuta di internazionalizzazione, il concetto di internazionalizzazione dell'economia è molto più antico e risale a partire dalle prime civiltà in un'ottica

⁹ Fonte: https://dashboard.tech.ec.europa.eu/qs_digit_dashboard_mt/public/sense/app/667e9fba-eea7-4d17-abf0-ef20f6994336/sheet/2f9f3ab7-09e9-4665-92d1-de9ead91fac7/state/analysis
[visitato: 01.11.2022]

¹⁰ Fonte: <https://www.linkedin.com/pulse/linkedin-lavori-crescita-2022-le-25-professioni-ascesa/>
[visitato: 01.11.2022]

prevalentemente mercantile (Daszkiewicz & Krzysztof, 2012). Inoltre, si tratta di un fenomeno estremamente attuale.

Ogni azienda persegue una propria *mission* che rappresenta lo scopo dell'organizzazione, o in altre parole, l'obiettivo finale dell'azienda. Tale obiettivo varia da società in società. La *mission* di alcune imprese consiste nel diventare leader mondiali in una specifica nicchia di mercato; altre hanno obiettivi più modesti, come quello di produrre reddito al fine di garantire all'imprenditore e alla sua famiglia il tenore di vita desiderato. A partire dall'obiettivo ultimo dell'impresa, la strategia aziendale determina il piano d'azione per la sua realizzazione e poiché le imprese operano in un contesto specifico, sia i fattori esterni che quelli interni possono influenzare positivamente o negativamente l'impresa nella realizzazione della *mission* e devono quindi essere presi in considerazione nella stesura del piano d'azione (Onkelinx & Sleuwaegen, 2008: 20). L'analisi dei fattori esterni fornisce all'azienda informazioni sulle principali tendenze ed evoluzioni che influenzano il settore in cui opera e si traduce nell'identificazione sia delle opportunità sia delle minacce che l'azienda dovrà affrontare nel tentativo di realizzare la propria missione. L'analisi dei fattori interni, invece, esamina le risorse e le capacità specifiche dell'azienda ed evidenzia i punti di forza e di debolezza dell'azienda che possono aiutare o ostacolare il compimento della *mission*. La combinazione di questa analisi SWOT (l'analisi dei punti di forza e di debolezza interni e delle opportunità e minacce esterne) con le prestazioni attuali dell'azienda e l'obiettivo finale, porta alla formulazione di diverse opzioni strategiche possibili (*ibid.*). Durante il processo di formulazione strategica, l'internazionalizzazione rappresenta una delle possibili opzioni strategiche.

2.2.1 I motivi alla base dell'internazionalizzazione

I motivi che spingono un'azienda a intraprendere un percorso di internazionalizzazione possono essere vari, Nanut e Tracogna (2003: 13) ne espongono tre in particolare: il primo è dato dalla volontà dell'impresa di sfruttare a livello internazionale un vantaggio competitivo acquisito in precedenza, ovvero quella caratteristica che crea valore aggiunto e distingue un'impresa da un'altra nello stesso settore, al fine di cogliere nuove opportunità di mercato. La seconda motivazione è da ricercare nell'intenzione di ottenere un vantaggio competitivo attraverso le attività con l'estero,

con l'obiettivo di risparmiare nei costi di produzione. La terza, invece, riguarda il desiderio di ridurre i rischi operativi e di mercato diversificando in maniera strategica l'acquisizione delle materie prime e i propri sblocchi. In sintesi, l'internazionalizzazione può rappresentare sia un'occasione di crescita competitiva per l'azienda sia una strategia di difesa delle proprie posizioni competitive (*Ibid.*: 14). La volontà di cercare un vantaggio competitivo all'estero sottintende l'incapacità di un'azienda di crescere sul mercato nazionale e interessa la percezione di un'opportunità nei mercati esteri o si verifica quando la domanda di un prodotto dell'azienda emerge proprio nel mercato estero. Daszkiewicz e Krzysztof (2012:16) hanno individuato un'altra ragione che spinge molte PMI a intraprendere un percorso di internazionalizzazione: per diventare competitive: le PMI cercano di migliorare il potenziale innovativo al fine di introdurre nuovi prodotti o servizi sul mercato e alcune imprese cercano di accedere a nuovi mercati anche indirettamente, attraverso la cooperazione. Inoltre, Etemad (2004, in Iacobucci e Spigarelli, 2007: 632-633) classifica in due macrocategorie i fattori *push* e *pull*, ovvero i fenomeni legati alle cause che spingono verso i mercati esteri le PMI. I primi sono fattori di natura interna chiamati *driver* e vengono definiti come “forze di natura imprenditoriale che tendono ad accelerare l'esplorazione delle opportunità offerte dal contesto globale, a fronte di mercati interni saturi o stagnanti oltre che ad accentuare la capacità dell'impresa di generare innovazioni di prodotto e processo” (*Ibid.*: 633). I secondi rappresentano le forze esterne che rendono appetibile o vantaggiosa l'apertura delle PMI ai mercati esteri, proprio perché all'estero è possibile approfittare di opportunità interessanti sia in termini di offerte e vendite, sia in termini di approvvigionamento, o di servizi di migliore qualità o costo inferiore oppure di risorse-tecnologie disponibili (*Ibid.*).

A riprova di quanto detto, i dati presenti nell'Osservatorio Economico della Camera di Commercio della Romagna evidenziano il crescente interesse per le imprese romagnole verso i mercati esteri. Infatti, osservando il periodo 2020-2021 si evidenzia una crescita percentuale dei volumi di esportazione del +16,9% che si traduce in un fatturato di 6,621 milioni di euro, dato in linea con le variazioni % dell'intero paese Italia che si attestano sul +18,2% per un fatturato complessivo di 516,262 milioni di euro.

ESPORTAZIONI PER DESTINAZIONE

Provincia di Forlì-Cesena – Gennaio-Dicembre 2021 – Valori in milioni di euro correnti

Pos. 2021	Diff. pos. rispetto		Paesi	Valore assoluto	Var.% ^a	Indice % di composizione		
	al 2020					Forlì- Cesena	Emilia- Romagna	Italia
			Totale paesi	3.991	+16,5	100,0	100,0	100,0
			Primi 20 paesi	3.020	+17,7	75,7	74,8	72,9
1	1	▲	Francia	601	+18,0	15,1	10,7	10,2
2	-1	▼	Germania	500	+16,3	12,5	12,9	13,0
3	0	=	Stati Uniti	270	+24,8	6,8	11,0	9,6
4	4	▲	Polonia	185	+31,9	4,6	3,4	3,1
5	-1	▼	Regno Unito	179	-18,2	4,5	4,7	4,5
6	-1	▼	Spagna	175	+11,4	4,4	4,8	4,9
7	0	=	Cina	143	+29,5	3,6	3,7	3,0
8	-1	▲	Paesi Bassi	139	+10,6	3,5	2,6	2,9
9	2	▲	Belgio	111	+29,0	2,8	2,5	3,5
10	3	▲	Russia	82	+12,2	2,0	2,1	1,5
11	-1	▼	Svizzera	81	+25,5	2,0	2,1	5,3
12	3	▲	Repubblica ceca	75	+30,8	1,9	1,7	1,4
13	9	▲	Danimarca	74	+46,4	1,8	0,9	0,7
14	-2	▼	Austria	73	+26,0	1,8	2,4	2,2
15	2	▲	Grecia	67	+37,0	1,7	1,3	1,1
16	3	▲	Australia	59	+29,6	1,5	1,2	0,8
17	-3	▼	Romania	57	+7,0	1,4	1,6	1,6
18	40	▲	Malta	52	+59,2	1,3	0,2	0,3
19	-3	▼	Turchia	49	+27,2	1,2	1,6	1,8
20	-14	▼	Giappone	49	-4,6	1,2	3,4	1,5

(a) Variazione % delle esportazioni dell'anno corrente rispetto l'anno precedente

Fonte: ISTAT (CoeWeb)

Elaborazione: Camera di commercio della Romagna – Forlì-Cesena e Rimini

 Tabella 1 Primi 20 paesi di destinazione dell'export della provincia di Forlì-Cesena¹¹.

ESPORTAZIONI PER DESTINAZIONE

Provincia di Rimini – Gennaio-Dicembre 2021 – Valori in milioni di euro correnti

Pos. 2021	Diff. pos. rispetto		Paesi	Valore assoluto	Var.% ^a	Indice % di composizione		
	al 2020					Rimini	Emilia- Romagna	Italia
			Totale paesi	2.630	+17,7	100,0	100,0	100,0
			Primi 20 paesi	1.928	+19,8	73,3	73,0	73,6
1	2	▲	Stati Uniti	390	+46,3	14,8	11,0	9,6
2	0	=	Francia	238	+17,8	9,1	10,7	10,2
3	-2	▼	Germania	219	+11,7	8,3	12,9	13,0
4	0	=	Regno Unito	162	+6,0	6,2	4,7	4,5
5	0	=	Spagna	112	+24,0	4,2	4,8	4,9
6	2	▲	Polonia	104	+11,6	3,9	3,4	3,1
7	6	▲	Russia	95	+1,3	3,6	2,1	1,5
8	1	▲	Paesi Bassi	64	+15,3	2,4	2,6	2,9
9	2	▲	Belgio	60	+20,4	2,3	2,5	3,5
10	18	▲	Hong Kong	59	+11,9	2,2	0,8	0,9
11	-4	▼	Cina	53	+15,6	2,0	3,7	3,0
12	5	▲	Grecia	50	+24,2	1,9	1,3	1,1
13	-1	▼	Austria	48	+22,7	1,8	2,4	2,2
14	-4	▼	Svizzera	46	+3,0	1,7	2,1	5,3
15	11	▲	Emirati Arabi Uniti	42	+91,4	1,6	0,9	0,9
16	-1	▼	Repubblica ceca	42	+1,7	1,6	1,7	1,4
17	1	▲	Svezia	39	+5,6	1,5	1,3	1,0
18	3	▲	Corea del Sud	37	+1,0	1,4	1,0	1,0
19	-5	▼	Romania	36	+8,2	1,4	1,6	1,6
20	-4	▼	Turchia	34	+91,2	1,3	1,6	1,8

(a) Variazione % delle esportazioni dell'anno corrente rispetto l'anno precedente

Fonte: ISTAT (CoeWeb)

Elaborazione: Camera di commercio della Romagna – Forlì-Cesena e Rimini

Tabella 2 Primi 20 paesi di destinazione dell'export della provincia di Rimini.

¹¹ Tabelle reperite dal report "I numeri dell'economia. Indicatori statistici della Romagna – Forlì-Cesena e Rimini 2021" <https://www.romagna.camcom.it/download/informazione-economico-statistica/i-numeri-delleconomia/i-numeri-delleconomia-2021/i-numeri-delleconomia-2021.pdf?DWN=12657>

Come evidenziato nelle tabelle (1 e 2) è possibile osservare come le province di Forlì-Cesena e Rimini abbiano tra i principali paesi di destinazione dell'export, seppure con quote percentuali differenti, la Francia, la Germania e gli Stati Uniti, in ordine di importanza. Tali dati dimostrano inoltre una significativa variazione percentuale nei livelli di export a livello globale nel periodo di riferimento 2021/2020 del 18,4%.

Da questi dati si evince che a livello regionale le lingue principalmente utilizzate per l'esportazione sono l'inglese, il francese e il tedesco. Si evidenzia inoltre un significativo incremento nell'utilizzo dell'arabo soprattutto per la provincia Rimini che registra una crescita del 91.4% nei volumi di scambio esteri. Tali dati sottolineano l'importanza delle lingue straniere nella gestione dei mercati esteri soprattutto considerato il loro crescente sviluppo e il ruolo che tali mercati hanno nello sviluppo economico del territorio romagnolo.

È interessante evidenziare che i maggiori volumi di export vengono realizzati principalmente attraverso l'esportazione di materie prime lavorate o prodotti di attività manifatturiera e meccanica mentre il settore dei servizi a persone o imprese non registra livelli significativi. Tale carenza suggerisce un notevole potenziale di crescita nei mercati esteri per tutte quelle aziende che come Jopla S.r.l SB operano nei settori dell'intermediazione lavorativa tra cittadini e professionisti.

La Francia, secondo il sito istituzionale “www.vie-publique.fr”¹² presenta livelli di export simili a quelli registrati nel 2021 sul territorio italiano. Infatti, le esportazioni di beni e servizi hanno fatto registrare un aumento del 17% per un fatturato di 500,9 miliardi di euro. L'analisi presenta due dati importanti relativi ai rapporti commerciali che legano i due paesi. Difatti, per la Francia, l'Italia rappresenta il secondo cliente a livello internazionale con un volume di export di 39,1 miliardi di euro. L'altro dato, invece, evidenzia come l'Italia sia il terzo paese fornitore della Francia, con un volume di 46,3 miliardi di euro.

Questi dati appaiono in linea con la scelta strategica di Jopla S.r.l. SB di rivolgersi al mercato francese. Infatti, da un lato i dati suggeriscono l'enorme potenziale di crescita per l'esportazione dei servizi, dall'altro è evidente come i due paesi abbiano già delle

¹² Fonte: <https://www.vie-publique.fr/en-bref/283734-les-resultats-du-commerce-exterieur-en-2021#:~:text=Les%20chiffres%20du%20commerce%20ext%C3%A9rieur%20en%202021&text=Ainsi%2C%20en%202021%2C%20les%20exportations,%25%20par%20rapport%20%C3%A0%202020>.
[visitato: 01.11.2022]

consolidate relazioni commerciali che possano supportare lo sviluppo di servizi e l'accettazione da parte dei clienti in un mercato estero.

2.2.2 La scelta dei paesi di destinazione

La scelta dei paesi verso cui internazionalizzarsi è altrettanto importante durante un processo di internazionalizzazione. Esistono diversi modelli alla base di questa scelta. Nel presente paragrafo verranno approfonditi i modelli proposti da Johanson e Vahlne (1977), da Cuervo-Cazurra (2011) e da Knight e Cavusgil (1996).

Il modello di internazionalizzazione incrementale di Johanson e Vahlne (1977) si concentra sullo sviluppo della singola impresa. In particolare, esamina la graduale acquisizione, integrazione e utilizzo delle conoscenze dell'azienda sui mercati e sulle operazioni all'estero e il crescente impegno nei mercati esteri. Il modello parte dal presupposto che la mancanza di tali conoscenze sia un ostacolo importante per lo sviluppo delle operazioni internazionali e che le conoscenze necessarie possano essere acquisite principalmente attraverso le operazioni all'estero. In genere, secondo Johanson e Vahlne, le imprese iniziano a esportare in un paese tramite un agente, poi stabiliscono una filiale di vendita e infine, in alcuni casi, iniziano a produrre nel paese ospitante. La scelta del mercato estero, durante la loro prima espansione internazionale ricade su soggetti simili al paese d'origine e solo successivamente accedono a paesi con caratteristiche differenti. I dirigenti selezionano i paesi in base alla *psychic distance* tra il paese di origine e quello ospitante, ovvero la somma dei fattori che impediscono il flusso di informazioni da e verso il mercato. Esempi di tali fattori sono le differenze di lingua, istruzione, pratiche commerciali, cultura e sviluppo industriale (Johanson & Vahlne, 1977: 24 in Cuervo-Cazurra, 2011). Il modello presume che le conoscenze commerciali dell'impresa derivino dalle condizioni dei competitor e dei clienti del paese d'origine e che quindi abbiano un valore limitato in altri paesi. Di conseguenza, i dirigenti selezionano i paesi in cui le caratteristiche dei competitor e dei clienti sono simili a quelle del proprio paese, al fine di utilizzare al meglio le conoscenze aziendali esistenti. Allo stesso modo, l'azienda cerca di sfruttare le proprie conoscenze istituzionali cercando paesi con condizioni istituzionali simili.

Al contrario, nel modello di internazionalizzazione non sequenziale proposto da Cuervo-Cazurra (2011) l'impresa sceglie strategicamente un paese diverso da quello

di origine per la sua prima espansione all'estero, ma può farlo solo se in precedenza ha sviluppato nel proprio paese conoscenze utili a superare le difficoltà di espansione all'estero. I tre tipi di conoscenze indispensabili sviluppate nel paese d'origine sono:

- le conoscenze per gestire la complessità, acquisite grazie alla gestione di più attività sul territorio nazionale;
- le conoscenze per gestire le diverse condizioni competitive, maturate operando in settori business-to-business;
- le conoscenze per gestire le divergenze negli ambienti istituzionali, ottenute tramite una cooperazione con un'impresa straniera in patria;

In particolare, l'impresa può stabilire più operazioni nel paese d'origine per aumentare la vicinanza con la clientela, per gestire una serie di attività o per entrambi i motivi. La molteplicità delle operazioni in patria aumenta la complessità delle informazioni che l'impresa deve gestire. È necessario quindi che l'impresa integri diverse fonti di informazione, gestisca a distanza e coordini una serie di team dirigenziali e operazionali. In questo modo, l'impresa modifica la propria struttura e le proprie routine, sviluppa la capacità di coordinare più operazioni e di gestire l'ulteriore diversità (Chandler, 1962 in Cuervo-Cazurra, 2011).

Il modello Born-Global di Knight e Cavusgil (1996) viene considerato un'alternativa al modello di internazionalizzazione graduale (Cuervo-Cazurra, 2011: 428). Knight e Cavusgil (2004: 124 in Cuervo-Cazurra, 2011) definiscono le imprese Born-global organizzazioni imprenditoriali che, fin dalla loro fondazione o quasi, cercano di ottenere prestazioni commerciali internazionali superiori grazie all'applicazione di risorse basate sulla conoscenza della vendita di prodotti in diversi territori. Secondo il modello Born-Global l'azienda si internazionalizza rapidamente in più paesi. Il modello si fonda su tre assunti che spiegano la rapida internazionalizzazione dell'impresa (Freeman and Cavusgil, 2007, Knight and Cavusgil, 2004, Madsen and Servais, 1997, Reuber and Fischer, 1997 in Cuervo-Cazurra, 2011):

- I dirigenti possiedono conoscenze in materia di internazionalizzazione prima che l'azienda si avventuri all'estero e hanno sviluppato le attitudini, l'esperienza e le capacità imprenditoriali necessarie per gestire i diversi paesi lavorando precedentemente in altre aziende;

- la conoscenza aziendale incide marginalmente sull'internazionalizzazione dell'impresa perché l'impresa è ad alto contenuto tecnologico o altamente innovativa;
- le conoscenze istituzionali influenzano limitatamente l'internazionalizzazione dell'impresa, grazie a riforme istituzionali e progressi tecnologici che hanno ridotto i costi e gli ostacoli per il trasferimento e l'uso della conoscenza nei vari paesi;

Poiché le conoscenze di ogni azienda e il modo in cui possono impiegarle nei vari paesi sono diversi, ciò si traduce in una varietà di processi di internazionalizzazione. Inoltre, le ricerche condotte da Cuervo-Cazurra (2011) evidenziano l'esistenza di un campo di applicazione dell'economia inaspettato, ovvero nella conoscenza. L'impresa intraprende investimenti al fine di generare conoscenze utili per le sue operazioni nazionali e tali investimenti si rivelano utili non solo nel paese d'origine, ma anche nella scelta di una strategia di internazionalizzazione.

Nel paragrafo successivo saranno discusse alcune delle modalità di ingresso nei paesi esteri.

2.2.3 Le modalità di ingresso nei mercati esteri

Individuare la giusta *mode of entry*, vale a dire la modalità di ingresso nei mercati esteri, è una condizione cruciale per attuare con successo una strategia di internazionalizzazione. Le diverse modalità possono essere classificate in base al grado di coinvolgimento che richiedono all'impresa (Pizzurno, 2014):

- modalità indiretta. L'impresa attribuisce a intermediari l'incarico di vendita dei propri prodotti;
- modalità diretta. L'azienda lancia sul mercato estero il proprio prodotto tramite un'organizzazione commerciale o lo vende al consumatore finale;
- modalità cooperativa. Il prodotto viene venduto nel mercato estero tramite aziende locali e in questo modo il produttore utilizza la struttura organizzativa e/o commerciale dell'azienda locale.

Ognuna di queste modalità ha i propri vantaggi e i propri svantaggi e comporta diversi livelli di coinvolgimento dell'azienda nei confronti del mercato estero, che in ordine crescente sono (*Ibid.*):

- Esportazione gestita dalle strutture nazionali
- Esportazione gestita localmente
- Licenze
- Agenti
- Rappresentanti
- Joint – venture
- Investimenti diretti

Nanut e Tracogna (2003: 14) ne illustrano i due estremi: le esportazioni e gli investimenti diretti (IDE). Il primo metodo è più appropriato per quelle imprese la cui produzione rimane centralizzata nel paese d'origine e che possono, di conseguenza, sfruttare i vantaggi *country-specific*. Gli IDE, invece, vengono utilizzati solitamente dalle imprese in cui prevalgono i vantaggi di tipo *firm-specific*, come marchi e brevetti propri dell'azienda, o risorse intangibili come spiccate capacità imprenditoriali e di gestione o competenze e conoscenze consolidate in un certo settore. Questo tipo di vantaggi sono sfruttabili a prescindere dalla localizzazione geografica dell'azienda in questione (*Ibid.*). Nel caso di Jopla S.r.l. SB, l'azienda vuole esportare i propri servizi all'estero traducendo l'applicazione in due versioni, una destinata agli utenti francofoni residenti in Italia, l'altra rivolta al territorio francese. Le due versioni, pur condividendo la lingua di arrivo, si differenziano per le tipologie contrattuali e previdenziali che contraddistinguono i due paesi.

2.3 Il ruolo delle startup nell'innovazione e nello sviluppo

Il ministero dello sviluppo economico definisce le startup innovative imprese giovani, ad alto contenuto tecnologico, con forti potenzialità di crescita e sono per questo considerate uno dei punti chiave della politica industriale italiana. È possibile visionare tutte le startup innovative attualmente iscritte nella sezione speciale del Registro delle Imprese tramite la vetrina #ItalyFrontiers che monitora lo sviluppo delle startup e delle PMI innovative e promuove l'eccellenza dell'innovazione italiana presso le comunità imprenditoriali e finanziarie nazionali e internazionali. Nel database ufficiale delle

Camere di Commercio, tra le startup e le PMI innovative italiane, figura anche Jopla S.r.l. SB.

Le start-up innovative sono fondamentali per i sistemi di innovazione. Si avvalgono di tecnologie che aumentano la produttività ed esaminano le esigenze dei consumatori al fine di produrre nuovi prodotti. Stimolano la creatività e la competizione, in particolare quando promuovono innovazioni radicali (Antonietti e Gambarotto 2020: 561). L'innovazione è oggi intesa come il processo di conversione di nuove idee in risultati commerciabili e il ruolo che l'innovazione svolge nel guidare la crescita economica si è evoluto in modo significativo negli ultimi vent'anni. L'evoluzione del concetto di innovazione si può analizzare sia in termini di riflessione su questioni analitiche sia in termini di progressi empirici (McCanna e Argiles, 2013: 187-189). Le reti sociali e professionali locali riducono l'incertezza e i costi associati all'avvio di un'attività, favorendo l'apporto di capitale di rischio. Il flusso di informazioni che funge da patrimonio comune di conoscenze nella regione per le innovazioni pone anche le basi per l'esplorazione e l'applicazione di nuove conoscenze da parte delle startup (Winne e Sels, 2010: 1864). Difatti, la presenza di una solida rete di contatti fa parte dei fattori determinanti che incidono sulla nascita e sul successo di una start-up (Rothschild e Darr, 2005 in Battistella, De Toni, e Pessot, 2017) in quanto favoriscono l'accesso alle informazioni, ai consigli e all'influenza, nonché alle risorse detenute da altri (Hoang e Antoncic, 2003 in *Ibid.*).

Le startup possono essere dirompenti o semplicemente più efficienti nel creare prodotti o servizi migliori, contribuendo localmente al dinamismo dell'economia (Antonietti e Gambarotto, 2020: 561). La capacità degli imprenditori di generare e commercializzare nuove idee si basa sulla disponibilità di risorse locali, come il capitale fisico, umano e finanziario, o infrastrutture di trasporto e digitali (*Ibid.*: 563). Il capitale umano e la gestione delle risorse umane sono fattori chiave del successo per la produzione innovativa nelle start-up. I processi che guidano l'innovazione così come le manifestazioni spaziali e le implicazioni dei risultati dell'innovazione sono diventati temi centrali nella moderna analisi dello sviluppo regionale. Le ragioni sono da ricercare nella convinzione che l'innovazione sia ormai un motore fondamentale della crescita economica e che gli aspetti spaziali dell'innovazione incidano sulle sorti della crescita delle regioni (Porter, 1990). L'importanza complessiva di un'innovazione si manifesta nel suo potere di ostacolare le imprese rivali e, in caso estremo, causando il

fallimento di tali imprese dopo aver reso obsolete le loro capacità e i loro beni (Clark, 1985; Dosi, 1982; Henderson e Clark, 1990). Le innovazioni necessitano protezione da imitazioni da parte dei concorrenti, alcuni dei quali possono essere professionisti storici del settore dotati di risorse migliori rispetto all'innovatore. Per garantire un vantaggio competitivo sostenibile, le start-up, che difficilmente dispongono di molte risorse, devono ottenere risorse strategiche che fungano da barriere all'ingresso per la concorrenza (Rothaermel, 2001a, 2001b; Rothaermel and Deeds, 2004). Secondo le ricerche condotte da Doruk e Söylemezoğlu (2014), i costi e le procedure legali sono cruciali per l'innovazione e il processo di sviluppo nei mercati emergenti.

A volte, essere altamente innovativi non è una garanzia per il successo. Gli imprenditori generano valore facendo leva sull'innovazione per sfruttare nuove opportunità, creare nuovi settori di mercato e commercializzare nuove tecnologie (Drucker, 1985; Miles, 2005 in Battistella, De Toni, e Pessot, 2017). Difatti, avviare una nuova impresa significa creare un prodotto o un servizio innovativo, e magari cercare di creare un nuovo mercato in un contesto di estrema incertezza e elevata pressione competitiva (Ries, 2011; Trimi e Berbegal-Mirabent, 2012 in *Ibid.*).

In conclusione, il concetto di innovazione è strettamente legato alla crescita economica. Le startup possono anche avere importanti effetti sull'occupazione e sullo sviluppo economico di un paese, ampliando i mercati esistenti o creandone di nuovi.

L'azienda Jopla S.r.l. SB si innesta in questo panorama in quanto fornisce un servizio innovativo utile a favorire, in maniera trasparente e tenendo conto degli aspetti contrattuali e previdenziali, l'incrocio tra domanda e offerta di lavoro. Come evidenziato da INAPP nel suo Policy Brief "I canali di ingresso nel mondo del lavoro" (2022), ad oggi, la modalità principale attraverso la quale gli italiani trovano lavoro è il passaparola con amici, parenti e conoscenti (23%), mentre le Agenzie per il lavoro (Apl) e i Centri per l'impiego pubblici intermediano rispettivamente il 7% e il 4% dei rapporti di lavoro.

Jopla S.r.l. SB fornisce pertanto un servizio digitale che sfruttando le tipiche dinamiche del passaparola possa ampliare la rete professionale a cui ci si rivolge. L'obiettivo dichiarato è quello di fornire una vasta gamma di servizi ai professionisti in modo da mettere in risalto le loro competenze e favorirne l'occupabilità. Il servizio di Jopla S.r.l. SB si annovera tra quelli innovativi in quanto permette non solo di trovare un

professionista disponibile per svolgere determinati lavori ma fornisce un software in grado di formulare il contratto e una polizza assicurativa che tenga conto sia del tipo di lavoro che il professionista dovrà svolgere sia delle normative e tipologie contrattuali più vantaggiose per entrambe le parti. In aggiunta a ciò, il team di Jopla S.r.l. SB ha pensato di introdurre un servizio di consulenza fiscale personalizzato sia per il cliente privato che per il lavoratore. Tutti questi servizi esprimono a pieno il carattere innovativo della start-up e introducono qualcosa di nuovo all'interno del panorama dell'intermediazione tra domanda e offerta sia nel mercato italiano che in quello francese.

2.4 Il linguaggio inclusivo

Uno degli aspetti caratteristici del servizio linguistico commissionato da Jopla S.r.l. SB riguarda l'uso di un linguaggio inclusivo nella traduzione dall'italiano al francese. Gli obiettivi dell'azienda sono promuovere benessere in una società inclusiva e favorire lo sviluppo di connessioni inclusive tra professionisti e clienti. Il loro modello valoriale (vedi Figura 4) si basa innanzitutto su due elementi, ovvero, la semplicità e la fiducia. Tali elementi fungono da base per quattro diversi pilastri: abilità e disponibilità, correttezza economica, spazio d'interazione e sostenibilità ambientale. Tali pilastri garantiscono la soddisfazione e la continuità lavorativa, con lo scopo di incentivare una società inclusiva e sostenibile. Proprio per rendere concreti i propri obiettivi, l'azienda ha incluso nel proprio team una esperta in linguaggio inclusivo e ha richiesto esplicitamente che il lavoro traduttivo svolto dalla laureanda tenesse sempre in considerazione gli aspetti linguistici di una comunicazione inclusiva.

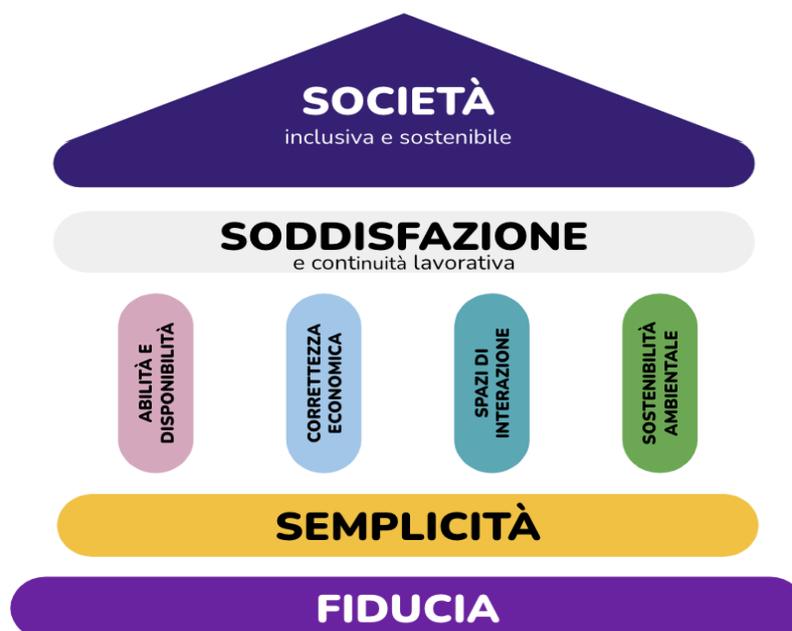


Figura 4 I valori alla base di Jopla S.r.l. SB¹³

Tale scelta, in linea con i valori dell'azienda, trova ampio spazio in letteratura.

Il linguaggio è uno strumento potente che riflette e influenza atteggiamenti, comportamenti e percezioni. Dal punto di vista storico, l'impegno a favore di un uso della lingua neutro, equilibrato e non sessista sotto il profilo del genere ha iniziato a radicarsi a partire dagli anni Ottanta col fine di garantire che nessun genere fosse privilegiato e che non fossero perpetuati pregiudizi nei confronti di uno o dell'altro genere (Parlamento europeo, 2018).

La Francia è stato il secondo paese francofono, dopo il Québec, a interessarsi ufficialmente al tema della femminilizzazione (Dister e Moreau, 2013). Nel 1984, Yvette Roudy, Ministro per i Diritti delle Donne, ha istituito una Commissione per la terminologia sul "vocabolario relativo alle attività delle donne". Tuttavia, la Commissione dovrà confrontarsi con l'*Académie française*, convinta di essere l'unica istituzione in grado di stabilire le norme del francese (*Ibid.*). Sebbene il lavoro della Commissione abbia costituito la base per la circolare sulla femminilizzazione dei nomi delle professioni, delle funzioni, dei gradi o dei titoli pubblicata l'11 marzo 1986 nel *Journal Officiel* da Laurent Fabius, allora primo ministro, tale testo non sortirà alcun

¹³ Immagine reperita dal sito: <https://www.jopla.it/chi-siamo/>

effetto e verrà considerato un fallimento. Nonostante negli anni a seguire siano stati adottati ulteriori interventi a riguardo, è a partire dal 1998 che nei quotidiani francesi si osserva una vera e propria inversione di tendenza (*Ibid.*).

La femminilizzazione delle parole si è imposta nella pratica degli utenti, nonostante le resistenze iniziali e nonostante il veto iniziale dell'*Académie française*. Proprio quest'ultima nel 2011 ha associato la "femminilizzazione di alcune parole" alla "ricchezza del francese" e alla "sua evoluzione" durante la presentazione del terzo volume del suo dizionario (*Ibid.*).

Attualmente in Francia diverse istituzioni e organizzazioni adottano forme di linguaggio inclusivo, tra cui il *Conseil économique, social et environnemental* (Consiglio economico, sociale e ambientale), la SNCF (ferrovia nazionale francese) e anche alcuni sindacati (Loison, Perrier, e Noûs, 2020). Tuttavia, nonostante la posizione adottata dalle istituzioni sopra menzionate, nel territorio francese non vi è ancora una tendenza netta. Difatti, secondo l'*Académie française* (2019) la Francia sta attraversando un periodo di transizione caratterizzato sia da un'evoluzione sociale sia da diversi tentativi di usi, senza però far emergere una tendenza generale o senza l'imporsi di regole implicite o esplicite.

Per quanto riguarda i nomi dei mestieri, ad oggi l'*Académie* ritiene che le modifiche volte a riconoscere, tramite la lingua, il posto delle donne nella società possano essere prese in considerazione purché non siano in contrasto con le regole elementari e fondamentali della lingua, in particolare con le regole morfologiche che disciplinano la creazione di forme femminili derivate da sostantivi maschili (*Ibid.*: 6)

La missione dell'*Académie française* non è stilare un elenco esaustivo degli appellativi professionali e delle relative versioni femminili, consuete o auspicabili. Al contrario, lascia che siano gli usi dei parlanti a legittimare o meno le nuove versioni femminili dei nomi.

A livello sociale e universitario in Francia la questione risulta più controversa. Un articolo della testata giornalistica francese "Marianne"¹⁴ riporta il pensiero di trentadue linguisti appartenenti a diversi ambienti universitari del territorio. Secondo gli autori, coloro che sostengono l'uso inclusivo della lingua partono erroneamente dal

¹⁴ <https://www.marianne.net/agora/tribunes-libres/une-ecriture-excluante-qui-s-impose-par-la-propagande-32-linguistes-listent-les> [visitato: 11.10.2022]

presupposto che il linguaggio sia stato "mascolinizzato" dai grammatici nel corso dei secoli e che di conseguenza si debba porre rimedio all'"invisibilizzazione" delle donne nella lingua. Stando a questo ragionamento esiste una versione originale pura della lingua, che il genere maschile avrebbe in seguito distorto. Tutto ciò risulta privo di fondamenti scientifici poiché, secondo gli studiosi, in una lingua non può prevalere un genere anziché un altro sulla base del volere di alcuni grammatici. Inoltre, l'articolo pone l'attenzione sul fatto che non esiste un linguaggio fondato esclusivamente su una corrispondenza legata al genere, perché se così fosse, tutte le lingue del mondo userebbero lo stesso sistema lessicale per riferirsi agli esseri umani. Un altro aspetto che viene approfondito riguarda le difficoltà di apprendimento che potrebbe causare l'uso del linguaggio inclusivo, infatti, coloro che la praticano senza una norma coerente potrebbero generare confusione nei lettori.

A livello europeo e internazionale, numerose istituzioni tra le quali le Nazioni Unite, l'Organizzazione mondiale della sanità, l'Organizzazione internazionale del lavoro, il Parlamento europeo e la Commissione europea, ma anche alcune università hanno adottato orientamenti per un uso inclusivo del linguaggio, sotto forma di documenti a sé stanti oppure di linee guida integrate nei rispettivi manuali redazionali (Parlamento europeo, 2018).

Le linee guida del parlamento (2018) europeo implicano strategie diverse in base alla struttura grammaticale della lingua. Nel caso di lingue caratterizzate dal genere neutrale, come l'inglese, in cui i nomi riferiti a persone sono prevalentemente neutri e i pronomi personali sono specifici per genere, si riduce, per quanto possibile, l'uso di termini connotati prediligendo termini che rimandano al concetto di persona in generale. Nel caso di lingue caratterizzate dal genere grammaticale, per esempio il francese o l'italiano, in cui ogni sostantivo ha un genere grammaticale e il genere dei pronomi personali di norma concorda con quello del nome cui si riferiscono, creare forme neutre che siano ampiamente accettate a partire da termini già esistenti è più complicato. La strategia più utilizzata in queste lingue è la femminilizzazione, ovvero, utilizzare equivalenti femminili. Per le lingue prive di genere grammaticale, come il finlandese, in genere non sono necessarie particolari strategie per adottare un linguaggio inclusivo.

2.4.1 Le difficoltà legate all'uso del linguaggio inclusivo

Nonostante in base alla struttura grammaticale della lingua si applichino strategie diverse, esistono problematiche comuni a tutte le lingue. Il parlamento europeo (2018) ne individua tre:

- l'uso del genere maschile con valenza neutra o inclusiva. Di norma la maggior parte delle lingue predilige l'uso della forma maschile in riferimento anche a cose, gruppi e soggetti appartenenti a entrambi i generi, maschilizzando di fatto tutte le categorie esistenti. Al contrario, la forma femminile viene utilizzata unicamente in relazione a una singola categoria;
- nomi di funzioni e professioni. Nelle lingue in cui sono presenti i generi, la tendenza è quella di utilizzare il maschile per esprimere le categorie professionali, fatta eccezione se il genere è pertinente ai fini del discorso o si tratta del genere reale. Nelle lingue neutre, invece, si applica la strategia della neutralizzazione;
- uso dei titoli di cortesia. L'uso dei titoli di cortesia, tradizionalmente usati per specificare lo stato civile di una donna, ad oggi sta svanendo e alla luce di ciò alcune amministrazioni si stanno adeguando a questa tendenza.

Nell'era digitale, in cui sempre più persone utilizzano in modo critico e consapevole le tecnologie dell'informazione e della comunicazione, l'uso inclusivo della lingua anche nel web è fondamentale.

2.4.2 Il linguaggio inclusivo nel web

Il concetto di internazionalizzazione è strettamente legato alle nuove tecnologie e dovrebbe diventare un mezzo per l'inclusione, in cui l'accessibilità e le migliori pratiche di progettazione vengono prese in considerazione al di là del livello superficiale. Il web può essere più globale che mai a condizione che vengano seguite pratiche che lo rendano un mezzo accessibile e inclusivo. Dal momento che il web è potenzialmente accessibile da chiunque e da qualsiasi luogo, progettare un sito web tenendo in mente un pubblico globale è una buona pratica, a prescindere dal fatto che il sito sia stato sviluppato per essere localizzato o meno (Sánchez, 2010). L'accessibilità è prettamente associata all'usabilità e riguarda gli strumenti, i contenuti

e il formato. Gli strumenti e il formato sono stati ampiamente discussi, soprattutto nel settore dello sviluppo web. Tuttavia, le questioni relative ai contenuti non sono ancora state affrontate in modo approfondito, non a caso nelle pratiche attuali di usabilità e web design l'attenzione è maggiormente rivolta al layout e agli aspetti tecnici (*Ibid.*). Sánchez richiama l'attenzione ai contenuti e ad alcuni aspetti che definiscono il ruolo del traduttore nel contribuire a rendere un sito web inclusivo.

I testi web sfidano le tipologie testuali tradizionali in quanto sono caratterizzati da ibridazioni di tipi e generi testuali. Bisogna prendere in considerazione la multi modalit  e l'interattivit  proprie di questi testi. I nuovi formati, generi e tipologie testuali hanno contribuito alla diversificazione dei compiti svolti dal traduttore, al quale vengono richieste maggiori competenze e capacit  di gestione degli strumenti.   una prassi abituale per i traduttori lavorare come consulenti linguistici e svolgere compiti di valutazione culturale dei prodotti prima del processo di localizzazione. I siti web devono confrontarsi con le aspettative terminologiche, le metafore appropriate, i colori e le percezioni del pubblico cui sono destinati (*Ibid.*: 2).

Attraverso le scelte estetiche, il linguaggio e le immagini, i web designer hanno il potere di comunicare inconsapevolmente ai loro utenti messaggi che possono avere conseguenze indesiderate per il loro coinvolgimento futuro. Secondo gli studi condotti da Metaxa-Kakavouli, Wang, Landay e Hancock (2018) il design delle pagine web pu  incidere inconsciamente sulla psicologia degli utenti, influenzandone gli atteggiamenti e le intenzioni. Difatti, scelte di design sessiste possono avere un impatto negativo notevole sulle utenti donne di tali interfacce web, mentre un design neutro dal punto di vista del genere   stato percepito positivamente da individui di ogni genere (*Ibid.*). Ci  evidenzia le potenziali conseguenze di un design non inclusivo e l'importanza di sviluppare una comprensione sistemica dei pregiudizi per l'inclusivit  nel web design (*Ibid.*: 5).

Nei paragrafi successivi saranno approfondite due tipologie di applicazioni fruibili o accessibili tramite il web che interessano il progetto di collaborazione con Jopla S.r.l. SB: le web app e le mobile app.

2.5 Cosa sono le Web App

Le applicazioni web, abbreviate web app, sono programmi applicativi memorizzati su server remoti, accessibili e fruibili direttamente da un browser (come Chrome, Safari, Edge) con una connessione attiva. Sono utilizzabili da qualsiasi dispositivo e sistema operativo. Le web app non sono presenti sugli store, il che rappresenta un vantaggio per la memoria del dispositivo che non viene intaccata, ma uno svantaggio per la propria visibilità. Le web app sono caratterizzate da elementi interattivi che invitano a compiere un'azione, come transazioni o richieste di servizi, ma anche l'utilizzo di un software per uno scopo preciso. All'inizio, le applicazioni web erano prevalentemente statiche, composte da pagine HTML collegate tra loro. Lo scopo primario era quello di fornire informazioni attraverso una finestra *World Wide Web* in modo semplice e intuitivo. L'introduzione di nuove tecnologie, come i linguaggi di programmazione, ha successivamente permesso una maggiore interazione tra il lato client e il lato server (Di Lucca, Fasolino, Pace, Tramontana e De Carlini, 2002).

La programmazione lato client prevede l'utilizzo di un linguaggio di programmazione che verrà eseguito dal browser Web dell'utente. Il linguaggio di programmazione più standard in assoluto per la programmazione lato client è JavaScript. JavaScript può essere incluso in file di testo separati a cui fanno riferimento i file HTML oppure è possibile inserirlo direttamente nell'HTML in tag HTML speciali denominate tag script. Quando il browser Web dell'utente trova queste tag script, esegue il codice JavaScript contenuto in tali tag o file. Ajax (Asynchronous JavaScript + XML) è il termine utilizzato per definire un uso speciale della codifica JavaScript. È possibile utilizzare il codice JavaScript per effettuare una richiesta HTML a un URL e gestire la risposta, ad esempio, mostrarla a un utente o elaborarla. La risposta spesso è in formato XML valido, che può essere analizzato facilmente dai componenti JavaScript. Ajax consente alle applicazioni Web di ottenere informazioni per l'utente senza dover aggiornare la pagina Web visualizzata dall'utente. Questo funzionamento offre un'esperienza fluida all'utente e consente di creare applicazioni Web che forniscono più informazioni. La programmazione lato server si riferisce all'uso di linguaggi del computer per scrivere il codice ed eseguirlo sul server Web. Questa esecuzione avviene dopo che un utente ha effettuato una richiesta mediante un URL e prima che il software del server Web invii l'HTML al browser Web dell'utente. Le

applicazioni Web che includono la programmazione lato server spesso accedono a un database o ai file sul server Web.

(IBM, 2021).

Le applicazioni web più recenti sfruttano attualmente l'opportunità di creare pagine dinamiche il cui contenuto viene elaborato sul momento, a seconda dell'interazione del lato client con il lato server. Inoltre, le web app sono in grado di adeguarsi ai dispositivi su cui vengono visualizzate.

La web app oggetto del lavoro di traduzione del presente elaborato denominata “Jopla FOR YOU” consiste in un portale dedicato a chi cerca un qualsiasi professionista per portare a termine un determinato lavoro. L'applicazione presenta una struttura modulare che partendo dalla home page permette ai clienti di effettuare ricerche, visualizzare i professionisti e interagire con loro. Le varie sezioni che caratterizzano la web app saranno discusse approfonditamente nel paragrafo 3.3.1.

2.6 Cosa sono le Mobile App

Le applicazioni mobili, o mobile app, sono costituite da software o insiemi di programmi progettati per una specifica piattaforma, che vengono eseguiti su un dispositivo mobile e svolgono determinati compiti per l'utente. Rappresentano un settore nuovo e in rapido sviluppo della Tecnologia dell'Informazione e della Comunicazione (TIC) globale (Rashedul e Mazumder, 2010: 104). Le mobile app sono semplici, facili da usare, poco costose, scaricabili ed eseguibili nella maggior parte dei telefoni cellulari, compresi quelli economici e di fascia bassa. Per quanto riguarda gli usi, le applicazioni mobili presentano una vasta gamma di funzioni, come chiamate, messaggistica, navigazione, chat, comunicazione con i social network, audio, video, giochi, ecc. Per il loro funzionamento non sempre è richiesta una connessione internet. Esistono numerose applicazioni mobili, alcune delle quali sono preinstallate nel telefono e altre possono essere scaricate direttamente da Internet e installate sul cellulare. Il mercato delle applicazioni mobili è alimentato da un numero crescente di sviluppatori, editori e fornitori (*Ibid.*). Dal punto di vista tecnico, le mobile app sono in grado di essere eseguite su diversi sistemi operativi, come Android o iOS. A seconda dell'area di applicazione, esistono diverse categorie di applicazioni mobili:

- Comunicazioni: navigazione in Internet, client di posta elettronica e di messaggistica istantanea, social network;
- Giochi;
- Multimedia: grafica/visualizzatore di immagini, visualizzatori di presentazioni, lettori video, lettori audio;
- Produttività: calendari, calcolatrici, agende, notepad, memo, elaboratori di parole, fogli di calcolo;
- Viaggi: guida della città, convertitore di valuta, traduttori, GPS/mappe, itinerari/pianificazione, meteo;
- Utilità: gestione profili, schermata di inattività/screen saver, rubrica, task manager, gestione chiamate, gestione file;

Inizialmente, nei primi telefoni cellulari, le applicazioni mobili si presentavano come strumenti semplici (ad esempio sveglie o calcolatrici di valuta). Gli utenti di allora utilizzavano le applicazioni mobili solo per ricevere messaggi di chiamata o fare semplici calcoli (*Ibid.*). A partire dagli anni Duemila, gli sviluppatori cominciano a discutere di applicazioni mobili basate su internet. Tramite queste applicazioni mobili le persone riescono a connettersi a Internet per le loro attività quotidiane e offrono funzionalità incredibili. Di conseguenza, l'utilizzo di Internet da dispositivi mobili aumenta drasticamente (*Ibid.:* 105). Tali applicazioni, progettate per facilitare la quotidianità, consentono di collegarsi a Internet, di interagire con il mondo, di ottenere informazioni da luoghi distanti, di comunicare sui social e via dicendo. Nel 2008 è stato raggiunto un traguardo importante: per la prima volta, gli abbonamenti alla banda larga mobile hanno superato gli abbonamenti alla banda larga fissa (*Ibid.*). Negli ultimi anni, con l'aumentare della potenza di calcolo dei telefoni cellulari, sono aumentate anche le mobile app intelligenti. Rashedul e Mazumder (2010) hanno anche individuato i limiti degli usi delle mobile app riguardanti le capacità e le limitazioni della piattaforma, specificatamente:

- Dimensioni ridotte dello schermo, in altre parole, nei dispositivi mobili la visualizzazione del testo e della grafica non è paragonabile a quella di un computer desktop;
- Mancanza di finestre, ovvero, in un computer si possono visualizzare più finestre per volta, mentre sui dispositivi mobili risulta complicato;

- Navigazione limitata a causa della mancanza di mouse nella maggior parte dei dispositivi mobili per cui la flessibilità di navigazione risulta limitata;
- Tipologie ristrette di pagine accessibili in quanto i dispositivi mobili non supportano tutti i formati di file;
- Velocità di elaborazione e di connessione ridotte;
- Limite massimo di caratteri supportato nei messaggi o nelle email in alcuni dispositivi;
- Cost elevati per il telefono cellulare, l'applicazione mobile e la connessione a Internet.

Jopla S.r.l. SB ha deciso di dotarsi anche di un'applicazione per dispositivi mobili Android e IOS dedicata esclusivamente ai professionisti. L'applicazione prende il nome di "Jopla PRO". La scelta di sviluppare una mobile app ad uso esclusivo dei lavoratori risiede nella possibilità di offrire un servizio a portata di mano che possa essere utilizzato in mobilità. Anche la mobile app, come la web app, utilizza una struttura modulare che permette ai professionisti di visionare le richieste dei clienti, comunicare tramite messaggi e video chiamate e gestire la propria agenda. Per un'analisi più dettagliata delle diverse sezioni presenti nella mobile app si rimanda al paragrafo 3.3.1.

CAPITOLO 3

APPROCCIO METODOLOGICO

Introduzione

Prima di poter effettuare un progetto di traduzione è necessario condurre un'analisi approfondita di alcuni elementi caratteristici del testo fonte quali le peculiarità stilistiche e lessicali e la funzione comunicativa. Tale analisi, definita pre-traduttiva permette di acquisire una conoscenza preparatoria nel settore oggetto della traduzione. Infatti, conoscere a priori gli stili, i modi di dire e la terminologia garantisce una migliore adesione al testo originale e un risultato finale il più coerente possibile con le intenzioni comunicative degli autori. A tale scopo, nel presente capitolo si tenterà di fornire una panoramica dei principali temi relativi al progetto, come la localizzazione, le tipologie e generi testuali. In seguito, sarà proposta una riflessione riguardo l'applicazione di tali nozioni ai testi caratteristici del Web e successivamente verrà analizzato il testo fonte applicando il modello circolare ideato da Nord. Infine, l'attenzione si sposterà su due elementi chiave nell'ambito della localizzazione di applicazioni fruibili tramite il Web: la terminologia e le formule fisse.

3.1 La localizzazione

La localizzazione è una delle possibili strategie che un'azienda può adottare per intraprendere un percorso di internazionalizzazione. In molti casi, la localizzazione si è rivelata il fattore determinante per l'accettazione e il successo di un prodotto nazionale (Esselink, 2000: 25). Generalmente, la localizzazione viene definita come il processo di traduzione e adattamento di un software o di un prodotto web, che comprende l'applicazione software stessa e tutti i documenti che ne fanno parte. Il termine viene utilizzato in contesti tecnici in relazione a una combinazione linguistica e al paese (*Ibid.*: 1). Esistono diverse definizioni di *locale*, Sandrini (2008) la definisce come segue:

a set of parameters used to identify the user's language, country and other preferences. It is roughly the combination of a language and a geo graphical region with all the cultural implications involved.

(Sandrini, 2008: 168)

La *locale* viene indicata combinando il codice di lingua in conformità con lo standard internazionale ISO 639 e il codice paese seguendo lo standard ISO 3166. Ad esempio, le *locale* della web app e della mobile app di Jopla nelle versioni localizzate in francese saranno fr_FR.

Dunne (2006) definisce la localizzazione come i processi attraverso i quali i contenuti e i prodotti digitali sviluppati in una *locale* (area geografica, lingua e cultura) vengono adattati per la vendita e l'uso in un'altra *locale*. La localizzazione implica quindi la traduzione dei contenuti testuali nella lingua e nelle convenzioni testuali della *locale* di destinazione, l'adattamento dei contenuti non testuali (colori, icone, packaging, layout, ecc.) tenendo conto dei requisiti culturali, tecnici e normativi della *locale* di arrivo (*Ibid.*: 4). I testi localizzati devono avere l'aspetto e le caratteristiche dei prodotti locali. In altre parole, l'obiettivo dovrebbe essere quello di generare prodotti che vengano recepiti dagli utenti target come se fossero stati realizzati localmente (Jimenez-Crespo, 2013: 14). La localizzazione fa parte di un insieme di processi noti come GILT (Globalization, Internationalization, Localization, Translation) in cui sviluppatori, manager, ingegneri specializzati nella localizzazione, localizzatori e/o traduttori collaborano attivamente per garantire il processo di localizzazione globale, lavorando fianco a fianco (Dunne 2006a; Gouadec 2007 in Jiménez-Crespo, 2013: 9).

Tale processo nasce negli anni Ottanta nello stesso periodo in cui la tecnologia informatica inizia a farsi strada e nascono i primi computer desktop. L'espansione internazionale degli sviluppatori di software e hardware genera inevitabilmente la necessità di localizzare i prodotti per i mercati internazionali (Esselink, 2003: 5). Di conseguenza, il fattore economico è uno dei principali motori della nascita e dell'evoluzione della localizzazione. Poiché nasce originariamente negli Stati Uniti, i processi di localizzazione prevedevano la traduzione dall'inglese verso altre lingue (Jiménez-Crespo, 2013: 8). Attualmente con l'affermarsi del *World Wide Web* la tendenza si è invertita, infatti al fine di rivolgersi a un pubblico globale, sempre più siti web vengono tradotti in inglese (*Ibid.*) Inizialmente i primi progetti di

localizzazione prevedevano una suddivisione del lavoro tra gli sviluppatori impegnati nella programmazione del prodotto e i traduttori incaricati della traduzione delle stringhe di testo estratte dal software e provvisti della documentazione di supporto. Una volta completate le traduzioni, gli sviluppatori reintegravano le stringhe nella versione localizzata del software (*Ibid.*: 9). Questa distinzione esiste ancora oggi, in particolare, Gouadec (2009: 127) distingue i localizzatori “linguistici” da quelli “a pieno titolo”, responsabili anche dei procedimenti di natura puramente informatica inclusi nel processo di localizzazione.

È importante sottolineare la differenza tra la figura del traduttore tradizionale e quella del localizzatore “a pieno titolo”, poiché nell’ottica del presente elaborato l’incarico traduttivo non ha riguardato mansioni di natura puramente informatica, nonostante oggetto della traduzione siano stati la mobile app e la web app di Jopla, in quanto l’azienda ha fornito il testo fonte tramite un file Excel con all’interno il codice identificativo di ogni stringa ai fini della contestualizzazione.

3.2 Testo, discorso e genere

La traduzione è un fenomeno molto ampio, complesso e sfaccettato, che comprende molti più fattori di quanto sembri a prima vista. Non si tratta solo di copiare le parole dell’opera originale cambiando la lingua, ma consiste in un’attenta selezione di frasi ed espressioni appropriate, combinandole insieme in modo sapiente e tenendo conto di numerosi aspetti, uno dei quali è il tipo di testo (Puchala, 2011).

Prima di discutere la nozione di tipologia testuale, è necessario operare una distinzione tra altri tre termini che sono incorporati nella relativa definizione, vale a dire: testo, discorso e genere. Tomaszkiwicz (2006:35 in Puchala, 2011) definisce la nozione di discorso come una sequenza di segni linguistici organizzati secondo le regole di una determinata lingua, che rappresenta ciò che il mittente desidera comunicare al destinatario. Il discorso implica una certa interazione tra i due partecipanti all’atto comunicativo (il mittente e il destinatario) in specifiche circostanze spaziali e temporali e con un certo scopo. Un discorso orale richiede la compresenza visiva e uditiva del mittente e del destinatario. Nel caso del discorso scritto, gli atti di produzione e ricezione avvengono in situazioni spaziali e temporali diverse. Il genere, invece, viene definito da Ondelli (2013: 18) come una classe di eventi linguistici che

condividono lo stesso scopo comunicativo, che ne influenza lo stile e il contenuto. Inoltre, l'autore afferma che sulla base dello scopo vengono determinati i parametri entro i quali è possibile iniziare, sviluppare e concludere un testo, attribuendogli determinate caratteristiche che ne esemplifichino la categoria di appartenenza (*Ibid.*). Per esempio, sono considerati generi testuali la lettera, il saggio, la poesia o l'articolo di giornale perché vengono utilizzati in una situazione particolare, per uno scopo particolare e si adeguano a precise direttive stilistiche e di contenuto. Widdowson (2007) definisce il testo come uso effettivo del linguaggio, che si differenzia dalla frase in quanto unità astratta di analisi linguistica. Un elemento linguistico viene identificato come testo nel momento in cui si riconosce in esso uno scopo comunicativo (2007: 4). Il testo secondo il modello di De Beaugrande e Dressler (1981) affinché possa adempiere alla sua funzione comunicativa, deve necessariamente rispondere a sette criteri di testualità. I primi due interessano il testo e sono la coesione e la coerenza; i rimanenti cinque, invece, riguardano il contesto. Secondo De Beaugrande e Dressler, un testo per essere definito tale deve soddisfare tutti e sette i criteri, altrimenti viene riconosciuto come non-testo. Nello specifico, i criteri sopra menzionati sono:

- **La coesione** riguarda le componenti del testo di superficie e il modo in cui sono collegate tra di loro a livello sintattico e lessicale, al fine di creare uniformità testuale. La coesione impone modelli organizzativi al testo di superficie e si fonda su dipendenze grammaticali. È possibile ottenere un testo coeso attraverso quattro modalità principali di marcatori di relazioni coesive: la ricorrenza totale o parziale degli elementi testuali (ad esempio il parallelismo o la parafrasi), la coreferenza, che consiste nella sostituzione di un elemento pieno (gruppi nominali o verbali) con un elemento vuoto (pronome), l'ellissi che prevede l'omissione di un elemento sintattico già menzionato in modo tale da renderlo sottinteso e infine la giunzione che contempla l'utilizzo di espressioni giuntive, come le congiunzioni, per indicare relazioni tra eventi e contesti;
- **La coerenza** riguarda il modo in cui gli elementi del testo sono reciprocamente accessibili e rilevanti;
- **L'intenzionalità** è la volontà comunicativa dell'autore di un testo. Ovvero, la definizione e il perseguimento di un determinato obiettivo comunicativo;

- **L'accettabilità** concerne il ruolo attivo del lettore, che in quanto tale deve mostrare un atteggiamento ricettivo nei confronti di un testo informativo che sia in armonia con i criteri della testualità;
- **L'informatività** interessa la quantità di informazioni presenti in un testo. Più un testo è denso di informazioni non note al lettore, maggiore sarà la difficoltà di interpretazione e di metabolizzazione del testo stesso;
- **La situazionalità** fa riferimento al contesto che rende un testo pertinente alla situazione comunicativa;
- **L'intertestualità** è il collegamento che sussiste tra la conoscenza di un testo e altri testi ad esso collegati.

Oltre ai principi di cui sopra, De Beaugrande e Dressler (1981) identificano tre principi regolativi utili al controllo della comunicazione:

- **L'efficienza** è la capacità di trasmettere il messaggio con il minor sforzo possibile da parte dei riceventi del testo;
- **L'efficacia** è l'abilità di raggiungere gli obiettivi prefissati dal testo;
- **L'appropriatezza** è la relazione tra il contenuto e il modo in cui è scritto il testo, al fine di adempiere ai criteri di testualità.

I tipi testuali vengono classificati quasi unicamente in base alla funzione comunicativa che dipende anche dal contesto in cui il testo viene usato come strumento per trasmettere un messaggio (Nord, 1997). Nord (2006) propone una classificazione delle principali funzioni comunicative in un'ottica traduttiva, basandosi sul modello di Karl Bühler (1934), al quale ha però aggiunto la funzione fatica presente invece nel modello di Jakobson (1960). Le funzioni comunicative proposte da Nord sono le seguenti:

- La funzione **fatica**, il cui scopo è aprire e chiudere il canale comunicativo tra mittente e destinatario e di assicurarsi che rimanga aperto finché mittente e destinatario desiderano comunicare. Inoltre, definisce e modella la relazione sociale tra le due parti.
- La funzione **referenziale** implica il riferimento a oggetti e fenomeni del mondo reale o fittizio. Se il referente in questione è ignoto al ricevente, la funzione sarà descrittiva; se invece il referente è il linguaggio stesso o uno specifico uso della lingua, avrà funzione metalinguistica; se la finalità del referente è la descrizione di una procedura, la funzione sarà istruttiva. Naturalmente, la

funzione referenziale è legata alla comprensibilità del testo, che a sua volta dipende dal grado di conoscenza presupposto, adeguato al pubblico a cui è rivolto. La funzione referenziale risulta problematica nel momento in cui l'emittente e il ricevente non condividono la stessa quantità di conoscenze pregresse su oggetti e fenomeni a cui si fa riferimento, come spesso accade quando si fa riferimento a fenomeni o oggetti culturali.

- La funzione **espressiva** si riferisce all'atteggiamento del mittente nei confronti degli oggetti e dei fenomeni del mondo. Tale funzione può essere emotiva, se il mittente esprime sentimenti o emozioni individuali; diversamente, se ciò che viene espresso è un giudizio, la funzione sarà valutativa. Un'altra funzione potrebbe essere l'ironia. Un testo può essere progettato per svolgere una combinazione di diverse funzioni. La funzione espressiva è incentrata sul mittente. Le opinioni o gli atteggiamenti del mittente nei confronti del referente si basano sul sistema di valori che si presume sia comune a mittente e ricevente.
- La funzione **appellativa** è finalizzata a indurre una determinata reazione nel ricevente, tramite ad esempio l'uso di modi verbali come l'imperativo o attraverso accorgimenti linguistici o stilistici che rimandano a una funzione referenziale o espressiva, come superlativi, aggettivi o sostantivi che esprimono valori positivi. La funzione appellativa può anche essere esercitata da un linguaggio poetico che fa appello alla sensibilità estetica del lettore.

Le quattro funzioni comunicative possono essere suddivise in varie sotto-funzioni, a seconda del modo in cui vengono rappresentate nei testi e di come possono interessare specifici problemi di traduzione (Nord, 2006). I testi di norma non sono destinati a una sola funzione. Al contrario, la maggior parte dei testi presenta indicatori di almeno tre delle funzioni descritte.

3.2.1 Alcune proposte di tipologie di testo

Secondo Tomaszewicz (2006:112 in Puchala, 2011), la tipologia testuale è intesa come un determinato sistema di classificazione dei testi in base all'ambito di appartenenza, al genere e allo scopo, nonché al tipo di discorso.

Una delle prime classificazioni di tipologia testuale è quella proposta da Katharina Reiss (1989) basata sulla categorizzazione delle tre funzioni del linguaggio del

linguista tedesco Karl Bühler. Reiss divide i testi in tre tipi principali e uno supplementare: testi informativi, testi espressivi, testi operativi e testi multimediali.

- Il testo **informativo**, in quanto tale, prevede una mera descrizione dei fatti. In questo tipo di testi l'attenzione è posta sull'oggetto dell'atto comunicativo dato dal messaggio; lo stile costituisce un aspetto secondario e il linguaggio funge da veicolo per la trasmissione del contenuto.
- Il testo **espressivo** pone l'accento sulla capacità creativa dell'emittente, mettendo in secondo piano il ricevente; il linguaggio, con le sue infinite possibilità, diventa un mezzo per esprimere gli intenti comunicativi dell'autore.
- Il testo **operativo** è progettato per indurre una determinata reazione nel ricevente.
- Il testo **multimediale**, l'ultimo proposto da Reiss, non utilizza i criteri standard di linguaggio tipici degli altri testi, ma fa uso di produzioni orali o altri sistemi di senso.

La tipologia proposta da Hatim e Mason (1990) classifica i tipi testuali in base all'intenzione comunicativa e all'organizzazione dei contenuti del testo. In particolare Hatim e Mason suddividono i testi in:

- **espositivi** in cui elementi e situazioni sono organizzati in maniera oggettiva e tale macrocategoria include i testi descrittivi il cui fine è illustrare le caratteristiche di elementi e situazioni con un'attenzione particolare sugli aspetti spaziali e quelli narrativi il cui focus è sull'aspetto temporale;
- **argomentativi** il cui obiettivo è persuadere il ricevente della veridicità delle affermazioni presenti nel testo e può essere implicito o esplicito in base a come vengono presentate le intenzioni dell'autore;
- **istruttivi** o **prescrittivi** in cui il destinatario compie un'azione mediante obblighi, divieti o istruzioni. Quest'ultimi presentano due sottocategorie: i testi vincolanti in cui il destinatario è obbligato ad avere una determinata reazione e testi non vincolanti che mirano a suscitare una reazione senza però imporre l'obbligo.

Il modello testuale del "vincolo interpretativo" ideato da Sabatini (1999) si differenzia da quello cognitivo maggiormente applicato e si fonda sull'intenzione comunicativa dell'autore. Sabatini individua tre situazioni comunicative principali basandosi sui

diversi gradi di rigidità del patto comunicativo che sussiste tra autore e lettore e sulla volontà dell'autore di regolare in modo più o meno rigido l'interpretazione del lettore. Secondo tale modello è possibile suddividere i testi in tre categorie:

- **fortemente vincolanti** in cui il lettore deve interpretare il testo riflettendo appieno le intenzioni dell'autore e richiedono un elevato livello di conoscenza del contesto specialistico in cui si inseriscono. A questa categoria appartengono testi normativi come leggi, decreti e regolamenti, testi scientifici e testi tecnico-operativi;
- **mediamente vincolanti** in cui la volontà dell'autore è arricchire le conoscenze del lettore, il quale è libero di integrare le conoscenze e le opinioni presenti nel testo con le proprie. Testi di questo tipo sono manuali, trattati, saggi o opere divulgative, testi giornalistici, lettere, in altre parole, testi espositivi con funzione esplicativa e argomentativa e testi informativi;
- **poco vincolanti** lasciano libertà interpretativa al lettore. In questa categoria rientrano i testi letterali in tutte le loro forme come letteratura in prosa, poesia, testi liturgici e proverbi.

Da questa breve panoramica è possibile evincere che la distinzione in tipi testuali è soggetta dunque a molteplici interpretazioni.

3.2.2 Web app, Mobile app e tipi testuali

Nel paragrafo precedente sono state descritte le tipologie testuali nel senso convenzionale del termine. Dal momento in cui la traduzione oggetto del presente elaborato riguarda due tipologie di applicazioni accessibili o fruibili tramite il web è utile interrogarsi sulla valenza che le stesse categorie potrebbero avere relativamente ai tipi testuali presenti nel web. I siti web sono caratterizzati dall'ipertestualità, la cui peculiarità è il "cross-linking of texts" (Sandrini, 2005: 132), in altre parole, si tratta della possibilità di inserire riferimenti trasversali tra le pagine. Poiché il sistema delle web app e in alcuni casi delle mobile app è basato sul web e le applicazioni per essere eseguite devono inoltrare le richieste ai server Web utilizzando un protocollo detto HTTP, questa caratteristica è propria anche di questa tipologia di applicazioni. Inoltre, l'interfaccia utente dell'applicazione Web viene creato per mezzo di HTML (*HyperText Markup Language*).

Un'altra differenza da tenere in considerazione è la non-linearità del testo: difatti, a differenza dei tradizionali testi stampati, i testi digitali non sono totalmente lineari e l'utente può scegliere l'ordine di lettura o se saltare porzioni di testo, senza pregiudicarne la comprensione (*Ibid.*). Poiché la grandezza della pagina è circoscritta dalle dimensioni dello schermo in cui viene visualizzata, specialmente nel caso delle applicazioni mobili, il lettore è costretto a scorrerla verso il basso per poterne leggere il contenuto, ciò cambia il concetto stesso di pagina (*Ibid.*: 133).

A subire un mutamento non è solo il concetto di pagina, ma anche la nozione di testo, che in rete prende il nome di **ipertesto**. Gli ipertesti vengono spesso definiti da caratteristiche specifiche che li distanziano dai testi stampati con strutture lineari. Vengono letti su schermo e sono interattivi, in quanto richiedono la partecipazione attiva del lettore. Per via del loro carattere interattivo, gli ipertesti vengono consultati e letti in un ordine unico, determinato dagli utenti a seconda delle loro preferenze o esigenze comunicative. Questo nuovo tipo di lettura è stato definito *self-selective reading mode* da Storrer (2002 in Jiménez-Crespo, 2013: 68). È importante sottolineare che a differenza dei testi convenzionali, l'ipertesto può subire modifiche o aggiornamenti nel tempo e può includere contenuti multimediali, come audio, video, immagini e icone, che caratterizzano profondamente questo genere testuale (*Ibid.*: 56). Ted Nelson, considerato il creatore della nozione moderna di ipertesto, lo definisce come segue: “non-sequential writing-text that branches and allows choices to the reader, best read at an interactive screen.” (Nelson 1993: 2).

Santini (2007) conduce una ricerca riguardo le tipologie e generi testuali delle pagine web basandosi principalmente su due aspetti: la natura ibrida del web e l'esperienza individuale dell'utente. Quando si parla di tipologie testuali bisogna tenere a mente il carattere complesso, multiforme e imprevedibile delle pagine web rispetto ai documenti cartacei. La loro organizzazione spaziale permette di includere in un unico documento più funzioni o più testi con scopi comunicativi diversi, ad esempio una pagina web può essere suddivisa in diverse sezioni organizzate da elenchi di link, frammenti di testo sparsi nel corpo principale del documento, pulsanti di navigazione, menu, annunci e caselle di ricerca visibilmente dislocati in diverse aree di una singola pagina (*Ibid.*: 67). Santini definisce le pagine web come una sorta di calderone di più testi in cui i margini tra le diverse classificazioni di genere e tipologia diventano indistinti e prospera la creatività dell'emittente (*Ibid.*)

In conclusione, la costante introduzione di tecnologie web comporta una fase di transizione di generi e tipologie testuali emergenti, le cui convenzioni non sono del tutto chiare. Nel momento in cui si intende procedere con un'analisi degli aspetti linguistici non bisogna sottovalutare le sfide poste dal web.

3.3 Il modello di Nord

Un'analisi del testo orientata alla traduzione non deve solo garantire la piena comprensione e la corretta interpretazione del testo o spiegare le strutture linguistiche e testuali e il loro rapporto con il sistema e le norme della lingua di partenza. Dovrebbe inoltre fornire solide argomentazioni per ogni decisione che il traduttore è chiamato a prendere in un determinato processo di traduzione (Nord, 1991).

Il modello di analisi del testo proposto da Nord è stato concepito per essere applicabile a tutti i tipi e generi testuali e per essere utilizzato in un qualsiasi incarico traduttivo, con l'obiettivo di consentire ai traduttori di comprendere la funzione degli elementi o delle caratteristiche osservate nel contenuto e nella struttura del testo di partenza. Sulla base di tale comprensione, i traduttori individuano le strategie traduttive che meglio si adattano allo scopo della traduzione. Nord parte dal presupposto che il testo fonte sia stato redatto per un determinato pubblico e che in previsione di questo l'autore possa aver scelto determinate proprietà stilistiche del testo. Di conseguenza, può far parte dello *skopos* della traduzione imitare gli effetti della ricezione del testo fonte. È chiaro che il modello di Nord si ispira alla *skopostheorie* di Vermeer (Reiss & Vermeer 1984 in Nord, 2005).

Un altro aspetto da tenere in considerazione durante la fase di analisi del testo orientata alla traduzione è costituito dai **segnali comunicativi** che non sono necessariamente formati da soli elementi linguistici, ma possono anche essere integrati o affiancati da mezzi non linguistici o non verbali, come l'intonazione, le espressioni facciali o i gesti propri della comunicazione orale, o ancora da illustrazioni, come il layout o logo aziendale nella comunicazione scritta. In alcuni testi, gli elementi non verbali possono essere ancora più importanti di quelli verbali. L'autrice definisce il testo un'azione comunicativa che può essere realizzata mediante una combinazione di mezzi verbali e non verbali e durante il processo di traduzione, talvolta, il traduttore può ritenere necessario cambiare elementi non verbali in verbali o viceversa. La funzione

comunicativa non è solo la caratteristica costitutiva fondamentale dei testi, ma determina anche le strategie di produzione degli stessi. Di conseguenza, il traduttore ha il compito di assicurarsi che tutti gli elementi del testo di partenza adempiano alla funzione desiderata per il testo d'arrivo. Alla luce di ciò, Nord delinea le finalità del modello di analisi da lei proposto:

By means of a comprehensive model of text analysis which takes into account intratextual as well as extratextual factors the translator can establish the function-in-culture of a source text. This is then compared with the (prospective) function-in-culture of the target text required by the initiator, identifying and isolating those ST elements which have to be preserved or adapted in translation.

(Nord, 2005:20)

Nord definisce il proprio modello “circolare” proprio perché si fonda sulla ciclicità delle fasi che il traduttore compie durante il processo di analisi. Lo schema inizia dalla ricezione del testo fonte: l'autore, o chi per lui, scrive il testo per raggiungere un determinato scopo, implicito o esplicito, ed è proprio quest'ultimo che determina i requisiti che la traduzione deve soddisfare (*Ibid.*: 10). Dopo aver analizzato lo *skopos* del testo target e aver individuato i fattori rilevanti per la sua realizzazione, si procede con l'analisi del testo fonte. L'analisi ha l'obiettivo di individuare gli elementi o le caratteristiche del testo di partenza rilevanti per la traduzione, i quali, se necessario, vengono adattati allo *skopos* del testo di arrivo e combinati con gli elementi equivalenti della lingua di arrivo. L'ultimo passo riguarda la stesura finale del testo di arrivo, ovvero, se il traduttore è riuscito a produrre un testo funzionale e conforme alle esigenze dell'autore, il testo di arrivo sarà congruente con lo *skopos* del testo target. La struttura circolare del modello rende possibile per il traduttore consultare fattori già analizzati e confermare o correggere ogni conoscenza acquisita durante il processo di analisi a seguito di nuovi risultati.

I fattori della situazione comunicativa in cui viene utilizzato il testo di partenza sono di importanza decisiva per l'analisi del testo perché ne determinano la funzione comunicativa. Nord chiama questi fattori extratestuali, in opposizione ai fattori intratestuali, relativi al testo stesso.

In particolare, i primi sono: mittente, intenzioni del mittente, destinatari, canale comunicativo, luogo e momento di produzione e di ricezione del testo e motivo. I

fattori extratestuali vengono analizzati prima della lettura del testo, semplicemente osservandone il contesto. In questo modo, i riceventi si costruiscono una certa aspettativa sulle caratteristiche intratestuali, ma è solo quando, attraverso la lettura, confrontano questa aspettativa con le reali particolarità del testo che ne sperimentano l'effetto autentico (*Ibid.*: 42). I secondi, invece sono: argomento, contenuto cognitivo, presupposizioni, struttura del testo, elementi paralinguistici (non verbali), lessico, sintassi, caratteristiche soprasegmentali. Dall'unione dei fattori extra e intra testuali è possibile identificare lo *skopos* del testo.

Nel paragrafo seguente verrà applicato il modello di Nord al testo tradotto nell'ambito del progetto *Language Toolkit*. L'applicazione di tale modello permetterà di avere una cornice teorica consolidata che fungerà da guida e riferimento nelle successive fasi di analisi.

3.3.1 Analisi del testo orientata alla traduzione

Il primo stadio del modello circolare prevede l'identificazione della strategia traduttiva da adottare che dipende dalla funzione del testo di arrivo, sulla base delle intenzioni del mittente. A tal fine, Nord distingue due tipi di traduzione:

- la traduzione documentale ha come fine la documentazione di un atto comunicativo avvenuto nella lingua e cultura di partenza fra autore/mittente e uno o più destinatari. I riceventi del testo di arrivo sono consapevoli di non fare parte della situazione comunicativa. Una traduzione documentale può concentrarsi su una qualsiasi delle caratteristiche presenti nel testo di partenza, mettendo in secondo piano le altre. A questa categoria appartengono la traduzione letterale e la traduzione letteraria (Nord, 2005: 80);
- la traduzione strumentale funge da strumento utile a trasmettere un messaggio comunicativo dalla cultura del mittente a quella del ricevente, senza che quest'ultimo si renda conto che è avvenuto un processo traduttivo. Secondo Nord (2005), esistono tre tipi di traduzione strumentale. Si parla di traduzione equi-funzionale se il testo di arrivo può svolgere la stessa funzione del testo fonte, ne è un esempio la traduzione della corrispondenza commerciale o dei manuali d'istruzione; se invece le funzioni del testo fonte non possono essere riprodotte dai riceventi, ma possono essere adattate dal traduttore a condizione

che le funzioni del testo di arrivo siano conformi a quelle del testo fonte e a patto che non si scontrino con le intenzioni del mittente, si tratta di traduzione etero-funzionale; infine, la traduzione omologa ha lo scopo di riprodurre la funzione che il testo fonte ha nella cultura d'origine nel testo di arrivo. Un esempio è la traduzione poetica.

La traduzione della web app e della mobile app commissionata da Jopla s.r.l. SB rientra nella categoria di traduzione strumentale. Nel dettaglio, alcune parti si inseriscono nella sottocategoria di traduzione equi-funzionale, in quanto l'obiettivo dell'azienda è raggiungere un target di clienti anche straniero ma residente o domiciliato all'interno dei confini italiani e che pertanto deve sottostare alle leggi, normative e contratti italiani; viceversa, altre parti rientrano nella sottocategoria di traduzione etero-funzionale poiché sono state adattate al fine di replicare le funzioni del testo fonte nella lingua del testo di arrivo, per conformarle alla relativa cultura.

Una volta identificata la strategia traduttiva, è possibile procedere all'analisi dei fattori extratestuali e intratestuali della web app e della mobile app di Jopla.

Fattori extratestuali:

- **Mittente/autore:** i due ruoli coincidono dal momento che i contenuti delle due applicazioni sono stati redatti dal team di Jopla.
- **Intenzioni del mittente:** tramite il testo fonte, l'azienda intende comunicare la disponibilità di un servizio di incrocio tra domanda e offerta nel campo delle prestazioni professionali; tramite la traduzione delle applicazioni, invece, il mittente desidera ampliare la propria clientela sia sul mercato italiano, sia sul mercato estero.
- **Destinatario:** i destinatari del testo fonte sono privati cittadini in cerca di un professionista e professionisti che mettono al servizio dei clienti le loro conoscenze, competenze e abilità, entrambi situati nel territorio italiano; la traduzione delle applicazioni in francese è rivolta a clienti francofoni che vivono momentaneamente o permanentemente in Italia e che sarebbero agevolati dall'utilizzo di una piattaforma nella loro lingua madre.
- **Canale comunicativo:** il mezzo di comunicazione adoperato è il web, le cui peculiarità sono già state discusse nel paragrafo 3.2.2. Il canale comunicativo

rimane invariato per il testo di arrivo, che si adegua alle caratteristiche strutturali delle pagine web.

- **Luogo:** nonostante il mezzo di trasmissione renda il testo fonte accessibile da qualsiasi parte del mondo, la scelta del dominio “.it” lo rende quasi esclusivamente indicizzabile da reti internet localizzate in Italia. Tale scelta, ben si allinea con l’intenzione da parte dell’azienda di rivolgersi a un pubblico situato in Italia; la fruizione del testo di arrivo è rivolta ad un pubblico situato sia in Italia, sia in Francia.
- **Momento:** la web app e la mobile app sono state lanciate nel mese di marzo 2022; la traduzione in francese è stata effettuata a luglio del 2022 e sarà messa in rete presumibilmente entro la fine dell’anno corrente.
- **Funzione:** poiché si tratta di un testo complesso, presenta diverse funzioni comunicative: la funzione principale è quella operativa (vedi Sezione 3.2) presente nel testo, per esempio, quando il mittente invita l’utente a sottoscrivere un abbonamento per beneficiare di determinati sconti o a iscriversi al portale per usufruire dei servizi; la funzione fatica si evidenzia nel momento in cui si accede al portale e un messaggio di sistema dà il benvenuto; infine, la funzione espressiva si riscontra, ad esempio, quando il sistema chiede di fornire una valutazione del professionista sotto diversi punti di vista.

Fattori intratestuali:

- **Argomento:** sia nel testo di partenza sia nel testo di arrivo, l’argomento riguarda tutto ciò che ruota attorno ai servizi di incrocio tra domanda e offerta di lavoro, inclusi aspetti contrattualistici, previdenziali e tecnico-professionali. Si rimarca anche la presenza di argomenti legati al cambiamento climatico e alla tutela dell’ambiente.
- **Contenuto cognitivo:** la web app e la mobile app sono composte da diverse sezioni; la sezione “Il mio profilo” della web app contiene tutti i dati relativi all’utente, quali dati anagrafici, di contatto, di fatturazione e di sottoscrizione all’abbonamento; la sezione “Profilo” della mobile app include oltre agli elementi sopra citati, una serie di statistiche per migliorare la propria attrattività nei confronti dei clienti, le informazioni relative al curriculum vitae e una serie di altre informazioni riguardo le abitudini di trasporto, l’eventuale possesso di una partita IVA e le tariffe orarie per i propri servizi. La sezione “Messaggi”

presente in entrambe le applicazioni permette l'interazione tra professionisti e clienti. La sezione "Agenda" rende possibile l'organizzazione delle sessioni lavorative sia da parte del cliente, sia da parte del professionista.

Differentemente dalle sezioni sopra menzionate, le restanti sezioni delle due applicazioni si differenziano sostanzialmente tra di loro. La mobile app Jopla PRO comprende inoltre le seguenti sezioni:

- **Lavori** in cui è possibile visualizzare le inserzioni presenti nella zona del professionista;
- **Review** in cui è visibile un punteggio di sintesi su diversi aspetti dell'attività professionale, quali comunicazione, gentilezza, affidabilità, flessibilità, competenza, motivazione, sicurezza.

Diversamente, la web app Jopla For You è composta dalle sottostanti sezioni:

- **Le mie ricerche** in cui è possibile visionare lo storico delle ricerche effettuate dall'utente;
- **Nuova ricerca** attraverso la quale è possibile impostare i parametri per effettuare una nuova ricerca;
- **Offerte di lavoro** presenta un resoconto delle proposte lavorative del cliente nei confronti del professionista;
- **Lavori in corso** composta da due sottosezioni "In corso" e "Conclusi" e permette di visionare lo stato di avanzamento dei lavori;
- **Professionisti** che ha lo scopo di visualizzare lo storico dei professionisti esaminati e si suddivide in "Visualizzati" "Preferiti" "Candidati" e "Selezionati";
- **Pagamenti** suddivisa in "Pagamenti" "Conto Jopla" e "Buoni spesa" attraverso i quali è possibile gestire i pagamenti a favore del professionista, sia tramite bonifico, sia tramite buoni spesa o ricaricando direttamente una somma nel conto dell'applicazione;
- **Review** nel quale è presente un unico punteggio di sintesi con un valore massimo di 5, tramite il quale i professionisti valutano l'esperienza con il cliente;
- **Azzeramento CO2** in cui è possibile visionare una stima delle compensazioni delle proprie emissioni di CO2 generate tramite la scelta

di professionisti che utilizzano mezzi più o meno inquinanti per svolgere la loro attività o per recarsi presso il cliente;

- **Programma fedeltà**, sezione strettamente legata alla caratteristica di riduzione delle emissioni di CO₂; permette di ottenere degli sconti esclusivi legati al raggiungimento di determinati livelli di fedeltà.

- **Presupposizioni**: il mittente presuppone che gli utenti siano in grado di effettuare una ricerca del professionista più adeguato al fine di soddisfare le loro esigenze. Le presupposizioni per gli utenti francofoni rimangono le stesse.
- **Struttura**: trattandosi di applicazioni basate su server accessibili via web, la struttura principale è l'ipertesto composto da sezioni e pagine tra di loro collegate, link ipertestuali, brevi paragrafi, immagini e misure statistiche. La struttura deve essere mantenuta anche nel testo di arrivo;
- **Elementi non verbali**: il testo fonte è caratterizzato da diversi elementi non verbali come immagini, icone e video. Tuttavia, nel caso di Jopla, si tratta elementi alinguistici privi di particolari connotazioni culturali, che svolgono la funzione di riempire e abbellire le pagine, pertanto non sarà necessario l'intervento del traduttore. I video, al contrario, sono caratterizzati da un intento comunicativo in quanto sono presentazioni dei professionisti utili a fornire informazioni al cliente. Tuttavia, tali video non saranno oggetto di traduzione.
- **Lessico**: il lessico utilizzato nel testo fonte nelle sezioni riguardanti il profilo dell'utente è caratterizzabile come poco vincolante e di uso comune. Le altre sezioni delle applicazioni presentano un lessico tecnico-professionale legato alle caratteristiche del lavoro. Non mancano inoltre aspetti tecnico-giuridici inerenti ai contratti di lavoro e a elementi previdenziali. Inoltre, le caratteristiche intrinseche del testo e la sua ipertestualità hanno richiesto l'uso di formule fisse tipiche della comunicazione via web volte a facilitare l'usabilità e l'intuitività da parte degli utenti. Di conseguenza il traduttore dovrà adattare tali formule fisse nella lingua del testo di arrivo.
- **Sintassi**: entrambe le applicazioni condividono una sintassi semplice e intuitiva. L'uso di frasi brevi e poco articolate facilita la leggibilità e la comprensione del testo. In alcuni casi, tuttavia, l'uso di frasi articolate risulta utile a introdurre elementi complessi quali il trattamento dei dati, le norme contrattuali e gli elementi di fatturazione. Il sito utilizza la terza persona

singolare in modo da umanizzare la comunicazione con il lettore. Tali scelte sintattiche e lessicali sono state replicate nel testo di arrivo.

- **Elementi soprasegmentali:** a questa categoria appartengono tutte quelle caratteristiche dell'organizzazione testuale che si sovrappongono agli elementi testuali e offrono loro supporto comunicativo definendo il tono specifico del testo. Nel testo di partenza gli elementi soprasegmentali si presentano sottoforma di trattini, punti esclamativi, interrogativi e di sospensione. Nel testo di arrivo tali elementi sono stati mantenuti.

3.4 Terminologia

L'analisi delle due applicazioni ha evidenziato la presenza, seppur limitata, di terminologia tecnica relativa al settore normativo-contrattuale e previdenziale. Secondo il modello del vincolo interpretativo di Sabatini (1999) (vedi Sezione 3.2.1) tale terminologia è classificabile come fortemente vincolante. Il mittente presuppone che il ricevente condivida le sue stesse conoscenze, pertanto, non viene fornita alcuna spiegazione dei termini utilizzati. In accordo con l'azienda, tale terminologia è stata gestita in maniera duplice in quanto duplice è lo scopo della traduzione: esportare il servizio nel mercato francese e raggiungere l'utenza francofona nel mercato italiano (vedi Sezione 2.2.3). In entrambi i casi è stata necessaria una fase di documentazione e ricerca terminologica mirata sia a comprendere e approfondire la terminologia usata, sia a investigare l'esistenza di equivalenti nella cultura di arrivo. A tale scopo, si sono rivelati particolarmente utili i siti istituzionali italiani e francesi quali l'INPS e l'URSSAF.

Nel caso della traduzione volta a raggiungere l'utenza francofona in Italia, si è deciso di mantenere in italiano il termine tecnico e accompagnarlo da una spiegazione in quanto una traduzione letterale non solo avrebbe potuto creare fraintendimenti ma si sarebbe anche rivelata erronea. Per esempio, la frase seguente "Nell'anno in corso ha superato i €5000 di spese per collaboratori per servizi effettuati con Libretto di Famiglia?" è stata tradotta con: "Dans l'année en cours, avez-vous dépassé 5000 € de dépenses pour des collaborateurs pour des services rémunérés avec un "Libretto di Famiglia" (titre nominatif préfinancé)?".

Al contrario, nei casi in cui la traduzione era volta all'internazionalizzazione dell'azienda in Francia, a seguito di numerose ricerche, il termine è stato tradotto con un equivalente del mercato di arrivo. Per esempio, la stessa frase in italiano riportata sopra è stata tradotta con: “Dans l'année en cours, avez-vous dépassé 2 265 € de dépenses pour des collaborateurs pour des services rémunérés avec des cesu préfinancés?”.

La fase di documentazione ha condotto a una serie di risultati, i quali sono stati in seguito sottoposti a una verifica da parte di un esperto madrelingua del settore che ne ha accertato la correttezza. Infine, le traduzioni sono state ulteriormente revisionate dal revisore madrelingua.

3.5 Formule fisse

Il web si contraddistingue dagli altri testi anche per l'uso di formule fisse, vale a dire, espressioni ricorrenti più o meno simili adottate dalla maggior parte dei siti o, come in questo caso, da altre web app e mobile app. È di fondamentale importanza tradurre tali formule in modo coerente con l'utilizzo nella lingua di arrivo, in quanto si tratta di formule standardizzate il cui obiettivo non è solo mantenere alto il livello di usabilità, ma anche rendere l'interazione il più scorrevole possibile e l'esperienza di navigazione piacevole nel suo complesso. Le principali formule fisse presenti nella web app e nella mobile app di Jopla e le relative traduzioni sono riportate nella tabella seguente:

Testo fonte	Testo di arrivo
Abbonati	S'abonner
Accedi	Se connecter
Aggiungi	Ajouter
Annulla	Annuler
Avanti	Continuer
Campo non valido	Champ non valable
Campo obbligatorio	Champ obligatoire
Credenziali mancanti.	Identifiants manquants.

Errore di rete, ti preghiamo di verificare la connessione internet.	Erreur de réseau, veuillez vérifier votre connexion Internet.
Esci	Quitter
Indietro	Retour
La password fornita non è abbastanza sicura. Inserire una password di almeno 8 caratteri, contenente almeno una lettera minuscola, una maiuscola e un numero.	Le mot de passe fourni n'est pas assez sûr. Saisir un mot de passe d'au moins 8 caractères, contenant au moins une lettre minuscule, une lettre majuscule et un chiffre.
Lo username specificato è già utilizzato da un altro utente del sistema.	Le nom d'utilisateur saisi est déjà utilisé.
Nome utente o password errato.	Nom d'utilisateur ou mot de passe incorrect.
Registrati	Créez un compte
Scopri di più	En savoir plus

Tabella 3: Formule fisse della comunicazione via Web

Al fine di individuare la corretta traduzione in francese delle formule fisse è stato creato un Termbase in seguito alla consultazione sia di diverse applicazioni e web app competitor nello stesso settore dell'azienda sia dell'applicazione istituzionale francese *Pôle emploi*, che tra i vari servizi che offre, prevede l'incontro tra domanda e offerta. Inoltre, a tale scopo si è rivelato prezioso il contributo del revisore madrelingua.

CAPITOLO 4

RISORSE A SOSTEGNO DELLA TRADUZIONE

Introduzione

Nel presente capitolo verranno discussi i principali strumenti adoperati in fase di traduzione: Microsoft Excel, Trados Studio 2021, Termbase e TM. Tali strumenti hanno permesso non solo di velocizzare il lavoro traduttivo ma anche di garantire l'uniformità stilistica, sintattica e terminologica.

4.1 Microsoft Excel

L'azienda ha fornito il testo oggetto della traduzione tramite file Excel generato e condiviso sulla piattaforma Google Drive. Microsoft Excel è un software di fogli di calcolo, compreso nel pacchetto dei programmi di Microsoft Office. Le principali estensioni che l'applicativo supporta sono: .xlsx, xlsxm, .xlsb, xlsx, .xlsm, .xls.

Excel dispone di una funzione di retrocompatibilità che permette di leggere estensioni anche datate e create su altre versioni dello stesso software. In aggiunta, il software dispone di una piena compatibilità con le principali estensioni esistenti come .pdf, .gif, .jpg, .doc. Ciò rende possibile incollare immagini, foto, ma anche testi salvati su altri formati in un foglio di calcolo.

L'area di lavoro è suddivisa in righe e colonne. Ogni riga e ogni colonna viene identificata da un indice, alfabetico per le colonne e numerico per le righe. L'incrocio tra gli indici di riga e quelli di colonna delimita l'area dello spazio di lavoro all'interno del quale è possibile operare.

L'unità base del foglio di lavoro Excel è la cella, in cui è possibile scrivere testi, nomi e formule. Definita una cella, è possibile individuarla tramite il meccanismo di indicizzazione, in altre parole, tramite l'incrocio tra riga e colonna.

Il file adottato per la traduzione è composto da 952 righe e da 7 colonne, intervallo A-G. La colonna A contiene l'indice numerico di riga; la colonna B, denominata

key_name, comprende la stringa di identificazione del segmento; la colonna C, denominata ENGLISH presenta al suo interno la traduzione in inglese delle due applicazioni, non oggetto del presente elaborato; nella colonna D, ITALIAN, figura il testo fonte, oggetto della traduzione; la colonna E, FRENCH, preposta alla traduzione in francese delle due applicazioni; la colonna F, utilizzata dalla laureanda per l'annotazione di commenti e criticità rilevate durante lo svolgimento della traduzione ma anche per fornire una versione alternativa del testo presente nella colonna E, nei casi in cui la traduzione fosse destinata a utenti francofoni con sede in Italia; infine, nella colonna G è stata inserita la funzione sottostante:

```
=GOOGLETRANSLATE($colonnariga;"en";"fr").
```

Tale funzione consente di collegare il foglio di lavoro Excel con il servizio di traduzione automatica fornito da Google, in modo tale da tradurre in automatico il testo fonte.

La scelta di utilizzare l'applicativo Microsoft Office Excel, seppur dettata dal committente, ha fornito degli evidenti vantaggi nell'attività di traduzione. In particolare, la definizione di tutti gli elementi all'interno di un testo scandito da coordinate ha permesso sia di potere avere una visione complessiva degli elementi sia di poter lavorare seguendo un metodo chiaro, schematico e ben definito. Infine, l'uso di un foglio di lavoro condiviso tra il committente, i programmatori e il traduttore ha garantito un costante monitoraggio sull'andamento del lavoro.

4.2. I CAT Tools

L'avvento delle nuove tecnologie ha interessato anche il settore traduttivo. La tecnologia ha assunto un ruolo sempre più significativo nel campo della traduzione, diventando un elemento non trascurabile nella sfera delle competenze di un traduttore. A tal proposito, Kiraly (2000) afferma:

Translator competence does not primarily refer to knowing the correct translation for words, sentences or even texts. It does entail being able to use tools and information to create communicatively successful texts that are accepted as good translations within the community concerned.

(2000: 13)

Per *computer-assisted translation* o *computer-aided translation* (CAT) si intendono tutti quei software informatici che hanno lo scopo di velocizzare il lavoro del traduttore e facilitare il processo traduttivo, rendendolo allo stesso tempo più efficace.

A differenza della traduzione automatica (MT), in cui il testo fonte viene inserito in un software di traduzione e non è previsto alcun intervento da parte del traduttore, nei *CAT tool* la traduzione viene effettuata dai traduttori per mezzo di software come Trados Studio nel caso del presente elaborato. Qualora la traduzione automatica sia assistita da un traduttore si parla di *human-aided machine translation* (HAMT), invece, i CAT rientrano nella categoria denominata *machine-aided human translation* (MAHT) (Beraldin, 2013).

Il traduttore che ricorre all'uso dei CAT tools non deve condurre ripetutamente ricerche analoghe, poiché tali strumenti analizzano automaticamente i contenuti precedentemente tradotti e il professionista può utilizzare i segmenti suggeriti dalla memoria di traduzione, sfruttando così le ripetizioni, risparmiando tempo e fatica. Ciò è possibile grazie alla tecnologia delle memorie di traduzione (TM), le cui peculiarità verranno discusse nel paragrafo seguente.

4.2 La memoria di traduzione

La tecnologia delle memorie di traduzione è stata commercializzata per la prima volta nella prima metà degli anni Novanta e da allora il suo impiego è aumentato in modo esponenziale (Bowker/Barlow 2008: 2; Garcia 2007: 56; O'Hagan 2009: 48; Somers 2003: 31 in Christensen e Schjoldager, 2010: 90). In un articolo sulle origini e sugli elementi essenziali che costituiscono il lavoro del traduttore professionista, Hutchins (1998: 294) attribuisce l'idea originaria delle TM ad Arthern (1979) in un documento sul potenziale uso di sistemi terminologici informatici in seno alla Commissione Europea (Christensen e Schjoldager, 2010: 90). Al fine di ridurre i tempi di lavoro, Arthern propose la compilazione di un archivio computerizzato di testi fonte e di arrivo a cui i traduttori potessero accedere facilmente in modo da poterli riutilizzare nelle attività traduttive in corso e chiamò questo nuovo metodo "*translation by text-retrieval*" (*Ibid.*).

La TM è fondamentalmente un database bilingue di testi di partenza e di arrivo suddivisi in segmenti e abbinati tra loro, i quali costituiscono una *Translation Unit* (TU), a cui il traduttore può attingere per riutilizzare segmenti precedentemente tradotti, durante il lavoro di traduzione. Poiché non tutti gli elementi di testo di un documento sono frasi complete, si fa riferimento a segmenti anziché a frasi. Di solito, un segmento è una frase, ma può anche essere costituito da poche parole.

La TM fornisce continuamente al traduttore le cosiddette corrispondenze (*match*), ovvero, proposte di traduzione memorizzate nel database. Esistono tre tipi di corrispondenze: *exact*, *fuzzy* e *no match*. L'identificazione di queste corrispondenze si basa sia su un confronto automatico delle sequenze di caratteri sia sulle differenze di formattazione degli stessi. Nel dettaglio, l'*exact match* indica una corrispondenza totale (100%), secondo la quale il segmento individuato nella TM corrisponde pienamente al segmento da tradurre. Rientra in questa categoria il *context match*, che indica una maggiore precisione rispetto alla corrispondenza precedente, in quanto sia i segmenti in questione, sia i segmenti immediatamente precedenti sono gli stessi. Per *fuzzy match* si intende una corrispondenza parziale che prevede l'intervento del traduttore. Per tale ragione, il sistema evidenzia le differenze tra i segmenti. In questa categoria rientrano tutte le corrispondenze il cui tasso è inferiore al 100%, con una soglia minima su Trados pari al 70%. Nel caso di un *no match*, il sistema non ha individuato alcuna corrispondenza, di conseguenza la traduzione del segmento deve essere totalmente effettuata dal traduttore.

Il database delle memorie di traduzione cresce in maniera incrementale, Reinke (2018) lo definisce dinamico perché durante il processo di traduzione vengono aggiunte nuove TU, indipendentemente dal fatto che siano state create da zero o adattando la traduzione di una TU simile recuperata dalla TM. Secondo l'autore esistono principalmente tre modi per alimentare una TM:

- Durante la traduzione. Nel corso della traduzione di un testo quando si associa al progetto una TM, ogni segmento del testo di partenza viene automaticamente memorizzato nel database insieme alla relativa traduzione;
- Tramite l'importazione di un'altra TM. È possibile importare sia una TM creata per mezzo dello stesso sistema in uso dal traduttore, sia una TM già esistente nel formato .tmx, supportato da tutti i sistemi commerciali;

- Mediante l'allineamento delle traduzioni esistenti con i testi di origine. Attraverso uno strumento di allineamento è possibile creare una TM a partire dai file di testo fonte e di arrivo relativi a progetti di traduzione precedenti.

La memoria di traduzione, denominata “Jopla_IT-FR”, è stata creata durante il progetto traduttivo in quanto l’azienda non ha fornito risorse preesistenti. Tuttavia, la TM si è rivelata essenziale al fine di portare a termine la traduzione, poiché oggetto della traduzione erano le due applicazioni basate sul web, caratterizzate dalla presenza di formule fisse e di terminologia ricorrente (vedi Sezione 3.4 e 3.5). La TM ha quindi consentito di velocizzare il lavoro traduttivo, ottimizzando il lavoro laddove si presentavano parti del testo già tradotte. Inoltre, ha garantito maggiore coerenza e qualità, aumentando la consistenza della traduzione. Difatti, la TM ha svolto un ruolo cruciale al fine di evitare di tradurre diversamente le occorrenze della stessa frase, con il rischio di confondere gli utenti.

4.3. Il Termbase

Per terminologia si intende una serie di parole o espressioni utilizzate in un determinato settore, termini specifici legati a un'organizzazione, a una categoria specifica di consumatore o a un particolare prodotto, la maggior parte delle quali non è reperibile nei dizionari standard (Yang, 2021). È impossibile che i traduttori siano esperti in tutti i campi sopra citati, per cui è necessario offrire loro un accesso alla terminologia esistente e aggiornare la nuova terminologia per garantirne la coerenza. Di conseguenza, la gestione della terminologia senza l'ausilio di tecnologie informatiche richiede costi e tempo. Una terminologia incoerente provoca conseguenze quali ritardi nei progetti, ambiguità, insoddisfazione dei clienti e dei dipendenti nonché un lancio sul mercato infruttuoso, con conseguenti ingenti perdite che potrebbero richiedere anni per essere ammortizzate (*Ibid.*).

Al fine di gestire la terminologia relativa al progetto di traduzione oggetto del presente elaborato si è deciso di utilizzare SDL Multiterm. Il software permette sia di creare dei termbase (TB) da zero, sia di importare file .xml all’interno di un termbase. Nel caso di file con estensioni diverse come .mtw, .tdb, .mdb, .xml, .xls, .xlsx, .txt, .csv, e .tbx è necessario convertirli nel formato XML tramite l’applicazione SDL Multiterm Convert, inclusa nel pacchetto Multiterm. È possibile anche esportare i termbase, il

che può rivelarsi utile nel caso in cui si desidera fare una copia del termbase, importare le voci esistenti in un altro termbase o condividerlo con altre persone che non hanno l'applicazione SDL Multiterm installata nel proprio computer. Tra le varie opzioni disponibili, figurano la funzione di esportazione predefinita, che permette di esportare il formato XML; la funzione di esportazione in formato RTF, che produce un file simile ad un dizionario cartaceo in cui le voci sono disposte in ordine alfabetico; infine, vi è la funzione di esportazione in formato delimitato da tab (*Ibid.*: 4).

Per la creazione del TB è stato prima necessario creare un *definition model*, il cui scopo è indicare gli elementi presenti all'interno del TB, ovvero, i differenti campi nei vari livelli e le lingue di lavoro (Bertaccini e Lecci, 2009: 9). In seguito, è stato possibile creare un *input model*, il quale prevede l'inserimento dei dati delle schede terminologiche separati in base alla lingua. Il termbase, denominato "Jopla_TB", presenta i seguenti campi, tutti posizionati al livello del termine (*term level*):

- Definizione / Définition;
- Fonte definizione / Source définition;
- Contesto / Contexte;
- Fonte contesto / Source contexte;

La compilazione dei cinque campi sopra menzionati non era obbligatoria; infatti, per alcuni termini relativi alle formule fisse proprie del web è risultato sufficiente inserire solo il corrispettivo del termine nella lingua di arrivo. Al contrario, per i termini legati all'ambito tecnico-previdenziale è stato necessario compilarli tutti al fine di avere un chiaro quadro di riferimento. Le fonti delle definizioni e dei contesti sono state inserite al fine di assicurarne l'affidabilità. Il TB è stato costruito prima di iniziare il lavoro di traduzione vero e proprio ed è stato aggiornato in corso d'opera. Alla fine, il numero delle schede terminologiche presenti nel TB è pari a 40. Le schede sono ad orientamento misto; per la terminologia riguardante le espressioni tipiche del linguaggio web si è deciso di orientare le schede al concetto, ovvero in quanto concetti non dipendenti da una cultura specifica è possibile fornire degli esatti equivalenti interlinguistici (*Ibid.*); diversamente, le schede relative a termini tecnico-previdenziali vengono considerati lemmi e pertanto sono state orientate al termine.

 FRENCH
Aggiungi Termine

Se connecter
Aggiungi campo ▼

 ITALIAN
Aggiungi Termine

Accedi
Aggiungi campo ▼

Figura 5 Esempio di scheda terminologica orientata al concetto.

 FRENCH
Aggiungi Termine

Union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales

Definizione: L'URSSAF signifie Union de Recouvrement des cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales. Cet organisme a été créé pour collecter les cotisations et les contributions de financement de la Sécurité sociale. L'URSSAF recouvre les cotisations chômage et d'Assurance de Garantie des Salaires, encaisse les prélèvements sociaux pour le compte de l'État et utilise le recouvrement forcé en cas de mise en demeure. L'URSSAF fait office de CFE des professions libérales. Il informe quant aux réglementations sociales et contrôle l'application du droit du travail dans les entreprises.

Fonte definizione: <https://www.l-expert-comptable.com/a/52348-l-urssaf.html>

Aggiungi campo ▼

URSSAF
Aggiungi campo ▼

 ITALIAN
Aggiungi Termine

Istituto nazionale della previdenza sociale

Definizione: Ente di diritto pubblico derivato dalla Cassa nazionale di previdenza per la vecchiaia degli operai, istituita con l. 350/17 luglio 1898, che nel 1919 assunse la denominazione di Cassa nazionale per le assicurazioni sociali e nel 1933 la denominazione attuale. La sua attività principale consiste nella gestione dei contributi previdenziali, versati dalla quasi totalità dei lavoratori dipendenti del settore privato e da una gran parte dei lavoratori autonomi, e nella erogazione delle pensioni di natura previdenziale (...) e di natura assistenziale (...). Provvede inoltre al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del reddito (...) e di quelle che agevolano coloro che hanno redditi modesti e famiglie numerose (...). Nel 1996 le competenze dell'INPS sono state estese ai lavoratori autonomi e subordinati del settore agricolo.

Fonte definizione: <https://www.treccani.it/enciclopedia/inps>

Aggiungi campo ▼

INPS
Aggiungi campo ▼

Figura 6 Esempio di scheda terminologica orientata al termine.

Il termbase è stato quindi integrato al progetto su Trados Studio e grazie all'*active term recognition*, tecnologia che permette di effettuare una ricerca automatica della terminologia precedentemente inserita nel TB, non è stato necessario consultare glossari su applicazioni separate, il che ha permesso di svolgere la traduzione in maniera più fluida.

4.4 Il progetto in Trados Studio 2021

La traduzione delle due applicazioni è stata effettuata mediante l'utilizzo del software di traduzione assistita Trados Studio 2021. Il software offre una vasta gamma di servizi volti a efficientare il processo traduttivo. La scelta di utilizzare tale software è stata dettata sia dalle molteplici funzionalità che tale ambiente di lavoro offre sia perché durante il corso di studi lo strumento e le sue potenzialità sono stati ampiamente approfonditi.

Il file originariamente in formato Excel è stato convertito nel formato .docx e successivamente importato all'interno dell'ambiente di lavoro Trados. L'interfaccia consente di visualizzare nel lato sinistro il testo fonte e nel lato destro il testo di arrivo. Il testo appare suddiviso in segmenti, secondo regole logiche gestite dal programma, generalmente legate alla punteggiatura. Il software rende comunque possibile l'unione e la divisione dei segmenti secondo regole dettate dall'utente.

Al fine di svolgere la traduzione, al progetto sono stati integrati la TM implementata durante la traduzione (vedi Sezione 4.2) e il TB creato in precedenza (vedi Sezione 4.3). Oltre ai numerosi vantaggi legati alla TM e al TB già discussi nei paragrafi precedenti, Trados Studio ha permesso di garantire la qualità e la coerenza della traduzione tramite l'uso dello strumento denominato *Quality Assurance Checker 3.0*. Grazie a tale strumento è stato possibile monitorare l'avanzamento della traduzione, evitando eventuali dimenticanze di segmenti non tradotti, incongruenze, errori di punteggiatura ma anche errori di battitura o doppi spazi, non identificabili ad occhio nudo che tuttavia potrebbero compromettere il layout e la qualità finale della traduzione. Al termine della traduzione è stato possibile generare un documento di arrivo (*target document*) caratterizzato dagli stessi elementi grafici del testo di partenza, anche se non di particolare importanza ai fini del progetto in quanto l'intero

documento è stato poi esportato sul file Excel condiviso con l'azienda e i programmatori.

CAPITOLO 5

COMMENTO ALLA TRADUZIONE

Introduzione

Il presente capitolo verte sul commento alla traduzione. Nello specifico, verranno illustrati i processi traduttivi svolti, saranno evidenziate le difficoltà legate a tali processi e saranno discusse le strategie utilizzate per risolvere le problematiche riscontrate, mediante l'utilizzo di esempi significativi. Infine, il capitolo presenta una valutazione della qualità della traduzione automatica elaborata da Google, svolta tramite la combinazione di due metodi di analisi: seguendo i parametri MQM e le norme lessicali, morfologiche e sintattiche della lingua di arrivo.

5.1 Macrostrategia e microstrategie traduttive

Con il termine “macrostrategia” Scarpa (2008: 143) intende l'obiettivo prefissato dal traduttore sulla base delle istruzioni del committente. Tale obiettivo fungerà da guida e da riferimento per le microstrategie traduttive orientate al raggiungimento dell'obiettivo. In considerazione dell'analisi svolta sul testo di partenza secondo il modello di Nord nel capitolo 3, si è optato per una macrostrategia orientata allo *skopos*.

Prima di iniziare il lavoro di traduzione, è stato necessario correggere gli errori linguistici presenti nel testo fonte. Modificare la forma del testo di partenza è una pratica comune al fine di ottenere un testo chiaro e ben strutturato, difatti Newmark (1988) afferma:

In a technical translation you can be as bold and free in recasting grammar (cutting up sentences, transposing clauses, converting verbs into nouns, etc.) as in any other type of informative or vocative text, provided the original is defective. Here particularly you, who are the professional writer, should produce a better text than the writer of the original, who is not.

(1988: 159)

Gli errori del testo fonte erano maggiormente errori di battitura, come CO2 scritto C02, errori grammaticali, per esempio nella frase “Il professionista ha già superato ricavi per 5.000€ annuali da servizi effettuati con Libretto di Famiglia o Voucher Aziende?” “aziende” avrebbe dovuto essere un aggettivo (aziendale), o ancora errori di declinazione degli aggettivi come “Confermi questo nuova sessione?”.

Nei paragrafi successivi verranno analizzate e commentate le tecniche e procedure traduttive che sono state adottate durante il processo di traduzione, seguendo e adattando la categorizzazione delle microstrategie operata da Scarpa (2008: 144-199). Si è deciso di svolgere un commento unico alla traduzione delle due applicazioni in quanto sono state adoperate le stesse tecniche per entrambe.

5.1.1 Traduzione letterale

Terminologie de la traduction (1999) definisce la traduzione letterale come:

<Stratégie de traduction> qui consiste à produire un (texte d'arrivée) en respectant les particularités formelles du (texte de départ) et qui est habituellement conforme aux (usages) de la (langue d'arrivée) du point de vue grammatical.

(1999: 86)

L’incarico oggetto del presente elaborato ha riguardato la traduzione di due applicazioni basate sul web, pertanto caratterizzate dal linguaggio tipico che lo contraddistingue. Nel dettaglio, i termini relativi ai comandi sono stati tradotti in modo letterale, rimanendo fedele al testo fonte, in quanto una traduzione di questo tipo è stata ritenuta la più adatta a questo genere di segmenti. Di seguito la tabella con gli esempi più significativi:

Aggiungi	Ajouter
Indietro	Retour
Annulla	Annuler
Completa	Compléter
Conferma	Valider
Continua	Continuer
Copia	Copier

Elimina	Supprimer
Modifica	Modifier
Nascondi	Cacher
Accedi	Se connecter
Esci	Quitter
Rifiuta	Refuser
Cerca	Rechercher
Invia	Envoyer
Seleziona un elemento	Sélectionner un élément
Mostra	Voir
Salta	Sauter
Abbonati	S'abonner
Inserisci testo	Insérez le texte
Continua con Facebook	Continuez avec Facebook

Tabella 4 Esempi di traduzione letterale.

5.1.2 Parafrasi

In alcuni casi è stato necessario rielaborare il contenuto del testo di partenza al fine di rendere il potenziale semantico soddisfacente dal punto di vista delle norme o convenzioni lessicali, morfosintattiche o idiomatiche. Trasposizione, modulazione, adattamento, esplicitazione, espansione, riduzione ed eliminazione sono tutte strategie traduttive che rientrano nella categoria della parafrasi (Scarpa, 2008: 148). È importante sottolineare che non vi sono delimitazioni nette tra le strategie sopra citate. Il traduttore opta per una o per un'altra strategia in base alla propria intuizione, a seconda del contesto traduttivo.

5.1.2.1 La trasposizione

La **trasposizione** prevede una modificazione delle strutture sintattiche nel testo di arrivo e può interessare diverse parti della sintassi, riportate di seguito.

- (a) *Le parti del discorso*, prevede la modificazione di un verbo in nome e viceversa, come nel caso (1).

(1)	Quanto valorizzi il tuo lavoro e quanto svolgi la tua attività con impegno, passione e attenzione ai dettagli.	Quelle valeur donnez-vous à votre travail et quel degré de détermination, passion et souci du détail lui accordez-vous.
-----	---	--

(b) *I livelli dell'enunciato*, implica la rideterminazione di parole, frasi e sintagmi, con una resa diversa nella lingua di arrivo. Alcuni esempi di questo tipo di procedura sono:

(2)	Media CO2 generata da una persona nell'UE*	Quantité moyenne de CO2 générée par une personne dans l'UE*
-----	---	--

(3)	Compensa CO2	Compensation des émissions de CO2
-----	---------------------	--

(4)	Massima CO2 per persona all'anno per fermare il cambiamento climatico	Quantité maximale de CO2 par personne et par an pour lutter contre le changement climatique
-----	--	--

(c) *La struttura dell'enunciato*, comporta la modifica dell'ordine sequenziale dei costituenti. Tale procedura è stata adottata in tutti quei casi nei quali è stato ritenuto necessario al fine di mantenere il testo scorrevole nella lingua di arrivo.

(5)	Utilizzo voli a lungo raggio per motivi personali due o tre volte all'anno (o regolarmente).	Pour des raisons personnelles , je prends de vols long-courriers deux ou trois fois par an (ou régulièrement).
-----	---	---

(6)	Più alto sarà il tuo livello fedeltà, maggiori sconti avrai e maggiori fondi Jopla donerà a progetti sociali ed ecologici	Plus votre niveau de fidélité est élevé, plus vos réductions augmentent allant de pair avec les financements de projets sociaux et écologiques mis en œuvre par Jopla.
-----	---	--

(7)	Controlla la casella di posta dell'indirizzo inserito, riceverai entro qualche minuto una mail con le istruzioni per resettare la tua password.	Vous allez recevoir un lien de réinitialisation de votre mot de passe par courriel. Cela peut prendre quelques minutes.
-----	---	---

(8)	Per svolgere questa azione devi completare il tuo profilo.	Pour continuer, veuillez compléter votre profil.
-----	--	--

(d) *La diatesi del verbo*, che consiste nella trasformazione di una frase attiva in passiva o viceversa. Nei seguenti esempi si è deciso di optare per tale procedura non perché la struttura della frase del testo fonte sarebbe risultata non corretta nella lingua di arrivo, piuttosto dall'intenzione di rendere il testo più fluido agli occhi di un lettore madrelingua. Inoltre, si è scelto di utilizzare il passivo per porre l'enfasi sull'azione in quanto buona pratica nella redazione di un sito web.

(9)	Stai proponendo la cancellazione della sessione lavorativa selezionata. Il PRO dovrà approvare la cancellazione affinché sia effettiva.	Vous proposez la suppression de la séance de travail sélectionnée. La suppression devra être approuvée par le/la PRO pour être effective.
-----	--	--

(10)	Vedrai subito la lista dei PRO compatibili con la ricerca, che potrai consultare quando vuoi in "Le mie ricerche". La tua ricerca non sarà visibile ai PRO. Non è necessario essere abbonati.	Une liste de PRO compatibles sera aussitôt visible, consultable à tout moment dans "Mes recherches". Votre recherche ne sera pas visible pour les PRO. Il n'est pas nécessaire d'être abonné(e).
------	--	---

(11)	Hai raggiunto il numero massimo di richieste del PIN di verifica.	Le nombre maximal de demandes de vérification du code PIN a été atteint.
------	--	---

(e) *La modalità* prevede la trasformazione di un verbo modale in un aggettivo nel testo di arrivo o viceversa.

(12)	La verifica dell'indirizzo email è fallito. Il link potrebbe essere scaduto o non valido. Puoi richiedere una nuova mail di verifica e ritentare. Se il problema persiste ti preghiamo di contattare il supporto.	La vérification de l'adresse électronique a échoué. Le lien a peut-être expiré ou n'est pas valide. Il est possible de demander une nouvelle adresse électronique de vérification et de réessayer. Si le problème perdure, veuillez contacter le service d'assistance.
------	--	---

(13)	La mediazione del lavoro subordinato non è gestita. Puoi scegliere un altro tipo di rapporto di lavoro oppure puoi ritirare l'offerta.	La médiation en matière de travail salarié en fait pas partie de nos services. Il est possible de choisir un autre type de relation de travail ou de retirer l'offre.
------	---	--

(14)	Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS. È un requisito per il Cliente avere una "Posizione INPS aperta".	Titre nominatif et prépayé par le/la Client(e), achetable via la plateforme informatique de l'INPS. Le/La Client(e) doit être inscrit(e) auprès de l'INPS.
------	--	---

(f) *Il modo e/o il tempo verbale*, riguarda la trasformazione del modo e/o del tempo verbale nella frase di arrivo, come negli esempi riportati di seguito.

(15)	Presa visione dell'informativa Privacy rilascio il consenso:	Ayant pris connaissance des informations sur la confidentialité Privacy je donne mon consentement :
------	--	---

(16)	<p>Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS.</p> <p>Il compenso orario minimo è di 9 EUR netti (12,37 EUR lordi) e non può essere inferiore a 36 EUR per prestazioni di durata non superiore a 4 ore continuative nell'arco della giornata.</p>	<p>Titre nominatif et prépayé par le/la Client(e), qui peut être obtenu par le biais de la plateforme informatique INPS.</p> <p>La rémunération horaire minimale est de 9 EUR net (12,37 EUR brut) et ne peut être inférieure à 36 EUR pour des services ayant une durée maximale de quatre heures continues durant la journée.</p>
------	---	--

(g) *La sintassi dell'enunciato* si verifica quando una frase paratattica viene trasformata in ipotattica o viceversa. Non è possibile riportare esempi per questo tipo di procedura in quanto durante il lavoro di traduzione si è deciso di rispettare la struttura frasale poiché non è stato ritenuto necessario modificarla nella lingua di arrivo.

5.1.2.2 La modulazione

La modulazione implica un cambiamento di prospettiva nel testo di arrivo. I processi mentali più significativi che si fondano su tale procedura elencati da Scarpa (2008: 150) sono:

- la derivazione logica (dal procedimento allo strumento utilizzato o dallo strumento al risultato, oppure, dall'effetto alla causa);
- la traduzione antonimica (quando si esprime lo stesso concetto con strutture antonimiche nella lingua di arrivo);
- meccanismi del tipo: da dinamico a statico, da animato a inanimato, da concreto a astratto e viceversa;

Un caso in cui è stato necessario adottare una modulazione di derivazione logica è riportato di seguito. La modulazione è stata ritenuta necessaria al fine di semplificare la frase e renderla più scorrevole nella lingua di arrivo.

(17)	Impossibile resettare la password di un account legato ad un indirizzo email non ancora verificato.	Veillez vérifier votre adresse électronique avant de réinitialiser le mot de passe de votre compte.
------	---	---

Esempi di traduzione antonimica si riscontrano nelle formule fisse legate all'uso del web:

(18)	Lo username inserito non è un indirizzo email valido.	Nom d'utilisateur incorrect , veuillez saisir une adresse électronique valide.
------	--	---

(19)	Il link di reset della password è invalido o scaduto.	Le lien de réinitialisation du mot de passe n'est pas valide ou a expiré.
------	--	--

5.1.2.3 L'adattamento

Scarpa (2008: 150) definisce l'adattamento come “la parafrasi pragmatica per risolvere un problema pragmatico o culturale”. Tale procedura è composta da due sottocategorie:

- l'equivalenza descrittiva prevede una spiegazione semplice e sintetica;
- l'equivalenza funzionale consiste, invece, in un cambiamento del contenuto cognitivo del testo fonte.

L'adattamento può riguardare anche la collocazione temporale di eventi e la traduzione degli elementi visivi sia di un testo cartaceo sia in formato elettronico.

Durante il processo traduttivo è stato indispensabile optare per tale procedura in quanto l'obiettivo della traduzione è sia esportare le applicazioni nel mercato estero, sia raggiungere l'utenza francofona in Italia. Nel primo caso, si è ritenuto necessario ricorrere a una equivalenza di tipo funzionale. A tale scopo, sono state effettuate diverse ricerche in ambito previdenziale e contrattuale nella cultura di arrivo, e particolarmente utili si sono rivelati i seguenti siti francofoni;

- <https://entreprendre.service-public.fr/>;
- <https://www.pole-emploi.fr/accueil/>;

- <https://www.urssaf.fr/portail/home.html>;
- <https://www.cesu.urssaf.fr/info/accueil.html>.

Tali siti hanno permesso di trovare degli equivalenti dei termini tecnici della cultura di arrivo, i quali sono stati ulteriormente sottoposti alla revisione della docente incaricata e di un esperto madrelingua di politiche attive del lavoro. I casi in cui è stata applicata un'equivalenza funzionale sono i seguenti:

(20a)	Nell'anno in corso ha superato i €5000 di spese per collaboratori per servizi effettuati con Libretto di Famiglia ?	Dans l'année en cours, avez-vous dépassé 2 265 € de dépenses pour des collaborateurs pour des services rémunérés avec des cesu préfinancés ?
-------	---	---

(21a)	Il professionista ha già superato ricavi per 5.000€ annuali da servizi effettuati con Libretto di Famiglia o Voucher Aziendali ?	Le/La professionnel(le) a-t-il/elle déjà dépassé un revenu annuel de 2 265 € grâce à des services rémunérés avec des cesu ou des chèques-cadeaux ?
-------	--	--

(22a)	Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS . È un requisito per il Cliente avere una "Posizione INPS aperta".	Titre nominatif et d'une valeur définie par le/la Client(e), émis par des organismes habilités tels que : Edenred France, Le Chèque Domicile, Domiserve - La Banque Postale, Natixis Intertitres ou Sodexo Pass France. Le/La Client(e) doit remplir le volet social et l'envoyer au CNCESU pour être prélevé du montant des cotisations patronales et salariales.
-------	--	--

(23a)	Codice Fiscale	Numéro National d'Identité
-------	----------------	----------------------------

Per quanto riguarda la traduzione volta a raggiungere l'utenza francofona in Italia, l'equivalenza descrittiva è stata considerata più appropriata poiché l'obiettivo della traduzione era evitare interpretazioni erranee e facilitare la comprensione del termine in questione da parte del lettore. I segmenti sopra riportati, come spiegato in precedenza, possiedono dunque una duplice traduzione:

(20b)	Nell'anno in corso ha superato i €5000 di spese per collaboratori per servizi effettuati con Libretto di Famiglia ?	Dans l'année en cours, avez-vous dépassé 5000 € de dépenses pour des collaborateurs pour des services rémunérés avec un "Libretto di Famiglia" (titre nominatif préfinancé) ?
(21b)	Il professionista ha già superato ricavi per 5.000€ annuali da servizi effettuati con Libretto di Famiglia o Voucher Aziendali ?	Le/La professionnel(le) a-t-il/elle déjà dépassé un revenu annuel de 5 000 € grâce à des services rémunérés avec un "Libretto di Famiglia" (titre nominatif préfinancé) ou des chèques-cadeaux ?
(22b)	Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS . È un requisito per il Cliente avere una "Posizione INPS aperta".	Titre nominatif et prépayé par le/la Client(e), achetable via la plateforme informatique de l'INPS. Le/La Client(e) doit être inscrit(e) auprès de l'INPS.
(23b)	Codice Fiscale	Codice Fiscale (code alphanumérique utilisé comme identifiant unique)

Di seguito è riportato un ulteriore esempio di adattamento:

(24)	<p>Dormi con la coscienza tranquilla e diventa un esempio per gli altri! Grazie alla partnership con la fondazione svizzera myclimate, scopri le tue emissioni di CO2 stimate in base ai lavori che hai commissionato su Jopla, al tuo footprint personale annuale, o a quello della tua azienda. Poi compensa le tue emissioni investendo in progetti ambientali e sociali certificati.</p>	<p>Dormez en ayant la conscience tranquille et donnez l'exemple ! Grâce au partenariat avec la fondation suisse myclimate, découvrez l'estimation de vos émissions de CO2 en fonction du travail que vous avez commandé sur Jopla, de votre empreinte annuelle personnelle ou de celle de votre entreprise. Puis, compensez vos émissions en investissant dans des projets environnementaux et sociaux certifiés.</p>
------	--	---

In questo caso si è intervenuto sul link della fondazione cui fa riferimento il testo fonte in quanto rimanda al sito in italiano. Nella traduzione, poiché esiste la traduzione in francese del sito indicato, si è deciso di ricorrere alla procedura di adattamento e di riportare il link del sito in francese.

5.1.2.4 L'esplicitazione

La procedura consiste nell'espone nel testo di arrivo ciò che è stato lasciato implicito nel testo fonte (Scarpa, 2008: 151). L'esplicitazione si rivela utile qualora il testo fonte presenti informazioni culturali o tecnico-professionali che possono riguardare anche i riceventi del testo di arrivo (*Ibid.*).

I segmenti (20b) – (23b) potrebbero anche rientrare nella categoria delle esplicitazioni, in quanto le informazioni culturalmente connotate sono state mantenute nella traduzione con un'aggiunta esplicitativa che specifica il riferimento alla cultura di partenza. Tale procedura è stata applicata anche nei seguenti casi:

(25)	L'username inserito non è un indirizzo email valido.	Nom d'utilisateur incorrect, veuillez saisir une adresse électronique valide.
------	--	---

(26)	Modifica richiesta dal PRO	Modification demandée par le/la PRO
------	----------------------------	-------------------------------------

(27)	Rifiutata dal PRO	Rejetée par le/la PRO
------	-------------------	-----------------------

(28)	Review ricevute dai Clienti	Avis reçus par les client(e)s
------	-----------------------------	-------------------------------

Il segmento (25) fa riferimento alla procedura di login, nella quale è necessario inserire l'username (o a volte anche l'indirizzo email) scelto in fase di registrazione per poter accedere al proprio account. Di conseguenza, è implicito e logico che per accedere bisogna inserire un username/indirizzo email valido. Tale aspetto implicito nel segmento fonte è stato reso esplicito nella traduzione al fine di supportare l'utente finale. Nei segmenti (26) – (28) l'esplicitazione ha riguardato il genere femminile del professionista e dei clienti poiché l'uso di un linguaggio inclusivo è stato ritenuto di fondamentale importanza sia dall'azienda che ha commissionato il lavoro di traduzione, sia dalla laureanda. Tale procedura è stata quindi applicata tutte le volte in cui nel testo fonte erano presenti termini da declinare a seconda del genere della persona a cui erano riferiti.

5.1.2.5 Espansione, riduzione ed eliminazione

Le procedure di espansione, riduzione ed eliminazione implicano un cambiamento del numero dei costituenti della frase della lingua di arrivo. Nello specifico, in caso di espansione il numero dei costituenti risulterà maggiore a quello del testo fonte, viceversa, in caso di riduzione sarà inferiore (Scarpa, 2008: 152). L'eliminazione si attua qualora gli elementi della lingua di partenza non destano interesse nei riceventi del testo di arrivo e/o non siano pertinenti (*Ibid.*).

Di seguito due esempi di eliminazioni dovute sia ad informazioni non necessarie ai fini della comprensione del messaggio da parte dell'utente finale sia per eliminare elementi ridondanti nel testo di partenza.

(29)	L'username specificato è già utilizzato da un altro utente del sistema.	Le nom d'utilisateur saisi est déjà utilisé.
------	--	--

(30)	Controlla la casella di posta dell'indirizzo inserito, riceverai entro qualche minuto una mail con le istruzioni per resettare la tua password.	Vous allez recevoir un lien de réinitialisation de votre mot de passe par courriel. Cela peut prendre quelques minutes.
------	--	---

In alcuni casi si è scelto di applicare una riduzione al fine di rendere più scorrevole il messaggio e per ovviare ai limiti imposti dalle dimensioni ridotte degli schermi dei dispositivi mobili.

(31)	Il tipo di utente specificato non è valido	Type d'utilisateur non valide
------	--	-------------------------------

(32)	La distanza massima di ricerca è eccessiva, il massimo consentito è di 200km.	La distance maximale de recherche autorisée est de 200 km.
------	---	--

(33)	Per svolgere questa azione devi completare il tuo profilo.	Pour continuer, veuillez compléter votre profil.
------	--	--

Infine, per quanto riguarda l'espansione, i segmenti (20b) – (23b) potrebbero essere inclusi persino in questa categoria poiché l'aggiunta di un ulteriore testo si traduce in un numero di costituenti maggiore rispetto a quello del testo fonte.

5.2 Difficoltà traduttive legate a differenze istituzionali e strategie lessicali

Come accennato in precedenza (vedi Sezione 5.1.2.3), una delle maggiori difficoltà riguardanti il progetto alla base del presente elaborato è relativa alla traduzione delle diverse normative contrattuali e previdenziali che differenziano i due paesi, Italia e Francia. Tali difficoltà hanno riguardato esclusivamente la versione delle traduzioni destinate al territorio francese. Pertanto, nelle tabelle a fine paragrafo verranno riportati gli esempi la cui traduzione è finalizzata esclusivamente agli utenti francofoni residenti in Francia, non saranno quindi presenti le traduzioni rivolte ai lettori francofoni che vivono stabilmente in Italia.

È stato necessario svolgere un lavoro di approfondimento per comprendere le differenze esistenti tra le tipologie contrattuali italiane e francesi al fine di assicurare la corretta traduzione degli elementi riguardanti tali aspetti, in un'ottica di adattamento al mercato francofono. Infatti, mentre in Italia la normativa di riferimento è disciplinata dal Jobs Act¹⁵ e successive modificazioni, in Francia tale istituto prende il nome di *Code du Travail*.

Di norma, sia in Italia sia in Francia è possibile distinguere tra due macrocategorie di lavoro: il lavoro subordinato e il lavoro autonomo. Ciò che distingue le due macrocategorie contrattuali sono la subordinazione del lavoratore nei confronti del datore di lavoro o committente. Nel caso del lavoro subordinato, tra il dipendente e il datore di lavoro sussiste una relazione di subordinazione che garantisce un coordinamento costante da parte dei vertici e un'esecuzione della prestazione da parte del lavoratore dalla quale deriva una retribuzione. Al contrario, il lavoro autonomo non presenta tale vincolo di subordinazione e il lavoratore esegue una prestazione in maniera autonoma e svincolata, seppur non totalmente, dalle decisioni del proprio cliente.

In Italia esiste un'ulteriore categoria, ovvero il contratto parasubordinato. Quest'ultimo si posiziona tra il contratto subordinato e quello autonomo, poiché non si parla di dipendente ma di collaboratore con un'elevata autonomia decisionale, il quale non svolge la prestazione in maniera autonoma ma la concorda continuamente con il proprio committente.

¹⁵ <http://www.jobsact.lavoro.gov.it/Pagine/default.aspx> [visitato: 11.09.2022]

Alla luce di quanto detto, le principali differenze si evidenziano nel modo in cui si declinano i contratti subordinati. Infatti, nonostante i contratti a tempo indeterminato denominati in Italia CATUC¹⁶ (contratto a tutele crescenti) e CDI¹⁷ (*contrat à durée indéterminée*) in Francia, non presentino sostanziali differenze in quanto entrambi vengono definiti come contratti ordinari di lavoro, emergono differenze notevoli nei contratti a tempo determinato normati dai due paesi.

Difatti, mentre in Italia la durata massima del contratto a tempo determinato è attualmente fissata a 12 mesi, con possibilità di estensione a 24 ma solo in presenza di alcune condizioni quali esigenze temporanee e oggettive, di sostituzione di altri lavoratori o legate a incrementi inaspettati dell'attività ordinaria ed è rinnovabile per un massimo di 4 volte¹⁸; in Francia il contratto a tempo determinato ha una durata massima di 18 mesi, estendibile a 24 e rinnovabile soltanto una volta¹⁹.

Un'ulteriore differenza è data da una specifica tipologia di contratto che non rientra in nessuna delle categorie citate in precedenza: la prestazione occasionale. Tale forma contrattuale permette di svolgere una prestazione di lavoro sporadica e saltuaria che non incide sullo stato di disoccupazione ed esente da imposizione fiscale. La prestazione occasionale viene retribuita di norma tramite il cosiddetto Libretto famiglia, un libretto nominativo prefinanziato contenente titoli di pagamento dal valore di 10 euro, utilizzabili per compensare prestazioni della durata massima di un'ora. Tale strumento consente di retribuire le attività che danno luogo in un anno civile ad un reddito da lavoro non superiore i 5000 euro²⁰.

Una traduzione letterale in questo caso sarebbe risultata erronea e fuorviante, in quanto un *livret de famille* in Francia è un documento ufficiale emesso alla nascita del primo figlio o in seguito al matrimonio e contiene quindi estratti di atti dello stato civile dei membri di una famiglia²¹. La corretta traduzione di Libretto famiglia è *chèque emploi*-

¹⁶ <https://www.laleggepertutti.it/95285-il-contratto-di-lavoro-a-tutele-crescenti-catuc> [visitato: 11.09.2022]

¹⁷ <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1416> [visitato: 11.09.2022]

¹⁸ <https://www.lavoro.gov.it/temi-e-priorita/rapporti-di-lavoro-e-relazioni-industriali/focus-on/Disciplin-rapporto-lavoro/Pagine/contratto-a-tempo-determinato.aspx> [visitato: 11.09.2022]

¹⁹

<https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1067#:~:text=Un%20contrat%20%C3%A0%20dur%C3%A9e%20d%C3%A9termin%C3%A9e,2%20et%20L1242%2D3>. [visitato: 11.09.2022]

²⁰ <https://www.lavoro.gov.it/temi-e-priorita/rapporti-di-lavoro-e-relazioni-industriali/focus-on/Disciplin-rapporto-lavoro/Pagine/Prestazioni-occasional.aspx> [Visitato: 11.09.2022]

²¹ <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/N31784> [visitato: 11.09.2022]

service universel (CESU). Esistono due tipologie di Cesu: *Cesu déclaratif* e *préfinancé*. Il primo consente al datore di lavoro privato di dichiarare semplicemente la retribuzione dei dipendenti per le attività di servizio alla persona. In linea di principio, i servizi sono forniti a domicilio e possono anche includere attività svolte al di fuori del domicilio qualora rappresentino un'estensione di un'attività domiciliare²². Il secondo, invece, è il mezzo di pagamento per tali servizi. Si tratta di un titolo di pagamento nominativo, acquistato dal datore di lavoro, dal *comité social et économique* (CSE) o da un altro ente finanziatore e viene dato o venduto al beneficiario a un prezzo inferiore al suo valore nominale. Il valore nominale massimo del CESU emesso in forma cartacea è fissato a 99,99 euro. Il valore minimo, invece, non deve essere inferiore a 11,07 euro lordi, in conformità alla normativa sul salario minimo francese²³. Diversamente dal Libretto famiglia, il cesu ha un tetto massimo di 2.265 € all'anno per ogni beneficiario²⁴.

Di seguito alcuni esempi di segmenti che presentavano le difficoltà sopra citate, oltre al segmento numero (22a).

(34)	<p>Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS.</p> <p>Il compenso orario minimo è di 9 EUR netti (12,37 EUR lordi) e non può essere inferiore a 36 EUR per prestazioni di durata non superiore a 4 ore continuative nell'arco della giornata.</p>	<p>Contrat de travail occasionnel caractérisé par un lien de subordination, ce qui signifie que le/la PRO doit suivre les directives données par le/la Client(e) qui a également le droit d'exiger des horaires de présence.</p> <p>Le/La PRO a droit à une rémunération au moins égale au SMIC horaire et il/elle bénéficie d'avantages sociaux tels que l'assurance-maladie et l'assurance-chômage ou les congés payés.</p>
------	--	---

²² <https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-cheque-emploi-service-universel-cesu-declaratif> [visitato: 11.09.2022]

²³ <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F2300> [visitato: 11.09.2022]

²⁴ <https://www.servicessalapersonne.gouv.fr/beneficiaire-des-sap/cesu/cheque-emploi-service-universel-prefinance-qu-est-que-c-est> [visitato 11.09.2022]

(35)	Il Cliente dovrà garantire che il PRO operi in completa autonomia, astenendosi, dunque, dall'impartire direttive o dirigere il PRO.	Le/la Client(e) veillera à ce que le/la PRO travaille en toute indépendance, s'abstenant ainsi de lui donner des directives ou de le/la diriger.
------	---	--

In conclusione, per quanto riguarda la traduzione degli elementi previdenziali, è doveroso precisare che esiste una sostanziale differenza tra l'organismo italiano e quello francese incaricati di gestire questi aspetti. Nel dettaglio, in Italia l'istituto preposto a gestire gli aspetti previdenziali del cittadino e delle imprese è l'Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS), mentre in Francia di tale aspetto si occupa *l'Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales* (URSSAF). A seguire alcuni esempi traduttivi.

(36)	Il professionista ha una posizione INPS aperta?	Le/La professionnel(le) est-il/elle immatriculé(e) auprès de l' URSSAF ?
------	--	---

(37)	Posizione INPS aperta	Immatriculé(e) auprès de l' URSSAF
------	------------------------------	---

Negli esempi (36) e (37) lo scopo del testo è chiedere all'utente se risulta già iscritto a una cassa previdenziale o contributiva. Tale richiesta è finalizzata alla stesura di un contratto che tenga conto di tali aspetti. La traduzione di entrambi i segmenti, coerentemente allo scopo del testo fonte, presenta l'adattamento dell'istituto di competenza in Francia.

5.3 Sintassi e registro

Riguardo le strategie adottate durante il processo traduttivo a livello sintattico si è deciso di tenere in considerazione le direttive della Commissione europea "*Rédiger clairement*" (2012). Il primo aspetto da esaminare sono i destinatari del testo di arrivo. Nel caso della web app e della mobile app, i destinatari sono sia persone comuni sia esperti dell'ambito tecnico contrattuale, per questa ragione si è deciso di mantenere un

certo grado di formalità e rivolgersi agli utenti dando del “Vous”, come nei seguenti esempi:

(38)	Hai un Voucher sconto?	Disposez-vous d'un bon de réduction ?
------	------------------------	---------------------------------------

(39)	Abilita rinnovo automatico	Activez le renouvellement automatique
------	----------------------------	---------------------------------------

(40)	Vai al pagamento	Allez au paiement
------	------------------	-------------------

Altri interventi sul registro sono stati apportati nelle sezioni riguardanti l’interfaccia utente di entrambe le applicazioni. In italiano viene utilizzato l’imperativo per le cosiddette *call to action*, in francese tale modo verbale risulterebbe troppo perentorio, per questo motivo l’imperativo è stato sostituito con un infinito quando non direttamente riferito agli utenti. Di seguito sono riportati alcuni esempi.

(41)	Conferma	Valider
------	----------	---------

(42)	Completa	Compléter
------	----------	-----------

(43)	Esci	Quitter
------	------	---------

Il secondo aspetto evidenziato dalle direttive della Commissione europea è la chiarezza e la concisione del messaggio. A tal proposito le linee guida suggeriscono di:

- Ridurre le frasi e i paragrafi eccessivamente lunghi;
- Eliminare i sostantivi superflui e preferire l’uso di verbi;
- Utilizzare un linguaggio semplice e comprensibile;
- Ricorrere a elenchi puntati;
- Evitare un linguaggio ambiguo;

Per tali ragioni, si è fatto uso di procedure di riduzione, eliminazione e adattamento discusse nei paragrafi precedenti. Inoltre, si è scelto di eliminare elementi logici e ovvi del testo e di evitare le ripetizioni in quanto frasi brevi e concise hanno in genere un

impatto maggiore rispetto a un testo prolisso. Il segmento numero (44) rappresenta un ulteriore esempio.

(44)	Confermi di voler abilitare il rinnovo automatico dell'abbonamento?	Confirmez-vous le renouvellement automatique de votre abonnement ?
------	---	--

Infine, le linee guida pongono l'attenzione sull'uso di sigle e abbreviazioni. A tal riguardo, ne sconsigliano l'uso qualora siano di difficile comprensione per i destinatari del testo di arrivo. Per quanto riguarda il testo commissionato da Jopla, si è deciso di mantenere sia le sigle presenti (come l'INPS nel caso dell'italiano, o l'URSSAF nel caso del francese) sia le abbreviazioni come "Pro" per professionista in entrambe le lingue poiché sono state considerate pertinenti al contesto (in quanto si tratta di due applicazioni utili a trovare lavoro e/o professionisti) di facile comprensione e soprattutto, si è dovuto tenere conto delle dimensioni ristrette di visualizzazione del testo in un dispositivo mobile.

5.4 Forme impersonali

Nella sezione riguardante la descrizione delle capacità e delle competenze dei professionisti si è ritenuto necessario rendere impersonali le definizioni poiché mantenere la stessa struttura del testo fonte nei seguenti casi sarebbe risultato in frasi eccessivamente lunghe, compromettendo anche la leggibilità e la comprensione da parte dei lettori.

(45)	La tua capacità di comunicare efficientemente sia online che di persona, di saper ascoltare e consigliare	Capacité à communiquer efficacement, en présence et à distance, à écouter et à donner des conseils.
------	---	---

(46)	La tua capacità di essere paziente, di saper rimediare a situazioni	Capacité à faire preuve de patience, à remédier à des situations imprévues, à s'adapter à des besoins spécifiques.
------	---	--

	impreviste, di adattarti ad esigenze specifiche	
--	---	--

(47)	La tua capacità di relazionarti in modo cordiale, positivo, motivante, di trattare gli altri con rispetto e di saper gestire lo stress	Capacité à entretenir des relations amicales, positives et motivantes, à traiter les autres avec respect et à gérer les situations de stress.
------	--	---

(48)	La tua capacità di essere puntuale, prevenire cancellazioni inaspettate e proteggere la privacy altrui	Capacité à faire preuve de ponctualité, à éviter les annulations imprévues et à protéger la confidentialité des autres.
------	--	---

5.5 Traduzione automatica e umana a confronto

Inizialmente, prima di aderire al progetto *Language Toolkit*, l'intenzione di Jopla S.r.l. SB era di utilizzare la traduzione automatica fornita da Google Translate. Le ragioni per cui l'azienda ha deciso di partecipare al progetto e di affidare il lavoro di traduzione ad una persona sono tre in particolare: la prima ragione riguarda la qualità della traduzione della macchina, definita dall'azienda buona ma non perfetta; la seconda riguarda la capacità di interpretazione del testo in base al contesto; infine, il terzo motivo fa riferimento all'uso del linguaggio inclusivo, ovvero, un software di traduzione automatica non è in grado di valutare e proporre alternative inclusive.

Google Translate nasce nel 2006, originariamente come motore di traduzione automatica statistica. Inizialmente Google elaborava una prima traduzione del testo fonte in inglese, come lingua intermedia, e poi nella lingua di destinazione tramite un confronto incrociato, frase per frase, con milioni di documenti tratti dalle trascrizioni ufficiali delle Nazioni Unite e del Parlamento europeo²⁵. Dal 2016 Google si basa su delle reti neurali. Di seguito la definizione del concetto elaborata da Starnoni (2019) nell'articolo "Traduttori umani e traduzione automatica neurale":

²⁵ Fonte: <https://www.independent.co.uk/tech/how-does-google-translate-work-b1821775.html> [visitato: 19.10.2022]

“Una rete neurale è una rappresentazione artificiale della conoscenza composta da migliaia di unità, o nodi, ispirate al funzionamento dei neuroni. Ad ognuno di questi nodi corrisponde un concetto e si trova in una posizione ben precisa, individuabile mediante dei vettori: come oggetti in una stanza, ognuno dei concetti occupa un proprio spazio ed è posto in relazione con gli altri concetti circostanti, vicino a quelli ad esso più simili e a questi collegato secondo nessi prestabiliti.”

(2019)

Alla luce di ciò, è stato ritenuto interessante comparare la traduzione umana elaborata dalla laureanda e quella automatica fornita da Google. La comparazione tra i due testi è stata svolta dalla laureanda solo dopo aver portato a termine l’incarico traduttivo. La traduzione automatica è stata effettuata a partire dalla traduzione del testo in inglese, la scelta è stata dettata dall’azienda in quanto ritiene una traduzione più affidabile se effettuata dall’inglese; diversamente, la traduzione umana si è basata sul testo in italiano. È importante sottolineare che non è stato possibile effettuare una comparazione totale del testo in quanto alcuni segmenti non sono stati tradotti in inglese (dal segmento 205 al segmento 249).

Gli errori più frequentemente riscontrati sono di tipo lessicale, morfologico e sintattico. Nei successivi paragrafi verranno analizzate nel dettaglio le categorie sopra citate; saranno menzionati gli esempi più significativi e verranno analizzati rispetto alle soluzioni individuate dalla traduttrice.

In seguito alle analisi di tipo lessicale, morfologico e sintattico, è stata condotta un’analisi basata sui criteri *Multidimensional Quality Metrics*²⁶ (MQM) seguendo il modello adottato da Martellini (2021). L’analisi mira a fornire una valutazione della qualità della traduzione elaborata da Google. MQM presenta dei parametri utili a elaborare una valutazione analitica della qualità della traduzione. Tale metodo può essere applicato sia alla traduzione umana sia alla traduzione automatica. L’approccio standardizzato MQM genera dati strutturati volti a ridurre la soggettività. Si tratta di un metodo analitico in quanto gli errori vengono associati a parole e frasi specifiche del testo, analizzato segmento per segmento. Il metodo prevede tre fasi:

1. **Fase preliminare** in cui vengono identificati i parametri necessari per condurre la valutazione sulla base delle specifiche di traduzione; viene assegnato il

²⁶ <https://themqm.org/> [visitato: 19.10.2022]

cosiddetto *Threshold Value* (valore di soglia) per l'accettazione della valutazione (pass/fail); si indica l'*Evaluation Word Count*, ovvero il numero totale delle parole del testo fonte, di solito tramite l'uso di un CAT tool.

2. **Fase di annotazione degli errori.** Il testo di arrivo viene valutato rispetto al testo di partenza e alle specifiche; gli errori vengono contrassegnati in base ai parametri precedentemente identificati e per ogni errore si assegna il grado di *Penalty* (*Neutral* 0, *Minor* 1, *Major* 5, *Critical* 25). Per ogni categoria, il numero di errori viene moltiplicato per il grado di *Penalty* e in seguito viene sommato il totale dei prodotti intermedi per ottenere il valore totale di *Penalty* (APT) per il tipo di errore (vedi Figura 7).

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	MQM Scorecard: Top-Level Error Typology with 4 Severity Levels							
2								
3		Error Severity Levels:	Neutral	Minor	Major	Critical	Error Type Penalty Total	
4		Severity Penalty Multipliers:	0	1	5	25		
5	ET Nos	Error Types	Error Counts			ET Weights	ETPTs	
6	1	Terminology	2	7	7	0	1.0	42.0
7	2	Accuracy	4	14	7	1	1.0	74.0
8	3	Linguistic conventions	1	23	9	0	1.0	68.0
9	4	Style	5	7	3	0	1.0	22.0
10	5	Locale convention	1	12	5	0	1.0	37.0
11	6	Audience appropriateness	0	2	1	0	1.0	7.0
12	7	Design and markup	0	6	1	0	1.0	11.0
13	8	Custom						
14							Absolute Penalty Total:	261.00
15								
16		Evaluation Word Count:	10184				Per-Word Penalty Total:	0.0256
17		Reference Word Count:	1000				Overall Normed Penalty Total:	25.63
18		Scaling Parameter (SP):	1.00				Overall Quality Score:	97.44
19		Max. Score Value:	100.00					
20		Threshold Value:	85.00				Pass/Fail Rating:	Pass

Figura 7 Esempio di Scorecard utilizzata per valutare la qualità della traduzione automatica.²⁷

3. **Fase di calcolo automatico e di controllo.** Il punteggio di qualità complessivo viene calcolato in base al modello di punteggio selezionato, utilizzando il conteggio delle parole di valutazione dalla fase preliminare e il totale delle *Penalty* assolute dalla fase di annotazione degli errori, il dato viene quindi confrontato con il valore di soglia per assegnare una valutazione di accettazione/non superato.

Le 7 macrocategorie di errori individuate da MQM²⁸ sono le seguenti:

1. **Terminology:** errori derivanti dalla mancata aderenza di un termine al dominio normativo o a standard terminologici organizzativi o si verificano quando un

²⁷ Immagine disponibile nel sito: https://themqm.org/error-types-2/1_scorecards/.

²⁸ Fonte tassonomia: <https://themqm.info/typology/> [visitato: 20.10.2022]

termine nel testo di arrivo non è l'equivalente normativo corretto del termine corrispondente nel testo fonte.

2. **Accuracy**: errori dovuti alla mancata corrispondenza tra il testo di arrivo e l'intenzione del testo fonte, causati da stravolgimenti del messaggio o da omissioni o aggiunte.
3. **Linguistic conventions** (*Fluency* nella prima versione del modello): errori relativi alla correttezza linguistica del testo, compresi problemi grammaticali, idiomatici e di correttezza tecnica (per esempio, errori causati dall'errata applicazione di una codifica).
4. **Style**: errori presenti in un testo, accettabili dal punto di vista grammaticale ma inadeguati in quanto si discostano dalle guide di stile organizzative o presentano uno stile linguistico inadatto.
5. **Locale conventions**: errori risultanti dalla violazione, da parte del prodotto di traduzione, dei requisiti di contenuto o di formattazione specifici della *locale*.
6. **Audience appropriateness** (*Verity* nella prima versione del modello): errori legati alla presenza di contenuti non validi o inadeguati per il luogo o il pubblico di destinazione all'interno della traduzione.
7. **Design and markup**: errori inerenti alla progettazione grafica o alla presentazione di una traduzione, tra cui la formattazione di caratteri, paragrafi, elementi dell'interfaccia utente e del linguaggio di markup e relativi all'integrazione del testo con gli elementi grafici e al layout generale della pagina o della finestra.

Ogni macrocategoria presenta delle sottocategorie, per un totale di 38 tipologie di errori (vedi Figura 8).



Figura 8 Metriche MQM con sottocategorie.

Per il presente progetto si è deciso di fare riferimento esclusivamente alle macrocategorie. Il totale delle parole dell'output prodotto da Google è 5878, dato ottenuto tramite il CAT tool Trados Studio 2021. È stato deciso di mantenere il valore di soglia standard (80/100) ai fini della valutazione qualitativa della traduzione automatica. Inoltre, è fondamentale specificare che nonostante la valutazione sia stata condotta sull'intero testo tradotto da Google, saranno riportati solo alcuni esempi.

Di seguito la legenda dei colori utilizzati per l'annotazione manuale degli errori:

1. *Terminology* (colore verde)
2. *Accuracy* (colore giallo)
3. *Linguistic conventions* (colore azzurro)
4. *Style* (colore viola)
5. *Locale conventions* (colore grigio)
6. *Audience appropriateness* (colore rosso)
7. *Design and markup* (colore blu)

Per ogni problematica riscontrata è stato specificato il grado di *Penalty* tramite l'aggiunta di asterischi. Per esempio, un errore di grado *neutral* non presenterà asterischi, *minor**, *major***, *critical****.

Di seguito la descrizione dei livelli di *Penalty*:

- **Neutral:** sono problemi con livello di severità 0, da correggere, ma che non dovrebbero essere considerati come un ostacolo alla traduzione. Questo livello di gravità può essere concepito come un segnale di attenzione che non impone una penalità. Dovrebbe essere usato per gli "errori preferenziali" (cioè elementi che non sono sbagliati di per sé, ma per i quali il revisore o il committente vorrebbe una soluzione diversa), errori sistematici ripetuti che possono essere facilmente corretti (per esempio un traduttore ha sistematicamente usato un termine di dominio errato, ma è una semplice questione di ricerca e sostituzione per correggerli tutti). Poiché non viene valutata alcuna penalità per questo livello, non viene discusso nelle formule di assegnazione dei punteggi.
- **Minor:** si tratta di errori che non hanno un impatto sull'usabilità o sulla comprensibilità del contenuto. Ad esempio, se dopo un punto compare uno spazio in più, questo può essere considerato un errore, ma non rende il testo difficile in termini di fruibilità (anche se dovrebbe essere corretto). Se il lettore/utente è in grado di correggere l'errore in modo adeguato e non ha un impatto sulla fruibilità del contenuto, dovrebbe essere classificato come *minor*.
- **Major:** errori che hanno un impatto sull'usabilità o sulla comprensibilità del contenuto, a condizione che non lo rendano inutilizzabile. Ad esempio, una parola scritta male può richiedere uno sforzo supplementare al lettore per comprendere il significato inteso, ma non rende impossibile la fruizione del testo. Se un errore non può essere corretto in modo efficace dal lettore/utente (ad esempio, il significato previsto non è chiaro) ma non rende il contenuto inadatto allo scopo, dovrebbe essere classificato come *major*.
- **Critical:** sono elementi che rendono il contenuto inadatto alla fruizione da parte di un lettore/utente. Per esempio, un errore grammaticale particolarmente grave che cambia il significato del testo dovrebbe essere considerato *critical*. Se l'errore impedisce al lettore/utente di adoperare il contenuto come previsto o se presenta informazioni non corrette va inserito in questa classificazione.

Nei paragrafi successivi (5.5.1, 5.5.2, 5.5.3 e 5.5.4) oltre agli esempi relativi alle analisi proprie di ciascun paragrafo, gli errori saranno catalogati in base alle metriche MQM seguendo la legenda sopra riportata.

5.5.1 Lessico

Sul piano lessicale gli errori compiuti della TA riguardano soprattutto la terminologia tecnica contrattuale e previdenziale (vedi Tabella 5).

	Testo di partenza EN/ITA	Traduzione automatica	Traduzione umana
(49)	Public body / Pubblica Amministrazione	Corps public	Administration publique
(50)	Contract / Contratto	Contracter*	Contrat
(51)	INPS position open / Posizione INPS aperta	Position INPS ouverte**	Immatriculé(e) auprès del'INPS
(52)	<p>Personal account prepaid by the customer, that can be purchased through the INPS online platform. It is a requirement for the Client to have an "open INPS position".</p> <p>/ Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS. È un requisito per il Cliente avere una "Posizione INPS aperta".</p>	<p>Compte personnel prépayé par le client, qui peut être acheté via la plate-forme en ligne InPS. Il est nécessaire que le client ait une "position INPS ouverte**".</p>	<p>Titre nominatif et prépayé par le/la Client(e), achetable via la plateforme informatique de l'INPS. Le/La Client(e) doit être immatriculé(e) auprès de l'INPS.</p>
(53)	Video interview/Video colloquio	Interview vidéo	Entretien vidéo

(54)	Contact a consultant / Contatta un consulente	Contacter un consultant	Contactez un(e) conseiller(ère)
(55)	Agency / Azienda	Agence*	Entreprise

Tabella 5 Esempi di problemi lessicali riguardo la terminologia.

La scelta di basare la TA sull'input inglese non sembra essersi rivelata una buona strategia in quanto le traduzioni basate sul testo in inglese sono risultate inesatte dal punto di vista lessicale a causa della mancanza di una revisione effettuata da un professionista. La traduzione di “pubblica amministrazione” proposta dalla TA è maggiormente diffusa in Canada e possiede minori occorrenze della traduzione proposta dalla laureanda, comprovata inoltre dalla definizione presente nel sito dell’Insee.

La proposta di Google per il segmento (50) è erranea in quanto il sostantivo è stato trasformato in verbo.

Per “posizione INPS” si intende una posizione contributiva o previdenziale e include le informazioni relative ai contributi versati dall’azienda nei confronti dei propri dipendenti, o dal cittadino se lavora come libero professionista. La TA propone una traduzione letterale che potrebbe confondere il lettore, in quanto ambigua e poco comprensibile agli occhi di una persona che non possiede familiarità col settore previdenziale italiano. Lo stesso errore si ripete nel segmento (52).

La TA basandosi sull'input inglese, per il segmento (53) propone il termine “interview” definito dal dizionario francese Larousse come: “*Entretien avec quelqu'un, pour l'interroger sur ses actes, ses idées, ses projets, afin d'en publier ou diffuser le contenu (...)*”. Diversamente, la traduttrice propone “entretien” in quanto in francese per riferirsi ai colloqui di lavoro si usa il termine “entretien d’embauche”. Per ragioni simili si è ritenuto più appropriato tradurre consulente con “conseiller(ère)” in quanto la collocazione riscontrata più frequentemente è “conseiller fiscal”. Per ultimo, la traduzione di “Azienda” si inserisce nel contesto di selezione del tipo di professionista (se azienda o libero professionista). La TA suggerisce “agence”, tuttavia non sembra essere la corretta traduzione stando alle definizioni del termine del dizionario Larousse:

1. *Nom d'organismes administratifs chargés de tâches d'information et/ou de coordination (...)* ;
2. *Établissement commercial traitant de problèmes spécifiques et servant en particulier d'intermédiaire entre la clientèle et des professionnels (...)* ;
3. *Établissement bancaire local n'ayant pas de comptabilité autonome et fonctionnant sous l'autorité d'une succursale* ;
4. *Les locaux, les bureaux d'une agence (...)* ;

Altri errori di tipo lessicale dovuti a errori di battitura nel testo in inglese riscontrati nell'output della TA sono riportati nella seguente tabella.

	Testo di partenza EN/ITA	Traduzione automatica	Traduzione umana
(56)	Having viewed the information Privacy I give gonsent: / Presa visione dell'informativa Pri vacy rilascio il consenso:	Ayant vu les informations Confidentialité Je donne une folie*** :	Ayant pris connaissance des informations sur la confidentialité Privac y je donne mon consentement :
(57)	What gross compensation are you willing to offer for the entire working period?	Quelle compensation brute êtes-vous prêt à offrir pendant toute la période de travail ? Sur la page suivante, vous pouvez indiquer la date de	Quelle rémunération brute proposeriez-vous pour l'ensemble de la période de travail ? Sur la page suivante, vous pouvez indiquer la

	<p>On the following page you can indicate the tart and end date of the work period. / Quale compenso lordo sei disposta/o ad offrire per tutto il periodo lavorativo?</p> <p>Nella pagina seguente potrai indicare la data di inizio e fine del periodo lavorativo.</p>	<p>tarte*** et de fin de la période de travail.</p>	<p>date de début et de fin de la période de travail.</p>
(58)	<p>In orocess / In lavorazione</p>	<p>En orcesse</p>	<p>En cours</p>
(59)	<p>Ability to relate to others in a friendly, positive, motivating way, treat others with respect and abilty to handle stress. / La tua capacità di relazionarti in modo cordiale, positivo, motivante, di trattare gli altri con rispetto e di saper gestire lo stress.</p>	<p>Capacité à se rapporter aux autres d'une manière amicale, positive et motivante, traiter les autres avec respect et ablume*** pour gérer le stress.</p>	<p>Capacité à entretenir des relations amicales, positives et motivantes, à traiter les autres avec respect et à gérer les situations de stress.</p>

Tabella 6 Esempi di errori dovuti a sviste presenti nel testo in inglese.

Dagli esempi sopra riportati si evince uno dei limiti della traduzione automatica, ovvero, l'incapacità di riconoscere gli errori lessicali nel testo e di intuire quindi la corretta traduzione. Tuttavia, la traduzione di Google è risultata errata anche laddove non erano presenti errori nel testo in inglese, ciò a causa dell'incapacità del software di riconoscere il contesto dei segmenti. Nella tabella seguente sono riportati ulteriori esempi di questo genere di incomprensioni.

Testo di partenza EN/ITA		Traduzione automatica	Traduzione umana
(60)	Note / Note	Noter	Notes
(61)	What type of compensation do you have in mind for the required job? / Quale tipologia di compenso hai in mente per la mansione richiesta?	Quel type de rémunération avez-vous en tête* pour le travail requis ?	Quel type de rémunération envisagez-vous pour la prestation demandée ?
(62)	Pro found / PRO trovati	Profond***	PRO trouvé(e)s
(63)	PROs to whom you sent an offer / PRO a cui hai inviato un'offerta	Avantages*** auxquels vous avez envoyé une offre	PRO à qui vous avez envoyé une offre
(64)	Invalid PIN/ Il PIN di verifica inserito non è valido.	Broche*** non valide	Code PIN de vérification non valide.

Tabella 7 Esempi di errori dovuti alla mancata comprensione del contesto.

Gli esempi riportati nella tabella 7 presentano tutti degli errori che agli occhi di un lettore francofono potrebbero causare fraintendimenti e incomprensioni. Partendo dal primo esempio (60) presente nella tabella è possibile notare nuovamente l'incapacità

del software di riconoscere il contesto relativo al termine che traduce come verbo, mentre in realtà si tratta di una dicitura. Nel segmento successivo (61) “*avoir en tête*” non solo causa un abbassamento del registro non giustificabile ma non è neanche la traduzione più adeguata dell’espressione, sia in italiano sia in inglese. Infatti, *avoir en tête* secondo il dizionario francese LeParisien significa: *graver dans la mémoire, mémoriser, se rappeler, se souvenir e vouloir*. Al fine di evitare equivoci, si è deciso di non optare per una traduzione letterale dell’espressione e di utilizzare il verbo *envisager*. La traduzione proposta da Google Translate per i segmenti successivi (62 - 64) è totalmente erronea e illogica nonostante il testo in inglese non presenti errori di battitura.

5.5.2 Morfologia e sintassi

Sul piano morfologico e sintattico si riscontrano errori dovuti alla scelta di basare la TA sul testo in inglese, poiché, come affermato in precedenza, presenta alcune sviste lessicali (vedi Tabella 6). Il software di traduzione automatica non è stato in grado di evincere la parola corretta, producendo errori nella scelta degli articoli da utilizzare o, come nel caso del segmento (68) della tabella 8 sotto riportata, nella scelta dell’avverbio adeguato alla costruzione della frase.

Nel segmento (65) la TA propone una traduzione letterale del testo in inglese che si rivela essere ambigua sia dal punto di vista lessicale per quanto riguarda la traduzione di “items” con “articles”, sia da quello morfologico poiché l’uso degli articoli determinativi in questa frase potrebbe causare confusione al lettore, oltre ad essere una scelta non corretta grammaticalmente. Anche nel segmento (66) Google formula una traduzione parola per parola, eliminando completamente l’articolo. Il segmento successivo, al contrario, presenta un articolo partitivo che sarebbe stato meglio omettere in quanto si tratta di un titolo di una sezione della web app. Nel caso del segmento (68) la TA traduce “already” con “dejà”; si tratta di un errore grammaticale in quanto in francese nella frase negativa si utilizza “pas encore” per esprimere un’azione non ancora avvenuta.

Il software di traduzione automatica non è stato sempre in grado di concordare aggettivi-sostantivi e verbi nel caso di participi passati. Errori di questo tipo sono riportati nella tabella sottostante e sono rispettivamente i numeri (69) (70) e (71). Un

errore simile è individuabile nel segmento (74), che presenta una frase complessa; Google non è stato capace di riconoscere il soggetto della frase e nel momento di inserire il pronome l'ha declinato al maschile, generando una frase grammaticalmente inesatta. Nel caso del segmento (69), poiché l'identificativo della stringa segnala il contesto del segmento riferito all'account, è facilmente intuibile che la frase sottintende la parola "account" e che l'aggettivo possessivo debba essere concordato con il termine "*compte*" maschile singolare. La TA si basa esclusivamente sull'input in inglese, non tenendo in considerazione l'identificativo delle varie stringhe e pertanto ha prodotto una traduzione erronea. Nel segmento (70) l'accordo tra sostantivo e il pronome personale complemento non è corretto in quanto "*insertion*" è femminile singolare, mentre l'accordo nel segmento tradotto dalla TA è al maschile. Nel segmento successivo emerge nuovamente l'incapacità del software di riconoscere il contesto e non tenendo conto che la frase sottintende "offerta di lavoro", la TA non declina al femminile il participio passato. Nell'esempio (72) la struttura "Il n'est pas autorisé à" per esprimere un divieto non è sintatticamente corretta e potrebbe far sembrare al lettore che il soggetto della frase sia il professionista. Infine, nel segmento (73) Google Translate elabora una traduzione parola per parola che porta alla formulazione di una frase incorretta sul piano morfosintattico.

	Testo di partenza EN/ITA	Traduzione automatica	Traduzione umana
(65)	Attention to health and safety, both yours and of people around you; handling items in your workplace with care. / La tua capacità di fare attenzione alla sicurezza e alla salute sia tua che delle persone circostanti e all'integrità delle cose che si trovano nel luogo di lavoro.	Attention à la santé et à la sécurité, à la fois les* vôtres et les* gens autour de vous ; Gérer** les articles** sur votre lieu de travail avec soin.	Capacité à faire attention à la sécurité et à la santé pour vous-même et pour les personnes qui vous entourent, ainsi qu'à l'intégrité des éléments présents dans le lieu de travail.

(66)	Damage to customer property / Danni alla proprietà del Cliente	Dommage à la propriété client *	Dommmages aux biens du/de la client(e)
(67)	Friends invited to Jopla / Amici invitati	Des amis invités à Jopla	Ami(e)s invité(e)s
(68)	Don't you already have an account? <link> Register </ link> / Non hai già un account? <linkTo>Registrati</linkTo>	Vous n'avez pas déjà * de compte ? <en lien >*** Enregistrer  link >***	Vous n'avez pas encore de compte ? <linkTo>Enregistrez vous</linkTo>
(69)	My Jopla / Il mio Jopla	Ma * jopla	Mon Jopla
(70)	You will immediately see the list of pro compatible research, which you can consult when you want in 'my research'. With the insertion you attract more PROs, which can consult it and apply. Your name, the initial of your surname and your review will be visible to PROs. It is necessary to be subscribed. / Vedrai subito la lista dei PRO compatibili con la ricerca, che potrai consultare quando vuoi in 'Le mie ricerche'. Con l'inserzione attrai più PRO, che possono consultarla e candidarsi. Il tuo nome, l'iniziale del tuo cognome e le tue Review	Vous verrez immédiatement la liste des recherches compatibles pro, que vous pouvez consulter lorsque vous le souhaitez dans « Mes recherches ». Avec l'insertion , vous attirez plus de pros, qui peuvent le * consulter et postuler. Votre nom , l'initiale de votre nom de famille et votre avis seront visibles pour les pros. Il faut être abonné.	Vous verrez immédiatement la liste des PRO compatibles et vous pourrez la consulter à tout moment dans "Mes recherches". En publiant une annonce, vous attirerez davantage de PRO, qui pourront la consulter et postuler. Votre prénom, l'initiale de votre nom de famille et vos commentaires seront visibles par les PRO. Il est nécessaire d'être abonné.

	saranno visibili ai PRO. E' necessario essere abbonati.		
(71)	Canceled by me / Annullata da me	Annulé* par moi	Annulée par moi
(72)	<p>Enter the ad description, it will be visible for the PROs. It is not permitted to post adverts that include requirements or criteria that are not, in fact, requirements or criteria necessary to perform that job.</p> <p>It is not permitted to claim or imply that someone may be discriminated. / Inserisci una descrizione del lavoro, essa sarà visibile ai PRO.</p> <p>Non è permesso pubblicare inserzioni che includano requisiti o criteri che non siano, di fatto, requisiti o criteri necessari per svolgere quel lavoro.</p> <p>Non è permesso dichiarare o implicare che qualcuno possa essere discriminato.</p>	<p>Entrez la description de l'annonce, elle sera visible pour les pros. Il n'est pas autorisé* à publier des publicités qui incluent des exigences ou des critères qui ne sont pas, en fait, des exigences ou des critères nécessaires pour effectuer ce travail. Il n'est pas autorisé à réclamer ou à impliquer que quelqu'un peut être victime de discrimination.</p>	<p>Saisissez une description de l'activité, elle sera visible pour les PRO. Il est interdit de publier des propositions comprenant des exigences ou des critères n'étant pas de fait des exigences ou des critères nécessaires à l'exercice de l'activité en question.</p> <p>Il est interdit d'affirmer ou de laisser entendre qu'une personne peut être victime de discrimination.</p>
(73)	<p>On dates and times defined one by one (ex: 20 January from 8am to 10am and 23 January from 2pm to 4pm) / In date e orari definiti singolarmente. (es: il 20 Gennaio dalle 8:00 alle 12:00</p>	Sur les dates et les temps* définis un par un (ex : 20 janvier de 8h à 10h et 23 janvier de 14h à 16h)	<p>À des dates et heures définies individuellement. (Ex. le 20 janvier de 8h00 à 12h00 et le 23 janvier de 14h00 à 16h00)</p>

	e il 23 Gennaio dalle 14:00 alle 16:00)		
(74)	Public emissions are those that are not emitted directly by an individual. They include public infrastructure, such as schools, hospitals, swimming pools, libraries and other public buildings, the police, water supply, waste management, road construction and railways. All residents in a country carry this CO2 backpack for provision with basic supplies as well. / Le emissioni pubbliche sono quelle che non sono emesse direttamente da un individuo. Includono infrastrutture pubbliche come scuole, ospedali, piscine, biblioteche e altri edifici pubblici, polizia, approvvigionamento idrico, gestione dei rifiuti, costruzione di strade e ferrovie. Tutti i residenti di un paese portano questa zavorra di emissioni CO2 generate dalle forniture di base.	Les émissions publiques sont celles qui ne sont pas émises directement par un individu. Ils* comprennent des infrastructures publiques, telles que les écoles, les hôpitaux, les piscines, les bibliothèques et autres bâtiments publics, la police, l'approvisionnement en eau, la gestion des déchets, la construction de routes et les chemins de fer. Tous les résidents d'un pays portent également ce sac à dos*** CO2 pour des fournitures de base.	Les émissions publiques sont celles qui ne sont pas émises directement par un individu. Elles incluent les infrastructures publiques telles que les écoles, les hôpitaux, les piscines, les bibliothèques et autres bâtiments publics, la police, l'approvisionnement en eau, la gestion des déchets, la construction de routes et de chemins de fer. Tous les ressortissants d'un pays portent le poids des émissions de CO2 générées par les services de base.

Tabella 8 Esempi di errori della TA sul piano morfologico.

5.5.3 Coerenza e precisione terminologica

La coerenza e la precisione terminologica sono fondamentali nella localizzazione di software al fine di rendere l'esperienza dell'utente semplice ed efficiente. A tal proposito la TA per il termine “review” propone diverse traduzioni, il che può causare confusione nel lettore. Nello specifico, le traduzioni elaborate dalla TA sono:

- Révision;
- Examen;
- Critiques;
- Avis;
- Commentaires;

Diversamente da Google, la traduttrice ha fornito un'unica soluzione per “review”, traducendolo sempre col termine “avis” al fine di facilitare l'usabilità delle applicazioni e favorire il riconoscimento delle azioni e delle informazioni (scrivere una recensione o leggere le recensioni ricevute).

5.5.4 Altre difficoltà traduttive

Poiché nel caso del presente elaborato il progetto consiste nella localizzazione di due applicazioni, il testo fonte presenta sia dei *place holder*, ovvero, un gruppo di caratteri speciali la cui funzione è quella di rappresentare una variabile e di sostituirla nel prodotto finale con il valore effettivo in maniera programmatica, sia dei tag di linguaggi di markup, nella fattispecie HTML. I tag vengono utilizzati per definire diversi elementi in un documento. Il traduttore durante il processo traduttivo si deve limitare a ricopiare i *place holder* e i tag senza apportare modifiche, altrimenti il testo di arrivo potrebbe subire interruzioni o alterazioni.

Diversamente da quanto detto sopra, Google Translate ha modificato sia i *place holder* sia i tag inserendo a volte degli spazi tra i caratteri, a volte, invece, ne ha tradotto il contenuto.

Di seguito una tabella con gli esempi più significativi di questo tipo di errori.

	Testo di partenza EN/ITA	Traduzione automatica	Traduzione umana
(75)	<p>The voucher {{code}} gives you a discount of {{percentage}}%.</p> <p>/ Il Voucher {{code}} ti assicura uno sconto del {{percentage}}%.</p>	<p>Le bon {{code}}*** vous donne une remise de {{pourcentage}}***%.</p>	<p>Le bon d'achat {{code}} vous permet de bénéficier d'un rabais de {{percentage}}%.</p>
(76)	<p>Discounted price when using the {{Discount}} voucher. / Prezzo scontato per l'applicazione di un voucher di {{discount}}.</p>	<p>Prix réduit lorsque vous utilisez le bon {{remise}}***.</p>	<p>Rabais en cas d'utilisation du voucher {{discount}}.</p>
(77)	<p>%1\$s hour / %1\$s ora</p>	<p>% 1 \$ s*** heure</p>	<p>%1\$s heure</p>
(78)	<p>Do you confirm that you want to offset this CO2 for {{Price}}? The amount will be charged to the credit card saved in your profile. / Confermi di voler effettuare la compensazione della CO2 al costo di {{price}}? L'ammontare indicato verrà addebitato alla carta di credito impostata nel tuo profilo.</p>	<p>Confirmez-vous que vous souhaitez compenser ce CO2 pour {{prix}}*** ? Le montant sera facturé à la carte de crédit enregistrée dans votre profil.</p>	<p>Confirmez-vous vouloir compenser le CO2 au prix de {{price}} ? Le montant indiqué sera débité sur la carte de crédit configurée dans votre profil.</p>

(79)	Do you already have an account? <link> Sign in </ link> / Hai già un account? <linkTo>Accedi</linkTo>	Avez-vous déjà un compte ? <nkin>*** Connectez-vous </KING>***	Vous avez déjà un compte ? <linkTo>Se connecter</linkTo>
------	---	---	--

Tabella 9 Esempi di ulteriori difficoltà traduttive.

L'analisi volta a comparare la traduzione automatica fornita da Google e la traduzione umana elaborata dalla laureanda ha permesso di evidenziare una serie di difficoltà, le quali, in genere, hanno costituito per il software di traduzione automatica fonti di errore che la laureanda è stata in grado di evitare a seguito di numerosi studi e ricerche. I problemi traduttivi hanno riguardato maggiormente la terminologia tecnica e la mancanza di contesto. Quest'ultimo non viene inteso solamente come l'insieme di caratteristiche che influenzano il significato di una frase o di un testo. Infatti, i traduttori professionisti non focalizzano l'attenzione solo sul testo che circonda una parola o una frase. Secondo lo studio condotto da Melby e Foster (2010), il contesto si compone di cinque aspetti:

1. Il *co-text* di una parola o di una frase, si limita al testo circostante in una determinata versione di un documento, ma non alla frase corrente. Si considera co-testo anche il testo di definizione all'interno di un documento che rivela il significato di un elemento lessicale o di un termine.
2. Il *chron-text*. Ad oggi i progetti di traduzione vengono avviati quando i testi di partenza non sono ancora completamente definiti. Di conseguenza, nel corso del progetto di traduzione vengono prodotte più versioni dello stesso documento. I cambiamenti che subisce il testo nel tempo sono rilevanti per la traduzione, soprattutto se il processo di traduzione inizia prima che vengano apportate le modifiche finali al testo. La storia di un testo (origine, presente e futuro) può essere considerata parte del contesto e tale aspetto diacronico prende il nome di *chron-text*.
3. Il *rel-text*, ovvero quei testi correlati che il traduttore consulta durante il lavoro traduttivo o nella fase di documentazione. Esempi di *rel-text* possono essere sia dizionari monolingui o risorse terminologiche più strutturate.

4. Il *bi-text*, ricavabile dai testi fonte e dalle relative traduzioni già ultimate. Può anche essere creato durante il processo di traduzione, a condizione che traduttore utilizzi un software preposto a tale scopo. Per esempio, le memorie di traduzione, i corpora bilingue e i termbase rientrano in questa categoria.
5. Il *non-text* fa riferimento al mondo reale dietro un documento. Al fine di comprendere meglio il concetto, i ricercatori Melby e Foster (2010) riportano l'esempio di un traduttore al quale viene commissionato un incarico traduttivo relativo al funzionamento di un macchinario; il traduttore avrà più possibilità di elaborare una traduzione qualitativamente migliore se potrà visionare il macchinario in questione in funzione, di persona o tramite un video. Il *non-text* va oltre il testo e comprende informazioni paralinguistiche, come il linguaggio del corpo, le conoscenze tecniche e la conoscenza sia della cultura relativa alla lingua di partenza, sia quella di arrivo.

Lo studio relativo alla nozione di contesto è stato fondamentale nella fase di analisi degli errori della traduzione automatica. Difatti, il limite maggiormente discusso dei sistemi di traduzione automatica è proprio l'incapacità di riconoscere il contesto. In particolare, tale limite nel testo oggetto dell'analisi ha causato errori lessicali, sintattici e morfologici.

Inoltre, si è osservato come un errore di battitura non riconosciuto dal sistema di traduzione automatica sia sfociato in errori di senso e morfosintattici considerevoli e non trascurabili ai fini della comprensione dell'utente e dell'esperienza d'uso in generale. In conclusione, alla luce di tale analisi è possibile affermare che la traduzione automatica non si è rivelata essere lo strumento adeguato alle esigenze dell'azienda, tenendo soprattutto in considerazione l'incapacità del sistema di riconoscere tag e *place holder* caratteristici della localizzazione.

5.6 Valutazione della qualità dell'output della TA

Prima di poter analizzare la qualità della traduzione elaborata da Google, è doveroso introdurre una delle definizioni esistenti del concetto di qualità relativo alla traduzione in generale:

A quality translation demonstrates accuracy and fluency required for the audience and purpose and complies with all other specifications negotiated between the requester and provider, taking into account end-user needs.

(Koby, Fields, Hague, Lommel e Melby, 2014)

Tale definizione prevede quindi l'adozione di caratteristiche innate per ogni traduzione, vale a dire, determinati gradi di accuratezza e fluenza²⁹ (valutati come *accuracy* e *linguistic conventions* nell'analisi condotta dalla laureanda). Inoltre, implica che i professionisti debbano collaborare con il committente al fine di comprendere sia i requisiti del committente sia le esigenze degli utenti finali (*Ibid.*: 417).

Oltre ai parametri sopra menzionati, la valutazione svolta dalla laureanda seguendo le metriche MQM tiene conto dei parametri quali *terminology*, *locale conventions*, *design and markup*, *style* e *audience appropriateness* discussi nel paragrafo 5.5.

Per ogni macrocategoria, gli errori sono stati individuati e classificati in base al punteggio di *Penalty* attribuito secondo i parametri MQM. Il valore riguardante l'*Error Type Weight* (ET Weight) è pari a 1 per ogni macrocategoria al fine di fornire una valutazione equa ed equilibrata per ciascuna categoria.

Il *Per-Word Penalty Total* (PWPT) è il dato derivante dal totale della penalità assoluta (APT) diviso per il conteggio delle parole di valutazione (EWC). Il dato PWPT fornisce un valore globale che può essere utilizzato per confrontare l'esito di altri progetti di valutazione di traduzione riguardanti la stessa tipologia di testo, con specifiche simili e stesso dominio di appartenenza.

Nel momento in cui viene annotato un errore nella scorecard si individua la categoria di appartenenza e il grado di *Penalty*, quest'ultimo viene moltiplicato per il numero di errori segnati in quella cella. Il risultato viene moltiplicato per l'*Error Type Weight* (1) e la somma di questi valori contribuisce a un fattore che viene poi sottratto dal punteggio massimo (100).

²⁹ Intesa come la capacità di parlare o scrivere una lingua in modo semplice, corretto e veloce. Fonte: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fluency> [visitato: 01.11.2022]

Il *Reference Word Count* (RWC) e il *Maximum Score Value* (MSV) sono rispettivamente 1000 e 100; tali valori rimangono invariati al fine di esemplificare il processo di definizione dei punteggi e ottenere dei dati simili a percentuali.

L'*Overall Normed Penalty Total* (ONPT) è il risultato ottenuto dalla moltiplicazione del valore PWPT per il valore RWC moltiplicato a sua volta per il punteggio di *Penalty*. Nell'equazione vera e propria, il parametro di scala, che nel presente progetto ha valore 1, viene utilizzato come moltiplicatore aggiuntivo, che ovviamente non modifica il punteggio. Tuttavia, se si desidera analizzare fattori particolari (per esempio, le differenze di difficoltà per ogni categoria di errore) il parametro di scala può essere modificato.

L'*Overall Quality Score* (OQS) viene calcolato tramite la seguente equazione:

$$(1-(APT/EWC))*MSV$$

Una volta illustrato il funzionamento del calcolo automatico degli errori è possibile procedere all'analisi dei risultati. Di seguito i risultati annotati nella Scorecard³⁰ fornita da MQM (vedi Figura 9). Per i parametri utilizzati nel presente progetto di valutazione si rimanda al paragrafo 5.5.

	A	B	C	D	E	F	G	H
1	MQM Scorecard: Top-Level Error Typology with 4 Severity Levels							
2								
3		Error Severity Levels:	Neutral	Minor	Major	Critical	Error Type Penalty Total	
4		Severity Penalty Multipliers:	0	1	5	25		
5	ET Nos	Error Types	Error Counts				ET Weights	ETPTs
6	1	Terminology	24	8	13	2	1,0	123,0
7	2	Accuracy	30	24	18	14	1,0	464,0
8	3	Linguistic conventions	40	36	7	1	1,0	96,0
9	4	Style	6	2	0	0	1,0	2,0
10	5	Locale convention	4	3	4	0	1,0	23,0
11	6	Audience appropriateness	0	0	0	0	1,0	0,0
12	7	Design and markup	0	0	0	19	1,0	475,0
13	8	Custom						
14						Absolute Penalty Total (APT):		1183,00
15								
16		Evaluation Word Count (EWC):	5878			Per-Word Penalty Total (PWPT):		0,2013
17		Reference Word Count (RWC):	1000			Overall Normed Penalty Total (ONPT):		201,26
18		Penalty Scaler (PS):	1,00			Overall Quality Score (OQS):		79,87
19		Max. Score Value (MSV):	100,00					
20								
21								
22								
23								
24		ONPT=PWPT × RWC × PS						
25		OQF=1 – (ONPT / RWC)						
26		OQS = OQF × MSV						
27		OQS=1-(APT/EWC)						

Figura 9 Scorecard utilizzata per la valutazione della qualità della traduzione.

³⁰ https://themqm.org/error-types-2/1_scorecards/detailed-process/ [visitato: 24.10.2022]

A seguire i dati totali degli errori per ciascuna categoria:

- <i>Terminology</i> :	47	→	10,39%
- <i>Accuracy</i> :	86	→	39%
- <i>Linguistic conventions</i> :	84	→	8,11%
- <i>Style</i> :	8	→	0,16%
- <i>Locale conventions</i> :	11	→	1,94%
- <i>Audience appropriateness</i> :	0	→	0%
- <i>Design and markup</i> :	19	→	40,15%

Il valore in percentuale è dato dal punteggio totale delle diverse penalità per ogni tipo di errore. Per questo motivo, nonostante nella categoria “Accuracy” sia presente il numero maggiore di errori, la categoria “Design and markup” evidenzia una percentuale maggiore. Gli errori di *Design and markup*, difatti, sono stati valutati tutti come “critical” in quanto un singolo errore di questo tipo (discussi nella Sezione 5.5.4) potrebbe causare delle anomalie nelle applicazioni o addirittura impedirne il funzionamento. Al contrario, la maggior parte degli errori di *Accuracy* (26) era di tipo *neutral*, con valore di penalità 0. Non sono stati riscontrati errori di *Audience appropriateness* in quanto la traduzione di Google non presenta parti di testo con riferimenti culturali perché come riportato nel paragrafo 5.5 il testo in inglese non era completo a causa dell’assenza dei segmenti relativi ad acronimi e norme previdenziali che necessariamente rientrano tra gli elementi connotati culturalmente.

È importante sottolineare che un singolo errore classificato come “critical” è sufficiente a causare il fallimento della valutazione della qualità della traduzione. Tuttavia, la scelta se continuare o meno l’annotazione degli errori spetta a colui o colei che conduce l’analisi. In generale, un errore critico esige una correzione immediata.

Una valutazione con un punteggio sopra 95 indica un esito positivo della traduzione (automatica o umana); una traduzione accettabile non deve ottenere un punteggio inferiore a 85, mentre con un punteggio pari o inferiore a 80 la valutazione risulta insufficiente e non superata.

Nel caso della valutazione della qualità della traduzione elaborata da Google, il punteggio ottenuto è 79,87. Si riscontra un numero elevato di errori critici oltre che nella categoria “Design and markup” anche nella categoria “Accuracy”. Tali tipi di errori riguardano parti del testo non corrispondenti allo *skopos* del testo fonte, è stato

cambiato il significato e il contenuto del testo, rendendolo di conseguenza inadatto alla fruizione e all'usabilità da parte degli utenti.

I due metodi utilizzati per fornire una valutazione della traduzione elaborata da Google utilizzano categorie di classificazione degli errori differenti. La prima analisi è stata condotta seguendo le norme lessicali, morfologiche e sintattiche della lingua di arrivo, mentre la seconda è stata effettuata usando il modello MQM.

L'integrazione tra questi due metodi di analisi differenti ha permesso di effettuare una valutazione più precisa e attenta dell'intera traduzione. Infatti, mentre gli output del modello MQM hanno permesso di individuare gli errori, classificarli per importanza e includerli all'interno di 7 macrocategorie concettuali, l'analisi condotta seguendo le norme lessicali, morfologiche e sintattiche ha permesso di ragionare sugli errori rilevati, capirli e fornire delle alternative traduttive valide. In sintesi, l'incrocio tra due metodi di valutazione, uno standardizzato e uno personalizzato, ha permesso di analizzare da diversi punti di vista la qualità dell'output elaborato dal software di traduzione.

È possibile confrontare i risultati della valutazione condotta usando le metriche MQM della traduzione di Google con i risultati ottenuti da Martellini (2021) nell'analisi da lei svolta. Oggetto del confronto sarà il risultato della qualità della traduzione elaborata dallo stesso sistema di traduzione automatica tenendo conto delle diverse specifiche dei testi analizzati nel presente progetto e nel progetto di Martellini. Il dominio del testo analizzato dalla collega è di tipo economico-finanziario, caratterizzato da segmenti lunghi e complessi. Al contrario, il dominio del testo oggetto del presente elaborato è di tipo contrattuale-previdenziale con una forte presenza di terminologia legata al Web, contraddistinto da segmenti molto corti. Poiché la valutazione effettuata dalla laureanda si basa esclusivamente sulle macrocategorie, le microcategorie analizzate invece da Martellini non verranno prese in considerazione nel presente confronto. La collega utilizza solo tre delle macrocategorie esistenti: *Terminology*, *Accuracy* e *Fluency* (oggi noto come "Linguistic conventions"). Il numero totale delle annotazioni, in altre parole, la somma degli errori annotati per *Accuracy*, *Fluency* e *Terminology*, è pari a 79 nell'analisi condotta da Martellini. Nel dettaglio, Google nel suo caso ha prodotto 33 errori di *Accuracy*, 37 errori di *Fluency* e 9 errori di *Terminology*. Confrontando questi risultati con i dati ottenuti dalla laureanda, è

possibile notare una notevole differenza sia della qualità delle traduzioni ottenute dallo stesso sistema di traduzione automatica, sia dalla capacità di Google di elaborare traduzioni di qualità sostanzialmente differente in diversi domini. In conclusione, si può quindi affermare che le probabilità che Google elabori una traduzione accettabile sono più alte se il dominio relativo al testo da tradurre non contenga terminologia propria del Web, termini appartenenti alla sfera contrattuale-previdenziale e soprattutto linguaggio di markup.

CONCLUSIONI

L'obiettivo del presente elaborato era descrivere le diverse fasi del processo di localizzazione dall'italiano al francese delle due applicazioni Jopla For You e Jopla PRO. L'incarico è stato commissionato dalla start up Jopla S.r.l. SB con sede a Santarcangelo di Romagna, reso possibile grazie al progetto *Language Toolkit*. L'elaborato è quindi il frutto del tirocinio di 300 ore previsto dal progetto, di cui 75 svolte in azienda.

Il testo sottoposto alla laureanda ha rappresentato una sfida stimolante dal punto di vista linguistico. Difatti, poiché le due applicazioni oggetto della traduzione sono basate sul Web, il testo presentava tutte le caratteristiche che contraddistinguono tali tipi di testo che per loro stessa natura non seguono le regole e le convenzioni dei testi cartacei tradizionali. Pertanto, durante il processo di traduzione è stato necessario adottare un diverso approccio al testo che non tenesse esclusivamente conto degli elementi testuali e contestuali, ma che prendesse in considerazione anche gli aspetti propri del *medium* digitale.

La traduzione è stata sottoposta alla revisione della prof.ssa Zucchiatti, correlatrice del presente elaborato e madrelingua francese, in modo da garantire la correttezza nell'uso della lingua di arrivo e conferire maggiore naturalezza al testo redatto dalla laureanda.

Un aspetto importante del lavoro di tesi ha riguardato l'analisi della qualità della traduzione elaborata dal sistema di traduzione automatica Google Translate. Tale analisi ha permesso, tramite l'utilizzo del modello standardizzato MQM, di valutare il lavoro di traduzione automatica secondo categorie di errori definite in modo analitico e scientifico. Dall'utilizzo del modello MQM è emerso che la qualità dell'output generato dalla TA non soddisfaceva i criteri minimi di accettabilità e che pertanto il suo utilizzo da parte dell'azienda avrebbe potenzialmente compromesso il rilascio della versione francese delle due applicazioni nel mercato di destinazione. In aggiunta, l'analisi prova la valenza del percorso di studi intrapreso dalla laureanda e sottolinea l'importanza della figura del traduttore professionista, che ad oggi non può ancora essere sostituito totalmente dalla tecnologia, che diventa uno strumento utile se non indispensabile al traduttore che ne fa uso.

In conclusione, il progetto Language Toolkit inserito all'interno di un percorso di studi professionalizzante ha permesso di traslare le competenze teoriche acquisite durante gli anni accademici, sul piano pratico. La collaborazione tra l'azienda e la studentessa si è rivelata soddisfacente per entrambe le parti. Tramite la partecipazione al progetto, l'azienda ha avuto l'opportunità di disporre di un accesso agevolato al mercato estero, acquisendo vantaggio competitivo. L'esperienza sul campo ha permesso alla laureanda di sviluppare e potenziare una serie di competenze professionali e trasversali utili a relazionarsi nel mondo del lavoro.

BIBLIOGRAFIA

Anderman, G.M. & M. Rogers (2005). *In and out of English: For Better, for Worse?* Translating Europe. Bristol: Multilingual Matters.

Antonietti, R. & F. Gambarotto (2020). "The role of industry variety in the creation of innovative start-ups in Italy". *Small Bus Econ*, 54, 561–573.

Arthern, P. (1979). "Machine Translation and Computerized Terminology Systems: A Translator's Viewpoint." In Snell, B.M. (ed.), *Translating and the Computer, Proceedings of a Seminar, London 14th November 1978*. Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 77-108.

Battistella, C., A.F. De Toni & E. Pessot (2017). "Open accelerators for start-ups success: a case study", *European Journal of Innovation Management*, Vol. 20, No. 1, 80-111.

Bejaković, P. & Z. Mrnjavac (2020). "The importance of digital literacy on the labour market", *Employee Relations*, 42, 4, 921-932.

Berger, T. & C. B. Frey (2015). "Bridging the skills gap", in Dolphin, T. (Ed.), *Technology, Globalisation and the Future of Work in Europe. Essays on Employment in a Digitised Economy*, 75-79.

Christensen, T. P. & A. Schjoldager (2010). "Translation-Memory (TM) Research: What Do We Know and How Do We Know It?" *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 23(44), 89–101.

Clark, K. B. (1985). "The interaction of design hierarchies and market concepts in technological evolution". *Research Policy*, 14, 5, 235-251.

Cuervo-Cazurra, A. (2011). "Selecting the country in which to start internationalization: The non-sequential internationalization model". *Journal of World Business*, 46, 426-437.

- Daszkiewicz, N. & W. Krzysztof (2012). *Internationalization of SMEs: Context, Models and Implementation*. Gdańsk: Wydawnictwo Politechniki Gdańskiej.
- De Beaugrande, R. & W. U. Dressler (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London and New York: Longman.
- De Winne, S. & L. Sels (2010). "Interrelationships between Human Capital, HRM and Innovation in Belgian Start-Ups Aiming at an Innovation Strategy." *The International Journal of Human Resource Management*, 21, 11, 1863–83.
- Delisle, J., H. Lee-Jahnke, & M. C. Cormier (1999). *Terminologie de la traduction*. Paesi Bassi: John Benjamins Publishing.
- Di Lucca, G. A., A. R. Fasolino, F. Pace, P. Tramontana & U. De Carlini (2002). "Comprehending Web applications by a clustering based approach" *Proceedings 10th International Workshop on Program Comprehension*, 261-270.
- Dister, A. & M. L. Moreau (2013). "Les politiques linguistiques de la féminisation des noms de profession dans les pays francophones du nord." *Langues Et Cité* n. 24. Délégation Générale à La Langue Française Et Aux Langues De France. Observatoire Des Pratiques Linguistiques. Ministère De La Culture Et De La Communication.
- Doruk, Ö. & E. Söylemezoğlu (2014). "The Constraints of Innovation in Developing Countries: Too Many Barriers to Start ups?". *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 150, 944-949.
- Dosi, G. (1982). "Technological paradigms and technological trajectories: A suggested interpretation of the determinants and directions of technical change". *Research Policy*, 11, 3, 147-162.
- Dunne, K. J. a cura di (2006). *Perspectives on localization*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Esselink B. (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- European Commission, Directorate-General for Translation, Field, Z. (2012). *Rédiger clairement*. Publications Office.

Gouadec, D. (2009). *Guide des métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia*. Paris: La Maison du dictionnaire.

Hatim B. & I. Mason (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman

Henderson, R. M. & K. B. Clark (1990). “Architectural Innovation: The Reconfiguration of Existing Product Technologies and the Failure of Established Firms.” *Administrative Science Quarterly*, 35, 1, 9–30.

Iacobucci, D. & F. Spigarelli (2007). “I processi di internazionalizzazione delle medie imprese italiane”. In *L'industria*, XXVIII, 4 (ottobre-dicembre), 625-652.

Insee (2022). “Emploi salarié. Premier trimestre 2022”. *Informations Rapides*. n° 150.

Istat (2022). “Il mercato del lavoro. I trimestre 2022”. *Statistiche Flash*.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. Abingdon: Routledge.

Johanson, J. & J.E. Vahlne (1977). “The Internationalization Process of the Firm: A Model of Knowledge Development and Increasing Foreign Market Commitments”. *Journal of International Business Studies*, 8, 23-32.

Király, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester, St Jerome.

Knight, G. A. & S. T. Cavusgil (1996). “The born global firm: A challenge to traditional internationalization theory”. *Advances in international marketing*, 8, 11–26.

Koby, G., P. J. Fields, D. Hague, A. Lommel & A. Melby (2014). “Defining Translation Quality.” *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 413.

Loison, M., G. Perrier & C. Noûs (2020). “Introduction. Le langage inclusif est politique : une spécificité française ?”. *Cahiers du Genre*, 69, 5-29.

Martellini, C. (2021). *Traduzione automatica neurale in ambito economico-finanziario: analisi e valutazione della qualità di sette sistemi*. Bologna: Università di Bologna.

- McCanna, P. & R.O. Argiles (2013). “Modern regional innovation policy”. *Cambridge Journal of Regions, Political Economy and Society*, 187-216.
- Melby, K. A. & C. Foster (2010). “Context in translation: Definition, access and teamwork.” *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, Vol. 10, 1-15.
- Metaxa-Kakavouli, D., K. Wang, J. Landay & J. Hancock (2018). “Gender-Inclusive Design: Sense of Belonging and Bias in Web Interfaces”. *Association for Computing Machinery*, 614, 1–6.
- Musso, F. (2006). “Strategie di internazionalizzazione fra economie distrettuali e filiere estese”. In *Sinergie*, 69, 61-85.
- Nanut, V. & A. Tracogna (2003). “Processi di internazionalizzazione delle imprese. Vecchi e 105 nuovi paradigmi”. In *Sinergie*, 60, 11-34.
- Nelson, T. (1993). *Literary Machines*. Sausalito CA: Mindful Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, London.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. New York: Routledge.
- Nord, C. (2006). “Translating as a purposeful activity: a prospective approach”. *TEFLIN Journal*, 17 (2): 131-143.
- Ondelli, S. (2013). “Introduzione. Per una linguistica dei testi”. In S. Ondelli (a cura di), *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell’UE e lingue nazionali a confronto*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste. 9-25
- Onkelinx, J. & L. Sleuwaegen (2008). *Internationalization of SMEs*. Leuven: Flanders DC.
- Papadimoulis, D. (2018). “La neutralità di genere nel linguaggio”. *Parlamento europeo*.

- Pokorn, N. K. (2005). *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Porter, M. (1990). *The competitive advantage of nations*. Free Press, New York.
- Puchala, K. (2011). "Text Typology and Its Significance in Translation." Uniwersytet Rzeszowski: Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego, Seria Filologiczna, Studia Anglica Resoviensia 8, 357–65.
- Rashedul, I. & T. Mazumder (2010). "Mobile application and its global impact". *International Journal of Engineering & Technology*, 6, 104-111.
- Reinke, U. (2018). "State of the art in translation memory technology." *Language technologies for a multilingual Europe*, Berlin, Language Science Press, 5-84.
- Reiss, K. (1989). "Text types, translation types and translation assessment". In A. Chesterman (a cura di), *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 105-115.
- Rothaermel, F. T. & D. L. Deeds (2004). "Exploration and exploitation alliances in biotechnology: A system of new product development". *Strategic Management Journal*, 25, 3, 201-221.
- Rothaermel, F. T. (2001a). "Complementary assets, strategic alliances, and the incumbent's advantage: an empirical study of industry and firm effects in the biopharmaceutical industry". *Research Policy*, 30, 8, 1235-1251.
- Rothaermel, F. T. (2001b). "Incumbent's advantage through exploiting complementary assets via interfirm cooperation". *Strategic Management Journal*, 22, 687-699.
- Sabatini, F. (1999). "«Rigidità-esplicitzza» vs «elasticità-implicitzza»: possibili parametri massimi per una tipologia dei testi. In G. Skytte G., F. Sabatini, (a cura di), *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria Elisabeth Conte*. Atti del Convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana, Copenhagen: Museum Tusulanum Press. 141-172.
- Sánchez, M. T. (2010). "Translating web multimodalities: Towards inclusive web localization". *Revista Tradumàtica*, 8, 1-8.

- Sandrini, P. (2005). "Website Localization and Translation". *MuTra Conference Proceedings*. 131-138.
- Sandrini, P. (2008). "Localization and Translation". *MuTra Journal*, 2, 167–192.
- Santini, M. (2007). "Characterizing Genres of Web Pages: Genre Hybridism and Individualization". In R. H. Sprague (a cura di), *Proceedings of the 40th Hawaii International Conference on System Sciences*. Hawaii: IEEE. 1-10.
- Scarpa, F. (2008). *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Schwab, K. & S. Zahidi (2020). "The future of jobs report 2020". *World Economic Forum*.
- Starnoni, E. (2019). *Traduttori umani e traduzione automatica neurale*. "Il Chiasmo".
- Widdowson, H. G. (2007). *Discourse Analysis*. Oxford & New York: Oxford University Press.
- Yang, Z. (2021). "Effective computer-assisted terminology management through SDL MultiTerm". *Journal of Physics: Conference Series*, 1861(1), 012106, 1-5.

SITOGRAFIA

Académie française, (2019). *La féminisation des noms de métiers et de fonctions*. https://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf [visitato: 10.10.2022]

AlmaLaurea (2014). *Soft Skill*. <https://www.almalaurea.it/info/aiuto/lau/manuale/soft-skill> [visitato: 27.7.22]

B Lab Europe (2017). *Cosa sono le Società Benefit?* <https://www.societabenefit.net/cosa-sono-le-societa-benefit/> [visitato: 28.7.2022]

Bancaud, D. (2022). *Emploi : Quels métiers vont le plus recruter cette année en France ?* <https://www.20minutes.fr/economie/3265575-20220405-emploi-metiers-vont-plus-recruter-annee-france> [visitato:14.10.2022]

Beraldin D. (2013). *La traduzione assistita*. <http://www.intralinea.org/monographs/beraldin/tradassist.html> [visitato: 29.8.2022]

Bertaccini, F. & C., Lecci (2009). *Conoscenze e competenze nell'attività terminologica e terminografica*. http://www.farum.it/publiforum/ezine_articles.php?art_id=107 [visitato: 1.09.2022]

Camera di commercio della Romagna – Forlì-Cesena e Rimini (2022). *I numeri dell'economia. Indicatori statistici della Romagna – Forlì-Cesena e Rimini 2021*. <https://www.romagna.camcom.it/download/informazione-economico-statistica/i-numeri-delleconomia/i-numeri-delleconomia-2021/i-numeri-delleconomia-2021.pdf?DWN=12657> [visitato: 10.11.2022]

Camera di commercio della Romagna – Forlì-Cesena e Rimini (2022). *Rapporto sull'economia Romagna 2021 e prospettive, martedì 5 aprile*. <https://www.romagna.camcom.it/download/informazione-economico-statistica/rapporto-sulleconomia/presentazione-rapporto-sulleconomia-romagna-forli-cesena-e-rimini-2021-e-prospettive/sistema-territoriale-della-romagna-forli-cesena-e->

[rimini/sistema-territoriale-della-romagna-forli-cesena-e-rimini.pdf?DWN=11836](#)

[visitato: 15.10.2022]

Cesu.urssaf.fr. <https://www.cesu.urssaf.fr/info/accueil.html> [visitato: 9.09.2022]

Edizioni Simone (2015). *Il contratto di lavoro a tutele crescenti (CATUC)*.

https://www.laleggepertutti.it/95285_il-contratto-di-lavoro-a-tutele-crescenti-catuc

[visitato: 11.09.2022]

Entreprendre.service-public.fr (2022). <https://entreprendre.service-public.fr/> [visitato:

9.09.2022]

Esselink, B. (2003). *The evolution of localization.*

http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/Technology/Esselink_Evolution.pdf [visitato: 14.08.2022]

Grinshpun, Y., Neveu, F., Rastier, F. & Szlamowicz, J. (2020). *Une "écriture excluante" qui "s'impose par la propagande" : 32 linguistes listent les défauts de l'écriture inclusive.*

<https://www.marianne.net/agora/tribunes-libres/une-ecriture-excluante-qui-s-impose-par-la-propagande-32-linguistes-listent-les> [visitato:

11.10.2022]

IBM Corporation (2021). *IBM Docs.*

<https://www.ibm.com/docs/it/i/7.2?topic=serving-programming> [visitato: 10.08.2022]

INAPP (2022). *Policy Brief I canali di ingresso nel mondo del lavoro.*

https://oa.inapp.org/bitstream/handle/20.500.12916/3562/INAPP_Bergamante_Mandrone_Marocco_Canali_ingresso_lavoro_PB29_2022.pdf?sequence=1 [visitato:

15.10.2022]

Insee (2020). *Contrat de travail à durée déterminée / CDD.*

<https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1067#:~:text=Un%20contrat%20%C3%A0%20dur%C3%A9e%20d%C3%A9termin%C3%A9e,2%20et%20L1242%2D3> [visitato: 11.09.2022]

Insee (2020). *Contrat de travail à durée indéterminée / CDI.*

<https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1416> [visitato: 11.09.2022]

Insee (2022). *Au premier trimestre 2022, l'emploi salarié privé augmente de 0,3 % (estimation flash), Informations rapides.*

<https://www.insee.fr/fr/statistiques/6442184#:~:text=Fin%20mars%202022%2C%20il%20d%C3%A9passe,emplois%20apr%C3%A8s%20%2B6%20300> [visitato: 29.07.2022]

Istat (2022). *Il mercato del lavoro. I trimestre 2022.*
https://www.istat.it/it/files//2022/06/Mercato-del-lavoro-I-trim_2022.pdf [visitato: 29.07.2022]

Jobs Act. *Il mondo del lavoro cambia.*
<http://www.jobsact.lavoro.gov.it/Pagine/default.aspx#jobsAct> [visitato 11.09.2022]

Les services à la personne – SAP (2022). *Le cheque emploi service universel préfinancé, qu'est-ce que c'est ?* <https://www.servicesalapersonne.gouv.fr/beneficier-des-sap/cesu/cheque-emploi-service-universel-prefinance-qu-est-que-c-est> [visitato: 11.09.2022]

LinkedIn (2022). LinkedIn Lavori in crescita 2022: le 25 professioni in ascesa in Italia.
<https://www.linkedin.com/pulse/linkedin-lavori-crescita-2022-le-25-professioni-ascesa/> [visitato: 01.11.2022]

Ministère du travail, du plein emploi et de l'insertion (2022). *Le chèque emploi-service universel (CESU) "déclaratif".* <https://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/les-contrats-de-travail/article/le-cheque-emploi-service-universel-cesu-declaratif>
[visitato: 11.09.2022]

Ministero del lavoro e delle politiche sociali (2017). *Prestazioni occasionali.*
<https://www.lavoro.gov.it/temi-e-priorita/rapporti-di-lavoro-e-relazioni-industriali/focus-on/Disciplina-rapporto-lavoro/Pagine/Prestazioni-occasional.aspx>
[visitato: 11.09.2022]

Ministero del lavoro e delle politiche sociali (2022). *Contratto a tempo determinato.*
<https://www.lavoro.gov.it/temi-e-priorita/rapporti-di-lavoro-e-relazioni-industriali/focus-on/Disciplina-rapporto-lavoro/Pagine/contratto-a-tempo-determinato.aspx> [visitato: 11.09.2022]

Multidimensional Quality Metrics (2022). *Detailed process*. https://themqm.org/error-types-2/1_scorecards/detailed-process/ [visitato: 24.10.2022]

Multidimensional Quality Metrics (2022). *Welcome to the MQM Core Typology*. <https://themqm.info/typology/> [visitato: 19.10.2022]

Multidimensional Quality Metrics (2022). *What is MQM?* <https://themqm.org/> [visitato: 19.10.2022]

Pizzurno, E. (2014) *Strategie di internazionalizzazione*. [https://www.univa.va.it/web_v3/agenda.nsf/be0cf5e60d71717ec125717e002b2f68/0681ce3eac54680cc1257e05002fd897/\\$FILE/pizzurno.pdf](https://www.univa.va.it/web_v3/agenda.nsf/be0cf5e60d71717ec125717e002b2f68/0681ce3eac54680cc1257e05002fd897/$FILE/pizzurno.pdf) [visitato: 11.08.2021]

Pôle emploi. <https://www.pole-emploi.fr/accueil/> [visitato: 9.09.2022]

Service-public.fr (2022). *Smic (salaire minimum de croissance)*. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F2300> [visitato: 11.09.2022]

Service-public.fr. *Livret de famille*. <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/N31784> [visitato: 11.09.2022]

Sommerlad, J. (2021) *Google Translate: How does the multilingual interpreter actually work?* <https://www.independent.co.uk/tech/how-does-google-translate-work-b1821775.html> [visitato: 19.10.2022]

Terminologia.it (2020). *Language Toolkit; terminologia.it*. <https://www.terminologia.it/index.php/students/the-language-toolkit-scheme/?lang=it> [visitato: 20.07.22]

Urssaf. <https://www.urssaf.fr/portail/home.html> [visitato: 9.09.2022]

Vie publique (2022). *Commerce extérieur français : un déficit record en 2021*. <https://www.vie-publique.fr/en-bref/283734-les-resultats-du-commerce-exterieur-en-2021#:~:text=Les%20chiffres%20du%20commerce%20ext%C3%A9rieur%20en%202021&text=Ainsi%2C%20en%202021%2C%20les%20exportations,%25%20par%20rapport%20%C3%A0%202020> [visitato: 01.11.2022]

INDICE DELLE FIGURE

Fig. 1: Tabella prospettica del mercato del lavoro in Italia, I trimestre 2022.....	11
Fig. 2: Tabella prospettica del mercato del lavoro in Francia, I trimestre 2022.....	12
Fig. 3: Totale in % della popolazione in età lavorativa, comparazione tra Italia (verde) e Francia (viola).....	13
Fig. 4: I valori alla base di Jopla S.r.l. SB.....	26
Fig. 5: Esempio di scheda terminologica orientata al concetto.....	60
Fig. 6: Esempio di scheda terminologica orientata al termine.....	60
Fig. 7: Esempio di Scorecard utilizzata per valutare la qualità della traduzione automatica.....	84
Fig. 8: Metriche MQM con sottocategorie.....	86
Fig. 9: Scorecard utilizzata per la valutazione della qualità della traduzione.....	103

INDICE DELLE TABELLE

Tab. 1: Primi 20 paesi di destinazione dell'export della provincia di Forlì-Cesena.....	17
Tab. 2: Primi 20 paesi di destinazione dell'export della provincia di Rimini.....	17
Tab. 3: Formule fisse della comunicazione via Web.....	53
Tab. 4: Esempi di traduzione letterale.....	65
Tab. 5: Esempi di problemi lessicali riguardo la terminologia.....	88
Tab. 6: Esempi di errori dovuti a sviste presenti nel testo in inglese.....	91
Tab. 7: Esempi di errori dovuti alla mancata comprensione del contesto.....	92
Tab. 8: Esempi di errori della TA sul piano morfologico.....	94
Tab. 9: Esempi di ulteriori difficoltà traduttive.....	100

APPENDICE A

Testi di partenza e di arrivo

key_name	ITALIANO	FRANCESE	VERSIONE PER CLIENTI/PRO FRANCOFONI IN ITALIA
j.add	Aggiungi	Ajouter	
j.at	a	à	
j.at_least_one_element	Aggiungi almeno un elemento	Ajouter au moins un élément	
j.back	Indietro	Retour	
j.cancel	Annulla	Annuler	
j.check_state_approved	Approvato	Validé	
j.check_state_pending	In attesa	En cours	
j.check_state_rejected	Rifiutato	Rejeté	
j.company_types.ASSOCIATION	Associazione	Association	
j.company_types.BUSINESS	Impresa	Entreprise	
j.company_types.OTHER	Altro	Autre	
j.company_types.PUBLIC_ADMINISTRATION	Pubblica Amministrazione	Administration publique	
j.complete	Completa	Compléter	
j.confirm	Conferma	Valider	
j.continue	Continua	Continuer	
j.copy	Copia	Copier	
j.country_calling_code	Prefisso internazionale	Indicatif téléphonique international	
j.delete	Elimina	Supprimer	
j.document_type_certificate	Certificato	Certificat	
j.document_type_contract	Contratto	Contrat	
j.document_type_curriculum	Curriculum Vitae	Curriculum Vitae	
j.document_type_driving_license	Patente	Permis de conduire	
j.document_type_generic	Generico	Non spécifique	
j.document_type_id	Carta d'identità	Carte d'identité	
j.document_type_passport	Passaporto	Passeport	

j.document_type_self_declaration	Autocertificazione	Déclaration sur l'honneur	
j.edit	Modifica	Modifier	
j.email	Email	Adresse électronique	
j.empty	Nessun risultato trovato	Aucun résultat trouvé	
j.error	Informazione	Renseignements	
j.feedback_types.CAUTION	Sicurezza	Sécurité	
j.feedback_types.COMMUNICATION	Comunicazione	Communication	
j.feedback_types.EXPERTISE	Competenza	Compétence	
j.feedback_types.FLEXIBILITY	Flessibilità	Flexibilité	
j.feedback_types.FRIENDLINESS	Gentilezza	Gentillesse	
j.feedback_types.PASSION	Motivazione	Motivation	
j.feedback_types.PASSION_description	Quanto valorizzi il tuo lavoro e quanto svolgi la tua attività con impegno, passione e attenzione ai dettagli.	Quelle valeur donnez-vous à votre travail et quel degré de détermination, passion et souci du détail lui accordez-vous.	
j.feedback_types.PROFILE_STRENGTH	Completezza del Profilo	Exhaustivité du profil	
j.feedback_types.RELIABILITY	Affidabilità	Responsabilité	
j.feedback_types.VALUE	Esperienza complessiva	Expérience globale	
j.feedback_types_CAUTION_description	La tua capacità di fare attenzione alla sicurezza e alla salute sia tua che delle persone circostanti e all'integrità delle cose che si trovano nel luogo di lavoro	Capacité à faire attention à la sécurité et à la santé pour vous-même et pour les personnes qui vous entourent, ainsi qu'à l'intégrité des éléments présents dans le lieu de travail.	
j.feedback_types_COMMUNICATION_description	La tua capacità di comunicare efficientemente sia online che di persona, di saper ascoltare e consigliare	Capacité à communiquer efficacement, en présence et à distance, à écouter et à donner des conseils.	
j.feedback_types_EXPERTISE_description	La competenza che hai maturato sulla base della tua formazione e della tua esperienza e che ti permette di svolgere al meglio il tuo lavoro	Compétence acquise grâce à votre formation et de votre expérience et qui vous permet de faire votre travail au mieux de vos capacités.	
j.feedback_types_FLEXIBILITY_description	La tua capacità di essere paziente, di saper rimediare a situazioni impreviste, di adattarti ad esigenze specifiche	Capacité à faire preuve de patience, à remédier à des situations imprévues, à s'adapter à des besoins spécifiques.	
j.feedback_types_FRIENDLINESS_description	La tua capacità di relazionarti in modo cordiale, positivo, motivante, di trattare gli altri	Capacité à entretenir des relations amicales, positives et motivantes, à traiter les autres avec	

	con rispetto e di saper gestire lo stress	respect et à gérer les situations de stress.	
j.feedback_types_RELIABILITY_description	La tua capacità di essere puntuale, prevenire cancellazioni inaspettate e proteggere la privacy altrui	Capacité à faire preuve de ponctualité, à éviter les annulations imprévues et à protéger la confidentialité des autres.	
j.forward	Avanti	Continuer	
j.fuel_type_biogas	Biogas	Biogaz	
j.fuel_type_diesel	Diesel	Diesel	
j.fuel_type_electric	Elettrico	Électrique	
j.fuel_type_hybrid	Ibrido	Hybride	
j.fuel_type_lpg	GPL	GPL	
j.fuel_type_methane	Metano	Méthane	
j.fuel_type_natural_gas	Metano/GPL	Méthane/GPL	
j.fuel_type_petrol	Benzina	Essence	
j.hide	Nascondi	Cacher	
j.hours.one	%1\$s ora	%1\$s heure	
j.hours.other	%1\$s ore	%1\$s heures	
j.hours.zero	%1\$s ore	%1\$s heures	
j.insurance_type_damages	Danni alla proprietà del Cliente	Domages aux biens du/de la client(e)	
j.insurance_type_injuries	Infortunio del PRO	Accident du/de la PRO	
j.invalid_field	Campo non valido	Champ non valable	
j.kpi_not_rescheduling_rate	Tasso di disponibilità	Indice de disponibilité	
j.kpi_overall_rating	Media review	Indice de satisfaction moyen	
j.kpi_referrals	Amici invitati	Ami(e)s invité(e)s	
j.kpi_repeat_customers	Clienti fedeli	Client(e)s fidèles	
j.kpi_rescheduling_rate	Senza cancellazioni	Aucune annulation	
j.kpi_response_speed	Velocità di risposta	Réactivité	
j.kpi_response_time	Tempo di risposta	Temps de réponse	
j.kpi_worked_hours	Ore lavorate	Heures travaillées	
j.language_level_elementary	Elementare	Débutant	
j.language_level_full_professional	Professionale	Professionnel	
j.language_level_good	Buono	Intermédiaire	
j.language_level_limited_working	Lavorativo base	Professionnel de base	
j.language_level_native_or_bilingual	Madrelingua	Langue maternelle	
j.language_level_professional_working	Lavorativo avanzato	Professionnel avancé	
j.login	Accedi	Se connecter	

j.logout	Esci	Quitter	
j.myEmail	La tua email	Votre adresse électronique	
j.name	Nome	Prénom	
j.no	No	Non	
j.ok	OK	OK	
j.or	oppure	ou	
j.password	Password	Mot de passe	
j.payment_state_authorized_failed	Preautorizzazione fallita	Préautorisation échouée	
j.payment_state_authorized	Preautorizzato	Préautorisé	
j.payment_state_captured	Pagato con preautorizzazione	Payé avec une préautorisation	
j.payment_state_captured_cancelled	Pagamento con preautorizzazione annullato	Païement avec préautorisation annulé	
j.payment_state_captured_failed	Pagamento con preautorizzazione fallito	Païement avec préautorisation échoué	
j.payment_state_failed	Pagamento fallito	Échec de paiement	
j.payment_state_paid	Pagato	Payé	
j.payment_state_processing	In lavorazione	En cours	
j.rate_recurrency_hourly	%1\$s/ora	%1\$s par heure	
j.rate_recurrency_monthly	%1\$s/mese	%1\$s par mois	
j.rate_recurrency_weekly	%1\$s/sett.	%1\$s par semaine	
j.rate_recurrency_yearly	%1\$s/anno	%1\$s par an	
j.recurrency_daily	Giornaliero	Quotidien	
j.recurrency_monthly	Mensile	Mensuel	
j.recurrency_no	Spot	Au comptant	
j.recurrency_weekly	Settimanale	Hebdomadaire	
j.register	Registrati	Créer un compte	
j.reject	Rifiuta	Refuser	
j.reload	Ricarica	Recharger	
j.required_field	Campo obbligatorio	Champ obligatoire	
j.retry	Riprova	Réessayer	
j.search	Cerca	Rechercher	
j.select_at_least_one_element	Seleziona almeno un elemento	Sélectionner au moins un élément	
j.select_one_element	Seleziona un elemento	Sélectionner un élément	
j.send	Invia	Envoyer	
j.service_offer_state_completed	Completata	Complétée	
j.service_offer_state_contract	Proposta di lavoro definitiva	Offre de travail finale	
j.service_offer_state_contract_rejected	Rifiutata da me	Offre rejetée par moi	

j.service_offer_state_contract_selection	Ho accettato, attendo cliente	J'ai accepté, en attente du/de la client(e)	
j.service_offer_state_discarded	Ritirata dal cliente	Annulée par le/la client(e)	
j.service_offer_state_proposal	Nuova proposta di lavoro	Nouvelle offre de travail	
j.service_offer_state_proposal_rejected	Richiesta modifica, attendo cliente	Changement requis, en attente du/de la client(e)	
j.service_offer_state_timeout	Scaduta	Expirée	
j.service_offer_state_waiting_contract_requirements	In attesa	En attente	
j.service_offer_state_withdrawn	Ritirata dal Cliente	Retirée par le/la client(e)	
j.show	Mostra	Voir	
j.skip	Salta	Sauter	
j.transport_type_bicycle	Bicicletta	Vélo	
j.transport_type_extended_bicycle	Bicicletta	Vélo	
j.transport_type_extended_public_transport	Mezzi pubblici (Es.: Autobus, Treno, Tram, Metropolitana, ...)	Transports publics (ex : bus, train, tram, métro, etc.)	
j.transport_type_extended_vehicle	Veicoli (Es.: Automobile, Van, Furgone, Moto, ...)	Véhicules (ex : voiture, van, camionnette, moto, etc.)	
j.transport_type_extended_walking	A piedi	À pied	
j.transport_type_public_transport	Mezzi pubblici	Transports publics	
j.transport_type_vehicle	Auto/moto	Voiture/Moto	
j.transport_type_walking	A piedi	À pied	
j.vehicle_type_compact_car	Automobile utilitaria	Véhicule utilitaire	
j.vehicle_type_light_truck	Furgone o camion	Fourgon ou camion	
j.vehicle_type_medium_size_vehicle	Automobile media	Voiture de moyenne cylindrée	
j.vehicle_type_minivan	Minivan	Minivan	
j.vehicle_type_motorcycle	Motocicletta	Motocyclette	
j.vehicle_type_suv	Automobile grande o SUV	Grande voiture ou SUV	
j.years	Anni	Années	
j.yes	Sì	Oui	
japi.errors.BAD_EMAIL	L'username inserito non è un indirizzo email valido.	Nom d'utilisateur incorrect, veuillez saisir une adresse électronique valide.	
japi.errors.DEAD_USER	Utente eliminato dal sistema.	Utilisateur supprimé du système.	
japi.errors.DUPLICATED_USERNAME	L'username specificato è già utilizzato da un altro utente del sistema.	Le nom d'utilisateur saisi est déjà utilisé.	

japi.errors.DUPLICATED_USER_APPLE	Selezionare una fascia oraria per ogni sessione di lavoro trascinando la selezione nel calendario dall'ora di inizio all'ora di fine. Per eliminare la selezione, è sufficiente fare clic sul cestino. Il fuso orario è quello del luogo di lavoro.	Choisissez un créneau horaire pour chaque séance de travail en faisant glisser la sélection dans le calendrier de l'heure de début jusqu'à l'heure de fin. Pour supprimer la sélection, il suffit de cliquer sur la corbeille. Le fuseau horaire est celui du lieu de travail.	
japi.errors.DUPLICATED_USER_FACEBOOK	L'account Facebook inserito è già associato ad un utente registrato.	Le compte Facebook saisi est déjà associé à un utilisateur enregistré.	
japi.errors.DUPLICATED_USER_PHONE_NUMBER	Il numero di telefono inserito è già associato ad un utente registrato.	Le numéro de téléphone saisi est déjà associé à un utilisateur enregistré.	
japi.errors.EMAIL_ALREADY_VERIFIED	L'email dell'utente è già stata verificata.	L'adresse électronique de l'utilisateur a déjà été vérifiée.	
japi.errors.INTERNAL_SERVER_ERROR	Ooops, qualcosa è andato storto	Oups, il y a eu une erreur au chargement	
japi.errors.INVALID_PASSWORD_RESET_SECRET	Il link di reset della password è invalido o scaduto.	Le lien de réinitialisation du mot de passe n'est pas valide ou a expiré.	
japi.errors.INVALID_USER_TYPE	Il tipo di utente specificato non è valido	Type d'utilisateur non valide	
japi.errors.INVALID_VERIFICATION_CODE	Il PIN di verifica inserito non è valido.	Code PIN de vérification non valide.	
japi.errors.MAX_DISTANCE_EXCEEDED	La distanza massima di ricerca è eccessiva, il massimo consentito è di 200km.	La distance maximale de recherche autorisée est de 200 km.	
japi.errors.MISSING_CREDENTIALS	Credenziali mancanti.	Identifiants manquants.	
japi.errors.PASSWORD_NOT_SECURE	La password fornita non è abbastanza sicura. Inserire una password di almeno 8 caratteri, contenente almeno una lettera minuscola, una maiuscola e un numero.	Le mot de passe fourni n'est pas assez sûr. Saisir un mot de passe d'au moins 8 caractères, contenant au moins une lettre minuscule, une lettre majuscule et un chiffre.	
japi.errors.PROFESSIONAL_USER_ONLY_OPERATION	L'operazione richiesta è ammessa solo su utenti PRO.	L'opération demandée n'est autorisée que pour les utilisateurs PRO.	
japi.errors.REFERENCE_NOT_FOUND	Ooops...non troviamo nessun riferimento corrispondente nel database.	Oups... aucune référence correspondante n'a été trouvée dans la base de données.	
japi.errors.REFRESH_TOKEN_EXPIRED	Ooops, qualcosa è andato storto	Oups, il y a eu une erreur au chargement.	
japi.errors.REFRESH_TOKEN_NOT_FOUND	Ooops, qualcosa è andato storto.	Oups, il y a eu une erreur au chargement.	
japi.errors.REMOVE_REQUIRED_DATA	Non si possono eliminare i dati identificativi dell'utente.	Les identifiants de l'utilisateur ne peuvent pas être éliminés.	

japi.errors.SERVICE_REQUEST_LOADING	Caricamento risultati in corso, prego riprovare tra qualche secondo.	Chargement des résultats en cours, veuillez réessayer dans quelques secondes.	
japi.errors.SERVICE_REQUEST_NOT_FOUND	Richiesta di servizio non trovata.	Demande de service non trouvée.	
japi.errors.TOO_MANY_CODE_REQUESTS	Hai raggiunto il numero massimo di richieste del PIN di verifica.	Le nombre maximal de demandes de vérification du code PIN a été atteint.	
japi.errors.UNVERIFIED_EMAIL_PASSWORD_RESET	Impossibile resettare la password di un account legato ad un indirizzo email non ancora verificato.	Veillez vérifier votre adresse électronique avant de réinitialiser le mot de passe de votre compte.	
japi.errors.USER_HAS_NO_EMAIL	L'utente non ha alcuna email associata.	L'utilisateur n'a pas d'adresse électronique associée.	
japi.errors.USER_NOT_FOUND	Utente non trovato.	Utilisateur non trouvé.	
japi.errors.WRONG_CREDENTIALS	Credenziali errate o non corrispondenti ad alcun utente.	Identifiants incorrects ou ne correspondant à aucun utilisateur.	
japi.errors.WRONG_USERNAME_OR_PASSWORD	Nome utente o password errato.	Nom d'utilisateur ou mot de passe incorrect.	
japi.errors.WRONG_VERIFICATION_EMAIL	L'email che si sta verificando non corrisponde a quella impostata nell'account.	L'adresse électronique vérifiée ne correspond pas à celle du compte.	
japi.verification_code	Il tuo PIN di verifica è {{code}}.	Votre code PIN de vérification est {{code}}.	
jfy.addFriend.email	Email di chi vuoi invitare	Adresse électronique de la personne que vous souhaitez inviter.	
jfy.addFriend.message	Messaggio (opzionale)	Message (facultatif)	
jfy.addFriend.moreMsg	Scopri di più	En savoir plus	
jfy.addFriend.name	Nome di chi vuoi invitare	Prénom de la personne que vous souhaitez inviter.	
jfy.addFriend.policy	Se desideri maggiori informazioni puoi consultare la Policy Amici.	Pour en savoir plus, veuillez vous reporter à la Politique des Amis.	
jfy.addFriend.sendMessage	Richiesta inviata con successo!	Demande envoyée avec succès !	
jfy.addFriend.subscribe	Abbonati	S'abonner	
jfy.addFriend.title	Invita chi vuoi. Ricevi un buono spesa da 10 EUR per ogni conoscente che sottoscrive l'abbonamento annuale a Jopla!	Invitez une personne de votre choix. Pour chaque personne qui s'abonne annuellement à Jopla, recevez un bon d'achat de 10 EUR !	
jfy.back	indietro	Retour	

jfy.calendar.help	Gli orari sono riportati secondo il fuso orario del tuo Indirizzo di residenza.	Les horaires sont indiqués en fonction du fuseau horaire de votre adresse de résidence.	
jfy.calendar.openJobDetailDescr	Confermi di voler visualizzare il dettaglio di questa sessione lavorativa?	Voulez-vous voir les informations détaillées de cette séance de travail ?	
jfy.calendar.openJobDetailGo	Vai alla sessione di lavoro selezionata	Aller à la séance de travail sélectionnée	
jfy.calendar.pro	PRO	PRO	
jfy.calendar.time	Orario	Horaire	
jfy.calendar.where	Dove	Lieu	
jfy.commons.graphql_error	Ooops, qualcosa è andato storto	Oups, il y a eu une erreur au chargement.	
jfy.commons.network_error	Errore di rete, ti preghiamo di verificare la connessione internet.	Erreur de réseau, veuillez vérifier votre connexion Internet.	
jfy.commons.validations.required	Questo campo è obbligatorio.	Ce champ est obligatoire.	
jfy.contract_wizard.contracts.customer_button	Trovala su Jopla FOR YOU	Trouvez-la sur Jopla FOR YOU	
jfy.contract_wizard.contracts.customer_subtitle	Per privati e aziende	Pour les particuliers et les entreprises	
jfy.contract_wizard.contracts.customer_title	Cerchi un/a professionista?	Recherchez-vous un(e) professionnel(le) ?	
jfy.contract_wizard.contracts.pro_button	Trovalo con Jopla PRO	Trouvez-le avec Jopla PRO	
jfy.contract_wizard.contracts.pro_subtitle	Per professionisti	Pour les professionnel(le)s	
jfy.contract_wizard.contracts.pro_title	Cerchi un lavoro?	Cherchez-vous un emploi ?	
jfy.contract_wizard.contracts.title	Possibili tipi di rapporto di lavoro	Différentes formes de relations de travail	
jfy.contract_wizard.customer_survey	Domande relative al Cliente che offre il lavoro	Questions concernant le/la client(e) qui offre l'emploi	
jfy.contract_wizard.pro_survey	Domande relative al/la Professionista che svolgerà il lavoro	Questions concernant le/la professionnel(le) qui réalisera le travail	
jfy.contract_wizard.questions.country	In quale nazione opera il Cliente?	Dans quel pays le/la client(e) opère-t-il/elle ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_appalti	L'azienda esegue appalti di opere o servizi?	L'entreprise réalise-t-elle des marchés de travaux ou de services ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_business_type	Tipologia di Azienda?	Nature de l'entreprise	
jfy.contract_wizard.questions.customer_business_type_association	Associazione	Association	
jfy.contract_wizard.questions.customer_business_type_company	Impresa	Société	

jfy.contract_wizard.questions.customer_business_type_public_administration	Pubblica Amministrazione	Administration publique	
jfy.contract_wizard.questions.customer_dipendenti	L'azienda ha più di 5 dipendenti a tempo indeterminato?	L'entreprise compte-t-elle plus de 5 employés en CDI ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_direttive	Il Cliente avrà potere disciplinare verso il Professionista?	Le/La client(e) aura-t-il/elle un droit disciplinaire envers le/la professionnel(le) ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_ferie_orari	Ferie e orari lavorativi saranno determinati unicamente dal Cliente?	Les jours fériés et les heures de travail seront déterminés uniquement par le/la client(e) ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_p_a_esigenze_particolari	L'azienda ha esigenze temporanee ed eccezionali, progetti speciali per categorie disagiate, calamità naturali, solidarietà, manifestazioni, ecc...?	L'entreprise a-t-elle des besoins temporaires et exceptionnels, des projets spéciaux pour des groupes défavorisés, les catastrophes naturelles, la solidarité, les manifestations, etc. ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_prestazione_continuativa	La prestazione di lavoro è continuativa, quindi non saltuaria e sporadica?	Le service de travail est-il continu, c'est-à-dire non occasionnel et sporadique ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_private_business	Il Cliente è un Privato (persona, famiglia...) o un'Azienda?	Le/La client(e), est un particulier (personne, famille...) ou une entreprise ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_private_business_business	Azienda	Entreprise	
jfy.contract_wizard.questions.customer_private_business_private	Privato	Particulier	
jfy.contract_wizard.questions.customer_pro_precedente	Negli ultimi 6 mesi il PRO è già stato tuo lavoratore subordinato o ha avuto con il cliente un contratto di collaborazione coordinata e continuativa?	Au cours des 6 derniers mois, le/la PRO a-t-il/elle déjà été votre employé(e) ou avait-il/elle un contrat de collaboration coordonnée et continue avec le/la client(e) ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_societ_a_sportiva	Un'associazione sportiva dilettantistica o una società sportiva dilettantistica?	Association de sport amateur ou club de sport amateur ?	
jfy.contract_wizard.questions.customer_spese_massime_business	Nell'anno in corso ha superato i €5000 di spese per collaboratori per servizi effettuati con Voucher Aziendale?	Avez-vous dépassé 2 265 € de dépenses pour des collaborateurs dans l'année en cours pour des services effectués avec des chèques-cadeaux ?	Avez-vous dépassé 5 000 € de dépenses pour des collaborateurs dans l'année en cours pour des services effectués avec des chèques-cadeaux ?

jfy.contract_wizard.questions.customer_spese_massime_privatite	Nell'anno in corso ha superato i €5000 di spese per collaboratori per servizi effettuati con Libretto di Famiglia?	Dans l'année en cours, avez-vous dépassé 2 265 € de dépenses pour des collaborateurs pour des services rémunérés avec des cesu préfinancés ?	Dans l'année en cours, avez-vous dépassé 5000 € de dépenses pour des collaborateurs pour des services rémunérés avec un "Libretto di Famiglia" (titre nominatif préfinancé) ?
jfy.contract_wizard.questions.job_duration	La durata del lavoro sarà più di 30 giorni all'anno?	La durée du travail sera-t-elle supérieure à 30 jours par an ?	
jfy.contract_wizard.questions.pro_bracciantente	Il professionista stato iscritto nell'elenco dei braccianti agricoli durante l'anno passato?	Le/la professionnel(le) a-t-il/elle été enregistré(e) en tant qu'ouvrier(ère) agricole au cours de l'année écoulée ?	
jfy.contract_wizard.questions.pro_categorie_presto	Il professionista appartiene a una delle seguenti categorie? in pensione di vecchiaia; meno di 25 anni; disoccupato e iscritto al centro per l'impiego titolare di una forma di sostegno al reddito 	Le/la professionnel(le) appartient-il/elle à l'une des catégories suivantes ? retraité(e) ; moins de 25 ans ; au chômage et inscrit(e) à l'agence pour l'emploi ; titulaire d'une forme d'aide au revenu ; 	
jfy.contract_wizard.questions.pro_inps	Il professionista ha una posizione INPS aperta?	Le/La professionnel(le) est-il/elle immatriculé(e) auprès de l'Urssaf ?	Le/La professionnel(le) est-il/elle immatriculé(e) auprès de l'INPS ?
jfy.contract_wizard.questions.pro_other_works	Il professionista ha altri lavori in corso?	Le/La professionnel(le) a-t-il/elle d'autres activités en cours ?	
jfy.contract_wizard.questions.pro_pensionato	Il professionista è pensionato o studente?	Le/La professionnel(le) est-il/elle retraité(e) ou un(e) étudiant(e) ?	
jfy.contract_wizard.questions.pro_ricavi	Il professionista ha già superato ricavi per 5.000€ annuali da servizi effettuati con Libretto di Famiglia o Voucher Aziende?	Le/La professionnel(le) a-t-il/elle déjà dépassé un revenu annuel de 6 000 € grâce à des services rémunérés avec des cesu ou des chèques-cadeaux ?	Le/La professionnel(le) a-t-il/elle déjà dépassé un revenu annuel de 5 000 € grâce à des services rémunérés avec un "Libretto di Famiglia" (titre nominatif préfinancé) ou des chèques-cadeaux ?

jfy.contract_wizard.questions.pro_vat	Il professionista o l'azienda che svolge il lavoro ha P.IVA per fare questo lavoro?	Le/La professionnel(le) ou l'entreprise qui réalise le travail dispose-t-il/elle d'un numéro de TVA pour effectuer ce travail ?	
jfy.contract_wizard.questions.remuneration_type	Come verrà pagato il professionista?	Comment le/la professionnel(le) sera-t-il/elle rémunéré(e) ?	
jfy.contract_wizard.questions.remuneration_type_budget	Importo fisso per l'intero lavoro	Montant fixe pour la totalité du travail	
jfy.contract_wizard.questions.remuneration_type_hourly	Compenso a ore	Rémunération horaire	
jfy.contract_wizard.title	Trova il contratto giusto per:	Trouvez le bon contrat pour :	
jfy.contract_wizard.unknown	Non so	Je ne sais pas	
jfy.cookies_link	cookie-policy/	Politique des cookies/	
jfy.emailVerification.failure_subtitle	La verifica dell'indirizzo email è fallita. Il link potrebbe essere scaduto o non valido. Puoi richiedere una nuova mail di verifica e ritentare. Se il problema persiste ti preghiamo di contattare il supporto.	La vérification de l'adresse électronique a échoué. Le lien a peut-être expiré ou n'est pas valide. Il est possible de demander une nouvelle adresse électronique de vérification et de réessayer. Si le problème perdure, veuillez contacter le service d'assistance.	
jfy.emailVerification.failure_title	Verifica email fallita	Vérification de l'adresse électronique échouée	
jfy.emailVerification.home	Accedi a Jopla	Se connecter à Jopla	
jfy.emailVerification.success_subtitle	La verifica del tuo indirizzo email è stata completata con successo.	La vérification de votre adresse électronique a été complétée correctement.	
jfy.emailVerification.success_title	Email verificata con successo	Adresse électronique vérifiée avec succès.	
jfy.emissions.average_co2_emissions_message	Media CO2 generata da una persona nell'UE*	Quantité moyenne de CO2 générée par une personne dans l'UE*.	
jfy.emissions.compensation_co2_button_title	Compensa CO2	Compensation des émissions de CO2	
jfy.emissions.compensation_co2_emissions_message	CO2 compensata nel	Compensation de CO2 en	
jfy.emissions.compensation_tot	del totale per il livello:	du total pour le niveau :	
jfy.emissions.confirm_modal.message	Confermi di voler effettuare la compensazione della CO2 al costo di {{price}}? L'ammontare indicato verrà addebitato alla carta di credito impostata nel tuo profilo.	Confirmez-vous vouloir compenser le CO2 au prix de {{price}} ? Le montant indiqué sera débité sur la carte de crédit configurée dans votre profil.	

jfy.emissions.confirm_modal.title	Conferma pagamento	Confirmation du paiement	
jfy.emissions.home.coming_soon	Presto disponibile	Bientôt disponible	
jfy.emissions.home.company_message	Stima e compensa le emissioni di CO2 prodotte annualmente dalla tua azienda. Otterrai il certificato ufficiale e personalizzato di myclimate.	Estimez et compensez les émissions de CO2 produites annuellement par votre entreprise. Vous recevrez le certificat officiel et personnalisé de myclimate.	
jfy.emissions.home.company_title	Impatto CO2 aziendale	Impact de l'entreprise en matière de CO2	
jfy.emissions.home.compensate	Azzera ora il tuo impatto CO2	Réduisez votre impact CO2 dès maintenant	
jfy.emissions.home.help	Dormi con la coscienza tranquilla e diventa un esempio per gli altri! Grazie alla partnership con la fondazione svizzera myclimate , scopri le tue emissioni di CO2 stimate in base ai lavori che hai commissionato su Jopla, al tuo footprint personale annuale, o a quello della tua azienda. Poi compensa le tue emissioni investendo in progetti ambientali e sociali certificati.	Dormez en ayant la conscience tranquille et donnez l'exemple ! Grâce au partenariat avec la fondation suisse myclimate , découvrez l'estimation de vos émissions de CO2 en fonction du travail que vous avez commandé sur Jopla, de votre empreinte annuelle personnelle ou de celle de votre entreprise. Puis, compensez vos émissions en investissant dans des projets environnementaux et sociaux certifiés.	
jfy.emissions.home.jopla_message	CO2 prodotte dalla combustione nei veicoli dei tuoi PRO per compiere il tragitto lavorativo, incluso quelle generate dalla manifattura dei veicoli e dalla produzione di combustibile e/o elettricità.	Les émissions de CO2 produites par la combustion dans les véhicules de vos PRO pour se rendre au travail, y compris ceux générés par la fabrication des véhicules et la production de combustible et/ou d'électricité.	
jfy.emissions.home.jopla_title	Impatto CO2 dei lavori su Jopla	Impact CO2 des emplois sur Jopla	
jfy.emissions.home.link	Perché è importante azzerare le proprie emissioni di CO2?	Pourquoi est-il important de réduire à zéro ses émissions de CO2?	
jfy.emissions.home.personal_message	Stima e compensa le emissioni di CO2 che produci annualmente nella tua vita personale. Otterrai il certificato ufficiale e	Estimez et compensez les émissions de CO2 que vous produisez annuellement dans votre vie personnelle. Vous	

	personalizzato di myclimate.	recevrez le certificat officiel et personnalisé de myclimate.	
jfy.emissions.home.personal_title	Impatto CO2 personale	Impact personnel en termes de CO2	
jfy.emissions.home.your_compensated_emissions	Di cui hai già compensato il	Dont vous avez déjà compensé	
jfy.emissions.home.your_emissions	CO2 generati quest'anno	Émissions de CO2 générées cette année	
jfy.emissions.max_CO2_emissions_message	Massima CO2 per persona all'anno per fermare il cambiamento climatico	Quantité maximale de CO2 par personne et par an pour lutter contre le changement climatique	
jfy.emissions.missing_paymentmethod_modal.title	Configura un metodo di pagamento	Configurez une méthode de paiement	
jfy.emissions.missing_paymentmissing_payment_modal_modal.message	Non hai ancora collegato nessun metodo di pagamento a Jopla, per procedere nella compensazione e completare il pagamento dell'importo richiesto ti invitiamo ad inserire i dati della tua carta di credito.	Vous n'avez pas encore associé de méthode de paiement à Jopla, veuillez donc saisir les détails de votre carte de crédit pour procéder à la compensation et au paiement du montant demandé.	
jfy.emissions.miss_compensation_CO2_emissions_message	CO2 ancora da compensare nel	CO2 restant à compenser en	
jfy.emissions.my_CO2_emissions_message	CO2 emessa dai miei lavori su Jopla	Émissions de CO2 générées par mon travail sur Jopla	
jfy.emissions.personal_wizard.send	Calcola emissioni	Calculez vos émissions	
jfy.emissions.personal_wizard.step_consumption_food_giant	Mangio carne in quasi tutti i pasti.	Je mange de la viande à presque tous mes repas.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_consumption_food_high	In media mangio carne a giorni alterni.	En général, je mange de la viande un jour sur deux.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_consumption_food_low	Mangio solo cibo vegano.	Je suis un régime végétalien.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_consumption_food_medium	Mangio principalmente cibo vegetariano.	Je suis un régime végétarien.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_consumption_food_question	Quale di queste affermazioni è la più veritiera per te?	Parmi ces affirmations, laquelle est la plus vraie pour vous ?	
jfy.emissions.personal_wizard.step_consumption_food_title	Alimentazione	Alimentation	
jfy.emissions.personal_wizard.step_consumption_shopping_giant	Acquisto spesso vestiti, dispositivi e mobili nuovi (queste spese ammontano a 420 EUR al mese). Le spese per il tempo libero, la cultura e la salute sono	J'achète souvent de nouveaux vêtements, appareils électriques et meubles (420 EUR par mois). Les dépenses consacrées aux loisirs, à	

	leggermente superiori alla media.	la culture et à la santé sont légèrement supérieures à la moyenne.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_confirmation_shopping_high	Acquisto saltuariamente vestiti, dispositivi e mobili nuovi (queste spese ammontano a 210 EUR al mese). Le spese per il tempo libero, la cultura e la salute sono nella media (360 EUR al mese).	J'achète occasionnellement de nouveaux vêtements, appareils électriques et meubles (210 EUR par mois). Les dépenses consacrées aux loisirs, à la culture et à la santé sont moyennes (360 EUR par mois).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_confirmation_shopping_low	Acquisto molto raramente vestiti, dispositivi e mobili nuovi (queste spese ammontano a 60 EUR al mese). Le spese per il tempo libero, la cultura e la salute sono inferiori alla media.	J'achète rarement de nouveaux vêtements, appareils électriques et meubles (60 EUR par mois). Les dépenses consacrées aux loisirs, à la culture et à la santé sont inférieures à la moyenne.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_confirmation_shopping_medium	Acquisto la metà dei miei vestiti, dispositivi e mobili di seconda mano (queste spese ammontano a 170 EUR al mese). Le spese per il tempo libero, la cultura e la salute sono leggermente inferiori alla media.	J'achète la moitié de mes vêtements, appareils et meubles d'occasion (170 EUR par mois). Les dépenses consacrées aux loisirs, à la culture et à la santé sont légèrement inférieures à la moyenne.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_confirmation_shopping_question	Quale di queste affermazioni è la più veritiera per te?	Parmi ces affirmations, laquelle est la plus vraie pour vous ?	
jfy.emissions.personal_wizard.step_confirmation_shopping_title	Shopping, tempo libero, cultura	Shopping, loisirs, culture	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_area_high	Abito in una abitazione ampia (es. casa unifamiliare).	J'habite dans un grand logement (ex. : maison individuelle).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_area_low	Vivo in una abitazione non estesa (ad esempio un appartamento con più persone).	J'habite dans un petit logement (ex. : un appartement avec plusieurs personnes).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_area_question	Quale di queste affermazioni è la più veritiera per te?	Parmi ces affirmations, laquelle est la plus vraie pour vous ?	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_area_title	Standard di costruzione della casa	Critères de construction de votre maison	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_building_high	La casa che abito è una struttura datata.	J'habite dans une vieille habitation.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_building_low	Vivo in una casa ristrutturata e/o efficiente dal punto di vista energetico.	J'habite dans une maison rénovée et/ou à économie d'énergie.	

jfy.emissions.personal_wizard.step_household_building_question	Quale di queste affermazioni è la più veritiera per te?	Parmi ces affirmations, laquelle est la plus vraie pour vous ?	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_building_title	Efficienza energetica della costruzione	Efficacité énergétique de la structure	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_heating_high	La nostra casa è riscaldata con combustibili fossili (petrolio, gas naturale, ecc.).	Notre maison est chauffée avec des combustibles fossiles (pétrole, gaz naturel, etc.).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_heating_low	La nostra casa è riscaldata con energie rinnovabili (legna, pompe di calore, ecc.).	Notre maison est chauffée avec des énergies renouvelables (bois, pompes à chaleur, etc.).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_heating_question	Quale di queste affermazioni è la più veritiera per te?	Parmi ces affirmations, laquelle est la plus vraie pour vous ?	
jfy.emissions.personal_wizard.step_household_heating_title	Sistema di riscaldamento	Système de chauffage	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_flight_giant	Utilizzo voli a lungo raggio per motivi personali due o tre volte all'anno (o regolarmente).	Pour des raisons personnelles, je prends de vols long-courriers deux ou trois fois par an (ou régulièrement).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_flight_high	Utilizzo voli a lungo raggio per motivi personali circa una volta all'anno (o circa quattro volte nel continente).	Pour des raisons personnelles, je prends de vols long-courriers environ une fois par an (ou environ quatre fois sur le continent).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_flight_low	Non volo mai per motivi personali.	Pour des raisons personnelles, je ne prends jamais l'avion.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_flight_medium	Volo per motivi personali una o due volte all'anno nel continente.	Pour des raisons personnelles, je prends l'avion une ou deux fois par an sur le continent.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_flight_question	Quale di queste affermazioni è la più veritiera per te?	Parmi ces affirmations, laquelle est la plus vraie pour vous ?	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_flight_title	Viaggi in aereo	Voyages en avion	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_vehicles_giant	Generalmente guido un'auto.	En général, je me déplace en voiture.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_vehicles_high	Generalmente guido un'auto, ma occasionalmente utilizzo anche i mezzi pubblici o vado a piedi.	En général, je me déplace en voiture, mais il m'arrive aussi d'utiliser les transports publics ou de me déplacer à pied.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_vehicles_low	Solitamente cammino o vado in bicicletta, e utilizzo i mezzi pubblici solo occasionalmente.	Je me déplace généralement à pied ou à vélo, et n'utilise les transports publics qu'occasionnellement.	

jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_vehicles_medium	Utilizzo prevalentemente i mezzi pubblici (2/3) e talvolta vado a piedi o in bicicletta (1/3).	J'utilise principalement les transports publics (2/3) et parfois je me déplace à pied ou en vélo (1/3).	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_vehicles_question	Quale di queste affermazioni è la più veritiera per te?	Parmi ces affirmations, laquelle est la plus vraie pour vous ?	
jfy.emissions.personal_wizard.step_mobility_vehicles_title	Mezzi di trasporto usuali	Moyens de déplacement habituels	
jfy.emissions.personal_wizard.step_public_services_question	Le emissioni pubbliche sono quelle che non sono emesse direttamente da un individuo. Includono infrastrutture pubbliche come scuole, ospedali, piscine, biblioteche e altri edifici pubblici, polizia, approvvigionamento idrico, gestione dei rifiuti, costruzione di strade e ferrovie. Tutti i residenti di un paese portano questa zavorra di emissioni CO2 generate dalle forniture di base.	Les émissions publiques sont celles qui ne sont pas émises directement par un individu. Elles incluent les infrastructures publiques telles que les écoles, les hôpitaux, les piscines, les bibliothèques et autres bâtiments publics, la police, l'approvisionnement en eau, la gestion des déchets, la construction de routes et de chemins de fer. Tous les ressortissants d'un pays portent le poids des émissions de CO2 générées par les services de base.	
jfy.emissions.personal_wizard.step_public_services_title	Servizi pubblici	Services publics	
jfy.emissions.projects	Progetti	Projets	
jfy.emissions.projects.compensate	Compensa ora {{kg}} di CO2 al costo di {{price}}	Compensez maintenant {{kg}} en CO2 au coût de {{price}}.	
jfy.emissions.projects.info	Scegli tra due progetti ambientali e sociali certificati. Il pagamento viene versato a myclimate, al netto della commissione bancaria. Jopla non riceve nessuna commissione.	Choisissez entre deux projets environnementaux et sociaux certifiés. Le paiement est effectué à myclimate, net de commission bancaire. Jopla ne reçoit aucune commission.	
jfy.emissions.projects.read_more	Vuoi saperne di più su questo progetto?	Souhaitez-vous en savoir plus sur ce projet ?	
jfy.emissions.thanks	Grazie per il tuo contributo!	Merci de votre contribution !	
jfy.emissions.thanks_back	Torna alle mie emissioni	Revenir à mes émissions	
jfy.emissions.thanks_description	Grazie per il tuo impegno per il clima! Vogliamo continuare a plasmare insieme a te il futuro del nostro mondo consigliando, educando e realizzando progetti di protezione del clima e della società.	Merci pour votre engagement ! Nous voulons continuer à construire l'avenir de la planète avec vous en conseillant, en éduquant et en réalisant des projets de protection climatique et	

	Entro una settimana riceverai il certificato di myclimate.	sociale. Vous recevrez votre certificat myclimate dans une semaine.	
jfy.feedback.customersAverage	Altri CLIENTI	Autres CLIENT(E)S	
jfy.feedback.feedbackCount	review	avis	
jfy.feedback.feedbacks	Review	Avis	
jfy.feedback.feedbackToMe	Review che hai ricevuto dai PRO	Avis reçus de PRO	
jfy.feedback.feedbackToPro	Review realizzate	Avis écrits	
jfy.feedback.maxRating	su 5	sur 5	
jfy.feedback.motivational	Motivational 1	Motivation 1	
jfy.feedback.motivational_1	Motivational 1	Motivation 1	
jfy.feedback.overallRatings	Il tuo punteggio complessivo	Votre évaluation globale	
jfy.feedback.ratingDescr	Il punteggio complessivo è la media dei valori riportati qui sotto a sinistra, visibili solo a te. A destra trovi le medie di tutti gli altri Clienti. In viola scopri le tue opportunità di crescita.	L'évaluation globale est la moyenne des valeurs indiquées en bas à gauche, visibles uniquement par vous. À droite, figurent les moyennes de tous les autres clients. En violet, vous trouvez vos possibilités de croissance.	
jfy.feedback.reviews_read_guide	Leggi la nostra guida	Consultez notre guide	
jfy.feedback.yourRating	IL TUO PUNTEGGIO	VOTRE SCORE D'ÉVALUATION	
jfy.feedback.yourRatingDescr	Hai un punteggio di {{n}} su 5	Vous avez un score de {{n}} sur 5	
jfy.fidelity.benefits	Vantaggi	Avantages	
jfy.fidelity.co2	CO2 %	CO2 %	
jfy.fidelity.dearF	Cara	Chère	
jfy.fidelity.dearM	Caro	Cher	
jfy.fidelity.dearO	Ciao	Salut	
jfy.fidelity.defaultMsg1	Ti diamo il benvenuto nel programma fedeltà di Jopla	Bienvenu(e) dans le programme fidélité de Jopla.	
jfy.fidelity.defaultMsg2	Più alto sarà il tuo livello fedeltà, maggiori sconti avrai e maggiori fondi Jopla donerà a progetti sociali ed ecologici	Plus votre niveau de fidélité est élevé, plus vos réductions augmentent allant de pair avec les financements de projets sociaux et écologiques mis en œuvre par Jopla.	
jfy.fidelity.introText	Il livello attuale si basa sull'attività dell'anno solare precedente. Scopri i <a href='https://www.jopla.it/pr	Le niveau actuel est basé sur l'activité de l'année solaire précédente. Découvrez les <a href='https://www.jopla.it/p	

	rogramma- fedelta/'>vantaggi.	rogramma- fedelta/'>avantages.	
jfy.fidelity.level_help. ACTIVE	Ricevi il premio di 50 EUR di sconto sull'abbonamento annuale a Jopla. In aggiunta, Jopla dona 15 EUR a progetti sociali ed ecologici di myclimate.	Obtenez 50 EUR de réduction sur votre abonnement annuel à Jopla. En outre, Jopla fait une donation de 15 EUR en faveur des projets sociaux et écologiques de myclimate.	
jfy.fidelity.level_help. CONSCIOUS	Ricevi il premio di 30 EUR di sconto sull'abbonamento annuale a Jopla. In aggiunta, Jopla dona 5 EUR a progetti sociali ed ecologici di myclimate.	Obtenez 30 EUR de réduction sur votre abonnement annuel à Jopla. En outre, Jopla fait une donation de 5 EUR en faveur des projets sociaux et écologiques de myclimate.	
jfy.fidelity.level_help. ECO_STAR	Ricevi il premio di 60 EUR di sconto sull'abbonamento annuale a Jopla. In aggiunta, Jopla dona 20 EUR a progetti sociali ed ecologici di myclimate.	Obtenez 60 EUR de réduction sur votre abonnement annuel à Jopla. En outre, Jopla fait une donation de 20 EUR en faveur des projets sociaux et écologiques de myclimate.	
jfy.fidelity.level_help. JOINER	Livello di partenza. Accumula punti per crescere di livello e generare premi interessanti!	Niveau initial. Accumulez des points pour progresser et obtenir des bonus intéressants !	
jfy.fidelity.level_help. RESPONSIBLE	Ricevi il premio di 40 EUR di sconto sull'abbonamento annuale a Jopla. In aggiunta, Jopla dona 10 EUR a progetti sociali ed ecologici di myclimate.	Obtenez 40 EUR de réduction sur votre abonnement annuel à Jopla. En outre, Jopla fait une donation de 10 EUR en faveur des projets sociaux et écologiques de myclimate.	
jfy.fidelity.level_reach ed	Livello raggiunto	Niveau atteint	
jfy.fidelity.points	Punti	Points	
jfy.fidelity.progress_i n	Attività	Activités	
jfy.fidelity.sale	di sconto	de réduction	
jfy.fidelity.statusActiv eDescription	Ottimo! Sei un esempio!	Excellent ! Vous êtes un modèle à imiter !	
jfy.fidelity.statusCons ciousDescription	Il pianeta ti ringrazia! Continua così!	La planète vous remercie ! Continuez comme ça !	
jfy.fidelity.statusCouri usDescription	Scopri come puoi fare la differenza!	Découvrez comment vous pouvez faire la différence !	
jfy.fidelity.statusEcoS tarDescription	Sei una star! Tanto lavoro e zero CO2!	Vous êtes au top ! Autant de travail e et zéro CO2 !	
jfy.fidelity.statusResp onsibleDescription	Le tue azioni fanno la differenza!	Vos actions font la différence !	
jfy.fidelity.tips	Suggerimenti	Conseils	

jfy.fidelity.tipsCO2post	% di CO2	% de CO2	
jfy.fidelity.tipsCO2pre	- Compensa ancora il	- Compensez encore	
jfy.fidelity.tipsco2	- Compensare il {{co2Percentage}}% di CO2 prodotta dai viaggi di lavoro di quest'anno.	- Compenser {{co2Percentage}}% de CO2 produit par les voyages d'affaires cette année.	
jfy.fidelity.tipsco2Link	Compensa ora	Compensez maintenant	
jfy.fidelity.tipsMsg1	Clicca sui livelli per scoprire di più.	Cliquez sur les niveaux pour en savoir plus.	
jfy.fidelity.tipsMsg2	(Accumuli 1 punto per ogni ora di lavoro pagata tramite Jopla Pay. Ogni Review che ricevi con almeno 3 stelle vale il doppio dei punti.)	(Vous gagnez 1 point pour chaque heure de travail payée via Jopla Pay. Chaque avis reçu avec au moins 3 étoiles vous rapporte le double de points).	
jfy.fidelity.tipsStore	- Accumulare altri {{points}} punti.	- Accumuler {{points}} points supplémentaires.	
jfy.fidelity.tipsTitle	Per raggiungere il prossimo livello hai bisogno di:	Pour atteindre le niveau suivant, il faut :	
jfy.fidelity.to_myclimate_message	donati da Jopla a progetti sociali ed ecologici di myclimate	donnés par Jopla en faveur de projets sociaux et écologiques de myclimate	
jfy.fidelity.year_subscription_message	sull'abbonamento annuale a Jopla:	sur l'abonnement annuel à Jopla :	
jfy.forward	avanti	Continuer	
jfy.identityCheck.completed	Validazione documenti completata.	Vérification des documents terminée.	
jfy.identityCheck.invalid	Rifiuta documenti	Refusez les documents	
jfy.identityCheck.title	Verifica documenti d'identità	Vérification des documents d'identité	
jfy.identityCheck.valid	Conferma documenti validi	Confirmation de la validité des documents	
jfy.insurance_damage	Danni	Domages	
jfy.insurance_injuries	Infortunio	Accident	
jfy.job.calendar_help	Gli orari sono riportati secondo il fuso orario del luogo di lavoro.	Les heures sont indiquées en fonction du fuseau horaire du lieu de travail.	
jfy.jobs.at	alle	à	
jfy.jobs.closeJobs	Conclusi	Terminés	
jfy.jobs.deleteServiceSessionButton	Annulla sessione lavorativa	Annuler la séance de travail	
jfy.jobs.deleteSessionConfirmMsg	Stai proponendo la cancellazione della sessione lavorativa selezionata. Il PRO dovrà approvare la cancellazione affinché sia effettiva.	Vous proposez la suppression de la séance de travail sélectionnée. La suppression devra être approuvée par le/la PRO pour être effective.	
jfy.jobs.doReviews	Review	Avis	
jfy.jobs.feedBack	Lascia una Review	Écrivez un avis	

jfy.jobs.forceDeleteSessionMsg	Se, a prescindere dall'approvazione del PRO, non richiedi di effettuare la sessione lavorativa, seleziona Cancellazione definitiva. Ciò risulterà nella cancellazione della sessione lavorativa ma potresti pagare ugualmente la sessione lavorativa se il pagamento avviene tramite Jopla Pay.	Si, indépendamment de l'approbation du/de la PRO, vous ne désirez pas la séance de travail, sélectionnez Suppression définitive. Cela entraînera la suppression de la séance de travail, mais vous pourriez tout de même payer la séance si le paiement se fait via Jopla Pay.	
jfy.jobs.forceDeleteSessionMsg2	Cancellazione definitiva?	Suppression définitive ?	
jfy.jobs.insertText	Inserisci testo	Insérez le texte	
jfy.jobs.insurance	Assicurazione	Assurance	
jfy.jobs.insuranceDamage	Denuncia danni	Notification de dommages	
jfy.jobs.insuranceInjuries	Denuncia infortunio	Notification d'accident	
jfy.jobs.liveJobs	In corso	En cours	
jfy.jobs.newEndSessionDateMsg	Ripianifica fine	Reprogrammez la fin	
jfy.jobs.newStartSessionDateMsg	Ripianifica inizio	Reprogrammez le début	
jfy.jobs.nextEvent	Prossimo evento	Prochain événement	
jfy.jobs.noteMsg	Scrivi una tua valutazione	Rédigez votre évaluation	
jfy.jobs.reason	Motivazione	Motivation	
jfy.jobs.reasonTitleMsg	Inserisci la motivazione per questa nuova sessione lavorativa	Saisissez la motivation de cette nouvelle séance de travail	
jfy.jobs.requestSessionCreateMsg	Attendi conferma creazione	Attendez la confirmation de création	
jfy.jobs.requestSessionDeleteMsg	Attendi conferma cancellazione	Attendez la confirmation d'annulation	
jfy.jobs.requestSessionForceDeleteMsg	Il PRO intende cancellare definitivamente la sessione lavorativa. Se rifiuti la proposta, questo influenzerà il valore del tasso di cancellazione del PRO.	Le/La PRO a l'intention de supprimer définitivement la séance de travail. Si vous refusez la proposition, cela affectera la valeur du taux d'annulation du/de la PRO.	
jfy.jobs.requestSessionUpdateMsg	Modifica in attesa di conferma del PRO	Modification en attente de confirmation du/de la PRO	
jfy.jobs.session	Sessione lavorativa	Séance de travail	
jfy.jobs.sessionActual	Sessione lavorativa originale	Séance de travail initiale	
jfy.jobs.sessionChangeRequest	Sessione lavorativa modificata	Séance de travail modifiée	
jfy.jobs.sessionForceDelete	Sessione lavorativa cancellata	Séance de travail supprimée	
jfy.jobs.waitSessionCreateMsg	Confermi questa nuova sessione?	Confirmez-vous cette nouvelle séance ?	

jfy.jobs.waitSessionDeleteMsg	Confermi la cancellazione di questa sessione?	Confirmez-vous la suppression de cette séance ?	
jfy.jobs.waitSessionUpdateMsg	Confermi questa modifica?	Confirmez-vous cette modification ?	
jfy.jobs.when	Quando	Quand	
jfy.jobs.whenBy	Entro il	Avant le	
jfy.layout.auth.cookies	Cookie Policy	Politique des cookies	
jfy.layout.auth.get_app	Prova Jopla su	Essayez Jopla sur	
jfy.layout.auth.login	Accedi	Se connecter	
jfy.layout.auth.preferences	Regola le Preferenze	Réglage des préférences	
jfy.layout.auth.privacy	Privacy Policy	Politique de confidentialité	
jfy.layout.auth.terms	Condizioni Generali	Conditions générales d'utilisation	
jfy.layout.inviteFriend	Invita chi vuoi e ricevi 10 EUR	Invitez une personne de votre choix et recevez 10 EUR	
jfy.loading	Caricamento in corso...	Chargement en cours...	
jfy.login.credentials_required	Email e password sono obbligatorie.	L'adresse électronique et le mot de passe sont obligatoires.	
jfy.login.facebook	Continua con Facebook	Continuez avec Facebook	
jfy.login.passwordResetCompleted	Controlla la casella di posta dell'indirizzo inserito, riceverai entro qualche minuto una mail con le istruzioni per resettare la tua password.	Vous allez recevoir un lien de réinitialisation de votre mot de passe par courriel. Cela peut prendre quelques minutes.	
jfy.login.passwordResetSubtitle	Inserisci l'indirizzo email con cui ti sei registrata/o e riceverai una email con le istruzioni per cambiare la tua password.	Saisissez l'adresse électronique avec laquelle vous vous êtes inscrit(e) et vous recevrez un courriel indiquant comment modifier votre mot de passe.	
jfy.login.passwordResetTitle	Reimposta la tua Password	Réinitialisez votre mot de passe	
jfy.login.subtitle	Trova il PRO che fa per te.	Trouvez le/la PRO qui vous convient.	
jfy.login.switch_to_login	Torna alla pagina di Login	Retournez à la page de connexion	
jfy.login.switch_to_passwordreset	Password dimenticata?	Mot de passe oublié ?	
jfy.login.switch_to_register	Non hai già un account? <linkTo>Registrati</linkTo>	Vous n'avez pas encore de compte ? <linkTo>Enregistrez vous</linkTo>	
jfy.login.title	Accedi	Se connecter	
jfy.menu.account	Il mio Jopla	Mon Jopla	
jfy.menu.accounting	Contabilità	Comptabilité	

jfy.menu.banner.action	Abbonati a Jopla	Abonnez-vous à Jopla	
jfy.menu.banner.message	Attiva l'abbonamento a Jopla For You e scopri tutti i suoi vantaggi.	Activez votre abonnement à Jopla For You et découvrez tous les avantages.	
jfy.menu.calendar	Agenda	Calendrier	
jfy.menu.emission	Azzeramento CO2	Mise à zéro des émissions de CO2	
jfy.menu.feedback	Review	Avis	
jfy.menu.fidelity	Programma fedeltà	Programme de fidélité	
jfy.menu.gift	Carta Regalo	Carte cadeau	
jfy.menu.messages	Messaggi	Messages	
jfy.menu.payments	Pagamenti	Paiements	
jfy.menu.professionals	Professionisti	Professionnel(le)s	
jfy.menu.profile	Profilo utente	Profil de l'utilisateur	
jfy.menu.review	Review	Avis	
jfy.menu.reviews	Review	Avis	
jfy.menu.search	Nuova ricerca	Nouvelle recherche	
jfy.menu.search_list	Le mie ricerche	Mes recherches	
jfy.menu.search_results	Dettaglio ricerca	Détails de recherche	
jfy.menu.services	Lavori in corso	Travaux actuels	
jfy.menu.services_category	Trova un PRO	Trouvez un(e) PRO	
jfy.menu.service_details	Dettaglio lavoro	Détail du poste	
jfy.menu.service_offer	Nuova offerta	Nouvelle offre	
jfy.menu.service_offers	Offerte di lavoro	Offres d'emploi	
jfy.menu.service_offer_details	Dettaglio offerta	Détail de l'offre	
jfy.offer.rate_step remuneration_type_budget	Quale compenso lordo offri per tutto il periodo di lavoro?	Quelle est la rémunération brute que vous proposez pour l'ensemble de la période de travail ?	
jfy.offer.rate_step remuneration_type_hourly	Quale tariffa oraria lorda offri?	Quel tarif horaire brut proposez-vous ?	
jfy.passwordReset.change_password	Salva	Sauvegarder	
jfy.passwordReset.confirm_password	Conferma Password	Confirmez votre mot de passe	
jfy.passwordReset.new_password	Nuova Password	Nouveau mot de passe	
jfy.passwordReset.submit	Inserisci e conferma una nuova password che contenga almeno una lettera maiuscola, una minuscola, un numero e un carattere speciale.	Saisissez et confirmez un nouveau mot de passe contenant au moins une lettre majuscule, une lettre minuscule, un chiffre et un caractère spécial.	

jfy.passwordReset.title	Reimposta la tua Password	Réinitialisez votre mot de passe	
jfy.payments.addGiftCard	Ricarica con Carta regalo o welfare	Rechargez avec une Carte Cadeau ou Welfare	
jfy.payments.amount	Importo	Montant	
jfy.payments.card	Carta di Credito	Carte de crédit	
jfy.payments.credits	Vouchers	Vouchers	
jfy.payments.date	Data	Date	
jfy.payments.description	Descrizione	Description	
jfy.payments.externalVoucherLevel	Programma fedeltà	Programme de fidélité	
jfy.payments.externalVoucherReferral	Invita chi vuoi	Invitez une personne de votre choix	
jfy.payments.from	Ordinante	Payeur	
jfy.payments.giftcardModal.code	Codice Carta Regalo	Code carte cadeau	
jfy.payments.giftcardModal.message	Inserisci il codice presente nella tua Carta Regalo o Welfare e premi il pulsante conferma per aggiungere il credito al tuo Conto Jopla.	Saisissez le code figurant sur votre Carte Cadeau ou Welfare et appuyez sur le bouton de confirmation pour ajouter le crédit à votre compte Jopla.	
jfy.payments.giftcardModal.title	Aggiungi una Carta Regalo o Welfare	Ajoutez une Carte Cadeau ou Welfare	
jfy.payments.method	Metodo	Méthode	
jfy.payments.paymentRecordTitleAmount	Importo	Montant	
jfy.payments.paymentRecordTitleDateService	Data servizio	Date de prestation	
jfy.payments.paymentRecordTitleDateTransaction	Data pagamento	Date de paiement	
jfy.payments.paymentRecordTitleDescription	Descrizione del servizio	Description de la prestation	
jfy.payments.paymentRecordTitleReceiver	Beneficiario	Bénéficiaire	
jfy.payments.paymentRecordTitleState	Stato	État	
jfy.payments.payments	Pagamenti	Paiements	
jfy.payments.retry	Ritenta pagamento	Réessayer le paiement	
jfy.payments.state	Stato	État	
jfy.payments.statusAuthorizationFailed	Preautorizzazione fallita	Échec de la préautorisation	
jfy.payments.statusAuthorized	Preautorizzato	Préautorisé	
jfy.payments.statusCaptured	Pagato	Payé	
jfy.payments.statusCapturedCanceled	Annullato	Annulé	
jfy.payments.statusCapturedFailed	Pagamento preautorizzato fallito	Échec du paiement préautorisé	

jfy.payments.statusFailed	Pagamento fallito	Échec du paiement	
jfy.payments.statusPaid	Pagato	Payé	
jfy.payments.statusProcessing	In lavorazione	En cours	
jfy.payments.to	Destinatario	Bénéficiaire	
jfy.payments.typeEmissionCompensations	Compensazione CO2	Compensation de CO2	
jfy.payments.typePlanSubscription	Abbonamento Jopla	Abonnement à Jopla	
jfy.payments.typeServicePayout	Pagamento lavoro	Paiement du travail	
jfy.payments.voucherIssued	Emesso	Émis	
jfy.payments.voucherRecordTitleAmount	Importo	Montant	
jfy.payments.voucherRecordTitleDateTransaction	Data di emissione	Date d'émission	
jfy.payments.voucherRecordTitleDescription	Tipo di Voucher	Type de Voucher	
jfy.payments.vouchers	Buoni Spesa	Bons d'achat	
jfy.payments.voucherTypeLevel	Premio per livello fedeltà	Bonus pour le niveau de fidélité	
jfy.payments.voucherTypeReferral	Premio per Invita chi vuoi	Bonus pour Invitez une personne de votre choix	
jfy.payments.wallet	Conto Jopla	Compte Jopla	
jfy.payments.walletAmount	Credito residuo	Crédit disponible	
jfy.payments.walletGiftCard	Carta Regalo	Carte cadeau	
jfy.payments.walletPayment	Pagamento	Paiement	
jfy.privacy_link	privacy-policy/	politique de confidentialité/	
jfy.professionals.buttons.interview	Colloquio	Entretien	
jfy.professionals.buttons.message	Messaggio	Message	
jfy.professionals.buttons.select	Offri Lavoro	Proposez un emploi	
jfy.professionals.buttons.selected	Già offerto	Déjà offert	
jfy.professionals.buttons.show	Mostra Offerta	Visualiser l'offre	
jfy.professionals.modal.new_offer_button	Crea nuova offerta	Créer une nouvelle offre	
jfy.professionals.modal.send_offer_button	Scegli Ricerca	Choisissez une recherche	
jfy.professionals.modal.title	Ricerche recenti	Dernières recherches	
jfy.professionals.table_columns.name	Nome	Prénom	

jfy.professionals.table_columns.offer_status.COMPLETED	Completata	Complétée	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.CONTRACT	Offerta definitiva inviata	Offre finale envoyée	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.CONTRACT_REJECTED	Modifica richiesta dal PRO	Modification demandée par le/la PRO	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.CONTRACT_SELECTION	Accettata, scegli condizioni	Acceptée, choisissez les conditions	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.DISCARDED	Annullata da me	Annulée par moi	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.PROPOSAL	Offerta iniziale inviata	Offre initiale envoyée	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.PROPOSAL_REJECTED	Rifiutata dal PRO	Rejetée par le/la PRO	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.TIMEOUT	Scaduta	Expirée	
jfy.professionals.table_columns.offer_status.WITHDRAWN	Annullata da me	Annulée par moi	
jfy.professionals.table_columns.rate	Tariffa	Tarif	
jfy.professionals.table_columns.reviews	Review	Avis	
jfy.professionals.table_columns.status	Stato offerta	État de l'offre	
jfy.professionals.table_columns.tasks	Mansioni	Tâches	
jfy.professionals.tabs.candidates	Candidati	Candidats	
jfy.professionals.tabs.candidates_description	I PRO che hanno risposto a inserzioni	Les PRO qui ont répondu à des annonces	
jfy.professionals.tabs.engaged	Selezionati	Sélectionnés	
jfy.professionals.tabs.engaged_description	I PRO con cui hai rapporti di lavoro	Les PRO avec qui vous travaillez	
jfy.professionals.tabs.favorites	Preferiti	Préfér(e)s	
jfy.professionals.tabs.favorites_description	I PRO che vuoi tenere d'occhio	Les PRO à suivre de près	
jfy.professionals.tabs.last_seen	Visualizzati	Visualisés	
jfy.professionals.tabs.last_seen_description	I PRO di cui hai visualizzato il profilo	Les PRO dont vous avez consulté le profil	
jfy.profile.birthCity	Città di nascita	Ville de naissance	

jfy.profile.birthDistrict	Provincia di nascita	Département de naissance	Province de naissance
jfy.profile.birthPlace	Luogo di nascita	Lieu de naissance	
jfy.profile.birthState	Stato di nascita	Pays de naissance	
jfy.profile.call	Video colloquio	Vidéo entretien	
jfy.profile.code	Codice	Code	
jfy.profile.completedProfileMsg	I dati personali del tuo profilo sono completi	Données personnelles de votre profil complètes	
jfy.profile.confirmPassword	Conferma password	Confirmez votre mot de passe	
jfy.profile.dateOfBirth	Data di Nascita	Date de naissance	
jfy.profile.documentExpirationDate	Data di scadenza	Date d'expiration	
jfy.profile.documentIssuingDate	Data di emissione	Date d'émission	
jfy.profile.documentNumber	Numero	Numéro	
jfy.profile.documents	Documento d'identità	Document d'identité	
jfy.profile.documentStateApproved	Documento approvato	Document approuvé	
jfy.profile.documentStatePending	Documento in attesa di approvazione	Document en attente d'approbation	
jfy.profile.documentStateRejected	Documento rifiutato	Document rejeté	
jfy.profile.documentType	Tipo di documento	Type de document	
jfy.profile.documentTypeID	Carta d'identità	Carte d'identité	
jfy.profile.documentType_PASSPORT	Passaporto	Passeport	
jfy.profile.error.birthPlace	- il tuo luogo di nascita	- Votre lieu de naissance	
jfy.profile.error.dateOfBirth	- la tua data di nascita	- Votre date de naissance	
jfy.profile.error.email	- la tua email	- Votre adresse électronique	
jfy.profile.error.firstName	- il tuo nome	- Votre prénom	
jfy.profile.error.identityCheck	- un documento d'identità valido	- Un document d'identité valide	
jfy.profile.error.mainAddress	- il tuo indirizzo	- Votre adresse	
jfy.profile.error.mainPicture	- una tua foto	- Votre photo	
jfy.profile.error.phoneNumberCredentials	- il tuo numero di telefono	- Votre numéro de téléphone	
jfy.profile.facebookConnection	Sei collegato con account Facebook	Vous êtes connecté(e) avec un compte Facebook	
jfy.profile.facebookConnectionAction	Collegati con Facebook	Connectez-vous avec Facebook	
jfy.profile.firstName	Nome	Prénom	
jfy.profile.gender	Il mio pronome	Mon pronom	
jfy.profile.genderFemale	Lei	Elle	

jfy.profile.genderMale	Lui	Il	
jfy.profile.genderOther	Preferisco non specificare	Je préfère ne pas préciser	
jfy.profile.genderSelect	Il mio pronome è:	Mon pronom est :	
jfy.profile.id	ID	ID	
jfy.profile.id_document	Documento d'identità	Document d'identité	
jfy.profile.insertPhoneCredential	Inserisci numero di telefono verificato	Saisissez un numéro de téléphone valide	
jfy.profile.joplapay	Jopla Pay. Il PRO ha abilitato la ricezione online dei pagamenti attraverso Jopla Pay	Jopla Pay. Le/La PRO a activé la réception en ligne des paiements via Jopla Pay.	
jfy.profile.lastName	Cognome	Nom	
jfy.profile.newPassword	Nuova password	Nouveau mot de passe	
jfy.profile.notCompletedProfileActionMsg	Per svolgere questa azione devi completare il tuo profilo.	Pour continuer, veuillez compléter votre profil.	
jfy.profile.notCompletedProfileActionMsg1	Per svolgere questa azione devi	Pour continuer	
jfy.profile.notCompletedProfileActionMsg2	completare il tuo profilo.	veuillez compléter votre profil.	
jfy.profile.notCompletedProfileMsg	Qui puoi completare il tuo profilo inserendo:	Complétez ici votre profil en saisissant :	
jfy.profile.oldPassword	Vecchia password	Ancien mot de passe	
jfy.profile.password_change	Cambio password	Choisir un nouveau mot de passe	
jfy.profile.payment_method.credit_card	Carta di credito	Carte de crédit	
jfy.profile.payment_method.credit_card_help	Inserisci i dati della tua Carta di credito o debito con cui intendi pagare l'abbonamento selezionato ed eventualmente i lavori che decidi di pagare attraverso Jopla Pay.	Saisissez les détails de la carte de crédit ou de débit avec laquelle vous avez l'intention de payer l'abonnement sélectionné et, le cas échéant, les travaux que vous décidez de payer via Jopla Pay.	
jfy.profile.payment_method.insert_new	Collega una Carta di credito o debito	Ajoutez une carte de crédit ou de débit	
jfy.profile.payment_method.invoicing	Fatturazione	Facturation	
jfy.profile.payment_method.invoicing_address	Indirizzo di fatturazione	Adresse de facturation	
jfy.profile.payment_method.invoicing_data	Dati azienda	Données de l'entreprise	
jfy.profile.payment_method.need_invoice	Desideri ricevere una fattura per i tuoi pagamenti?	Souhaitez-vous recevoir la facture de vos paiements ?	
jfy.profile.payment_method.save_payment	Salva	Sauvegarder	
jfy.profile.payment_method.subscribe	Sottoscrivi abbonamento	Souscrivez un abonnement	
jfy.profile.payment_method.title	Metodo di pagamento	Méthode de paiement	

jfy.profile.personalContacts	Contatti	Contacts	
jfy.profile.personalData	Dati personali	Données personnelles	
jfy.profile.personalDataSubTitle	Il documento di identità verrà verificato in base a questi dati.	Le document d'identité sera vérifié en fonction de ces données.	
jfy.profile.phone	Numero di telefono cellulare	Numéro de téléphone portable	
jfy.profile.phoneNumber	Numero di telefono cellulare	Numéro de téléphone portable	
jfy.profile.picture	Foto profilo	Photo de votre compte	
jfy.profile.pictureInfo1	Presentati naturalmente e incomincia a costruire un rapporto basato sulla fiducia!	Présentez-vous de façon naturelle et commencez à établir une relation de confiance !	
jfy.profile.pictureInfo2	Le foto migliori sono quelle scattate da vicino, presentandosi chiaramente davanti alla fotocamera. Ti consigliamo di non coprirti il viso, di non indossare occhiali da sole, di non includere altre persone, di evitare luci vicine che possano oscurare il tuo viso e di non aggiungere filtri alla tua foto. Sii te stessa/o nella foto!	Les meilleures photos sont celles prises de près, en se plaçant bien en face de la caméra. Nous vous recommandons de ne pas porter de lunettes de soleil, d'être seul(e) sur la photo, d'éviter les photos surexposées à la lumière et de ne pas ajouter de filtres. Soyez naturel(le) !	
jfy.profile.repeatCustomers	Clienti fedeli. Il PRO e' stato chiamato per almeno due sessioni lavorative dallo stesso Cliente.	Client(e)s fidèles. Le/La PRO a été contacté(e) par le/la même client(e) pour au moins deux séances de travail.	
jfy.profile.replace	Sostituisci	Remplacez	
jfy.profile.residence	Residenza	Résidence	
jfy.profile.save	Salva	Sauvegarder	
jfy.profile.security	Sicurezza	Sécurité	
jfy.profile.social	Social	Social	
jfy.profile.subscription.autorenew_disable	Disabilita rinnovo automatico	Désactiver le renouvellement automatique	
jfy.profile.subscription.autorenew_disable_d	Rinnovo automatico disabilitato, l'abbonamento scadrà il {{expiration}}.	Renouvellement automatique désactivé, l'abonnement expirera le {{expiration}}.	
jfy.profile.subscription.autorenew_enable	Abilita rinnovo automatico	Activez le renouvellement automatique	
jfy.profile.subscription.autorenew_enable_d	Rinnovo automatico abilitato, il prossimo pagamento è pianificato il {{expiration}} per un importo di:	Renouvellement automatique activé, le prochain paiement est prévu le {{expiration}} et le montant sera de :	
jfy.profile.subscription.cancelMsg	Cancella quando vuoi	Supprimez quand vous voulez	

jfy.profile.subscription.coupon_amount_description	Il Voucher {{code}} ti assicura uno sconto di {{amount}} {{currency}}.	Le bon d'achat {{code}} vous permet de bénéficier d'un rabais de {{amount}} {{currency}}.	
jfy.profile.subscription.coupon_code	Inserisci il codice del tuo Voucher	Saisissez le code de votre bon d'achat	
jfy.profile.subscription.coupon_percentage_description	Il Voucher {{code}} ti assicura uno sconto del {{percentage}}%.	Le bon d'achat {{code}} vous permet de bénéficier d'un rabais de {{percentage}}%.	
jfy.profile.subscription.coupon_select	Utilizza	Utilisez	
jfy.profile.subscription.coupon_title	Hai un Voucher sconto?	Disposez-vous d'un bon de réduction ?	
jfy.profile.subscription.disable_autorenewal_modal.message	<p>Confermi di voler disabilitare il rinnovo automatico dell'abbonamento?</p> <p>Nel caso tu abbia accordato con i PRO sessioni di lavoro in corso che terminano dopo la scadenza dell'abbonamento in corso, informa i PRO poiché, a partire dalla data di scadenza dell'abbonamento, quei lavori non potranno essere seguiti tramite Jopla (messaggi, agenda) e dunque anche i pagamenti online e l'assicurazione verranno interrotti.</p>	<p>Confirmez-vous la désactivation du renouvellement automatique de l'abonnement ?</p> <p>Si vous avez convenu avec des PRO de séances de travail continues qui se terminent après la date d'expiration de l'abonnement en cours, veuillez en informer les PRO car, à partir de la date d'expiration de l'abonnement, ces travaux ne pourront plus être suivis via Jopla (messages, agenda) et, par conséquent, les paiements et l'assurance en ligne seront également arrêtés.</p>	
jfy.profile.subscription.disable_autorenewal_modal.title	Disabilita rinnovo automatico	Désactivez le renouvellement automatique	
jfy.profile.subscription.discount	Prezzo scontato per l'applicazione di un voucher di {{discount}}.	Rabais en cas d'utilisation du voucher {{discount}}.	
jfy.profile.subscription.enable_autorenewal_modal.message	Confermi di voler abilitare il rinnovo automatico dell'abbonamento?	Confirmez-vous le renouvellement automatique de votre abonnement ?	
jfy.profile.subscription.enable_autorenewal_modal.title	Abilita rinnovo automatico	Activez le renouvellement automatique	
jfy.profile.subscription.goto_payment	Vai al pagamento	Allez au paiement	
jfy.profile.subscription.no_payment_method_description	Non hai ancora associato alcun metodo di pagamento al tuo account. Vai al passo successivo per collegare una carta di credito o debito con cui effettuare il	Aucune méthode de paiement n'a encore été associée à votre compte. Passez à l'étape suivante pour ajouter une carte de	

	pagamento dell'abbonamento.	crédit ou de débit pour payer l'abonnement.	
jfy.profile.subscription.payment_method_recap	Metodo di pagamento	Méthode de paiement	
jfy.profile.subscription.payment_method_recap_description	L'intero importo verrà addebitato alla carta di credito o debito {{brand}} XXXX XXXX XXXX {{last4}}.	Le montant total sera débité de votre carte de crédit ou de débit {{brand}} XXXX XXXX XXXX {{last4}}.	
jfy.profile.subscription.wallet_recap_description	Il tuo Conto Jopla ha un credito residuo di {{walletAmount}} che è sufficiente a coprire l'intera somma di questo abbonamento. Nessun ulteriore pagamento con carta di credito o debito è quindi richiesto per completare la sottoscrizione.	Votre Compte Jopla dispose d'un crédit disponible de {{walletAmount}} suffisant pour couvrir le montant total de cet abonnement. Aucun autre paiement par carte de crédit ou de débit n'est donc nécessaire pour compléter l'abonnement.	
jfy.profile.subscription.payment_recap	Riepilogo pagamento	Résumé de paiement	
jfy.profile.subscription.payment_recap_description	Per completare l'operazione sarà richiesto il pagamento di {{amount}} {{currency}} IVA inclusa.	Un paiement de {{amount}} {{currency}} TVA comprise, sera nécessaire pour mener à bien l'opération.	
jfy.profile.subscription.plans.BASE_MONTHLY.description	<ul style="list-style-type: none"> Crea un tuo profilo personale Dai risalto alle tue preferenze Trova tutti i PRO che vuoi Messaggia tutti i PRO che vuoi Offri lavoro a tutti i PRO che vuoi Crea contratti chiari e trasparenti Organizzati con il calendario Paga online le sessioni lavorative Lavora in sicurezza (quando paghi la sessione lavorativa online, all'assicurazione pensiamo noi!) Compensa il tuo impatto CO2 Accedi agli sconti esclusivi del Programma fedeltà 	<ul style="list-style-type: none"> Créez votre propre profil Soulignez vos préférences Trouvez tous les PRO que vous souhaitez Envoyez des messages à autant de PRO que vous le souhaitez Offrez des emplois à autant de PRO que vous le souhaitez Élaborez des contrats clairs et transparents Organisez-vous grâce au calendrier Payez en ligne les séances de travail Travaillez en toute sécurité (lorsque vous payez la séance de travail en ligne, nous nous chargeons de l'assurance!) Compensez votre impact CO2 Accédez à des réductions exclusives du programme de fidélité 	

jfy.profile.subscription.plans.BASE_MONTHLY.title	Rinnovo automatico mensile	Renouvellement automatique mensuel	
jfy.profile.subscription.plans.BASE_YEARLY.description	<ul style="list-style-type: none"> Crea un tuo profilo personale Dai risalto alle tue preferenze Trova tutti i PRO che vuoi Messaggia tutti i PRO che vuoi Offri lavoro a tutti i PRO che vuoi Crea contratti chiari e trasparenti Organizzati con il calendario Paga online le prestazioni Lavora in sicurezza (https://www.jopla.it/admin/) quando paghi la sessione lavorativa online, all'assicurazione pensiamo noi! Compensa il tuo impatto CO2 Accedi agli sconti esclusivi del Programma tedeltà E ti rimborsiamo 10 EUR in buoni spesa per ogni amico/a che inviti e che si abbona come te! 	<ul style="list-style-type: none"> Créez votre propre profil Soulignez vos préférences Trouvez tous les PROs que vous souhaitez Envoyez des messages à autant de PRO que vous le souhaitez Offrez des emplois à autant de PRO que vous le souhaitez Élaborez des contrats clairs et transparents Organisez-vous grâce au calendrier Payez en ligne les séances de travail Travaillez en toute sécurité (https://www.jopla.it/admin/) lorsque vous payez la séance de travail en ligne, nous nous chargeons de l'assurance! Compensez votre impact CO2 Accédez à des réductions exclusives du programme de fidélité Et nous vous rembourserons 10 EUR en bons d'achat pour chaque ami(e) que vous invitez et qui souscrit un abonnement comme vous ! 	
jfy.profile.subscription.plans.BASE_YEARLY.title	Rinnovo automatico annuale	Renouvellement annuel automatique	
jfy.profile.subscription.plans.NO_PLAN.description	<ul style="list-style-type: none"> Crea un tuo profilo personale Dai risalto alle tue preferenze Cerca tutti i PRO che vuoi 	<ul style="list-style-type: none"> Créez votre propre profil Soulignez vos préférences Trouvez tous les PRO que vous souhaitez 	
jfy.profile.subscription.plans.NO_PLAN.name	Piano	Plan	
jfy.profile.subscription.plans.NO_PLAN.price	Gratis	Gratuit	
jfy.profile.subscription.plans.plan_select	Seleziona Abbonamento	Sélectionnez un abonnement	

jfy.profile.subscription.recurrences.DAILY	/giorno	/jour	
jfy.profile.subscription.recurrences.MONTHLY	/mese	/mois	
jfy.profile.subscription.recurrences.YEARLY	/anno	/année	
jfy.profile.subscription.select	Seleziona abbonamento	Sélectionnez un abonnement	
jfy.profile.subscription.selected_plan	Piano selezionato	Plan sélectionné	
jfy.profile.subscription.subscribe	Sottoscrivi abbonamento	Souscrivez un abonnement	
jfy.profile.subscription.subscribed_description	{{plan}} attivo.	{{plan}} actif.	
jfy.profile.subscription.title	Abbonamento a Jopla For You	Abonnement à Jopla For You	
jfy.profile.subscription.voucher_select	Inserisci	Saisissez	
jfy.profile.taxCode	Codice fiscale	Numéro National d'Identité	Codice Fiscale (code alphanumérique utilisé comme identifiant unique)
jfy.profile.upload	Carica	Télécharger	
jfy.profile.uploadDocumentMessage	Carica la foto del tuo documento, se necessario fronte e retro	Téléchargez une photo de votre document, recto-verso si nécessaire.	
jfy.profile.verified	Documento verificato. Il PRO ha caricato il proprio documento d'identità e Jopla ha verificato che i dati salvati dal PRO su Jopla coincidano con quelli del documento.	Document vérifié. Le/La PRO a téléchargé son document d'identité et Jopla a vérifié que les données enregistrées par le/la PRO sur Jopla correspondent au document.	
jfy.profile_menu.edit_profile	Il mio profilo	Mon profil	
jfy.profile_menu.hello	Ciao	Salut	
jfy.pro_profile.button.message	Messaggio	Message	
jfy.pro_profile.button.offer	Offri lavoro	Proposez un emploi	
jfy.pro_profile.button.report	Segnala	Signalez	
jfy.pro_profile.location	Luogo di provenienza	Lieu d'origine	
jfy.pro_profile.pro_info.answer_time	Risponde in	Répond en	
jfy.pro_profile.pro_info.co2_impact	Impatto CO2	Impact CO2	
jfy.pro_profile.pro_info.emissions	Emissioni	Émissions	
jfy.pro_profile.pro_info.friends	Amici in Jopla	Ami(e)s sur Jopla	
jfy.pro_profile.pro_info.fuelType	Tipo di carburante	Type de carburant	

jfy.pro_profile.pro_info.preferred_transport	Mezzo di trasporto preferito	Moyen de transport préféré	
jfy.pro_profile.pro_info.recurring_clients	Clienti ricorrenti	Clientèle régulière	
jfy.pro_profile.pro_info.reviews	Review ricevute dai Clienti	Avis reçus par les client(e)s	
jfy.pro_profile.pro_info.summary	Altri dati interessanti	Autres données intéressantes	
jfy.pro_profile.pro_info.summary_list.courses	Formazione	Formation	
jfy.pro_profile.pro_info.summary_list.CV_download	Curriculum Vitae	Curriculum Vitae	
jfy.pro_profile.pro_info.summary_list.interests	Interessi	Intérêts	
jfy.pro_profile.pro_info.summary_list.languages	Lingue	Langues	
jfy.pro_profile.pro_info.summary_list.miscellaneous	Altro	Autre	
jfy.pro_profile.pro_info.yes_no_info.hasVatNumber	Partita IVA	Numéro de TVA	
jfy.pro_profile.pro_info.yes_no_info.online_payment	Accetta pagamenti online	Accepte les paiements en ligne	
jfy.pro_profile.pro_info.yes_no_info.petFriendly	A proprio agio con gli animali	Habitué(e) aux animaux	
jfy.pro_profile.pro_info.yes_no_info.smoker	Fumatore	Je fume	
jfy.pro_profile.pro_info.yes_no_info.social_security	Posizione INPS aperta	Immatriculé(e) auprès de l'Urssaf	Immatriculé(e) auprès de l'INPS
jfy.pro_profile.videoconfirm_modal.message	Prima della videochiamata, assicurati di accordare la data e l'ora del colloquio inviando un messaggio al/la PRO. Se hai già fissato un appuntamento, premi Conferma per avviare la videochiamata!	Avant de démarrer l'appel vidéo, veuillez convenir de la date et de l'heure de l'entretien en envoyant un message au/à la PRO. Si vous avez déjà fixé un rendez-vous, appuyez sur Confirmer pour démarrer l'appel vidéo !	
jfy.pro_profile.videoconfirm_modal.title	Video colloquio	Entretien vidéo	
jfy.pro_profile.videopresentation_title	Video profilo	Vidéo du profil	
jfy.rateDescription.budget	Budget	Budget	
jfy.rateDescription.hourlyRate	Tariffa oraria	Tarif horaire	
jfy.register.facebook	Continua con Facebook	Continuez avec Facebook	
jfy.register.facebook_disclaimer	Nessuna informazione sarà divulgata.	Aucune information ne sera révélée.	

jfy.register.form_title	Vedi i PRO che lavorano con i tuoi amici	Voyez les PRO qui travaillent avec vos ami(e)s	
jfy.register.jobsCategorySupportMsg	Se non trovi la mansione che cerchi, lascia un suggerimento!	Si vous ne trouvez pas le travail que vous cherchez, laissez un commentaire !	
jfy.register.marketing	Rilascio il consenso anche: a ricevere vostre offerte e promozioni tramite e-mail, SMS, posta, telefono, social network e applicazioni (attività di marketing):	Je consens également : à recevoir vos offres et promotions par e-mail, SMS, courrier, téléphone, réseaux sociaux et applications (activités de marketing) :	
jfy.register.marketing_profiling_required	Prego rispondere alle domande su marketing e profilazione prima di procedere.	Veillez répondre aux questions sur le marketing et le profilage avant de poursuivre.	
jfy.register.nopro_title	numero di PRO trovati:	nombre de PRO trouvé(e)s :	
jfy.register.privacy	Presa visione dell'informativa Privacy rilascio il consenso:	Ayant pris connaissance des informations sur la confidentialité Privacy je donne mon consentement :	
jfy.register.privacy_required	Per procedere con l'iscrizione occorre prendere visione della privacy policy e fornire il consenso al trattamento dei dati personali.	Pour procéder à l'enregistrement, veuillez lire la politique de confidentialité et donner votre consentement au traitement de vos données personnelles.	
jfy.register.profiling	a farvi analizzare i miei comportamenti di acquisto in modo da ricevere comunicazioni dedicate e di mio interesse (attività di profilazione):	à faire analyser mon comportement d'achat afin de recevoir des communications ciblées qui m'intéressent (activité de profilage) :	
jfy.register.pro_subtitle	nella tua zona	dans votre région	
jfy.register.pro_title	Abbiamo trovato {{n}} PRO	Nous avons trouvé {{n}} PRO	
jfy.register.subtitle	Completa il profilo e trova il PRO che fa per te.	Complétez votre profil et trouvez le/la PRO qui vous convient.	
jfy.register.switch_to_login	Hai già un account? <linkTo>Accedi</linkTo>	Vous avez déjà un compte ? <linkTo>Se connecter</linkTo>	
jfy.register.terms	Procedendo con la registrazione accetti le Condizioni Generali	En procédant à l'inscription, vous acceptez les Conditions Générales.	
jfy.register.terms_privacy	Procedendo con la registrazione accetto le <a href="https://www.jopla.it/co	En procédant à l'inscription, j'accepte les <a	

	ndizioni-generali/" target="_blank">Condizioni Generali e prendo visione dell' Informativa Privacy.	href="https://www.jopla.it/condizioni-generali/" target="_blank">condition s générales et je prends note de la Politique de confidentialité.	
jfy.register.terms_required	Per procedere con l'iscrizione occorre accettare le Condizioni Generali.	Pour procéder à l'enregistrement, veuillez accepter les conditions générales.	
jfy.register.title	Registrati	Enregistrez-vous	
jfy.search.create	Avvia la ricerca e pubblica una inserzione	Lancez une recherche et publiez une annonce	
jfy.search.location	Dove	Lieu	
jfy.search.location_description	Dove sarà il luogo di lavoro?	Où sera le lieu de travail ?	
jfy.search.location_remote_description	Anche se si tratta di un lavoro online, seleziona la tua posizione per permetterci di trovare i PRO migliori per te.	Même s'il s'agit d'un emploi en ligne, veuillez sélectionner votre lieu de travail afin de nous permettre de trouver les meilleur(e)s PRO pour vous.	
jfy.search.location_short_description	Indirizzo e posizione	Adresse et lieu	
jfy.search.location_step.city	Città	Ville	
jfy.search.location_step.country	Nazione	Pays	
jfy.search.location_step.country_others	Altre	Autres	
jfy.search.location_step.country_preferred	Suggerite	Suggérés	
jfy.search.location_step.ep.district	Provincia	Département	Province
jfy.search.location_step.ep.failed_geocoding	Nessun risultato trovato, prova ad inserire un indirizzo più preciso	Aucun résultat trouvé, veuillez entrer une adresse plus précise.	
jfy.search.location_step.ep.help	Il luogo di lavoro deve trovarsi nella nazione in cui sei residente. Il luogo di lavoro deve essere indicato anche nel caso in cui il lavoro sia svolto da remoto; in questo caso puoi indicare il luogo da cui comunicherai (es. indirizzo del tuo luogo di lavoro abituale, del tuo domicilio, etc.)	Le lieu de travail doit se situer dans le pays où vous résidez. Le lieu de travail doit être indiqué même si le travail est effectué à distance ; dans ce cas vous préciserez le lieu à partir duquel vous communiquerez (ex. : l'adresse de votre lieu de travail habituel, votre domicile, etc.)	
jfy.search.location_step.ep.init_location	Seleziona l'indirizzo dell'ultima ricerca...	Sélectionnez l'adresse de la dernière recherche...	
jfy.search.location_step.ep.locate	Localizza sulla mappa	Localiser sur la carte	

jfy.search.location_step.location_help	Prima di continuare, controlla che i dati dell'indirizzo e il luogo di lavoro sulla mappa siano corretti.	Avant de poursuivre, vérifiez que l'adresse et les données de localisation sur la carte sont correctes.	
jfy.search.location_step.missing_required_geocoding	Inserire almeno indirizzo e città e riprovare.	Saisissez au moins votre adresse et ville et réessayez.	
jfy.search.location_step.note	Note	Notes	
jfy.search.location_step.select_location	Seleziona	Sélectionnez	
jfy.search.location_step.street	Indirizzo	Adresse	
jfy.search.location_step.zipcode	CAP	Code postal	
jfy.search.managed	Tipo di gestione	Type de gestion	
jfy.search.managed_description	Seleziona come vuoi gestire questo rapporto di lavoro, se internamente al tuo Jopla FOR YOU, beneficiando di tutti i vantaggi della piattaforma, o in completa autonomia.	Choisissez comment vous souhaitez gérer cette relation professionnelle, en tant qu'interne de la plateforme Jopla FOR YOU en bénéficiant de tous ses avantages ou bien de façon complètement autonome.	
jfy.search.managed_short_description	Interna a Jopla / Autonoma	Avec Jopla / En autonomie	
jfy.search.others	Ricerca	Rechercher	
jfy.search.others_description	Seleziona le opzioni aggiuntive per la tua ricerca.	Sélectionnez des options supplémentaires pour votre recherche.	
jfy.search.others_short_description	Informazioni aggiuntive	Informations complémentaires	
jfy.search.others_step.description	Inserisci una descrizione del lavoro, essa sarà visibile ai PRO. Non è permesso pubblicare inserzioni che includano requisiti o criteri che non siano, di fatto, requisiti o criteri necessari per svolgere quel lavoro. Non è permesso dichiarare o implicare che qualcuno possa essere discriminato.	Saisissez une description de l'activité, elle sera visible pour les PRO. Il est interdit de publier des propositions comprenant des exigences ou des critères n'étant pas de fait des exigences ou des critères nécessaires à l'exercice de l'activité en question. Il est interdit d'affirmer ou de laisser entendre qu'une personne peut être victime de discrimination.	
jfy.search.others_step.notes	Note personali (visibili sono a te)	Notes personnelles (visibles uniquement par vous)	
jfy.search.others_step.pictures	(Opzionale) Inserisci una o più immagini per aiutare il PRO a visualizzare il lavoro da svolgere.	(Facultatif) Insérez une ou plusieurs photos pour aider le/la PRO à visualiser le travail à effectuer.	
jfy.search.others_step.p.public	Vuoi creare un'inserzione? Le inserzioni sono richieste	Souhaitez-vous créer une annonce ? Les annonces	

	che i PRO potranno vedere e a cui potranno rispondere per auto candidarsi.	sont des demandes que les PRO peuvent lire et auxquelles ils/elles peuvent répondre afin de poser leur candidature.	
jfy.search.public_monde_description	Vedrai subito la lista dei PRO compatibili con la ricerca, che potrai consultare quando vuoi in 'Le mie ricerche'. Con l'inserzione attrai più PRO, che possono consultarla e candidarsi. Il tuo nome, l'iniziale del tuo cognome e le tue Review saranno visibili ai PRO. E' necessario essere abbonati.	Vous verrez immédiatement la liste des PRO compatibles et vous pourrez la consulter à tout moment dans "Mes recherches". En publiant une annonce, vous attirerez davantage de PRO, qui pourront la consulter et postuler. Votre prénom, l'initiale de votre nom de famille et vos commentaires seront visibles par les PRO. Il est nécessaire d'être abonné.	
jfy.search.public_monde_title	Avvia la ricerca e pubblica una inserzione	Lancez la recherche et publiez une annonce	
jfy.search.rate	Quanto	Combien	
jfy.search.rate_description	Quanto offri?	Combien proposez-vous ?	
jfy.search.rate_short_description	Tariffa oraria o budget	Tarif horaire ou budget	
jfy.search.rate_step_budget	Compenso	Rémunération	
jfy.search.rate_step_hourly_rate_to	Tariffa	Tarif	
jfy.search.rate_step remuneration_type	Quale tipologia di compenso hai in mente per la mansione richiesta?	Quel type de rémunération envisagez-vous pour la prestation demandée ?	
jfy.search.rate_step remuneration_type_budget	Quale compenso lordo sei disposta/o ad offrire per tutto il periodo lavorativo? Nella pagina seguente potrai indicare la data di inizio e fine del periodo lavorativo	Quelle rémunération brute proposeriez-vous pour l'ensemble de la période de travail ? Sur la page suivante, vous pouvez indiquer la date de début et de fin de la période de travail.	
jfy.search.rate_step remuneration_type_hourly	Quale tariffa oraria lorda massima sei disposta/o ad offrire? Nella pagina seguente potrai scegliere sia il periodo lavorativo che gli orari e giorni delle singole sessioni lavorative	Quel tarif horaire brut maximum proposeriez-vous ? Sur la page suivante, il est possible de choisir aussi bien la période de travail que les heures et les jours des différentes séances de travail.	
jfy.search.rate_step_total_budget	Qual è il tuo budget totale?	Quel est le budget total ?	
jfy.search.schedule	Quando	Quand	
jfy.search.schedule_description	Quando dovrà essere svolto il lavoro?	Quand le travail doit-il être effectué ?	
jfy.search.schedule_short_description	Giorni e orari di lavoro	Jours et heures de travail	

jfy.search.schedule_step.dates_schedule	In date e orari definiti singolarmente. (es: il 20 Gennaio dalle 8:00 alle 12:00 e il 23 Gennaio dalle 14:00 alle 16:00)	À des dates et heures définies individuellement. (Ex. : le 20 janvier de 8h00 à 12h00 et le 23 janvier de 14h00 à 16h00)	
jfy.search.schedule_step.dates_schedule_required	Selezionare almeno una data e una fascia oraria in cui deve essere eseguito il lavoro.	Sélectionnez au moins une date et un créneau horaire au cours desquels le travail doit être effectué.	
jfy.search.schedule_step.end_date	Data fine del lavoro	Date de fin du travail	
jfy.search.schedule_step.periodSelectMsg	Seleziona una fascia oraria per ogni sessione lavorativa, trascinando la selezione nel calendario dall'orario d'inizio fino a quello di fine. Puoi cancellare la selezione cliccando sul cestino. Il fuso orario è quello del luogo del lavoro.	Choisissez un créneau horaire pour chaque séance de travail en faisant glisser la sélection dans le calendrier de l'heure de début jusqu'à l'heure de fin. Pour supprimer la sélection, il suffit de cliquer sur la corbeille. Le fuseau horaire est celui du lieu de travail.	
jfy.search.schedule_step.schedule_type	Quando dovrà essere svolto il lavoro?	Quand le travail doit-il être effectué ?	
jfy.search.schedule_step.schedule_type_none	Non è necessario definire giorni e orari precisi, ma solo una data di completamento. (es: entro il 31 Dicembre)	Il n'est pas nécessaire de définir des jours et des heures précis, mais seulement une date d'achèvement. (Ex. : avant le 31 décembre)	
jfy.search.schedule_step.start_date	Data di inizio del lavoro	Date de début du travail	
jfy.search.schedule_step.weekly_schedule	In giorni e orari fissi ogni settimana. (es: tutti i Lunedì e Martedì dalle 8:00 alle 12:00)	À des jours et heures fixes chaque semaine. (Ex. : tous les lundis et mardis de 8h00 à 12h00)	
jfy.search.schedule_step.weekly_schedule_required	Selezionare almeno una fascia oraria in almeno un giorno della settimana.	Sélectionnez au moins un créneau horaire dans un jour de la semaine.	
jfy.search.search	Avvia la ricerca	Lancez la recherche	
jfy.search.search_mode_description	Vedrai subito la lista dei PRO compatibili con la ricerca, che potrai consultare quando vuoi in "Le mie ricerche". La tua ricerca non sarà visibile ai PRO. Non è necessario essere abbonati.	Une liste de PRO compatibles sera aussitôt visible, consultable à tout moment dans "Mes recherches". Votre recherche ne sera pas visible pour les PRO. Il n'est pas nécessaire d'être abonné(e).	
jfy.search.search_mode_title	Avvia la ricerca	Lancez la recherche	
jfy.search.tasks	Chi	Qui	
jfy.search.tasks_description	Chi stai cercando?	Qui cherchez-vous ?	
jfy.search.tasks_short_description	Chi stai cercando?	Qui cherchez-vous ?	

jfy.search.tasks_step .language_others	Altre	Autres	
jfy.search.tasks_step .language_preferred	Suggerite	Suggérées	
jfy.search.tasks_step .pet_friendly	Cerchi un PRO che sia a suo agio con gli animali?	Cherchez-vous un(e) PRO habitué(e) aux animaux ?	
jfy.search.tasks_step .remote_work	Desideri che il lavoro sia svolto esclusivamente da remoto?	Souhaitez-vous que le travail soit effectué exclusivement à distance ?	
jfy.search.tasks_step .remote_work_title	Lavoro da remoto	Télétravail	
jfy.search.tasks_step .required_courses	Cerchi un PRO che abbia sostenuto i seguenti corsi / certificazioni?	Cherchez-vous un(e) PRO qui a suivi les cours ou obtenu les certifications ci-dessous ?	
jfy.search.tasks_step .required_languages	Cerchi un PRO che parli necessariamente alcune lingue?	Cherchez-vous un(e) PRO qui parle nécessairement certaines langues ?	
jfy.search.tasks_step .required_languages_title	Lingue richieste	Langues requises	
jfy.search.tasks_step .smoker	Cerchi un PRO che NON sia un fumatore?	Cherchez-vous un(e) PRO qui ne fume PAS ?	
jfy.search.tasks_step .task_select	Di quali lavori / servizi hai bisogno?	De quels travaux/services avez-vous besoin ?	
jfy.search.update	Aggiorna richiesta	Actualisez la requête	
jfy.search.weights	Quale	Quel	
jfy.search.weights_d escription	Quali sono le caratteristiche più importanti che deve avere il PRO?	Quelles sont les caractéristiques principales que le/la PRO doit avoir ?	
jfy.search.weights_s hort_description	Posiziona più a destra i pallini relativi alle caratteristiche che reputi più importanti.	Déplacez à droite les points correspondant aux caractéristiques que vous considérez comme prioritaires.	
jfy.searchList.compat ibility_score	Compatibilità	Compatibilité	
jfy.searchList.confirm JobMessage	Hai deciso di offrire il lavoro a {{namePro}}. Ti chiediamo di confermare le specifiche del lavoro per proseguire.	Vous avez décidé de proposer le poste à {{namePro}}. Veuillez confirmer les caractéristiques du travail pour continuer.	
jfy.searchList.creatio n_date	Crea il	Crée le	
jfy.searchList.delete_ confirm_message	Confermi di voler eliminare la ricerca selezionata?	Confirmez-vous vouloir supprimer la recherche sélectionnée ?	
jfy.searchList.delete_ confirm_title	Eliminazione ricerca	Élimination de la recherche	
jfy.searchList.emissio ns	Emissioni CO2	Émissions de CO2	
jfy.searchList.end_da te	Data fine	Date de fin	

jfy.searchList.hour	ora	Heure	
jfy.searchList.job	Lavoro	Travail	
jfy.searchList.jobs_advert	Inserzione	Annonce	
jfy.searchList.newSearch	Avvia una nuova ricerca	Lancez une nouvelle recherche	
jfy.searchList.new_pro	Nuovo PRO	Nouveau/Nouvelle PRO	
jfy.searchList.pro_found	PRO trovati	PRO trouvé(e)s	
jfy.searchList.rate	Tariffa	Tarif	
jfy.searchList.rateBudgetErrorMinMessage	Il budget deve essere almeno 10 EUR	Le budget doit être d'au moins 10 EUR	
jfy.searchList.rateHourlyErrorMinMessage	La tariffa oraria deve essere almeno 10 EUR	Le tarif horaire doit être d'au moins 10 EUR	
jfy.searchList.results	Risultati	Résultats	
jfy.searchList.scheduling	Schedulazione	Programmation	
jfy.searchList.search_result	Risultato ricerca	Résultat de recherche	
jfy.searchList.search_result_description	PRO compatibili con la tua ricerca	PRO compatibles avec votre recherche	
jfy.searchList.search_state	Stato ricerca	État de la recherche	
jfy.searchList.service_applies	Candidature	Candidatures	
jfy.searchList.service_applies_description	PRO che si sono candidati alla tua inserzione	PRO qui ont postulé pour votre annonce	
jfy.searchList.service_offer	Offerte	Offres	
jfy.searchList.service_offer_description	PRO a cui hai inviato un'offerta	PRO à qui vous avez envoyé une offre	
jfy.searchList.starting	A partire dal	Dès le	
jfy.searchList.start_date	Data di inizio	Date de début	
jfy.searchList.status_ABORTED	Annulata	Annulée	
jfy.searchList.status_COMPLETED	Completata	Complétée	
jfy.searchList.status_EXPIRED	Scaduta	Expirée	
jfy.searchList.status_IN_PROGRESS_FIRST_LOADING	In lavorazione	En cours	
jfy.searchList.status_IN_PROGRESS_UPDATING	Ricerca in corso	Recherche en cours	
jfy.searchList.status_WAITING	In lavorazione	En cours	
jfy.searchList.totalDuration	ore entro il	Heures avant le	
jfy.searchList.weeklyDuration	ore a settimana	Heures par semaine	
jfy.searchList.when	Quando	Quand	
jfy.searchList.where	Luogo di lavoro	Lieu de travail	

jfy.selectLocation.back	Indietro	Retour	
jfy.selectLocation.forward	Avanti	Continuer	
jfy.selectLocation.search	Cerca	Rechercher	
jfy.selectLocation.search_helptext	Il luogo di lavoro deve trovarsi nella nazione in cui sei residente. Il luogo di lavoro deve essere indicato anche nel caso in cui il lavoro sia svolto da remoto; in questo caso puoi indicare il luogo da cui comunicherai (es. indirizzo del tuo luogo di lavoro abituale, del tuo domicilio, etc.)	Le lieu de travail doit se trouver dans le pays où vous résidez. Le lieu de travail doit être indiqué même si le travail est effectué à distance ; dans ce cas vous préciserez le lieu à partir duquel vous communiquerez (ex. : l'adresse de votre lieu de travail habituel, votre domicile, etc.)	
jfy.selectLocation.search_placeholder	Inserisci un indirizzo completo	Saisissez une adresse complète	
jfy.selectLocation.title	Seleziona il luogo di lavoro	Sélectionnez le lieu de travail	
jfy.service_instance.contract	Contratto	Contrat	
jfy.service_instance.contract_download	Scarica PDF	Télécharger le PDF	
jfy.service_offer.answers.company	Azienda	Entreprise	
jfy.service_offer.answers.private	Privato	Particulier	
jfy.service_offer.completed	Complimenti, il PRO ha accettato e la tua offerta si è concretizzata in un rapporto di lavoro!	Félicitations, le/la PRO a accepté et votre offre s'est concrétisée dans une relation de travail !	
jfy.service_offer.contact_consultant	Contatta un consulente	Contactez un(e) conseiller(ère)	
jfy.service_offer.contact_consultant_link	https://www.jopla.it/partners/partner-studio-amministrazione/		
jfy.service_offer.contract	Contratto	Contrat	
jfy.service_offer.contractNotSupportedMsg	La mediazione del lavoro subordinato non è gestita. Puoi scegliere un altro tipo di rapporto di lavoro oppure puoi ritirare l'offerta.	La médiation en matière de travail salarié en fait pas partie de nos services. Il est possible de choisir un autre type de relation de travail ou de retirer l'offre.	
jfy.service_offer.contracts.IT_AUTONOMO_OCCASIONALE	Il Cliente dovrà garantire che il PRO operi in completa autonomia, astenendosi, dunque, dall'impartire direttive o dirigere il PRO. L'esercizio dell'attività commissionata risulta del tutto occasionale.	Le/La Client(e) veillera à ce que le/la PRO travaille en toute indépendance, s'abstenant ainsi de lui donner des directives ou de le/la diriger. L'exécution de l'activité commandée doit être purement occasionnelle.	

jfy.service_offer.contracts.IT_COMPENSO_SPORTIVO	Per i PRO che non fanno di questo lavoro la propria attività principale, e ottengono dalla collaborazione sportiva un'integrazione reddituale a condizioni fiscali favorevoli.	Pour les PRO qui ne font pas de ce travail leur activité principale, et obtiennent de la collaboration sportive une intégration de revenu à des conditions fiscales favorables.	
jfy.service_offer.contracts.IT_LIBRETTO_DI_FAMIGLIA	Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS. È un requisito per il Cliente avere una "Posizione INPS aperta".	Titre nominatif et d'une valeur définie par le/la Client(e), émis par des organismes habilités tels que : Edenred France, Le Chèque Domicile, Domiserve - La Banque Postale, Natixis Intertitres ou Sodexo Pass France. Le/La Client(e) doit remplir le volet social et l'envoyer au CNCESU pour être prélevé du montant des cotisations patronales et salariales.	Titre nominatif et prépayé par le/la Client(e), achetable via la plateforme informatique de l'INPS. Le/La Client(e) doit être immatriculé(e) auprès de l'INPS.
jfy.service_offer.contracts.IT_PARTITA_IVA	Il Cliente dovrà garantire che il PRO operi in completa autonomia, astenendosi, dunque, dall'impartire direttive o dirigere il PRO.	Le/la Client(e) veillera à ce que le/la PRO travaille en toute indépendance, s'abstenant ainsi de lui donner des directives ou de le/la diriger.	
jfy.service_offer.contracts.IT_PRESTO	Libretto nominativo e prepagato dal Cliente, che può essere acquistato mediante la piattaforma informatica INPS. Il compenso orario minimo è di 9 EUR netti (12,37 EUR lordi) e non può essere inferiore a 36 EUR per prestazioni di durata non superiore a 4 ore continuative nell'arco della giornata.	Contrat de travail occasionnel caractérisé par un lien de subordination, ce qui signifie que le/la PRO doit suivre les directives données par le/la Client(e) qui a également le droit d'exiger des horaires de présence. Le/La PRO a droit à une rémunération au moins égale au SMIC horaire et il/elle bénéficie d'avantages sociaux tels que l'assurance-maladie et l'assurance-chômage ou les congés payés.	Titre nominatif et prépayé par le/la Client(e), qui peut être obtenu par le biais de la plateforme informatique INPS. La rémunération horaire minimale est de 9 EUR net (12,37 EUR brut) et ne peut être inférieure à 36 EUR pour des services ayant une durée maximale de quatre heures continues durant la journée.
jfy.service_offer.contracts.IT_SUBORDINATO	Sessione lavorativa intellettuale o manuale alle dipendenze e sotto la direzione del Cliente. La mediazione del lavoro subordinato non è gestita.	Séance de travail intellectuel ou manuel au service et sous la direction du/de la client(e). La médiation du travail salarié ne fait pas partie de nos services.	
jfy.service_offer.contract_body	Testo del Contratto	Texte du contrat	

<p>jfy.service_offer.contr act_help</p>	<p>In base alla tua scelta, Jopla ha preparato un contratto standard per te e il PRO. Dopo averlo visionato, lo puoi firmare direttamente qui sotto richiedendo il PIN. Potrai sempre cercare il contratto nella sezione "Lavori in corso"</p>	<p>En fonction de votre choix, Jopla a préparé un contrat type pour vous et le/la PRO. Après en avoir pris connaissance, vous pouvez le signer directement ci-dessous en demandant votre code PIN. Le contrat reste toujours disponible dans la section "Travaux en cours".</p>	
---	--	---	--

APPENDICE B

Testo in inglese e TA di Google con analisi MQM

INGLESE	GOOGLE TRANSLATE (FR)
Add	Ajouter
at	à
Add at least one item	Ajouter au moins un élément
Go back	Retourner
Cancel	Annuler
Approved	Approuvé
Pending	En attente
Rejected	Rejeté
Association	Association
Company	Compagnie
Other	Autre
Public Body	Corps public
Complete	Complet
Confirm	Confirmer
Continue	Continuer
Copy	Copie
Country code	Code postal**
Delete	Effacer
Certificate	Certificat
Contract	Contracter*
Curriculum vitae	Curriculum vitae
Driving license	Permis de conduire
Generic	Générique
ID card	carte d'identité
Passport	Passeport
Self-certification	Auto-certification**
Modify	Modifier
E-mail	E-mail
No results found	Aucun résultat trouvé
Information	Informations
Safety	Sécurité
Communication	Communication
Expertise	Compétence
Flexibility	Souplesse
Kindness	La gentillesse
Motivation	Motivation

Level of passion, commitment and attention to detail in carrying out your work.	Niveau de passion, d'engagement et d'attention aux détails dans la réalisation de votre travail.
Profile completeness	Exhaustivité du profil
Reliability	Fiabilité
Overall experience	Expérience globale
Attention to health and safety, both yours and of people around you; handling items in your workplace with care	Attention à la santé et à la sécurité, à la fois les* vôtres et les* gens autour de vous; Gérer** les articles** sur votre lieu de travail avec soin
Ability to communicate effectively both online and in person, to listen and give advice when needed	Capacité à communiquer efficacement en ligne et en personne, à écouter et à donner des conseils en cas de besoin
Expertise developed through training and experience, which allows you to do your best on the job	Expertise développée par la formation et l'expérience, qui vous permet de faire de votre mieux au travail
Patience, ability to deal with unexpected situations and adaption to different client needs	Patience, capacité à faire face à des situations inattendues et à l'adaptation* aux différents besoins du client
Ability to relate to others in a friendly, positive, motivating way, treat others with respect and ability to handle stress	Capacité à se rapporter aux autres d'une manière amicale, positive et motivante, traiter les autres avec respect et ablume*** pour gérer le stress
Punctuality, ability to avoid last minute cancellations and protect others' privacy	Ponctualité, capacité à éviter les annulations de dernière minute et à protéger la vie privée des autres
Continue	Continuer
Biogas	Biogaz
Diesel	Diesel
Electric	Électrique
Hybrid	Hybride
LPG	GPL
Methane	Méthane
Methane / LPG	Méthane / LPG**
Gas	Gaz
Hide	Cacher
%1\$s hour	% 1 \$ s*** heure
%1\$s hours	% 1 \$ s***
%1\$s hours	% 1 \$ s***
Damage to customer property	Domage à la propriété client*
Injury to PRO	Blessure à pro
Invalid field	Champ non valide
Availablity score	Score de disponibilité
Average review score	Score de révision moyen**
Friends invited to Jopla	Des amis invités à Jopla
Loyal customers	Clients fidèles
Without cancellations	Sans annulations
Speed of response	Vitesse de réponse
Response time	Temps de réponse

Hours worked	Heures travaillées
Basic	De base
Professional	Professionnelle
Good	Bien
Basic working knowledge	Connaissances professionnelles de base
Native speaker	Locuteur natif
Advanced working knowledge	Connaissances pratiques avancées
Sign in	S'identifier
Sign out	Déconnexion
Your email	Votre e-mail
First name	Prénom
No	Non
OK	D'ACCORD
or	ou
Password	Mot de passe
Pre-authorisation not accepted	Pré-autorisation non acceptée
Pre-authorisation accepted	Pré-autorisation acceptée
Paid with pre-authorisation	Payé avec préautorisation
Payment with pre-authorisation canceled	Paiement avec pré-autorisation annulée
Payment with pre-authorisation failed	Le paiement avec pré-autorisation a échoué
Payment unsuccessful	Paiement sans succès
Paid	Payé
Processing	Traitement**
%1\$s /hour	% 1 \$ s /*** heure
%1\$s / month	% 1 \$ s /*** mois
%1\$s / week	% 1 \$ s /***semaine
%1\$s / year	% 1 \$ s /*** an
Daily	du quotidien
Monthly	Mensuel
Spot	Endroit*
Weekly	Hebdomadaire
Register	S'inscrire
Reject	Rejeter
Recharge	Recharger
Required field	champs requis
Try again	Réessayer
Search	Chercher
Select one or more items	Sélectionnez un ou plusieurs éléments
Select an item	Sélectionnez un élément
Send	Envoyer
Completed	Complété*
Final job offer	Offre d'emploi finale
Rejected by me	Rejeté* par moi

Accepted, waiting for client	Accepté, en attente du client
Withdrawn by client	Retiré* par le client
New job offer	Nouvelle offre d'emploi
Change request, waiting for client response	Changer la demande*, en attente de la réponse du client
Expired	Expiré*
Pending	En attente
Withdrawn by customer	Retiré* par le client
Show	Spectacle**
Skip	Sauter
Bicycle	Vélo
Bicycle	Vélo
Public transport (eg: bus, train, tram, subway, ...)	Transports publics (par exemple: bus, train, tram, métro, ...)
Private vehicle (eg: car, van, van, motorcycle, ...)	Véhicule privé (par exemple: voiture, camionnette, moto, ...)
On foot	À pied
Public transport	Transport public
Car / motorcycle	Voiture / moto
On foot	À pied
Small car	Petite voiture
Van or truck	Camionnette ou camion
Mid-size car	Voiture de taille moyenne
Minivan	Mini-fourgonnette
Motorcycle	Moto
Large car or SUV	Grande voiture ou SUV
Years	Années
Yes	Oui
Please use a valid email address	Veillez utiliser une adresse mail valide
User deleted from system	Utilisateur supprimé du système
Username already in use	Nom d'utilisateur déjà utilisé
Select a time slot for each work appointment by dragging the highlighted section in the calendar from the start time till the end time. You can delete the section by clicking on the trash icon. Time zone set by job location.	Sélectionnez un créneau horaire pour chaque rendez-vous de travail en faisant glisser la section en surbrillance dans le calendrier à partir de l'heure de début jusqu'à l'heure de fin. Vous pouvez supprimer la section en cliquant sur l'icône des déchets*. Fuseau horaire défini par emplacement du travail*.
The Facebook account entered already belongs to a registered user	Le compte Facebook entré appartient déjà à un utilisateur enregistré
The phone number entered already belongs to a registered user	Le numéro de téléphone entré appartient déjà à un utilisateur enregistré
Email address already verified	Adresse e-mail déjà vérifiée
Oops, something went wrong	Oups, quelque chose s'est mal passé**
Please request a new password reset link	Veillez demander un nouveau lien de réinitialisation de mot de passe
Invalid user type	Type d'utilisateur non valide
Invalid PIN	Broche*** non valide

Maximum search distance is 200km.	La distance de recherche maximale est de 200 km.
Missing credentials.	Des références manquantes.
Please enter a password of at least 8 characters, containing at least a small letter, a capital letter and a number	Veillez saisir un mot de passe d'au moins 8 caractères, contenant au moins une petite lettre , une majuscule et un numéro
This request is only for PRO users	Cette demande est uniquement pour les utilisateurs professionnels
Oops... we can't find that	Oups ... on ne trouve pas ça**
Oops... something went wrong	Oups ... quelque chose s'est mal passé**
Oops... something went wrong	Oups ... quelque chose s'est mal passé
User ID data cannot be deleted	Les données d'identification utilisateur ne peuvent pas être supprimées
Loading... if nothing happens, try again in a few seconds	Chargement ... si rien ne se passe, réessayez dans quelques secondes
Oops... something went wrong	Oups ... quelque chose s'est mal passé
You have reached the maximum number of PIN verification requests	Vous avez atteint le nombre maximum de demandes de vérification des broches ***
Please verify your email address before resetting your password	Veillez vérifier votre adresse e-mail avant de réinitialiser votre mot de passe
We don't have an email address associated with you	Nous n'avons pas une adresse e-mail associée à vous
Username not found	Nom d'utilisateur introuvable
Wrong username or password	Mauvais * nom d'utilisateur ou mot de passe
Wrong username or password	Mauvais nom d'utilisateur ou mot de passe
The email address you are verifying doesn't match the one set in the account	L'adresse e-mail que vous vérifiez ne correspond pas à celui-ci dans le compte
Your verification PIN is {{code}}.	Votre broche *** de vérification est {{code}}.
Email of the person you want to invite	E-mail de la personne que vous souhaitez inviter
Message (optional)	Message (optionnel)
Learn more	Apprendre encore plus*
Name of the person you want to invite	Nom de la personne que vous souhaitez inviter
For more information you can view the Policy Friends.	Pour plus d'informations, vous pouvez consulter les amis politiques **.
Invitation sent!	Invitation envoyée!
Subscribers	Les abonnés **
Invite a friend. Receive a 10 EUR shopping voucher for every friend who signs up for the annual Jopla subscription!	Invite un ami. Recevez un bon d'achat de 10 euros pour chaque ami qui s'inscrit pour l'abonnement annuel JOPLA!
Times are recorded using the time zone of your residence address	Les temps sont enregistrés en utilisant le fuseau horaire de votre adresse de résidence
View details for this work session?	Afficher les détails de cette session de travail?
Go to the selected work session	Accédez à la session de travail sélectionnée
PRO	PRO
Time	Temps
Where	Où
Oops... something went wrong	Oups ... quelque chose s'est mal passé
Network error, please check your internet connection	Erreur réseau, veuillez vérifier votre connexion Internet

Required field	champs requis
cookie-policy/	cookie-policy /
We couldn't verify your email address. The link could be expired or invalid. Try requesting another verification code: if the problem persists, please ask Jopla support.	Nous n'avons pas pu vérifier votre adresse e-mail. Le lien peut être expiré ou non valide. Essayez de demander un autre code de vérification: si le problème persiste, veuillez demander le support JOPLA.
We couldn't verify your email address.	Nous n'avons pas pu vérifier votre adresse e-mail.
Sign in to Jopla	Connectez-vous à Jopla
We've checked your email address, you're good to go!	Nous avons vérifié votre adresse e-mail, vous êtes prêt à partir!
Email verification completed	Vérification par e-mail terminée
Amount of CO2 generated by an average EU resident*	Montant de CO2 généré par un résident moyen de l'UE *
Offset CO2	Offset CO2
CO2 offset in	Offset de CO2 dans
of the total for level:	du total du niveau:
Do you confirm that you want to offset this CO2 for {{Price}}? The amount will be charged to the credit card saved in your profile.	Confirmez-vous que vous souhaitez compenser ce CO2 pour {{prix}} ****? Le montant sera facturé à la carte de crédit enregistrée dans votre profil.
Confirm payment	Confirmer le paiement
Coming soon	Bientôt disponible
Estimate and offset the annual CO2 emissions produced by your company. You will receive an official, personalised certificate from myclimate	Estimer et compenser les émissions annuelles de CO2 produites par votre entreprise. Vous recevrez un certificat officiel et personnalisé de MyClimate
Company CO2 impact	Impact de l'entreprise CO2*
Offset your CO2 impact now	Compenser votre impact CO2 maintenant
Sleep easy and set an example! Thanks to Jopla's partnership with the Swiss Foundation myclimate , you can calculate your CO2 emissions based on jobs you commission on Jopla, your total personal carbon footprint, or that of your company. Then compensate your emissions by investing in certified environmental and social projects.	Dormez facilement et donnez l'exemple! Grâce au partenariat de Jopla avec la Fondation suisse MyClimate ,** vous pouvez calculer votre CO2 Émissions basées sur les emplois que vous communiquez sur Jopla, votre empreinte carbone personnelle* totale ou celle de votre entreprise. Compentez** ensuite vos émissions en investissant dans des projets environnementaux et sociaux certifiés.
CO2 produced by vehicles use by the PROs you engaged (includes the emissions generated by vehicle manufacturing and fuel and/or electricity production).	Le CO2 produit par les véhicules à utiliser par les pros que vous avez engagés (comprend les émissions générées par la fabrication des véhicules et la production de carburant et / ou d'électricité).
CO2 impact of jobs contracted on Jopla	CO2 Impact* des emplois contractés sur Jopla
 Why should you offset your CO2 emissions? </ b>	 Pourquoi devriez-vous compenser vos émissions de CO2?
Estimate and offset your personal CO2 emissions for this year and receive an official, personalised certificate from myclimate.	Estimez et compensez vos émissions personnelles de CO2 pour cette année et recevez un certificat officiel et personnalisé de MyClimate.

Personal CO2 impact	Impact personnel de CO2
Out of which you have already offset	Dont vous avez déjà compensé
CO2 generated this year	CO2 généré cette année
CO2 limit per person per year needed to halt climate change	CO2* Limite par personne par an nécessaire pour arrêter le changement climatique
Set up a payment method	Configurer un mode de paiement
You have not set up a payment method on Jopla. Please enter your credit card details to proceed with the offset and complete payment of the requested amount	Vous n'avez pas configuré de mode de paiement sur JOPLA. Veuillez saisir les coordonnées de votre carte de crédit pour poursuivre le décalage** et terminer le paiement du montant demandé
CO2 still to be offset in	CO2 encore à compenser
CO2 produced by my jobs on Jopla	CO2 produit par mes emplois sur Jopla
Estimate emissions	Estimer les émissions
I eat meat in almost all meals.	Je mange de la viande dans presque tous les repas.
On average I eat meat on alternate days.	En moyenne, je mange de la viande les jours alternatifs .
I only eat vegan food.	Je ne mange que de la nourriture végétalienne.
I eat mainly vegetarian food.	Je mange principalement de la nourriture végétarienne.
Which statement is most accurate for you?	Quelle déclaration vous est la plus précise? **
Diet	Diète
I purchase often clothes, new devices and furniture (these expenses amount to EUR 420 per month). My expenses for leisure time, culture and health are slightly higher than average.	J'achète souvent des vêtements, de nouveaux appareils et des meubles (ces dépenses s'élèvent à 420 EUR par mois). Mes dépenses pour les loisirs, la culture et la santé sont légèrement supérieures à la moyenne.
I purchase occasionally clothes, new devices and furniture (these charges amount to EUR 210 per month). My expenses for leisure, culture and health are within average (EUR 360 per month).	J'achète des vêtements, de nouveaux appareils et des meubles de temps en temps (ces frais s'élèvent à 210 EUR par mois). Mes dépenses de loisirs, de culture et de santé sont en moyenne (360 EUR par mois).
Very rarely I purchase clothes, new devices and furniture (these expenses amount to EUR 60 per month). My expenses for leisure, culture and health are lower than average.	Très rarement, j'achète des vêtements, de nouveaux appareils et des meubles (ces dépenses s'élèvent à 60 EUR par mois). Mes dépenses de loisirs, de culture et de santé sont inférieures à la moyenne.
I purchase half of my clothes, devices and second-hand furniture (these expenses amount to EUR 170 per month). My expenses for leisure, culture and health are slightly lower than average.	J'achète la moitié de mes vêtements, appareils et meubles d'occasion (ces dépenses s'élèvent à 170 EUR par mois). Mes dépenses de loisirs, de culture et de santé sont légèrement inférieures à la moyenne.
Which statement is most accurate for you?	Quelle déclaration vous est la plus précise?
Shopping, Leisure, Culture	Shopping, loisirs, culture
I live in a large house (eg single-family house).	J'habite dans une grande maison (par exemple une maison unifamiliale).
I live in a smaller space (for example an apartment with several people).	Je vis dans un espace plus petit (par exemple un appartement avec plusieurs personnes).
Which statement is most accurate for you?	Quelle déclaration vous est la plus précise?
Building construction standard	Norme de construction du bâtiment*
The house I inhabit is an older structure.	La maison que j'habite est une structure plus ancienne.

I live in a renovated home and / or energy efficient.	Je vis dans une maison rénovée et / ou économe en énergie.
Which statement is most accurate for you?	Quelle déclaration vous est la plus précise?
Building energy efficiency	Construction de l'efficacité énergétique**
Our house is heated with fossil fuels (petroleum, natural gas, etc.).	Notre maison est chauffée avec des combustibles fossiles (pétrole, gaz naturel, etc.).
Our house is heated with renewable energies (wood, heat pumps, etc.).	Notre maison est chauffée avec des énergies renouvelables (bois, pompes à chaleur, etc.).
Which statement is most accurate for you?	Quelle déclaration vous est la plus précise?
Heating system	Système de chauffage
I use long-range flights for personal reasons two or three times a year (or regularly).	J'utilise** des vols à longue portée pour des raisons personnelles deux ou trois fois par an (ou régulièrement).
I use Long-range flights for personal reasons about once a year (or about four times on the continent).	J'utilise des vols à longue portée pour des raisons personnelles environ une fois par an (ou environ quatre fois sur le continent).
I never fly for personal reasons.	Je ne vole jamais pour des raisons personnelles.
I fly for personal reasons once or twice a year within the continent.	Je vole pour des raisons personnelles une ou deux fois par an sur le continent.
Which statement is most accurate for you?	Quelle déclaration vous est la plus précise?
Airplane trips	Voyages en avion
Generally I drive a car.	Généralement, je conduis une voiture.
Generally I drive a car, but occasionally I use public transport or go on foot.	Généralement, je conduis une voiture, mais parfois j'utilise les transports publics ou je passe* à pied.
Usually I walk or go by bicycle, and use public transport only occasionally.	Habituellement, je marche ou je vais à vélo, et j'utilise les transports publics uniquement à l'occasion.
Mostly I use public transport (2/3) and sometimes I go on foot or by bicycle (1/3).	Surtout j'utilise les transports publics (2/3) et parfois je vais à pied ou à vélo (1/3).
Which statement is most accurate for you?	Quelle déclaration vous est la plus précise?
Usual means of transport	Moyens de transport habituels
Public emissions are those that are not emitted directly by an individual. They include public infrastructure, such as schools, hospitals, swimming pools, libraries and other public buildings, the police, water supply, waste management, road construction and railways. All residents in a country carry this CO2 backpack for provision with basic supplies as well.	Les émissions publiques sont celles qui ne sont pas émises directement par un individu. Ils** comprennent des infrastructures publiques, telles que les écoles, les hôpitaux, les piscines, les bibliothèques et autres bâtiments publics, la police, l'approvisionnement en eau, la gestion des déchets, la construction de routes et les chemins de fer. Tous les résidents d'un pays portent également ce sac à dos*** CO2 pour des fournitures de base.
Public services	Services publics
Projects	Projets
Offset now {{kg}} of CO2 at {{Price}}	Offset maintenant {{kg}} de CO2 à {{prix}}
Choose from two certified environmental and social projects. Payment will be made to myclimate, net of the banking commission. Jopla does not keep any commission.	Choisissez parmi deux projets environnementaux et sociaux certifiés. Le paiement sera effectué à MyClimate, net de la Commission bancaire. Jopla ne garde aucune commission.
Do you want to learn more about this project?	Voulez-vous en savoir plus sur ce projet?

Thank you for your contribution!	Nous vous remercions de votre contribution!
Back to my emissions	Retour à mes émissions
Thank you for your climate commitment! We want to continue to shape with you the future of our world by advising, educating and creating climate and society protection projects. Within a week you will receive the myclimate certificate.	Merci pour votre engagement climatique! Nous voulons continuer à façonner avec vous l'avenir de notre monde en conseillant, éduquer et créer* des projets de protection du climat et de la société. En une semaine, vous recevrez le certificat MyClimate.
Other CLIENTS	Autres clients
review	Examen**
Review	Examen
Reviews written by PROs	Critiques rédigées par les pros
Reviews given	Avis donnés
out of 5	sur 5
Motivational 1	Motivation 1
Motivational 1	Motivation 1
Your overall score	Votre score global
The overall score is the average of the values shown below on the left hand, visible only to you. On the right hand, you will find the average score of all other clients. In purple you can see your growth opportunities.	Le score global est la moyenne des valeurs illustrées ci-dessous sur la main gauche* , visible uniquement pour vous. À droite, vous trouverez le score moyen de tous les autres clients. En violet, vous pouvez voir vos opportunités de croissance.
Read our guide	Lisez notre guide
YOUR SCORE	TON SCORE
You have a score of {{N}} out of 5	Vous avez un score de {{n}} sur 5
Benefits	Avantages***
CO2%	CO2%
Dear	Cher*
Dear	Cher
Dear	Cher
We welcome you to the Jopla loyalty program	Nous vous accueillons dans le programme de fidélité JOPLA
The higher your loyalty level, the more discounts you will receive and the more funds will be donated by Jopla to social and environmental projects	Plus votre niveau de fidélité est élevé, plus vous recevrez de remises et plus les fonds seront donnés par Jopla à des projets sociaux et environnementaux
The current level is based on the activity of the previous solar year. Discover the advantages </ b>.	Le niveau actuel est basé sur l'activité de l'année solaire précédente. Découvrez le *** Avantages .
Receive a 50 EUR discount on the annual Jopla subscription. In addition, Jopla donates EUR 15 to social and environmental projects of myclimate.	Recevez une remise de 50 EUR sur l'abonnement annuel JOPLA. De plus, Jopla fait don de 15 euros* aux projets sociaux et environnementaux de MyClimate.
Receive a 30 EUR discount on the annual subscription to Jopla. In addition, Jopla donates EUR 5 to social and environmental projects of myclimate.	Recevez une remise de 30 EUR sur l'abonnement annuel à Jopla. De plus, Jopla fait don de 5 euros à des projets sociaux et environnementaux de MyClimate.
Receive a 60 EUR award discount on the annual Jopla subscription. In addition, Jopla donates 20	Recevez une remise de récompense de 60 EUR sur l'abonnement annuel JOPLA. De

EUR to social and environmental projects of myclimate.	plus, Jopla fait don de 20 EUR aux projets sociaux et environnementaux de MyClimate.
Starting level. Accumulate points to increase your level and generate interesting prizes!	Niveau de départ. Accumuler des points pour augmenter votre niveau et générer des prix intéressants!
Receive a 40 EUR 40 discount on the annual subscription to Jopla. In addition, Jopla donates 10 EUR to social and environmental projects of myclimate.	Recevez une remise de 40 EUR 40** sur l'abonnement annuel à Jopla. De plus, Jopla fait don de 10 EUR aux projets sociaux et environnementaux de MyClimate.
Level reached	Niveau atteint
Points	Points
Activities	Activités
discount	remise
Excellent! You are an example!	Excellent! Vous êtes un exemple!
The planet thanks you! Keep it up!	La planète vous remercie! Continuez comme ça!
Find out how you can make a difference!	Découvrez comment vous pouvez faire une différence!
You're a star! A lot of jobs and zero CO2!	Tu es une star! Beaucoup d'emplois et zéro CO2!
Your actions make the difference!	Vos actions font la différence!
Suggestions	Suggestions
% of CO2	% de CO2
- Offset the	- compenser le
- offset the {{co2percentage}}% of CO2 produced by this year's work trips.	- Composer ** le {{CO2ERCTAGE}}%*** de CO2 produit par les voyages de travail de cette année.
Offset now	Offset maintenant
Click on the levels to find out more.	Cliquez sur les niveaux pour en savoir plus.
(Accumulate 1 point for every job hour paid via Jopla Pay. Each review score with at least 3 stars gives double points.)	(Accumule 1 point pour chaque heure de travail payée via Jopla Pay. Chaque score d' examen avec au moins 3 étoiles donne des points doubles.)
- Accumulate {{Points}} more points.	- accumuler {{points}} Plus de points.
In order to reach the next level you need:	Afin d'atteindre le niveau suivant dont ** vous avez besoin:
donated by Jopla to social and environmental projects of myclimate	Donc ** par Jopla aux projets sociaux et environnementaux de MyClimate
On the annual subscription in Jopla:	Sur l'abonnement annuel à Jopla:
Document validation completed.	Validation du document terminée.
Reject documents	Rejeter les documents
Verify identity documents	Vérifiez les documents d'identité
Confirm valid documents	Confirmer les documents valides
Damage	Dégâts *
Injury	Blessure
Times are reported according to the workplace time zone.	Des temps sont signalés selon le fuseau horaire du lieu de travail.
at	à
Completed	Complété
Cancel job session	Annuler la session d'emploi

You are proposing the cancellation of the selected job session. The PRO must approve the cancellation in order to be effective.	Vous proposez l'annulation de la session d'emploi sélectionnée. Le pro doit approuver l'annulation pour être efficace.
Review	Examen
Leave a review	Laisser un commentaire
If, regardless of the approval of the PRO, you want to cancel the job session, select Permanent cancellation. This will cancel the job session, but you may pay for it anyway if the payment takes place via Jopla Pay.	Si, quelle que soit l'approbation du PRO, vous souhaitez annuler la session d'emploi, sélectionnez l'annulation permanente. Cela annulera la session d'emploi, mais vous pouvez le* payer de toute façon si le paiement a lieu via Jopla Pay.
Permanent cancellation?	Annulation permanente?
Enter text	Entrez du texte
Insurance	Assurance
Damage report	Rapport de dommages
Report accident	Accident de rapport**
In progress	En cours
Reschedule the end	Reproduire*** la fin
Reschedule the start	Reprogrammer le début
Next event	Prochain événement
Write a review	Écrire une critique
Reason	Raison
Enter the reason for this new job session	Entrez la raison de cette nouvelle session d'emploi
Wait for the creation confirmation	Attendez la confirmation de la création
Wait for the cancellation confirmation	Attendez la confirmation d'annulation
The PRO intends to permanently delete the job session. If you reject the proposal, this will affect the Pro's cancellation rate.	Le Pro a l'intention de supprimer définitivement la session d'emploi. Si vous rejetez la proposition, cela affectera le taux d'annulation du PRO.
Change awaiting the PRO's confirmation	Changer** en attente de la confirmation du professionnel
Job session	Séance d'emploi
Original job session	Session d'emploi originale
Modified job session	Session d'emploi modifiée
Canceled job session	Session d'emploi annulée
Do you confirm this new session?	Confirmez-vous cette nouvelle session?
Do you confirm the cancellation of this session?	Confirmez-vous l'annulation de cette session?
Do you confirm this change?	Confirmez-vous ce changement?
When	Lorsque
By	Par*
Cookie Policy	Politique de cookie
Try Jopla on	Essayez Jopla sur
Log in	Connexion
Change your preferences	Changez vos préférences
Privacy Policy	Politique de confidentialité
General Conditions	Conditions générales

Invite a friend and receive 10 EUR	Invitez un ami et recevez 10 EUR
Email and passwords are required.	Les e-mails et les mots de passe sont requis.
Continue with Facebook	Continuez avec Facebook
Check you inbox, within a few minutes you will receive an email with the instructions to reset your password.	Vérifiez votre boîte de réception, en quelques minutes, vous recevrez un e-mail avec les instructions pour réinitialiser votre mot de passe.
Enter the email address set in yur profile and you will receive an email with the instructions to change your password.	Entrez le jeu d'adresse e-mail* dans le profil YUR*** et vous recevrez un e-mail avec les instructions pour modifier votre mot de passe.
Reset your password	réinitialisez votre mot de passe
Find the PRO perfect for you.	Trouvez le pro parfait pour vous.
Back to Login page	Retour à la page de connexion
Forgot your password?	Mot de passe oublié?
Don't you already have an account? <link> Register </ link>	Vous n'avez pas déjà* de compte? <en lien>***Enregistrer </ link>***
Log in	Connexion
My Jopla	Ma* jopla
Accounting	Comptabilité
Subscribe to Jopla	Abonnez-vous à Jopla
Activate the Jopla subscription and discover all the advantages.	Activez l'abonnement JOPLA et découvrez tous les avantages.
Calendar	Calendrier
C02 offset	Décalage** C02
Review	Examen
Loyalty program	Programme de fidélité
Gift Card	Carte cadeau
Messages	messages
Payments	Paiements
Professionals	Professionnels
User profile	Profil de l'utilisateur
Reviews	Commentaires
Reviews	Commentaires
New search	Nouvelle recherche
My searches	Mes recherches
Search detail	Détail de recherche
Jobs in progress	Emplois en cours
Find a PRO	Trouver un pro
Job detail	Détail du travail
New offer	Nouvelle offre
Job offers	Offres d'emplois
Offer detail	Offrir des détails**
What gross compensation do you offer for the entire work period?	Quelle compensation brute offrez-vous pendant toute la période de travail?
Which gross hourly rate do you offer?	Quel taux horaire brut offrez-vous?
Save	sauvegarder

Confirm password	Confirmez le mot de passe
New password	Nouveau mot de passe
Enter and confirm a new password of at least 8 characters, containing at least a small letter, a capital letter and a number.	Entrez et confirmez un nouveau mot de passe d'au moins 8 caractères, contenant au moins une petite lettre* , une majuscule et un nombre.
Reset your password	réinitialisez votre mot de passe
Top up with a Gift or Welfare Card	Remplissez* un cadeau ou une carte de bien-être
Amount	Montant
Credit card	Carte de crédit
Vouchers	Pièces justificatives*
Date	Date
Description	La description
Loyalty program	Programme de fidélité
Invite a friend	Invite un ami
Sender	Expéditeur*
Gift Card code	Code-cadeau*
Enter the code in your Gift or Welfare card and press the Confirm button in order to add credit to your Jopla account.	Entrez le code dans votre carte de cadeau ou de protection sociale** et appuyez sur le bouton Confirmer afin d'ajouter du crédit à votre compte Jopla.
Add a Gift or Welfare card	Ajouter un cadeau* ou une carte de bien-être
Method	Méthode
Amount	Montant
Date of service	Date de service
Payment date	Date de paiement
Description of service	Description du service
Beneficiary	Bénéficiaire
Status	Statut
Payments	Paiements
Retry payment	Réessayer le paiement
Status	Statut
Pre-authorisation failed	La pré-autorisation a échoué
Pre-authorized	Préautorisé
Paid	Payé
Canceled	Annulé
Failed pre-authorized payment	Paiement préautorisé échoué
Failed payment	Paiement échoué
Paid	Payé
In process	En cours
Recipient	Destinataire
CO2 offset	Décalage de CO2
Jopla subscription	Abonnement Jopla
Job payment	Paiement d'emploi
Issued	Publié**

Amount	Montant
Issue date	Date d'émission
Type of voucher	Type de bon
Shopping Voucher	Bon d'achat
Award for loyalty level	Prix pour le niveau de fidélité
Award for invite a friend	Prix pour inviter un ami
Jopla Account	Compte Jopla
Remaining credit	Crédit restant
Gift Card	Carte cadeau
Payment	Paiement
privacy-policy /	politique de confidentialité /
Interview	Interview
Message	Message
Offer job	Offrir un emploi
Offered	Offert
Show Offer	Afficher l'offre
Create new offer	Créer une nouvelle offre
Choose Search	Choisissez la recherche
Recent searches	Recherches récentes
First name	Prénom
Completed	Complété*
Final offer sent	Offre finale envoyée
PRO requested change	Pro demande* de changement
Accepted, choose conditions	Accepté*, choisissez des conditions
Canceled by me	Annulé* par moi
Initial offer sent	Offre initiale envoyée
Declined by PRO	Refusé* par pro
Expired	Expiré*
Canceled by me	Annulé* par moi
Rate	Évaluer
Review	Examen
Offer status	Offrir un statut**
Profession	Profession*
Candidates	Candidats
PROs who responded to job postings	Points positifs* qui ont répondu aux offres d'emploi
Selected	Choisi
PROs working with you	Les avantages*** travaillant avec vous
Favorites	Favoris
PROs you want to keep an eye on	Avantages*** que vous voulez garder un œil sur
Displayed	Affiché
PROs whom profile you viewed	Avantages*** qui vous ont consultés
City of Birth	Ville de naissance

Province of birth	Province de naissance
Birth place	Lieu de naissance
State of birth	État de naissance
Video interview	Interview vidéo
Code	Code
Your profile (personal data) is complete	Votre profil (données personnelles) est complète
Confirm password	Confirmez le mot de passe
Date of birth	Date de naissance
Expiration date	Date d'expiration
Issue date	Date d'émission
Number	Numéro
Identity card	Carte d'identité
Document approved	Document approuvé
Document awaiting approval	Document en attente d'approbation
Document rejected	Document rejeté
Type of document	Type de document
Identity card	Carte d'identité
Passport	Passeport
- Your birthplace	- Votre lieu de naissance
- your date of birth	- votre date de naissance
- Your email	- Votre e-mail
- your name	- votre nom
- a valid identity document	- Un document d'identité valide
- your address	- Votre adresse
- your picture	- ta photo
- your phone number	- votre numéro de téléphone
You are connected with your Facebook account	Vous êtes connecté avec votre compte Facebook
Connect with Facebook	Connecter avec Facebook
First name	Prénom
My pronoun is:	Mon pronom est:
She/Her	Elle / elle
He/Him	Il / lui
I prefer not to say	Je préfère ne pas dire
My pronoun is:	Mon pronom est:
ID	IDENTIFIANT
Identity document	Document d'identité
Enter verified phone number	Entrez le numéro de téléphone vérifié
Jopla Pay. The PRO has enabled online reception of payments through Jopla Pay	JOPLA PAY. Le Pro a permis la réception en ligne des paiements via Jopla Pay
Last name	Nom de famille
New Password	nouveau mot de passe
To carry out this action you must complete your profile.	Pour effectuer cette action, vous devez compléter votre profil.

To carry out this action you must complete your profile.	Pour effectuer cette action, vous devez compléter ton profil.
Here you can complete your profile by entering:	Ici, vous pouvez compléter votre profil en entrant:
Old password	Ancien mot de passe
Change password	Changer le mot de passe
Credit card	Carte de crédit
Enter the details of the credit or debit card you will use to pay the selected subscription and jobs you will decide to pay through Jopla Pay.	Entrez les détails de la carte de crédit ou de débit que vous utiliserez pour payer l'abonnement sélectionné et les emplois que vous déciderez de payer via Jopla Pay.
Connect a credit or debit card	Connectez une carte de crédit ou de débit
Invoicing	Facturation
Invoice address	Adresse de facturation
Company data	Les données de la compagnie
Would you like to receive an invoice for your payments?	Souhaitez-vous recevoir une facture pour vos paiements?
Save	sauvegarder
Subscribe subscription	Abonnement
Payment method	Mode de paiement
Contacts	Contacts
Personal data	Données personnelles
The identity document will be verified according to these data.	Le document d'identité sera vérifié selon ces données.
Mobile phone number	numéro de téléphone portable
Mobile phone number	numéro de téléphone portable
Profile picture	Image de profil
Introduce yourself naturally and build a relationship based on trust!	Présentez-vous naturellement et créez une relation en fonction de la confiance!
The best photos are those close up, presenting yourself clearly in front of the camera. We advise you not to cover your face, not to wear sunglasses, not to include other people, to avoid close lights that can obscure your face and not to add filters to your photo. Be yourself!	Les meilleures photos sont celles de près, se présentant clairement devant la caméra. Nous vous conseillons de ne pas couvrir votre visage, de ne pas porter de lunettes de soleil, de ne pas inclure d'autres personnes, d'éviter les lumières proches qui peuvent obscurcir votre visage et de ne pas ajouter de filtres à votre photo. Soistoi-même!***
Loyal Clients. The PRO has worked at least twice for the same Client.	Clients fidèles. Le Pro a travaillé au moins deux fois pour le même client.
Replace	Remplacer
Residence	Résidence
Save	sauvegarder
Safety	Sécurité
Social	Social
Disable automatic renewal	Désactiver le renouvellement automatique
 Automatic renewal disabled </ b>, the subscription will expire on the {{Expiration}} </ b>.	 Renouvellement automatique désactivé , l'abonnement expirera sur* le {{expiration}} .
Enable automatic renewal	Activer le renouvellement automatique

 Automatic renewal enabled , the next payment is planned on the {{expiration}} for an amount of:	 renouvellement automatique activé , le prochain paiement est prévu sur le {{expiration}} pour un montant de:
Cancel when you want	Annuler lorsque vous voulez
The voucher {{code}} gives you a discount of {{astonount}} {{currency}} .	Le bon {{code}} vous donne une remise de {{Astonount}} {{devise}} .* **
Enter the code of your voucher	Entrez le code de votre bon
The voucher {{code}} gives you a discount of {{percentage}}% .	Le bon {{code}} vous donne une remise de {{pourcentage}}% .* **
Uses	Les usages
Do you have a discount voucher?	Avez-vous un bon de réduction?
Do you confirm that you want to disable the automatic renewal of the subscription? In case you have agreed with a PRO ongoing job sessions that end after the expiry of the current subscription, please inform the PRO because, starting from the expiry date of the subscription, those job cannot be followed on Jopla (messages, agenda, therefore online payments and the insurance will be interrupted.	Confirmez-vous que vous souhaitez désactiver le renouvellement automatique de l'abonnement? Dans le cas où vous seriez d'accord avec des séances d'emploi en cours en cours qui se terminent après l'expiration de l'abonnement actuel, veuillez informer le pro car, à partir de la date d'expiration de l'abonnement, ce travail ne peut pas être suivi sur Jopla (messages, agenda, donc en ligne** Les paiements et l'assurance seront interrompus.
Disable automatic renewal	Désactiver le renouvellement automatique
Discounted price when using the {{Discount}} voucher.	Prix réduit lorsque vous utilisez le bon {{remise}}.* **
Do you confirm that you want to enable the automatic subscription renewal?	Confirmez-vous que vous souhaitez activer le renouvellement automatique de l'abonnement?
Enable automatic renewal	Activer le renouveau* automatique
Go to payment	Aller au paiement
You have not yet associated any payment method to your account. Go to the next step to connect a credit or debit card in order to pay the subscription.	Vous n'avez pas encore associé de mode de paiement à votre compte. Accédez à l'étape suivante pour connecter une carte de crédit ou de débit afin de payer l'abonnement.
Payment method	Mode de paiement
The full amount will be charged to the credit or debit card {{Brand}} XXXX XXXX XXXX {{LAST4}} .	Le montant complet sera facturé à la carte de crédit ou de débit {{marque}} .* ** xxxx xxxx {{Last4}} .
Your Jopla account has a residual credit of {{WALLETAMOUNT}} which is sufficient to cover the entire sum of this subscription. No further payment by credit or debit card is therefore required to complete the subscription.	Votre compte jopla .* ** a un crédit résiduel de {{Walletamount}} qui est suffisant pour couvrir la somme totale de cet abonnement. Aucun autre paiement par carte de crédit ou de débit n'est donc nécessaire pour terminer l'abonnement.
Payment summary	Résumé de paiement
In order to complete the operation please proceed to the payment of {{astonount}} {{Currency}} VAT included 	Afin de terminer l'opération, veuillez passer au paiement de {{Astonount}} {{devise}} .* ** TVA inclus
 Create your own profile Highlight your preferences Find unlimited PROs Contact unlimited PROs Choose unlimited PROs Create clear and transparent contracts Get organised with your Jopla calendar Pay online Peace of mind (<a	 Créez votre propre profil Mettez en surbrillance vos préférences Trouver des pros illimités Contactez des pros illimités Choisissez des pros illimités Créez des contrats clairs et transparents Organisez-vous avec votre calendrier Jopla

href='https://www.jopla.it/admin/'> when you pay online, we take care of the insurance!) Offset your CO2 Earn exclusive discounts with the loyalty programme 	 Payer en ligne Paix d'esprit (Lorsque vous payez en ligne, nous prenons soin* de l'assurance!) Compenser votre CO2 Gagnez Remises exclusives avec le programme de fidélité
Automatic monthly renewal	Renouvellement mensuel automatique
 Create your own profile Highlight your preferences Find unlimited PROs Contact unlimited PROs Choose unlimited PROs Create clear and transparent contracts Get organised with your Jopla calendar Pay online Peace of mind (when you pay online, we take care of the insurance!) Offset your CO2 Earn exclusive discounts with the loyalty programme and we'll refund 10 EUR in shopping vouchers for each friend you invite and subscribes like you! 	 Créez votre propre profil Mettez en surbrillance vos préférences Trouver des pros illimités Contactez des pros illimités Choisissez des pros illimités Créez des contrats clairs et transparents Organisez-vous avec votre calendrier Jopla Payer en ligne Paix d'esprit (Lorsque vous payez en ligne, nous prenons soin de l'assurance!) Compenser votre CO2 Gagnez Remises exclusives avec le programme de fidélité Et nous rembourserons 10 EUR dans les bons d'achat pour chaque ami vous invitez et vous abonnez-vous* comme vous!
Automatic annual renewal	Renouvellement annuel automatique
 Create your personal profile Highlight your preferences Search for unlimited PROs 	 Créez votre profil personnel Soulignez vos préférences Recherchez des pros illimités
Plan	Planifier
Free	Libre*
Select subscription	Sélectionner l'abonnement
/day	/journée
/month	/mois
/year	/an
Select subscription	Sélectionner l'abonnement
Selected plan	Plan sélectionné
Subscribe subscription	Abonnement
{{Plan}} active.	{{Plan}} actif.
Subscription to Jopla For You	Abonnement à Jopla pour vous**
Insert	Insérer
Social Security Number	Numéro de sécurité sociale**
Upload	Télécharger
Upload a picture of your document, if necessary front and back	Téléchargez une photo de votre document, si nécessaire
Document verified. The PRO uploaded the identity document and Jopla verified that the data saved by the PRO coincides with those of the document.	Document vérifié. Le PRO a téléchargé le document d'identité et JOPLA a vérifié que les données enregistrées par le pro coïncide avec celles du document.
My profile	Mon profil
Hi	Salut
Message	Message

Offer job	Offrir un emploi
Report	Signaler
Location of the PRO	Emplacement du pro
Replies in	Répond à
C02 impact	Impact C02
Emissions	Émissions
Friends in Jopla	Amis de Jopla
Fuel type	Type de carburant
Preferred means of transport	Moyens de transport préférés
Recurrent clients	Clients récurrents
Reviews received from Clients	Avis reçus des clients
Other key data	Autres données clés
Training	Entraînement*
Curriculum vitae	Curriculum vitae
Interest	Intérêt
Languages	Langues
Other	Autre
VAT number	numéro de TVA
Accept online payments	Acceptez les paiements en ligne
At ease with animals	À l'aise avec les animaux
Smoker	Fumeur
INPS position open	Position INPS ouverte**
Before the video call, please make sure to agree the date and time of the interview by sending a message to the PRO. If you have already made an appointment, press Confirm to start the video call!	Avant l'appel vidéo, assurez-vous de convenir de la date et de l'heure de l'entretien en envoyant un message au pro. Si vous avez déjà pris rendez-vous, appuyez sur Confirmer pour démarrer l'appel vidéo!
Video interview	Interview vidéo
Video Profile	Profil vidéo
Budget	Budget
Hour rate	Taux horaire
Continue with Facebook	Continuez avec Facebook
No information will be disclosed.	Aucune information ne sera divulguée.
See the PRO working with your friends	Voir le pro travaillant avec vos amis
If you don't find the job you are looking for, leave a suggestion!	Si vous ne trouvez pas le travail que vous recherchez, laissez une suggestion!
I give consent also: to receive your offers and promotions via e-mail, SMS, mail, telephone, social networks and applications (marketing activities):	Je donne également le consentement: pour recevoir vos offres et promotions par e-mail, SMS, courrier, téléphone, réseaux sociaux et applications (activités de marketing):
Please answer these questions related to marketing and profiling before proceeding.	Veillez répondre à ces questions liées au marketing et au profilage avant de continuer.
number of PRO found:	Nombre de pro trouvé:
Having viewed the information Privacy I give consent:	Ayant vu les informations Confidentialité Je donne une folie***:

To proceed with the registration it is necessary to view the privacy policy and provide consent to the processing of personal data.	Pour procéder à l'enregistrement, il est nécessaire de visualiser la politique de confidentialité et de donner son consentement au traitement des données personnelles.
to let you analyse my buying behaviors in order to receive dedicated communications of my interest (profiling activity):	pour vous permettre d'analyser mes comportements d'achat afin de recevoir des communications dédiées à mon intérêt (activité de profilage):
in your area	dans votre région
We found {{n}} PRO	Nous avons trouvé {{n}} pro
Complete your profile and find the best PRO for you.	Complétez votre profil et trouvez le meilleur Pro pour vous.
Do you already have an account? <link> Sign in </ link>	Avez-vous déjà un compte? <nkin>*** Connectez-vous </KING>***
Proceeding with the registration you accept the General Conditions 	En procédant avec l'enregistrement, vous acceptez le Conditions générales
Proceeding with the registration I accept the General Conditions and I read the Privacy Policy .	En procédant avec l'enregistrement, j'accepte le Conditions générales Et j'ai lu le Politique de confidentialité .
To proceed with registration, the General Conditions must be accepted.	Pour procéder à l'enregistrement, les conditions générales doivent être acceptées.
Sign in	S'identifier
Start searching and publish the job advert	Commencez à rechercher et à publier l'annonce de l'emploi
Where	Où
Where will the workplace be?	Où sera le lieu de travail?
Even if it's an online job, select your location to allow us to find the best PROs for you.	Même s'il s'agit d'un travail en ligne, sélectionnez votre emplacement pour nous permettre de trouver les meilleurs pros pour vous.
Address and location	Adresse et emplacement
City	Ville
Country	Pays
Other	Autre
Suggested	Suggéré
Province	Province
No results found, try entering a more precise address	Aucun résultat trouvé, essayez d'entrer une adresse plus précise
The workplace must be in your country of residence. The workplace must also be indicated in the event that the work is performed remotely; In this case you can indicate the place from which you will communicate (eg address of your habitual workplace, of your home, etc.)	Le lieu de travail doit être dans votre pays de résidence. Le lieu de travail doit également être indiqué dans le cas où le travail est perfromé* à distance; Dans ce cas, vous pouvez indiquer l'endroit à partir de laquelle* vous communiquerez (par exemple, l'adresse de votre lieu de travail habituel, de votre maison, etc.)
Select the address of the last search ...	Sélectionnez l'adresse de la dernière recherche ...

Locate on the map	Localiser sur la carte
Before continuing, check that the address details and the workplace on the map are both correct.	Avant de continuer, vérifiez que les détails de l'adresse et le lieu de travail sur la carte sont tous deux corrects.
Enter at least address and city and try again.	Entrez au moins l'adresse et la ville et réessayez.
Note	Noter
Select	Sélectionner
Address	Adresse
Post code	Code postal
Type of management	Type de gestion
Select how you want to manage this job relationship, through Jopla For You benefiting from all the advantages of the platform, or in complete autonomy.	Sélectionnez la façon dont vous souhaitez gérer cette relation professionnelle, via JOPLA pour vous bénéficier de tous les avantages de la plate-forme ou d'une autonomie complète.
through Jopla / Autonomous	à travers jopla / autonome
Search	Chercher
Select additional options for your search.	Sélectionnez des options supplémentaires pour votre recherche.
Additional information	Informations Complémentaires
Enter the ad description, it will be visible for the PROs. It is not permitted to post adverts that include requirements or criteria that are not, in fact, requirements or criteria necessary to perform that job. It is not permitted to claim or imply that someone may be discriminated.	Entrez la description de l'annonce, elle sera visible pour les pros. Il n'est pas autorisé *à publier des publicités qui incluent des exigences ou des critères qui ne sont pas, en fait, des exigences ou des critères nécessaires pour effectuer ce travail. Il n'est pas autorisé à réclamer ou à impliquer que quelqu'un peut être victime de discrimination.
Personal notes (visible only to you)	Notes personnelles (visibles uniquement pour vous)
(Optional) Enter one or more images to help the PRO in understanding the work to be performed.	(Facultatif) Entrez une ou plusieurs images pour aider le Pro à comprendre le travail à effectuer.
Do you want to create a job ad? The ads are job descriptions that PROs can see and candidate to.	Voulez-vous créer une annonce professionnelle? Les publicités ** sont des descriptions d'emploi auxquelles les pros peuvent voir et candidat **.
You will immediately see the list of pro compatible research, which you can consult when you want in 'my research'. With the insertion you attract more PROs, which can consult it and apply. Your name, the initial of your surname and your review will be visible to PROs. It is necessary to be subscribed.	Vous verrez immédiatement la liste des recherches compatibles pro ** , que vous pouvez consulter lorsque vous le souhaitez dans «Mes recherches». Avec l'insertion, vous attirez plus de pros, qui peuvent le * consulter et postuler. Votre nom , l'initiale de votre nom de famille et votre avis seront visibles pour les pros. Il faut être abonné.
Start searching and publish a job advert	Commencez à rechercher et à publier une annonce d'emploi
How much	Combien
How much do you offer?	Combien offrez-vous?
Hour rate or budget	Tarif ou budget
Compensation	Compensation
Rate	Évaluer **

What type of compensation do you have in mind for the required job?	Quel type de rémunération avez-vous en tête* pour le travail requis?
What gross compensation are you willing to offer for the entire working period? On the following page you can indicate the start and end date of the work period	Quelle compensation brute êtes-vous prêt à offrir pendant toute la période de travail? Sur la page suivante, vous pouvez indiquer la date de tarte*** et de fin de la période de travail
What maximum gross hour rate are you willing to offer? On the following page you can choose both the working period, times and days of each work session	Quel taux de l'heure brute maximale êtes-vous prêt à offrir? Sur la page suivante, vous pouvez choisir à la fois la période de travail, les heures et les jours de chaque session de travail
What is your total budget?	Quel est votre budget total?
When	Lorsque
When the work needs to be performed?	Quand le travail doit être effectué?
Days and working hours	Jours et heures de travail
On dates and times defined one by one (ex: 20 January from 8am to 10am and 23 January from 2pm to 4pm)	Sur les dates et les temps* définis un par un (ex: 20 janvier de 8h à 10h et 23 janvier de 14h à 16h)
Select at least one date and a time slot in which the job must be performed.	Sélectionnez au moins une date et un créneau horaire dans lequel le travail doit être effectué.
Job end date	Date de fin du travail
Select a time slot for each job session, dragging the selection in the calendar from the start time to the end time. You can cancel the selection by clicking on the Trash. The time zone is that of the workplace.	Sélectionnez un créneau horaire pour chaque session de travail, en faisant glisser la sélection dans le calendrier de l'heure de début à l'heure de fin. Vous pouvez annuler la sélection en cliquant sur la poubelle* . Le fuseau horaire est celui du lieu de travail.
When the job should be performed?	Quand le travail doit être effectué?
It is not necessary to define precise days and times, but only a completion date. (eg: by 31 December)	Il n'est pas nécessaire de définir des jours et des temps précis, mais seulement une date d'achèvement. (Par exemple: le 31 décembre)
Job start date	Date de début du travail
In fixed days and times every week. (ex: every Monday and Tuesday from 8am to 10am)	En jours et heures fixes chaque semaine. (Ex: tous les lundis et mardi de 8h à 10h)
Select at least one time slot in at least one day of the week.	Sélectionnez au moins un créneau de temps dans au moins une journée de la semaine.
Start search	Lancer la recherche
You will see immediately the list of PROs compatible with your search, which you can consult whenever you want in "My searches". Your search will not be visible to PROs. It is not necessary to be subscribed.	Vous verrez immédiatement la liste des pros compatibles avec votre recherche, que vous pouvez consulter quand vous le souhaitez dans "Mes recherches". Votre recherche ne sera pas visible pour les pros. Il n'est pas nécessaire d'être abonné.
Start search	Lancer la recherche
Who	Qui
Who are you looking for?	Qui cherchez-tu*?
Who are you looking for?	Qui cherchez-tu?
Other	Autre
Suggested	Suggéré
Are you looking for a PRO who feels at ease with animals?	Vous recherchez un pro qui se sent à l'aise avec les animaux?
The job must be performed only remotely?	Le travail ne doit être effectué qu'à distance?

Remote work	Travail à distance
Are you looking for a PRO who completed the following trainings / certifications?	Êtes-vous à la recherche d'un pro qui a terminé* les formations* / certifications suivantes?
Are you looking for a PRO who speaks specific languages?	Cherchez-vous un pro qui parle des langues spécifiques?
Languages required	Langues requises
Are you looking for a non-smoker?	Vous recherchez un non-fumeur?
What work / services do you need?	De quel travail / services avez-vous besoin?
Update request	Mettre à jour la demande
Which	Qui
What are the most important skills that the PRO must have?	Quelles sont les compétences les plus importantes que le Pro doit avoir?
Place to the right the ball of the skills most important to you.	Placez à droite la balle** des compétences les plus importantes pour vous.
Compatibility	Compatibilité
You have decided to offer the job to {{namepro}}. We ask you to confirm the job specifications to continue.	Vous avez décidé d'offrir le travail à {{namepro}}. Nous vous demandons de confirmer les spécifications du travail pour continuer.
Created on the	Créé sur* le
Do you confirm that you want to delete the selected search?	Confirmez-vous que vous souhaitez supprimer la recherche sélectionnée?
Delete search	Supprimer la recherche
CO2 emissions	Emissions de CO2
End date	Date de fin
hour	heure
Job	Emploi
Advert	Publicité
Start a new search	Démarrer une nouvelle recherche
New Pro	Nouveau pro
Pro found	Profond***
Rate	Évaluer
The budget must be at least 10 EUR	Le budget doit être d'au moins 10 EUR
The hour rate must be at least 10 EUR	Le taux d'heure doit être d'au moins 10 EUR
Results	Résultats
Scheduling	Planification
Search result	Résultat de la recherche
PRO compatible with your search	Pro compatible avec votre recherche
Search status	Statut de* recherche
Candidates	Candidats
PRO candidates to your job advert	Candidats professionnels à votre* annonce d'emploi
Offers	Des offres
PROs to whom you sent an offer	Avantages*** auxquels vous avez envoyé une offre
From	De
Start date	Date de début

Canceled	Annulé*
Completed	Complété*
Expired	Expiré*
In process	En cours
Search in progress	Recherche en cours
In process	En process
Hours by	Des heures après
Hours per week	Heures par semaine
When	Lorsque
Workplace	Lieu de travail
Go back	Retourner
Continue	Continuer
Search	Chercher
The workplace must be in your country of residence The workplace must be indicated also in case the job is performed remotely; in this case you can indicate the place from which you will communicate (eg address of your habitual workplace, of your home, etc.)	Le lieu de travail doit être dans votre pays de résidence Le lieu de travail doit également être indiqué au cas où le travail serait effectué à distance; Dans ce cas, vous pouvez indiquer l'endroit à partir de laquelle vous communiquerez (par exemple, l'adresse de votre lieu de travail habituel, de votre maison, etc.)
Enter a complete address	Entrez une adresse complète
Select the workplace	Sélectionnez le lieu de travail
Agency	Agence*
Private	Privé*
Congratulations, the PRO has accepted and your offer became a business relationship!	Félicitations, le Pro a accepté et votre offre est devenue une relation commerciale* !
Contact a consultant	Contactez un consultant
https://www.jopla.it/en/partners/consult-partner-tax/	https://www.jopla.it/en/partners/consult-partner-tax/*
Contract	Contracter
The mediation of subordinate work is not managed. You can choose another type of employment relationship or you can withdraw the offer.	La médiation du travail subordonné n'est pas gérée. Vous pouvez choisir un autre type de relation de travail ou vous pouvez retirer l'offre.
The customer must ensure that the PRO works in complete autonomy, therefore abstaining from giving directives to the PRO. The activity commissioned is occasional.	Le client doit s'assurer que le Pro fonctionne* en autonomie complète, s'abstenant donc de donner des directives au PRO. L'activité commandée est occasionnelle.
For PROs who do not make of this job their main activity, and obtain from sporting collaborations an integration to their revenues with favourable tax conditions .	Pour les pros qui ne font pas de ce travail leur principale activité et obtiennent des collaborations sportives une intégration à leurs revenus avec des conditions fiscales favorables.
Personal account prepaid by the customer, that can be purchased through the INPS online platform. It is a requirement for the Client to have an "open INPS position".	Compte personnel prépayé par le client, qui peut être acheté via la plate-forme en ligne INPS . Il est nécessaire que le client ait une " position INPS ouverte** ".
The Client must ensure that the PRO works in complete autonomy, therefore abstaining from directives to the PRO.	Le client doit s'assurer que le Pro fonctionne** dans une autonomie complète, s'abstenant donc des directives au PRO.

	<p>Compte personnel prépayé par le client, qui peut être acheté via la plate-forme en ligne InPS.</p> <p>Le taux d'heure minimum est de 9 EUR net (12,37 EUR brut) et peut ne pas être inférieur à 36 EUR pour les emplois ne dépassant pas 4 heures de travail continues tout au long de la journée.</p>
<p>Personal account prepaid by the customer, that can be purchased through the INPS online platform.</p> <p>The minimum hour rate is 9 EUR net (12.37 EUR gross) and may not be less than 36 EUR for jobs not exceeding 4 continuous hours of work throughout the day.</p>	<p>Travail intellectuel ou manuel sous la direction du client. La médiation du travail subordonné n'est pas gérée.</p>
<p>Intellectual or manual work under the client's direction. The mediation of subordinate work is not managed.</p>	<p>Texte du contrat</p>
<p>Text of the contract</p>	<p>Sur la base de votre choix, Jopla a préparé un contrat standard pour vous et le pro. Après l'avoir visualisé, vous pouvez le signer directement en dessous pour demander la broche***.</p> <p>Vous pouvez toujours rechercher le contrat dans la section "Jobs en cours"</p>
<p>Based on your choice, Jopla has prepared a standard contract for you and the PRO. After viewing it, you can sign it directly below requesting the PIN.</p> <p>You can always look for the contract in the "Ongoing jobs" section</p>	

APPENDICE C

Schede terminologiche



FRENCH

Aggiungi Termine

à durée indéterminée

Definizione: Le contrat à durée indéterminée (CDI) est la forme normale du contrat de travail, passé entre un employeur et un salarié, sans limitation de durée.

Fonte definizione: <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1416>

Aggiungi campo ▾

CDI

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Tempo indeterminato

Definizione: È il contratto con cui il lavoratore si impegna, a fronte del pagamento di una retribuzione, a prestare la propria attività lavorativa a favore del datore di lavoro, a tempo indeterminato, cioè senza vincolo di durata.

Fonte definizione: <https://www.agenzia lavoro.tn.it/Schede-informative/Il-contratto-a-tempo-indeterminato2>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Abonnez-vous

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Abbonati

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Administration publique

Definizione: Le secteur des administrations publiques est l'ensemble des unités institutionnelles dont la fonction principale est de produire des biens et services non marchands ou d'effectuer des opérations de redistribution du revenu et des richesses nationales et dont les ressources proviennent majoritairement de contributions obligatoires versées par des unités appartenant à d'autres secteurs institutionnels.

Fonte definizione: <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1244>

Aggiungi campo ▼



ITALIAN

Aggiungi Termine

Pubblica Amministrazione

Definizione: È l'insieme degli organi e delle attività direttamente preordinati al concreto perseguimento dei compiti o degli scopi considerati di pubblico interesse in una collettività statale.

Fonte definizione: <https://dizionari.simone.it/1/pubblica-amministrazione>

Aggiungi campo ▼



FRENCH

Aggiungi Termine

Annuler

Aggiungi campo ▼



ITALIAN

Aggiungi Termine

Annulla

Aggiungi campo ▼



FRENCH

Aggiungi Termine

Association

Definizione: Une association est un groupement de personnes volontaires réunies autour d'un projet commun ou partageant des activités, mais sans chercher à réaliser de bénéfices. Elle peut avoir des buts très divers (sportif, défense des intérêts des membres, humanitaire, promotion d'idées ou d'œuvres...).

Fonte definizione: <https://www.vie-publique.fr/fiches/24076-quest-ce-quune-association>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Associazione

Definizione: È un gruppo di persone fisiche riunite ed organizzate per conseguire uno scopo comune, consistente in un fine altruistico o in un vantaggio per gli associati (che può essere ad es. sportivo, assistenziale, sociale, culturale, politico).

Fonte definizione: <https://www.brocardi.it/dizionario/616.html>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Assurance

Definizione: L'assurance peut être définie comme une « opération par laquelle une partie (l'assureur) s'engage à délivrer, dans le cadre réglementaire d'un contrat, une prestation en cas de réalisation d'un risque à une autre partie (l'assuré), moyennant le paiement d'une prime ou cotisation. L'assureur réalise alors la mutualisation des risques en utilisant la loi des grands nombres et les lois de la statistique ».

Fonte definizione: <https://www.assurance-et-mutuelle.com/assurance/definition-assurance.html>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Assicurazione

Definizione: Contratto con il quale una parte (assicuratore), contro pagamento di una determinata somma (premio), si obbliga a indennizzare l'altra parte (assicurato), entro i limiti convenuti, in caso di realizzazione del rischio previsto: a. a favore del terzo o di terzi, per conto o a nome altrui;

Fonte definizione: <https://www.treccani.it/vocabolario/assicurazione/>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Bénéficiaire

Definizione: Le "bénéficiaire" est la personne qui, en vertu de la Loi, d'un règlement, d'un contrat ou même, de fait, dispose d'une situation particulière et avantageuse dont il tire un intérêt. Dans certains cas, le mot est synonyme de "titulaire". Ainsi on peut se trouver bénéficiaire d'un prêt, d'une pension de retraite, d'un gage, d'un plan de relance, de stocks options, d'un avantage salarial, d'un legs ou d'un marché de travaux

Fonte definizione: <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/beneficiaire.php>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Beneficiario

Definizione: In molte operazioni di credito compiute dalle banche, si dice b. (o accreditario) la persona che potrà utilizzare il credito concesso. Si parla, per es., di b. di un bonifico bancario, indicando la persona sul cui conto corrente sarà accreditata una somma di denaro.

Fonte definizione: <https://bit.ly/3RI0kYj>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

à durée indéterminée

Definizione: Le contrat à durée indéterminée (CDI) est la forme normale du contrat de travail, passé entre un employeur et un salarié, sans limitation de durée.

Fonte definizione: <https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1416>

Aggiungi campo ▾

CDI

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Tempo indeterminato

Definizione: È il contratto con cui il lavoratore si impegna, a fronte del pagamento di una retribuzione, a prestare la propria attività lavorativa a favore del datore di lavoro, a tempo indeterminato, cioè senza vincolo di durata.

Fonte definizione: <https://www.agenzialavoro.tn.it/Schede-informative/Il-contratto-a-tempo-indeterminato2>

Aggiungi campo ▾

**FRENCH**[Aggiungi Termine](#)**Cesu préfinancé**

Contesto: Le Cesu préfinancé est un moyen de paiement. Les particuliers employeurs peuvent les obtenir auprès de leur employeur, par exemple, par le biais du comité d'entreprise, ou auprès de l'organisme qui vous verse habituellement des prestations sociales.

Fonte contesto: <https://www.economie.gouv.fr/particuliers/cesu-cheque-emploi-service-universel#>

Definizione: Le Cesu préfinancé est un moyen de paiement pour rémunérer tout ou partie du salaire de votre employé à domicile. Vous devez déclarer au Cesu la rémunération que vous lui avez versée.

Fonte definizione: <https://bit.ly/3q3k88U>

**ITALIAN**[Aggiungi Termine](#)**Libretto di famiglia**

Contesto: Gli utilizzatori possono acquisire prestazioni di lavoro attraverso il libretto famiglia, un libretto nominativo prefinanziato, composto da titoli di pagamento, il cui valore nominale è fissato in 10 euro, importo finalizzato a compensare attività lavorative di durata non superiore a un'ora.

Fonte contesto: <https://www.inps.it/prestazioni-servizi/prestazioni-di-lavoro-occasionale-libretto-famiglia>

Definizione: Il Libretto di famiglia è uno strumento nominativo prefinanziato che permette a persone fisiche (che non esercitano attività professionale o d'impresa) di pagare attività lavorative saltuarie effettuate per proprio conto da lavoratori occasionali.

Fonte definizione: <https://www.ticonsiglio.com/libretto-famiglia-inps/#:~:text=Il%20Libretto%20di%20famiglia%20%C3%A8,proprio%20conto%20da%20lavoratori%20occasionalì.>

**FRENCH**[Aggiungi Termine](#)**Champ non valable**

Aggiungi campo ▾

**ITALIAN**[Aggiungi Termine](#)**Campo non valido**

Aggiungi campo ▾

**FRENCH**[Aggiungi Termine](#)**Champ obligatoire**

Aggiungi campo ▾

**ITALIAN**[Aggiungi Termine](#)**Campo obbligatorio**

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Chargement en cours...

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Caricamento in corso...

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Chèque-cadeau

Contesto: Un chèque cadeau, appelé aussi titre cadeau, est un bon d'achat offert aux salariés par son entreprise. Grâce aux chèques-cadeaux, les salariés peuvent bénéficier d'un produit ou d'un service à un prix réduit auprès d'une enseigne où l'offre est éligible.

Fonte contesto: <https://bit.ly/3Tx0Dkq>

Definizione: Chèque anonyme d'un montant préfixé, émis à l'usage de collectivités ou de particuliers et accepté par des magasins agréés.

Fonte definizione: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ch%C3%A8que-cadeau/186250>

Chèque cadeau

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Vaucher aziendale

Contesto: Tra le innovazioni più importanti degli ultimi anni in materia di welfare aziendale si registra soprattutto l'introduzione del voucher per l'erogazione dei servizi ai dipendenti, ma attenzione alle regole!

Fonte contesto: <https://bit.ly/3Ky10Hs>

Definizione: I VOUCHER, anche chiamati buoni lavoro erano stati introdotti per permettere e stimolare la retribuzione legale dei lavori accessori o saltuari; lavori quali le ripetizioni scolastiche, le pulizie domestiche, i lavori stagionali agricoli e turistici.

Fonte definizione: <https://www.studiopolato.com/voucher-cosa-sono-e-come-funzionano-infografica/>



FRENCH

Aggiungi Termine

Compléter

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Completa

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Conditions générales d'utilisation

Definizione: Les conditions générales d'utilisation (CGU) comprennent l'ensemble des règles d'utilisation d'un site internet ou d'une application. À destination des clients ou de simples visiteurs, elles ne sont pas obligatoires, mais permettent d'informer les utilisateurs du site quant à leurs obligations et quant à la responsabilité de l'éditeur du site.

Fonte definizione: <https://www.vd-avocat.fr/conditions-generales-d-utilisation>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Condizioni generali

Definizione: Le condizioni generali di contratto("CG")sono uno strumento, regolato dal Codice Civile e ampiamente utilizzato nella prassi dei rapporti commerciali, nazionali ed internazionali, estremamente utile e prezioso per le imprese. Le CG consentono infatti alle imprese di disciplinare i rapporti con la generalità dei propri contraenti(fornitori, clienti, utenti etc.) in modo ottimale-in relazione alle proprie esigenze commerciali-ed uniforme.

Fonte definizione: <https://assistenza-legale-imprese.it/le-condizioni-general-i-contracto-cosa-sono-cosa-servono/>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Continuer

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Continua

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Créez un compte

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Registrati

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Date d'émission

Definizione: Il s'agit tout simplement de la date à laquelle la facture est envoyée au client.

Fonte definizione: <https://sumup.fr/factures/essentiels-facturation/dates-demission-et-de-livraison-dans-un-modele-de-facture/>

Aggiungi campo ▼



ITALIAN

Aggiungi Termine

Data di emissione

Definizione: La data di emissione di una fattura è il giorno in cui questa viene creata e spedita al tuo cliente ed è uno degli elementi essenziali di una fattura.

Fonte definizione: <https://sumup.it/fatture/dizionario/data-di-emissione/>

Aggiungi campo ▼



FRENCH

Aggiungi Termine

Entreprise

Definizione: Affaire agricole, commerciale ou industrielle, dirigée par une personne morale ou physique privée en vue de produire des biens ou services pour le marché ; unité économique de production.

Fonte definizione: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/entreprise/30069>

Aggiungi campo ▼



ITALIAN

Aggiungi Termine

Impresa

Definizione: Attività economica finalizzata alla produzione e allo scambio di beni e servizi.

Fonte definizione: <https://dizionari.repubblica.it/Italiano/I/impresa.html>

Aggiungi campo ▼



FRENCH

Aggiungi Termine

Erreur de réseau

Contesto: Les causes des messages d'erreur sont nombreuses et souvent indépendantes de la volonté de YouTube (une connexion Internet de mauvaise qualité ou un espace de stockage insuffisant sur votre appareil, par exemple). Voici certains des messages d'erreur les plus courants : "Erreur réseau 400."

Fonte contesto: <https://support.google.com/youtube/answer/7168344?hl=fr&co=GENIE.Platform%3DAndroid>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Errore di rete

Contesto: Le cause principali dei messaggi di errore sono molteplici e spesso non controllabili da YouTube, come nel caso di una connessione a Internet instabile o di una memoria insufficiente sul dispositivo. Di seguito sono elencati alcuni dei messaggi di errore più comuni: "Errore di rete 400."

Fonte contesto: <https://support.google.com/youtube/answer/7168344?hl=it&co=GENIE.Platform%3DAndroid>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Indicatif téléphonique international

Definizione: Système de numérotation utilisé dans les télécommunications afin d'attribuer des numéros de téléphone.

Fonte definizione: <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/indicatif-telephonique>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Prefisso internazionale

Definizione: Nella commutazione telefonica automatica, cifra o combinazione di cifre che un utente telefonico deve formare prima di comporre il numero dell'utente chiamato, e che serve a individuare il distretto geografico della rete o (in partic. nella telefonia mobile) la compagnia telefonica del destinatario della chiamata: p. internazionale, per comunicazioni fra nazioni diverse.

Fonte definizione: <https://www.treccani.it/vocabolario/prefisso/>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Mot de passe

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Password

Aggiungi campo ▾

 **FRENCH** [Aggiungi Termine](#)

Nouvelle recherche

Aggiungi campo ▾

 **ITALIAN** [Aggiungi Termine](#)

Nuova ricerca

Aggiungi campo ▾

 **FRENCH** [Aggiungi Termine](#)

Numéro de TVA

Contesto: Le numéro de TVA intracommunautaire permet de faciliter et de garantir les transactions commerciales entre entreprises de l'Union européenne. Il identifie les entreprises concernées, simplifie les démarches de douane ainsi que le suivi et le remboursement de la TVA au titre de la TVA déductible.

Fonte contesto: <https://bit.ly/3KCQ5gS>

Definizione: Le numéro de TVA intracommunautaire est un numéro d'identification individuel attribué aux entreprises assujetties à la TVA et domiciliées au sein de l'Union européenne. Il est délivré par l'administration fiscale du pays de domiciliation de l'entreprise concernée au moment de son immatriculation ou de sa déclaration d'activité. La structure du numéro de TVA intracommunautaire est propre à chaque pays. En France, il est constitué du code FR et de 11 chiffres (clé informatique de 2 chiffres et numéro SIREN à 9 chiffres de l'entreprise).

Fonte definizione: <https://www.economie.gouv.fr/entreprises/activite-entreprise-numero-tva-intracommunautaire>

 **ITALIAN** [Aggiungi Termine](#)

Partita IVA

Contesto: Tutti i cosiddetti lavoratori autonomi in Italia hanno l'obbligo di aprire la partita IVA. Un lavoratore autonomo è un individuo, ossia una persona fisica, che decide di offrire un servizio o un bene per conto proprio, senza essere, cioè, in un rapporto di lavoro subordinato.

Fonte contesto: <https://partita-iva.org/che-cosa-e-la-partita-iva.html>

Definizione: La partita Iva è un codice di 11 cifre che identifica univocamente gli operatori che intendono svolgere un'attività economica nel territorio dello Stato.

Fonte definizione: <https://bit.ly/3e7Fb5t>

 **FRENCH** [Aggiungi Termine](#)

Oups, il y a eu une erreur au chargement

Aggiungi campo ▾

 **ITALIAN** [Aggiungi Termine](#)

Ooops, qualcosa è andato storto

Contesto: Il messaggio di errore: Ops! Qualcosa è andato storto indica in genere un problema con i dati memorizzati o con le impostazioni del computer Windows 10. Per risolvere il problema, attieniti alle procedure seguenti.

Fonte contesto: <https://help.netflix.com/it/node/39896>

Aggiungi campo ▾

**FRENCH**[Aggiungi Termine](#)**Particulier**

Contesto: L'employeur peut, selon l'art. 321d al. 1 CO, donner au travailleur des instructions sur l'exécution du travail et la conduite dans l'entreprise. Il en résulte un rapport de subordination entre l'employeur et le travailleur. Sont considérées comme des instructions autant des directives générales que des injonctions individuelles à un travailleur particulier.

Fonte contesto: <https://www.droit-du-travail.ch/autres-informations-sur-le-contrat-de-travail>

Definizione: **Personne privée.**

Fonte definizione: <https://www.cnrtl.fr/definition/particulier>

**ITALIAN**[Aggiungi Termine](#)**Lavoratore privato**

Aggiungi campo ▼

Libero professionista

Definizione: I liberi professionisti sono lavoratori autonomi che esercitano un'attività di tipo intellettuale. In altre parole, i liberi professionisti fanno parte della categoria dei lavoratori autonomi. Sono pertanto svincolati da ogni vincolo di subordinazione.

Fonte definizione: https://www.laleggepertutti.it/455429_quali-sono-i-liberi-professionisti

Contesto: In pratica, il libero professionista gode di quell'indipendenza che è tipica di tutti i lavoratori autonomi.

Fonte contesto: https://www.laleggepertutti.it/455429_quali-sono-i-liberi-professionisti

**FRENCH**[Aggiungi Termine](#)**Payeur**

Definizione: L'émetteur (le payeur) donne par écrit (ou par Internet) l'ordre à son banquier de verser le montant de son choix au crédit du compte du bénéficiaire, dont il doit fournir les coordonnées bancaires complètes (le code IBAN et éventuellement le code BIC, qui figurent sur le relevé d'identité bancaire – RIB).

Fonte definizione: <https://bit.ly/3RmZIS2>

Aggiungi campo ▼

**ITALIAN**[Aggiungi Termine](#)**Ordinante**

Definizione: Quando si parla di ordinante, si fa riferimento al soggetto attivo nella procedura di bonifico bancario, cioè quel soggetto (che può essere una persona fisica o giuridica) che ordina il trasferimento di fondi verso un altro soggetto, che viene definito beneficiario (in quanto riceve il beneficio del trasferimento di fondi).

Fonte definizione: <https://greenwallet.it/riferimento-ordinante-bonifico-e-banca-ordinante/>

Aggiungi campo ▼



FRENCH

Aggiungi Termine

Politique des cookies

Definizione: Un cookie est un fichier texte enregistré sur l'ordinateur ou l'appareil mobile de l'Utilisateur (terminal) lié à l'utilisation de sites Web. Il permet de retenir des informations sur la navigation de l'Utilisateur, comme le navigateur utilisé, la langue ou le nom d'utilisateur. Il ne permet pas l'identification directe de l'Utilisateur mais celle du terminal utilisé.

Fonte definizione: <https://predictice.com/fr/politique-de-cookies>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Cookie Policy

Definizione: La Cookie Policy Sito Web è il documento informativo sui file di navigazione online (cookie) che vengono memorizzati sul dispositivo di un utente quando accede ad un sito. I cookie salvano i dati di navigazione dell'utente e possono essere usati dal titolare del sito per diversi scopi.

Fonte definizione: <https://www.lexdo.it/modello/cookie-policy-banner-sito/>

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Profil de l'utilisateur

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Profilo utente

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Quitter

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Esci

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Réessayer

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Riprova

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Sauvegarder

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Salva

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Se connecter

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Accedi

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Société

Definizione: Une société est une fiction légale conférant la personnalité juridique à une entité économique formée de plusieurs personnes qui mettent en commun des biens, des droits, des capitaux ou des services en vue d'un objet que leurs conventions déterminent.

Fonte definizione: <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/societe.php>

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Azienda

Definizione: L'azienda è il complesso di beni organizzati dall'imprenditore per l'esercizio dell'impresa.

Fonte definizione: https://www.economiaziendale.net/lezioni/azienda/definizione_azienda_codic

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Supprimer

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Elimina

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Télétravail

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Lavoro da remoto

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales

Definizione: L'URSSAF signifie Union de Recouvrement des cotisations de Sécurité Sociale et d'Allocations Familiales. Cet organisme a été créé pour collecter les cotisations et les contributions de financement de la Sécurité sociale. L'URSSAF recouvre les cotisations chômage et d'Assurance de Garantie des Salaires, encaisse les prélèvements sociaux pour le compte de l'État et utilise le recouvrement forcé en cas de mise en demeure. L'URSSAF fait office de CFE des professions libérales. Il informe quant aux réglementations sociales et contrôle l'application du droit du travail dans les entreprises.

Fonte definizione: <https://www.l-expert-comptable.com/a/52348-l-urssaf.html>

Aggiungi campo ▾

URSSAF

Aggiungi campo ▾



ITALIAN

Aggiungi Termine

Istituto nazionale della previdenza sociale

Definizione: Ente di diritto pubblico derivato dalla Cassa nazionale di previdenza per la vecchiaia degli operai, istituita con l. 350/17 luglio 1898, che nel 1919 assunse la denominazione di Cassa nazionale per le assicurazioni sociali e nel 1933 la denominazione attuale. La sua attività principale consiste nella gestione dei contributi previdenziali, versati dalla quasi totalità dei lavoratori dipendenti del settore privato e da una gran parte dei lavoratori autonomi, e nella erogazione delle pensioni di natura previdenziale (...) e di natura assistenziale (...). Provvede inoltre al pagamento di tutte le prestazioni a sostegno del reddito (...) e di quelle che agevolano coloro che hanno redditi modesti e famiglie numerose (...). Nel 1996 le competenze dell'INPS sono state estese ai lavoratori autonomi e subordinati del settore agricolo.

Fonte definizione: <https://www.treccani.it/enciclopedia/inps>

Aggiungi campo ▾

INPS

Aggiungi campo ▾



FRENCH

Aggiungi Termine

Utilisateur non trouvé

Contesto: L'inscription "Utilisateur non trouvé" lors de la recherche d'un compte peut s'afficher pour plusieurs raisons: (...).

Fonte contesto: https://insta-helper.com/fr/compte-perdu-sur-instagram-que-faire-et-comment-le/#Ecrit_8220utilisateur_non_trouve8221

Aggiungi campo ▼



ITALIAN

Aggiungi Termine

Utente non trovato

Contesto: Utente non trovato.

Se una persona precedentemente bloccata non può essere trovata nel modo standard, puoi procedere come segue: (...).

Fonte contesto: <https://insta-helper.com/it/non-riesco-a-sbloccare-una-persona-su-instagram-i/>

Aggiungi campo ▼



FRENCH

Aggiungi Termine

Valider

Aggiungi campo ▼



ITALIAN

Aggiungi Termine

Conferma

Aggiungi campo ▼

RIASSUNTO

Il presente elaborato è stato redatto nell'ambito del progetto *Language Toolkit*, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì in collaborazione con la Camera di Commercio della Romagna. Il progetto si pone come obiettivo l'internazionalizzazione agevolata delle PMI locali mettendo a loro disposizione le competenze acquisite dagli studenti della facoltà di Specialized Translation, i quali a loro volta hanno la possibilità di approcciarsi a un contesto professionale autentico. Il presente lavoro di tesi rappresenta il frutto del tirocinio di 300 ore previste dal progetto, di cui 75 svolte in presenza dalla laureanda presso l'azienda Jopla S.r.l. SB con sede a Santarcangelo di Romagna, il cui fine è unire la domanda e l'offerta di lavoro. L'incarico assegnato alla tirocinante è stato la traduzione in francese dell'applicazione web Jopla For You e dell'applicazione per dispositivi mobili Jopla PRO. L'elaborato è composto da cinque capitoli. Nel primo capitolo viene fornita una descrizione generale del progetto "Language Toolkit", dell'azienda, della commessa traduttiva e della traduzione verso la seconda lingua. Il secondo capitolo si occupa di delineare il contesto teorico in cui si inserisce la traduzione, concentrandosi su vari aspetti dell'internazionalizzazione delle PMI, del mercato del lavoro in Italia e in Francia, del ruolo delle startup nello sviluppo e sull'importanza del linguaggio inclusivo anche all'interno del web. Inoltre, viene fornita una breve descrizione dei due tipi di applicazione oggetto della traduzione. Nel terzo capitolo viene affrontato l'argomento della localizzazione e successivamente il focus si sposta sui temi di testo, discorso, genere e tipologia testuale affiancando a tali tematiche una riflessione sull'applicazione delle nozioni precedentemente menzionate ai testi propri del web. Si procede con un'analisi approfondita del testo di partenza seguendo il modello di Christiane Nord. Nel quarto capitolo vengono riportate tutte le risorse che sono state utilizzate in fase di preparazione e di traduzione, con un focus particolare sulla terminologia. In conclusione, il quinto e ultimo capitolo è dedicato alla descrizione di tutte le macrostrategie e microstrategie impiegate concretamente per svolgere la traduzione. In aggiunta, nel capitolo viene presentata un'analisi comparativa tra traduzione elaborata dalla laureanda e quella fornita dal sistema di traduzione automatica Google Translator. Tale analisi viene svolta tramite l'integrazione di due metodi: il primo segue le norme lessicali, morfologiche e

sintattiche della lingua di arrivo, mentre il secondo si basa sulla categorizzazione degli errori del modello *Multidimensional Quality Metrics*. Infine, si osservano le prestazioni di Google Translate attraverso la comparazione dei risultati ottenuti dalla valutazione MQM condotta dalla laureanda con i risultati ottenuti dalla collega Martellini (2021) nell'analisi da lei condotta.

ABSTRACT

This thesis has been written as a result of the Language Toolkit project, organised by the Department of Interpreting and Translation of Forlì in collaboration with the Chamber of Commerce of Romagna. The aim of the project is to facilitate the internationalisation of small and medium enterprises in Romagna by making available to them the skills acquired by the students of the Faculty of Specialized Translation, who in turn are given the opportunity to approach an authentic professional context. Specifically, this thesis is the outcome of the 300-hour internship envisaged by the project, 75 of which were carried out at Jopla S.r.l. SB, based in Santarcangelo di Romagna, whose aim is to match labour supply and demand. The task assigned to the student was the translation into French of the Jopla For You web app and the Jopla PRO mobile app. This thesis consists of five chapters. The first chapter provides a general description of the Language Toolkit project, the company, the translation task and then it focuses on the concept of translation into a non-native language. The second chapter outlines the theoretical context in which translation is set, focusing on various aspects of the internationalisation of SMEs, the labour market in Italy and in France, the role of start-ups in innovation and the importance of inclusive language also within the web. In addition, it provides a brief description of the two different kinds of application covered by the translation. Subsequently, in the third chapter, the focus shifts to the topics of text, discourse, genre and textual typology, alongside a reflection on the applicability of these notions to web texts, and an in-depth analysis of the source text following Christiane Nord's model. The fourth chapter is dedicated to a description of all the resources that were used in the preparation and translation phases, with a particular emphasis on terminology. In conclusion, the fifth and last chapter describes all the macrostrategies and microstrategies employed to carry out the translation. In addition, the chapter presents a comparative analysis between the translation produced by the student and the one provided by the machine translation system Google Translator. This analysis is carried out by integrating two methods: the first one follows the lexical, morphological and syntactic norms of the target language, while the second one relies on the error categorisation of the Multidimensional Quality Metrics model. Finally, the object of investigation becomes the performance of Google Translate through the comparison of the results obtained from the MQM evaluation

conducted by the student with the results obtained by Martellini (2021) in the analysis she conducted.

RÉSUMÉ

Le présent mémoire a été rédigé dans le cadre du projet *Language Toolkit*, organisé par le Département de Traduction et d'Interprétation de Forlì en collaboration avec la Chambre de Commerce de Romagne. Le projet vise à faciliter l'internationalisation des petites et moyennes entreprises locales en leur offrant les compétences acquises par les étudiants de la faculté de Traduction Spécialisée, qui ont à leur tour la possibilité de se confronter à un contexte professionnel authentique. Ce mémoire est donc le résultat du stage de 300 heures prévu par le projet, dont 75 ont été effectuées chez la société Jopla S.r.l. SB située à Santarcangelo di Romagna, ayant pour but la rencontre entre l'offre et la demande de travail. La tâche confiée à la candidate consiste dans la traduction en français de l'application web Jopla For You et de l'application mobile Jopla PRO. Le mémoire se compose de cinq chapitres. Le premier chapitre est consacré à la présentation générale du projet *Language Toolkit*, de l'entreprise, du travail de traduction et de la traduction dans une langue non maternelle. Le deuxième chapitre aborde le contexte théorique dans lequel s'inscrit la traduction, en se concentrant sur divers aspects de l'internationalisation des PME, ainsi que sur le marché du travail en Italie et en France, sur le rôle des start-ups dans le développement et sur l'importance du langage inclusif également à l'intérieur du Web. En outre, le présent chapitre contient une brève description des deux types d'application qui concernent le travail de traduction. Ensuite, l'accent est mis sur les thèmes de texte, discours, genre et typologie textuelle, en intégrant à ces thèmes une réflexion sur l'application de ces notions aux textes propres au web, suivie d'une analyse détaillée du texte source selon le modèle de Christiane Nord. Le quatrième chapitre présente toutes les ressources qui ont été utilisées pendant les phases de préparation et de traduction, en mettant l'accent sur la terminologie. En conclusion, le cinquième et dernier chapitre est consacré à la description de toutes les macros et micros stratégies mises en œuvre pour compléter la traduction. En plus, ce dernier chapitre propose une analyse comparative entre la traduction produite par la candidate et celle fournie par le système de traduction automatique Google Translator. Cette analyse est réalisée via l'intégration de deux méthodes : la première suit les normes lexicales, morphologiques et syntaxiques de la langue cible, alors que la seconde se fonde sur la catégorisation des erreurs du modèle *Multidimensional Quality Metrics*. Enfin, les performances de Google Translate sont

observées à travers la comparaison des résultats obtenus à partir de l'évaluation MQM réalisée dans le présent mémoire avec les résultats obtenus par Martellini (2021) dans l'analyse effectuée par elle.